

MANUALI HOEPLI

MANUALE

DI

LETTERATURA ALBANESE

DEL

*Prof. ALBERTO STRATICÒ*

R. Ispettore scolastico.



ULRICO HOEPLI

EDITORE-LIBRAIO DELLA REAL CASA

MILANO

1896

—  
PROPRIETÀ LETTERARIA.  
—

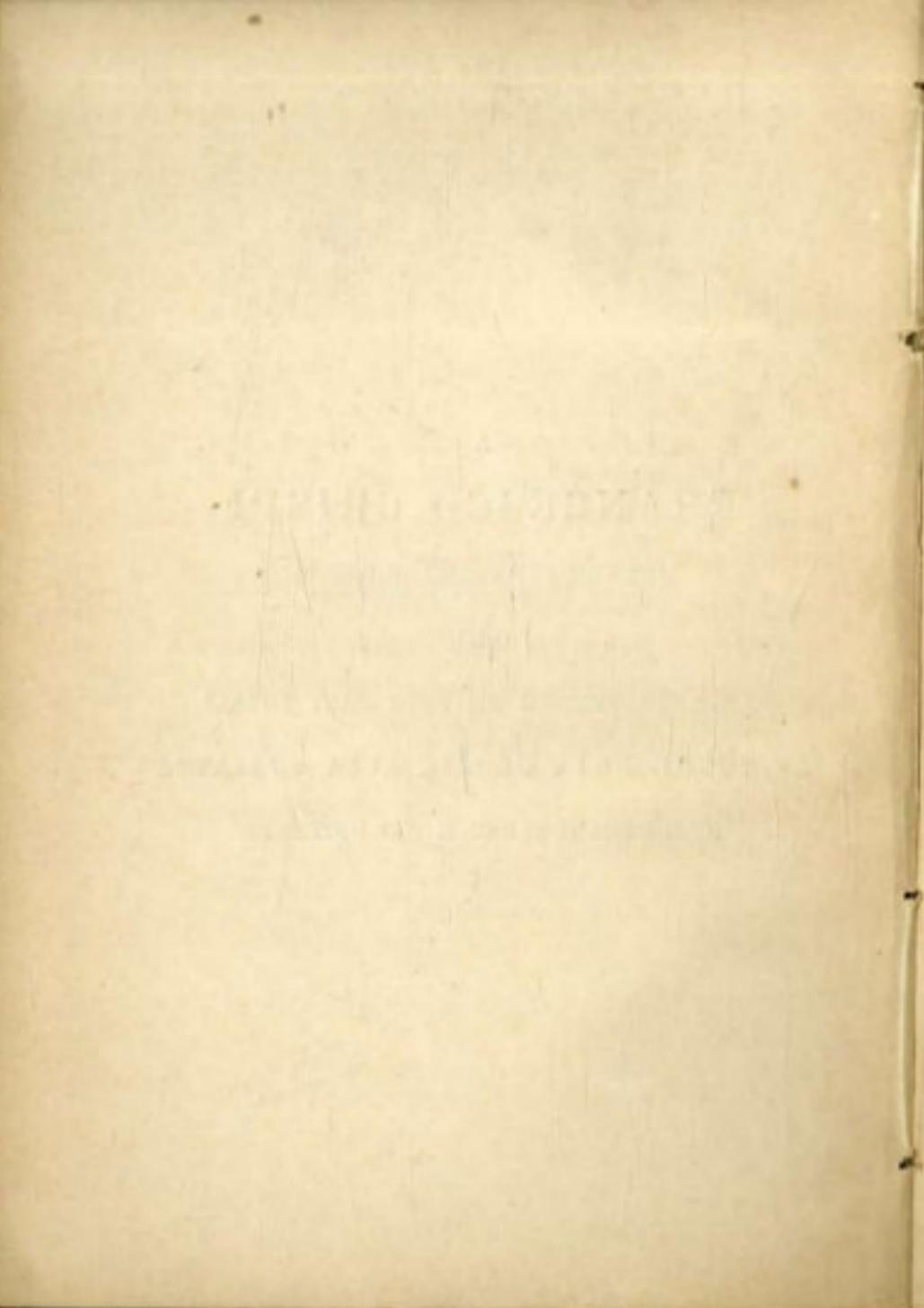
MILANO - TIR. LOMBARDA.  
2, FIGLI OCCUP. 7.

A  
FRANCESCO CRISPI

GRANDE ALBANESE MODERNO

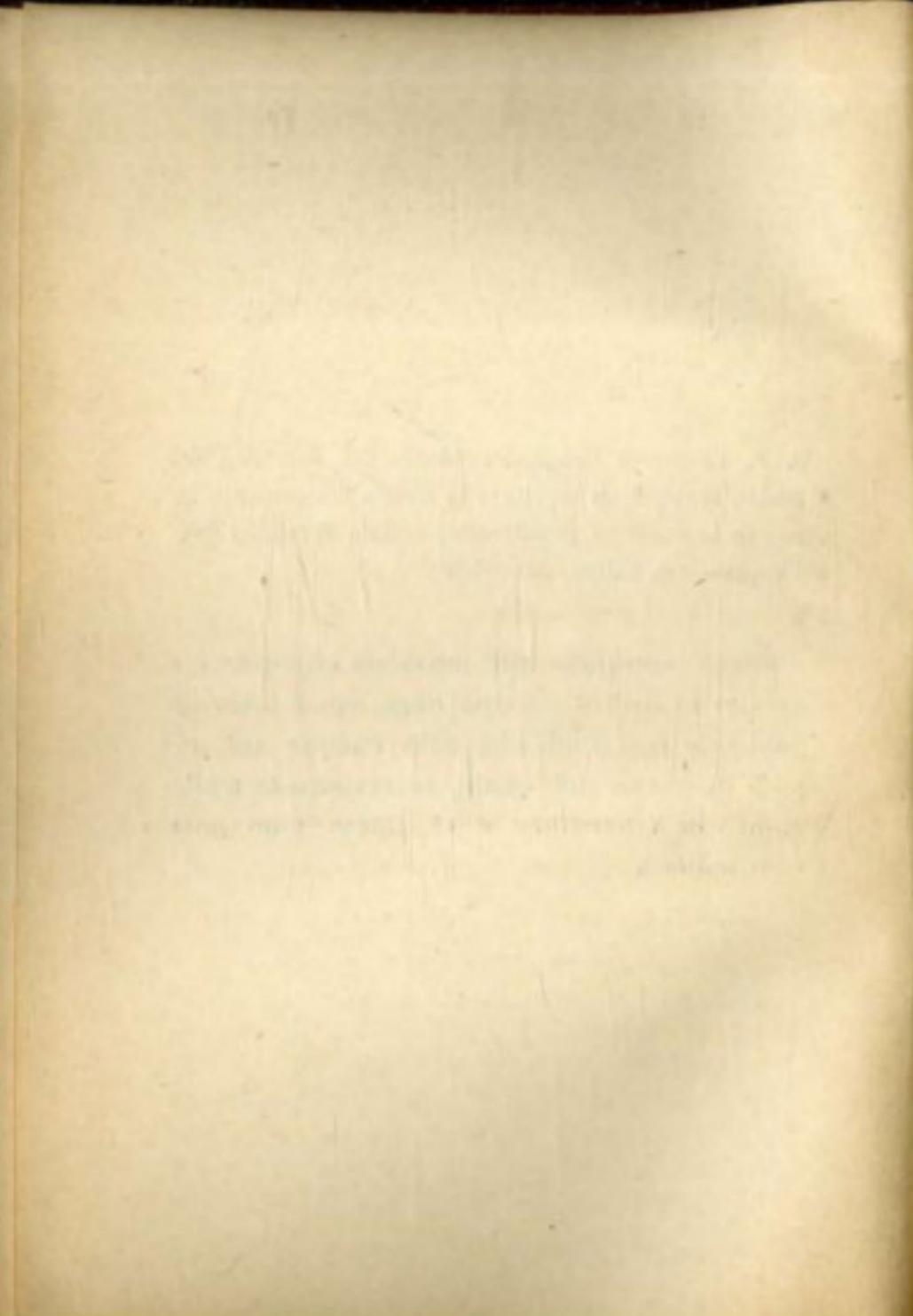
CHE

COSTANTE SEMPRE NE' SUOI ALTI IDEALI  
AGGIUNGE NOVA GLORIA ALLA SCHIATTA  
DEGLI SCANDERBEG E DEI BOTZARIS



S. E. Francesco Crispi, Presidente del Consiglio dei Ministri, si degnò di accettare la dedica del presente lavoro con una lettera gentilissima, in data 30 giugno 1895, nella quale, tra l'altro, mi scrisse:

*« Faccio eccezione alla massima impostami, e  
« accetto la dedica del suo libro, come incorag-  
« giamento agli studi che Ella compie sul po-  
« polo albanese, del quale, se restano le tradi-  
« zioni, la letteratura e la storia sono poco  
« conosciute. »*



---

---

# INDICE

---

	Pag.
BIBLIOGRAFIA . . . . .	XI
PREFAZIONE . . . . .	XXI
<b>NOTIZIE STORICHE SUGLI ALBANESI . . . . .</b>	<b>1</b>
I. Origine degli Albanesi . . . . .	1
II. Albanesi in Asia . . . . .	4
III. Albanesi in Grecia . . . . .	10
IV. Albanesi in Italia . . . . .	17
<b>Cap. I. Origine e natura della lingua albanese.</b>	<b>22</b>
• II. Primi monumenti letterari albanesi . . . . .	42
• III. Canti popolari . . . . .	57
I. Considerazioni generali . . . . .	57
II. Canti d'amore . . . . .	63
III. Canti nuziali . . . . .	85
IV. Canti relativi agli affetti domestici . . . . .	100
V. Canti funebri . . . . .	119
VI. Canti eroici . . . . .	124
VII. Sventure ed esilio . . . . .	159
VIII. Novelle popolari . . . . .	169

	Pag.
Cap. IV. Scrittori albanesi . . . . .	174
I. Considerazioni generali . . . . .	174
II. P. Francesco Blanco . . . . .	181
III. Pietro Bogdano . . . . .	187
IV. P. Francesco Maria da Lecce . . . . .	195
V. Giulio Variboba . . . . .	201
VI. Antonio Santori . . . . .	221
VII. Girolamo De Rada . . . . .	238
VIII. Giuseppe Serembe . . . . .	253
IX. Un poeta albanese socialista (Vincenzo Strati- gò) . . . . .	263
X. Altri scrittori albanesi: Nesim Bey. — Ga- briele Dara. — Pasquale Baffa. — Domenico Bellusci. — Luigi Petrassi. — Vincenzo Dorsa. — Guglielmo Tocci. — Domenico Mauro. — Giuseppe Masci. — Niccolò Jenò de' Coronei. — Niccolò Chetta. — Giorgio Matranga. — Giuseppe Crispi. — Giovanni Schirò. — De- metrio Camarda . . . . .	270

## BIBLIOGRAFIA

### Opere che trattano direttamente degli Albanesi

consultate per la compilazione del presente Manuale (1)

---

#### A

- Allcarnasso (D') Dionigi — *Viaggi dell' Unicerso*.  
Anonino — *Storia di Scanderbeg*.  
Αρβαντινος — Χρονογραφεια της Επιουρου — 2 vol. 8, Atene 1856.  
Ascoli G. — *Frammenti albanesi*.

#### B

- Balbi — *Atlas ethnograph. du globe*.  
Barletius Marinus — *Historia de vita et gestis Scander.  
Epirot. principis*.  
Basile Angelo — *Raccolta di canti popolari albanesi*.  
Becker — *L'Albanie et les Albanais*, 1880.  
Benloew L. — *Analyse de la langue albanaise*, Parigi, 1879  
Bianco — *Vita G. Castriotti*, Venezia, 1636, in 4.  
Biemmi G. M. — *Istoria di Giorgio Castriotto detto  
Scanderbeg*, Brescia, 1742.

---

(1) Le notizie bibliografiche che premettiamo al nostro lavoro, comprendono quasi tutte le pubblicazioni che si riferiscono alla letteratura ed alla storia del popolo albanese.

- Blondelli — *Colonie straniere d'Italia*, Milano, 1841.  
 Blondelli — *Studi linguistici (Sulla letteratura popolare d'Epiro)*, Milano, 1856.  
 Byron G. — *Child-Harold*.  
 Blanco F. — (V. Cap. IV, II del presente Manuale).  
 Bogdano P. — (V. Cap. IV, III del presente Manuale).  
 Bonaparte Luciano — *Il Vangelo di S. Matteo tradotto in albanese*, Londra, 1868-70.  
 Bopp Francesco — *Das Albanesische in seinen Verwandtschaftlichen Beziehungen*, Berlino, 1855.  
 Borè Eugenio — *Correspondences et memoires d'un voyageur en Orient*.  
 Borè Eugenio — *Histoire des Aghocans, Université catholique*, tomo XXII, 1846.  
 Broughton (Lord) — *A Journey through Albania and other Provinces of Turkey in Europa and Asia*, Londra, J. Murray, 1856.  
 Brunisolti Attilio — *L'Albania e gli Albanesi*, Nuova Antologia, 15 gennaio 1881, pag. 217-238, e 1 settembre 1881, pag. 87-127.  
 Buda di Pietrabianca. — *Catechismo in albanese*, 1685.  
 Bulletin de la Société de géographie, vol. XV.  
 Bussières (de) Joannis — *Scanderbeg*, Poema.

## C

- Camarda Demetrio — *Saggio di grammatologia comparata sulla lingua albanese*, Livorno, Successori di Egisto Vignozzi, 1864.  
 Camarda Demetrio — *Appendice al saggio di gramm. comp.* Prato, F. Alberghetti e Comp.  
 Cantù Cesare — *Storia universale*.  
 Chetta Niccolò — (V. Cap. IV, X del presente Manuale).  
 Celani Gaetano — *Memoria per i Coronel di Barile*.  
 Cerfbeer (sotto il nome di Ibrahim-Manzour-Effendi) — *Memorie sulla Grecia e sull'Albania*, Parigi, 1827.  
 Chalcondilas — *De rebus Turc.*  
 Chiara Pietro — *L'Albania*, Palermo, Tip. del Giorn. di Sicilia, 1869.

- Chiara Pietro — *L'Epiro, gli Albanesi e la Lega* (lettere alla Riforma).
- Ciprien Robert — *Les Slaves de Turquie*, vol. II, lib. IV.
- Clarke — *Travels*, vol. V e VI.
- Comparetti — *Studi critici*.
- Comparetti — *Frammenti albanesi*.
- Coronese Mosè — *Storia Armena. De Litteratura Armeniorum, Iberiorum atque Albanorum*.
- Crispi Giuseppe — *Memoria sulla lingua albanese, negli Opuscoli di letteratura*, Palermo, 1836.
- Crispi Giuseppe — *Canti degli Albanesi di Sicilia*, Catania, 1849 (v. Vigo).
- Crispi Giuseppe — *Memorie storiche di alcune costumanze appartenenti alle colonie greco-albanesi di Sicilia*, Tip. P. Morvillo, Palermo, 1853.

## D

- Dara Gabriele — (V. Cap. IV, X del presente Manuale).
- De Grazia Demetrio — *Canti pop. alban. tradotti in versi italiani*, Noto, Tip. Frat. Zammit, 1889.
- De Rada Girolamo — *Antichità della Nazione albanese e sua affinità con gli Elleni ed i Latini*, Napoli, Stamp. dell'Industria, 1864.
- De Rada Girolamo — *Rapsodie d'un poema albanese raccolte nelle colonie del Napoletano, e pubblicate per cura di lui e di Niccolò Jeno de' Coroneti*, Firenze, Bencini, 1866.
- De Rada Girolamo — *Fiamuri Arbërit* (la Bandiera dell'Albania), Corigliano Calabro, 1883-87.
- De Rada Girolamo — *Sofonisba, Dramma storico*, Napoli, Tip. De Angelis Bellisario, 1892.
- De Rada Girolamo — *Conferenze sull'antichità della lingua albanese*, Corigliano Calabro, 1893.
- De Rada Girolamo — *Caratteri e Grammatica della lingua albanese*, Corigliano Calabro, 1894. (Per le altre opere del De Rada, v. Cap. IV, VII del presente Manuale).
- Didier — *Albanesi d'Italia* (Revue des deux Mondes, 1881).

- Diefenbach — *Völkerkunde Osteuropas*, Cap. II a. Albanesen.
- Diodoro Siculo — Lib. XVII, XVIII.
- Dito Oreste — *La rivoluzione calabrese del '48*, pag. 56 e seg. Catanzaro, Tip. Calio, 1895.
- Dora d'Istria (Elena Ghica) — *La nazionalità albanese secondo i canti popolari*, Revue des deux Mondes, 1866, e Cosenza, Tip. Migliaccio, 1867 (trad. E. Artom).
- Dora d'Istria — *Gli scrittori albanesi dell'Italia merid.* Palermo, A. Di Cristina, 1867 (trad. Niccolò Camarda).
- Dora d'Istria — *Albanesi Musulmani*, Nuova Antologia, giugno 1868, pag. 221-226; maggio 1870, pag. 27-54; settembre 1870, pag. 31-36.
- Dorsa Vincenzo — *Gli Albanesi. Ricerche e pensieri*, Napoli, Tip. Gaet. Nobile, 1847.
- Dorsa Vincenzo — *Studi etimologici della lingua albanese*, Cosenza, Tip. Migliaccio, 1862.
- Dozon A. — *Manuel de la langue schipke ou Albanais*, Paris, Ern. Leroux, 1878.
- Dozon A. — *Excursions en Albanie* (Bulletin de la Société de géographie de Paris, 1875, pag. 598, e 1876, pag. 326).
- Duplesis — *Vita di Scanderbeg*.

## E

- Echard — *Storia romana*.
- Encyclopedie universelle des hommes illustres (v. Scanderbeg).
- Enciclopedia (Nuova) popolare italiana, vol. I, pag. 569-574 (Albania) e vol. XX, pag. 653 (Scanderbeg).
- Erodoto — Lib. I.

## F

- Fallmerayer — *Das Albanesis element in Graecheland*.
- Famin — *Régiones Caucasiennes*.
- Fauriel M. — *Chants populaires de la Grèce moderne*.

- Ferrario G. — *Costumi antichi e moderni*, Tav. XVII, Grecia.  
 Foscolo — *Della fortuna e della cessione di Parga* (Opere politiche).  
 Francesco M. da Lecce — (V. Cap. IV-IV del presente Manuale).

## G

- Galgantoyse Moysè — *Cron. degli Alban.* pubblicata e illustrata da E. Borè nell' *Histoire de l'Armenie*.  
 Giannone — *Storia Cie.*, lib. 28.  
 Gibbon — *Storia della decad. dell' Imp.*, T. IV, cap. 67 (su Scanderbeg).  
 Gioberti V. — *Primato degl' Italiani*.  
 Gregorio (Monsignor) — *Trad. in alb. del Nuovo Test.* Corfù, 1827.  
 Gubernatis (de) E. — *L'Epiro. Relaz. d'un viaggio da Jannina a Valona* (Boll. della Soc. Geogr. ital., VIII, 1872).  
 Gubernatis (de) E. — *Nuova carta dell'Epiro*, ecc. (ivi, 1880).  
 Guillet — *Vita di Maometto II*.

## H

- Hammer (De) — *Storia dell' Imp. Ottom.*, vol. III.  
 Hahn (De) G. — *Albanesische Studien*, Jena, 1854 e Vienna 1853.  
 Hahn (De) G. — *Griechische und Albanische Märchen*, Lipsia, 1864.  
 Hahn (De) G. — *Reise durch die Gebirge des Drin und Pardar*, Vien, 1867.  
 Hellwald von F. — *Die entige Türkei*, Cap. IX, Albanien (L. B. Bieck).  
 Hequard Hysc. — *Histoire et description de la haute Albanie*, Paris.  
 Hobhouse — *Journey through Albania*, vol. II, in 4, 1813.

- Holland — *Travels*, vol. II, in 8, 1815.  
 Humbold (De) A. — *Asia centrale*.

## J

- Jeno de' Coronei Niccolò — (V. Cap. IV, X del presente Manuale).

## K

- Klaprot — *Tableaux historiques de l'Asie*.  
 Kopitar — *Dissert. pubblicata nell' Annuario viennese di letteratura*, 1829.  
 Kristoforidis — *Trad. in albanese del Nuovo Testamento*, Costantinopoli, 1879; del Salterio, Costant. 1868; de' Salmi, Costant. 1872.

## L

- Leake — *Researches in Greece*, Londra, 1814.  
 Lecca — *Osservazioni sulla lingua albanese*, Roma, 1716.  
 Lehnert — *Zur kenntniss von Südalbanten* (Mitth. der geogr. gesell. in Wien, 1877).  
 Leibnitz — *Brevis designatio meditationum de originibus gentium*.

## M

- Malte-Brun — *Geograf. Univ.*  
 Malte-Brun — *Ann. des voyageurs*.  
 Mantica Giuseppe — *Scanderbeg, poema profano*, 2 edizione, Roma, Perino, 1895.  
 Marini Cesare — *Memoria sui riti delle nozze presso gli Albanesi*, Napoli, 1831.  
 Martina (De) Leonardo — *L'arpa d'un italo-albanese con canti originali*, Venezia, 1881.  
 Marmoc. — *Geograf. Univ.*

- Marchianò Stanislao — *Studi filologici della lingua pelasgo-albanese*.
- Masci Angelo — *Discorso sull'origine, i costumi e lo stato attuale degli Albanesi nel Regno delle Due Sicilie*, Napoli, Tip. Gaet. Nobile, 1847.
- Mauro Domenico — (V. Cap. IV, X del presente Manuale).
- Meyer Gustavo — *Studi sugli Albanesi*, Nuova Antologia 15 aprile 1885; e *Giornale Arbri i Ril* (La Giovane Albania), 1887.
- Mezzofanti — *Giornale delle Due Sicilie*, 1852, n. 52.
- Misasi Nicola — *Marito e Sacerdote*.
- Mitkos — *Ape Albanese*, Alessandria d'Egitto, 1878.
- Mitko Eulimio — *Topografia del distretto albanese di Corcia*.
- Monardo — *Vita G. Castriotto*, Venezia, 1591, in 4.
- Müller J. — *Albanien*, etc., 1844.

## N

- Nesim Bey — (V. Cap. IV, X del presente Manuale).
- Nicocles G. — *De Albanensium origine et prosapia*, Gottinga, 1855.
- Niebuhr — *Storia Romana*, vol I, edizione napoletana, 1846.

## P

- Paganel — *Histoire de Scanderbeg*, Parigi, 1855, in 8.
- Paulmier de Grentesmenil — *Graecia antiqua*.
- Petta G. — *Piana dei Greci nella rivoluzione siciliana del 1860*, Palermo, 1861.
- Petrassi Luigi — (V. Cap. IV, X del presente Manuale).
- Plinio — *Historia mundi*.
- Plutarco — *Vita di Pompeo*.
- Pigorini-Berì Caterina — *In Catabria* (Cap. II, Gli Albanesi), Torino, Francesco Casanova, 1892.
- Pontano G. B. — *Historia G. Castriotti*, Francoforte, 1609, in 8.

- Pouqueville — *Voyage dans la Grèce*, Paris, 1821, vol. 5, in 4.  
 Pouqueville — *Storia della guerra per l'indipendenza della Grecia moderna*.

## Q

- Quagliata Giuseppe — *Dottrina Cristiana del Bellarmino tradotta in albanese*, 1845.  
 Quinto Curzio — Lib. III.

## R

- Reinhold — *Raccolta di canti popolari albanesi*.  
 Rivera Q. E. — *Quaranta secoli. Racconti petasgi, ecc.*  
 Robert C. — *Studio sugli Albanesi nella Recue des deux Mondes*, agosto 1842.  
 Rodotà Pompilio — *Del rito greco in Italia*.  
 Rossi Francesco (da Montalto ligure) — *Vocabolario italiano-epirotico*, Roma, Stamp. della S. C. de Propaganda Fide, 1866.  
 Rossi Francesco — *Regole grammaticali della lingua albanese*, Roma, id., 1866.  
 Rossi Francesco — *Vocabolario epirotico-italiano*, Roma Tip. Poliglotta, 1875.  
 Rugiero Goffredo — *Canti popolari albanesi tradotti in versi italiani*.

## S

- Saint-Martin — *Mémoires sur l'Arménie*.  
 Santori Antonio — (V. Cap. IV, VI del presente Manuale).  
 Sarrocchi Margherita — *La Scanderbeide, Poema*.  
 Schirò Giovanni — *Memorie storiche sugli Albanesi*, Palermo, Giornale di scienze, lettere ed arti, 1834-35-36.  
 Schirò Giuseppe — *Rapsodie albanesi*, Palermo, 1887, A. Amenta.

- Serembe Giuseppe — (V. Cap. IV, VIII del presente Manuale).
- Silvagni Davide — *Riti nuziali albanesi*, Nuova antologia.
- Solino — *Polystoria*.
- Staffa — *Canti albanesi*.
- Steur Ch. — *Etnographie de l'Europe acant Jesu-Christ*.
- Stier — *Hieronymi De Rada, Carmina albanica quinque*, Brunswich, 1856.
- Strabone — *Rerum Geograph.*
- Stratigò Vincenzo — (V. Cap. IV, IX del presente Manuale).
- Straticò Alberto — *Il Genio di Scanderbeg*, Palermo, Remo Sandron, 1892.

## T

- Tacito — *Annali*.
- Talani Francesco — *Le Istorie Albanesi*, Salerno, Frat. Jovane, 1887.
- Tocci Guglielmo — (V. Cap. IV, X del presente Manuale).
- Torelli Achille — *Antologia di Scienze, Lettere ed Arti*, Firenze, vol. XXIX, pag. 190.
- Tucidide — Lib. IV.
- Thuneman — *Untes smelmungen verber die geschtâte du ostlurchen europaischen Volker*.

## V

- Vandoncourt — *Memoirs of the Jonian Islands*, 1816, in 8.
- Variboba Giulio — (V. Cap. IV, V del presente Manuale).
- Wassa Effendi — *Études sur l'Albanie et les Albanais*, Costantinopoli, 1879.
- Vassevitch (De) P. — *Notice abregée sur les tribus de la haute Albanie*, Bulletin de la Soc. de Geogr. 1841, XV, 166, 173.
- Wiet — *La discèse d'Alessio et la Mirditie* Bull. de la Soc. Geogr. 1868, oct., pag. 273, 289.

- Wiet — *Itinéraires en Albanie et en Roumelie*, Ivi, 1863,  
juil., pag. 24, 36.  
Vigo Leonardo — *Canti popolari siciliani (e albanesi)*,  
Catania, 1847 e 1849.

## X

- Nilander — *Die sprache des Albanensen o der Shkiptarin*.

## Z

- Zonara — *Annali turchi*.  
Zoncada Ugo — *Scanderbeg, Storia del secolo XV*, Mi-  
lano, Giacomo Agnelli, 1874.

---

---

## PREFAZIONE

---

Molti e valenti scrittori trattarono dell'origine e della natura della lingua albanese, ovvero raccolsero o illustrarono le tradizioni popolari; ma nessuno s'occupò finora di riunire in un solo volume le produzioni letterarie del popolo albanese, dai tempi più remoti sino ad oggi.

Volli per il primo tentare la non facile prova, nella quale mi diedero speranza di riuscita l'essere io albanese e il conoscere quindi bene la lingua de' miei padri, che appresi sin dalla culla; l'aver atteso per molti anni allo studio della storia e delle tradizioni degli Albanesi; e l'amore che porto al mio illustre, per quanto sventurato, popolo.

Siccome si può dire che sia ancora vero quanto nel secolo scorso lamentava il Gibbon, cioè che, disgiunti dal continente occidentale dal solo canale d'Otranto, fossero gli Albanesi da noi meno

conosciuti che gli abitatori dell'interno dell'America, così credetti necessario di premettere, alle letterarie, le principalissime notizie storiche ad essi relative, attenendomi ai risultati degli studi più recenti.

Esposte poi le varie opinioni sull'origine della lingua albanese, ed esaminatala ne' suoi caratteri fonetici e morfologici per farne conoscere la natura, accennai agli antichi monumenti letterari a noi pervenuti, e mi fermai quindi a commentare i più caratteristici canti popolari, specchio fedele della vita privata e pubblica del popolo albanese. Esaminai, infine, le opere scritte, tenendo conto, non solo di quelle pubblicate, ma anche di qualcuna tuttora inedita.

Quest'ultima parte del libro è affatto originale, perché, se altri nominò questo o quello scrittore albanese, nessuno ne prese in esame le opere, allo scopo di farne conoscere il contenuto ed il pregio, come feci io. Nell'esame di dette opere, trovai qua e là de' veri tesori d'arte, come il lettore potrà vedere da sé, fermandosi specialmente sui paragrafi che riguardano Giulio Variboba, Girolamo De Rada e F. Antonio Santori.

Abbondai un po' nel riprodurre canti popolari o brani di opere scritte, per mettere sott'occhio al lettore il più che fosse possibile del testo ori-

ginale, che egli non potrebbe facilmente procurare da sé; e riportai i detti canti e brani tradotti, da me stesso, in italiano, perchè il lavoro riuscisse tale da esser letto con profitto anche da coloro che non conoscano la lingua albanese.

Richiamo poi l'attenzione del lettore sulle numerose notizie bibliografiche premesse al volume, le quali potranno riuscire utilissime a chi voglia dedicarsi allo studio della storia e della letteratura del popolo albanese.

Credo d'essere riuscito a presentare un quadro, breve sì, come richiedeva la natura della mia pubblicazione, ma abbastanza completo, del movimento letterario degli Albanesi dagli antichi tempi fino a noi; e di ciò sarà giudice il colto lettore, il quale comprenderà anche le grandi difficoltà da me superate per poter attingere a fonti originali, non volendo, e più spesso non potendo, giovarmi d'una erudizione di seconda mano.

La letteratura albanese è ricca di tanti pregi, che merita d'essere studiata con amore da tutte le nazioni civili; ma per gl'Italiani è quasi un dovere lo studio di essa, perchè in Italia vivono, sparsi in 79 comuni, oltre duecento mila Albanesi, i quali, benchè siano oramai diventati italianissimi per sentimento, pure conservano an-

cora, quasi tutti, la lingua ed i costumi della loro antica patria.

Quando gli Albanesi saranno meglio conosciuti, in Italia sarà certamente curato di più lo studio delle loro tradizioni e della loro lingua, la quale si sa oramai che occupa un posto distinto nella famiglia delle indo-europee, tra quelle denominate ariane. Allora forse s'istituirà la cattedra di lingua e letteratura albanese nel R. Istituto orientale di Napoli, che da tanto tempo s'invoca dagli Albanesi d'Italia, i quali avrebbero ragione di sperare che i loro voti venissero esauditi, specialmente ora che regge le sorti della Nazione il grande albanese Francesco Crispi.

Messina, Luglio 1895.

ALBERTO STRATICÒ.

---

## NOTIZIE STORICHE SUGLI ALBANESI

---

### I.

#### Origine degli Albanesi.

Sull'origine degli Albanesi varie sono le ipotesi.

Mar-Abas, uno de' rari scrittori caldaici, li vuole discesi dai Caldeo-Babilonesi, i quali furono tra i primi popoli che, dopo il cataclisma diluviano, partiti da Babilonia sotto la guida di un loro capo detto Haigh e rimontata la sorgente dell'Eufrate, si stanziarono presso il monte Ararat (1). Se tale fosse l'origine degli Albanesi, essi, come i Caldei, sarebbero dello stipite semitico.

Un'altra ipotesi sull'origine degli Albanesi si fonda su quanto scrivono gli scrittori armeni, e segnatamente un cronista a nome Moysè Gal-

---

(1) Secondo l'opinione di Beroso, Alessandro Polistoro, Abideno, ecc., i Caldei sarebbero invece usciti dal Caucaso, e di là si sarebbero recati a prendere stanza nell'Armenia.

gantoyse, la cui opera fu pubblicata, e illustrata nell'*Histoire de l'Arménie*, da Eugenio Boré. Il Galgantoyse fa gli Albanesi di origine armena; e poichè il detto Haigh era figlio di Thergam terzogenito di Jafet, gli Albanesi appartenerebbero allo stipite giapetico. Quest'ipotesi viene sostenuta anche direttamente dal Boré (1), nonchè da Mosè Coronese (2) e da Saint-Martin (3).

Con molti altri popoli, troviamo poi gli Albanesi sul Caucaso, del quale si debbono ritenere derivati, non aborigeni, come si ricava del resto da vari scrittori che accennano all'arrivo di essi su quei monti. Diodoro Siculo, parlando de' popoli che soggiogò Nino re di Assira, quando conquistò tutta l'Asia dal Nilo al Tanai (1968), annovera tra essi gli Albanesi; Eratostene dice che quattro popoli si seguirono da settentrione a mezzogiorno sul Caucaso, e cioè gli Sciti, gli Unni, i Caspi e gli Albanesi; e lo stesso dice Dionisio Poreigete, vivente alla fine del terzo secolo. Ma meglio che da tali scrittori, fu osservato l'arrivo degli Albanesi sul Caucaso da Dionigi d'Alicarnasso (4), il quale scrisse: « Gli Albanesi, come la più parte degli antichi popoli, dalle sponde dell'Eufrate e del Gange essendosi stabiliti verso il mar Caspio e i monti Caucasei,

(1) E. BORÉ, *Correspondances, et Mémoires d'un voyageur en Orient*, tomo II, pag. 191. — *Histoire des Agho-cans in Université Catholique*, tomo XXII, anno 1846.

(2) MOSÈ CORONESE, *Storia Armena*, lib. II, cap. VIII.

(3) SAINT-MARTIN, *Mémoires sur l'Arménie*, pag. 90.

(4) DIONIGI D'ALICARNASSO, *Viaggi dell'Universo*, p. 180.

tra i Bori e i Caspi, menavano in principio una vita ciclopica, nomade e pastorale, chiamati Albanesi, guerrieri di Aria o Ari; quella provincia fino a quel tempo si chiama Albania, e i passi attraverso del Caucaso porte albanesi ... » Infine, le dette opinioni degli antichi vengono confermate anche da scrittori moderni, tra i quali lo Steur (1) scrive: « Sui versanti meridionali delle montagne del Caucaso si sono riunite le nazioni asiatiche del mezzogiorno appartenenti alle razze ariane e turaniane, come gli Asiani e gl'Iberi, i Turcomanni e i Selgiussidi, i Persiani, gli Armeni ed altri; mentre sui versanti a settentrione si vedono comparire successivamente le razze scitiche e mongole in più o meno grandi quantità: tali sono i Kiriskis-Kaisaks, i Baskisi, i Sarmati dell'Asia, i Saraceni, gli Albanesi; e più tardi i Geti e gli Alani. »

Gli Albanesi, poi, disseminatisi nelle regioni del Caucaso, da molti furono scambiati con altri popoli affini. Così, Plinio (2), Solino (3) e Tacito (4) li reputarono figli di Giasone, ciò che indusse anche il Foscolo (5) a scrivere de' primi Albanesi: « I figli di cotesti avventurieri trovaronsi all'assedio di Troia tra le invincibili legioni

(1) CH. STEUR, *Etnographie de l'Europe avant Jesu-Christ*, tomo II, pag. 330.

(2) PLINIO, *Historia mundi*, lib. VI. pag. 235.

(3) SOLINO, *Polystoria*, pag. 69.

(4) TACITO, *Annali*, tomo III, p. 90.

(5) UGO FOSCOLO, *Della fortuna e cessione di Parga, nelle Opere politiche*, pag. 305.

d'Achille. » Il Klaprot (1), alla sua volta, li confonde con gli Alani; ma se molta affinità esiste tra i due popoli, anche perché gli Alani occuparono i luoghi lasciati liberi dagli Albanesi, non possono confondersi gli uni con gli altri, come ne fan fede le testimonianze di Zonara (2) e di altri antichi scrittori. Infine, ci furono degli scrittori che li confusero anche con gli Afgani, con i quali gli Albanesi pure si somigliano.

Tralasciando di far menzione di infinite altre ipotesi sull'origine degli Albanesi, messe in campo dagli scrittori che vollero spiegare la loro presenza in Europa, diamo brevemente le notizie che si riferiscono ai tre periodi in cui si può dividere la loro storia, e cioè della loro permanenza in Asia, in Grecia e in Italia.

## II.

### **Albanesi in Asia.**

Gli Albanesi, arrivati sul Caucaso, vivevano da prima nomadi e ignorati; ma poi, aggregatisi in centri abitati, diedero vita e nome alle gelide alpi di quella catena. Ivi essi cominciarono ad esercitare l'astrolatria, scegliendo come dea la luna, alla quale offrivano delle vittime umane.

(1) KLAPROT, *Tableaux historiques de l'Asie. Races blonde.*

(2) Il ZONARA scrive: « Deinde ad Alanos sive Albanos, sic enim vocatur a veteribus. » *Annali turchi*, p. 277.

Il culto alla luna farebbe da sè solo annoverare gli Albanesi tra i popoli preistorici, essendo accertato che i primi idoli rinvenuti nelle epoche della pietra e del bronzo rappresentano appunto una luna falcata, che gli adoratori tenevano affissa alle pareti delle case (1).

Quando Ciro fondò il suo grande impero, e sottomise tutti i popoli che avevano sede dal fiume Oxio al mar Caspio, caddero sotto il suo dominio anche gli Albanesi, i quali erano accantonati in tante tribù nella Media e nella Persia, ciascuna composta di famiglie d'una sola razza.

Succeduto a Ciro Cambise, il regno di Persia s'estese ancora, ed ebbe a confini la corrente del Giassarte (Volga), il Ponto Eusino o Mar Nero, la Propontide o Mar di Marmara e i moderni Balcani (2); ed allora altre tribù albanesi, che avevano stanza nelle valli tra le giogaie del Caucaso, furono sottomesse ai Persiani.

In seguito, troviamo che gli Albanesi prendono parte nelle guerre avvenute sotto Dario tra la Persia e la Grecia, combattenti nelle file per-

---

(1) È vivo ancora nella tradizione popolare albanese il culto alla luna. Nelle rapsodie, la fanciulla amata viene spesso paragonata alla *candida e placida luna*; e per dire di cosa che non si farebbe a nessun costo, si suole adoperare l'espressione: « mēncu tē vin hēnza, » cioè « nemmeno se venisse la luna. » Il mese di luglio poi si chiama in albanese *lunaar*, perchè anticamente era dedicato alle feste della luna.

(2) MARMOC, *Geogr. Univers.*, tomo VI, pag. 252.

siane; e quando il regno di Persia, vieppitù dilatandosi in Asia, in Africa ed in Europa, ebbe la sua ampia circoscrizione territoriale divisa in venti Sataprie, nella 17<sup>a</sup> di queste andavano compresi gl'Iberi e gli Albanesi, nei tre Cantoni detti de' Matiani, de' Sapiri e degli Alaredi, posti nelle valli inferiori de' fiumi Ciro e Arasse (1).

Nè meno considerevole è la parte che ebbero gli Albanesi nelle battaglie strepitose combattute dal grande Alessandro in Asia, quando portò la guerra contro Dario III Codomanno, valicando l'Ellesponto e procedendo poi di conquista in conquista fino alla presa di Persepoli e all'incendio della reggia di Serse.

Nella battaglia d'Ipsò, ove l'esercito di Dario si calcola a centomila combattenti, fra i drappelli di popoli vari del suo regno che ne facevano parte, Quinto Curzio nomina con particolarità i Derbici — ossia quei guerrieri albanesi già dai Persiani posti a guardia delle porte caucasiche, temendo da quella parte le incursioni degl'Ircani — dicendo così: « I Derbici armavano quarantamila fanti provvisti d'aste ferrate, tutte di ferri aguzzi e taglienti, e parte ancora di legni al fuoco abbronzati, ed avevano ancor essi una scorta di duemila cavalli » (2).

Nella battaglia di Arbella, Diodoro Siculo annovera nell'esercito persiano i drappelli albanesi

(1) PLINIO, *Historia mundi*, lib. VI, pag. 546. — MARMOC, op. cit., tomo VI, pag. 254.

(2) QUINTO CURZIO, lib. III, pag. 204.

de' Mardi (detti poi Mardaiti o Mirditi) e de' Kossei, che dice mirabili per grande corporatura e per vigore (1).

Procedendo nel suo cammino vittorioso, Alessandro dovette combattere novamente coi Mardi, passando per le loro terre, sui confini della Media, mentre recavasi al Mar Caspio (2); nonchè poi contro i Kossei (3), quando invasero l'Armenia, e contro gli abitanti della Musaka (4) albanese. Gli storici antichi lasciano molte descrizioni delle virago albanesi che, in tali combattimenti, lottavano accanitamente accanto agli uomini.

Quando Alessandro aggiunse alla sua corona anche i principali Stati del Caucaso, cioè l'Armenia, l'Iberia e l'Albania, destinò un generale di nome Azod al governo di queste due ultime regioni (5); ma il dominio macedone non durò che dieci anni sugli Albanesi, i quali poi si riunirono al regno di Farnavaz che, vinto Azod, unì sotto il proprio scettro la Colchide e l'Albania (6).

Finalmente, allorchè Arsace fondò la sua dinastia nella Persia, prepose il proprio fratello Valarsace o Vaganargiah al governo dell'Armenia e dell'Albania; e questi, poichè erano ces-

(1) DIODORO SICULO, lib. XVII, cap. XI, pag. 86.

(2) A. DE HUMBOLD, *Asia centrale*, tomo I, pag. 146. — QUINTO CURZIO, lib. V, pag. 382.

(3) DIODORO SICULO, lib. XVII, cap. XXIII, pag. 163.

(4) MOSÈ CORONESE, lib. I, cap. XIII, pag. 35.

(5) CANTÙ, *Storia Univ.*, tomo III, pag. 78.

(6) FAMIN, *Regiones Caucasiennes*, pag. 19.

sate le armi, potè fornire di nuove istituzioni i suoi popoli, e quindi anche gli Albanesi.

Così essi, dopo d'essere stati in parte riuniti ai Persiani, in parte soggetti ai Macedoni, stringendosi tutti con gli Armeni, furono meglio conosciuti col nome collettivo di Albanesi, e costituirono anche geograficamente l'Albania asiatica che aveva a confini: il mar Caspio, l'Iberia, l'Armenia e il Caucaso.

Intanto le armi romane furono portate vincitrici in oriente, e Lucullo e Pompeo mossero contro Mitridate re del Ponto e Tigrane re dell'Armenia. Tigrane dovette sottomettersi a Pompeo; ed allora gli Albanesi, di fronte al grande pericolo di cadere sotto i Romani, si strinsero meglio tra loro, ed elessero un capo a nome Oroese Coside, gettando così la prima pietra della loro unità politica.

Pompeo, proseguendo la guerra contro Mitridate, dovette inoltrarsi nelle terre degli Albanesi (1), e Oroese levò contro di lui un esercito di 60 mila fanti e 22 mila cavalli (2). Romani ed Albanesi vennero a battaglia sul fiume Abante; ma benché questi avessero fatti prodigi di valore, superchianti dalla forza romana, rimasero sconfitti. L'Albania divenne provincia di Roma, e tra i prigionieri che resero solenne il trionfo

(1) PLUTAR, *Vita di Pompeo*, pag. 709 e 710.

(2) STRAB, *Rerum Geograph.*, lib. XI.

di Pompeo, figurarono gli ostaggi albanesi (1).

In seguito, l'Albania prese più o meno parte alle guerre che si combatterono dai Romani in oriente o tra gli Stati ad essa limitrofi; ma non è compito nostro di seguire tali avvenimenti. Diciamo soltanto che essa subì la sorte di tutte le altre provincie suddite di Roma, progredendo sensibilmente nell'incivilimento. Dal loro re Farsmene (115-135 d. C.) gli Albanesi furono guidati lungi dalle proprie sedi, e per l'Asia Minore e nelle regioni europee si fecero sostegno de' voleri degli Imperatori romani.

Il Cristianesimo, in mezzo a mille ostacoli, cominciò a diffondersi tra gli Albanesi d'Asia, e giunse sino ad istituire colà i suoi patriarchi, de' quali il primo fu l'albanese Eliseo, discepolo di S. Giuda Taddeo, ordinato prete da S. Giacomo in Gerusalemme (2). Ma appunto per difendere poi la fede dei loro padri, gli Albanesi si slanciarono nelle battaglie degli Armeni e de' Persiani, de' Persiani e de' Bizantini, uscendone affranti.

Infine, all'estendersi de' Turchi Selgiuxidi sul Caucaso, l'Albania decadde affatto, e poi sparve, compresa nelle provincie russe transcaucasee.

---

(1) ECHARD, *Storia Romana*, tomo II, pag. 168.

(2) BORÉ, *Université catholique*, tomo XXII, pag. 143.

## III.

**Albanesi in Grecia.**

Durante la loro permanenza in Asia, gli Albanesi, sospinti dalle lotte sostenute con altri popoli o da altre ragioni, cominciarono a tras migrare verso occidente alla spicciolata; se non che, offuscati da altri popoli più numerosi e forti, gli storici non cominciarono a far menzione di loro che nell'XI secolo, quando si può dire che siano spariti dal Caucaso.

Il primo nucleo di Albanesi in Europa comparve nella penisola di Acte, che dal monte Athos va al mare Egeo, come si rileva da Tucidide (1) e da Erodoto (2). Molti altri vennero di poi, condotti da Dario, dopo la disfatta di Arbela, nei villaggi alle spalle della Macedonia (3); altri vennero con i Persiani in guerra coi Greci; e poi altri seguirono i precedenti, invadendo i monti del Rodope, la Tracia e l'Illiria.

Al finire delle guerre, comparvero poscia costituiti a forma di tribù, e passarono dall'uno all'altro Stato « con la naturale sveltezza degli Scytlari » (4); e finalmente si manifestarono in

---

(1) TUCIDIDE, lib. IV, pag. 329, 330.

(2) ERODOTO, lib. I, cap. V, pag. 14.

(3) DIODORO SICULO, lib. XVIII, cap. XI, pag. 88.

(4) FRANCESCO TAIANI, *Istorie albanesi*, parte II, pag. 9.

aggregati più importanti sui monti Acrocerauni e presso Durazzo, e successivamente nelle parti più meridionali, occupando i territori della moderna Albania.

Tralasciando di ricercare le loro storiche vicende da quando comparvero in Europa sino al loro stabilirsi in sedi fisse, diciamo che gli Albanesi si possono dividere nelle seguenti razze: i *Gueghi*, che si stabilirono dalle bocche di Cattaro al fiume Drino, dal Montenegro all'Erzegovina; i *Mirditi*, tra Croya e Antivari, sulla sponda destra del fiume Matis; i *Tozidi*, che occuparono tutta la Musachiena lungo il fiume Axio; i *Liapi* o *Gliapi*, su per i monti Acrocerauni; e, infine, gli *Skumbi*.

L'Albania moderna, poi, confina: a settentrione, col Montenegro, con la Serbia e con la Bosnia; ad oriente, con la Tessaglia e con la Macedonia; a mezzodi, con la Livadia; ad occidente, con il mar Jonio e con il mar Adriatico.

Stabilitisi in sedi fisse, gli Albanesi presero viva parte nelle guerre del medio evo, e dovettero successivamente subire le brevi dominazioni de' Normanni e de' Greci, quella de' Latini dopo la spartizione dell'impero d'oriente (1203-1205) e quella degli Angioini dal 1267 al 1340. In seguito, dopo il brevissimo dominio de' Bulgari e alcune sanguinose lotte intestine, l'Albania fu invasa per la prima volta dai Turchi, i quali presero Durazzo, e si rivolsero verso il centro

di essa; ma si dovettero allora (1386) ritirare dall'impresa, sia perchè la presa di Durazzo, il punto di sbarco più sicuro delle coste albanesi, dispiaceva a Venezia, con cui non volevano venire a guerra, sia perchè dovevano rivolgere altrove le loro armi.

Poco dopo, cioè nel 1389, Giovanni Castriota Signore dell'Ematia, che formava la principal parte dell'Albania, collegatosi con altri Signori albanesi, con i Serbi Bosniaci e gli Ungheresi, affrontò le armi del Turco; ma questo, dopo d'aver riportate due strepitose vittorie, una a Cracovia e l'altra a Nicopoli (1396), allargò i suoi poteri. Amurat II, in seguito, ambendo la conquista delle terre de' Principi d'Albania, andò a turbare anche il dominio di Giovanni Castriota, che tentò difendersi; ma, vinto, ottenne di restare nel suo governo, con il patto di corrispondere al Sultano un annuo tributo e di consegnargli in ostaggio i suoi quattro figliuoli (1413), tra i quali v'era quel Giorgio che si alto doveva poi far rissonare il proprio nome.

Amurat pose un affetto particolare su Giorgio Castriota, e provvide all'educazione della mente e del braccio di lui, che sin da giovinetto mostrava le qualità d'eccellente capitano. All'età di soli diciott'anni, Giorgio fu nominato Sangiaco, ossia comandante d'un corpo di oltre 5000 soldati; e per le prove di valore date nei combattimenti, venne soprannominato Scanderbeg (*Seander*, Alessandro e *Beg* o *Bey*, Signore), cioè Signore Alessandro. Venuto a morte il padre di

lui Giovanni nel 1432, secondo i patti stabiliti, uno de' figli in ostaggio doveva avere il dominio paterno; ma Amurat fece occupare Croya da un corpo d'esercito, vi mise un governatore musulmano, e avvelenò i fratelli di Scanderbeg, risparmiando lui soltanto, sia perchè ne aveva bisogno a combattere i nemici, sia perchè lo amava.

Contrari alle previsioni, però, furono gli avvenimenti. Scanderbeg sottomise all'impero il ribelle principe di Serbia; ma quando si trattò d'andare a combattere contro l'esercito della lega cristiana, promossa dal papa Eugenio IV e composta da Ladislao re d'Ungheria, dal detto principe di Serbia e da Uniade principe della Transilvania e Vallachia, per segrete relazioni passate tra lui e quest'ultimo, ch'era comandante in capo delle forze collegate, quando i due eserciti furono di fronte, Scanderbeg abbandonò il proprio posto. E trattosi in disparte con alcuni suoi fidi, costrinse il segretario del Sultano ad autenticare con il suggello un firmano per il governatore di Croya, col quale gli s'ordinava di consegnare la città a Scanderbeg; che difatti si recò con 500 albanesi a impadronirsi di Croya e del dominio paterno (1440).

Infuriato Amurat, gli mandò contro un poderoso esercito comandato da Ali Pascià; ma Scanderbeg, collegatosi con gli altri principali Signori dell'Albania, lo mise in rotta sui campi di Torviolo (29 giugno 1444).

La fama del Castriota volò allora per tutta

l'Europa, talchè i principali Sovrani decisero di formare con lui un'alleanza contro Amurat. Scanderbeg voleva portare il suo aiuto a Ladislao e ad Uniade; ma impedito dai Serbi, si vendicò tagliandoli a pezzi e distruggendo le loro terre con il ferro e con il fuoco. Poco dopo, venuto in discordia coi Veneziani, li vinse, e stabilì con essi un trattato di pace.

Amurat II ritornò all'assedio di Croya, dopo d'averne invano tentato d'accordarsi con Scanderbeg; ma questi, protetto dal papa Eugenio IV e collegatosi col rè di Napoli, respinse novamente i Turchi (1445-1446).

Venuto a morte Amurat nel 1451, Maometto II suo figlio continuò la lotta contro Scanderbeg; ma non potè riuscire a domarlo, perchè i suoi eserciti furono ripetutamente sconfitti. Profitando d'una tregua conclusa col Sultano, Giorgio Castrista trovò anche modo di recarsi in aiuto di Ferdinando d'Aragona, il quale invitavalo contro i Baroni che lo molestavano a guerra: sbarcato nel regno di Napoli nel 1461, sconfisse i nemici di Ferdinando, riponendolo sul trono.

Non cedette alle armi turche che quando giunse a morte, cioè il 17 gennaio 1467, nell'età di 63 anni, dopo d'averne per ben ventisette tenuta alta la bandiera dell'Albania, vincendo il potente imperatore musulmano in ventidue battaglie.

Morto Scanderbeg, l'Albania decadde. Dopo

una sanguinosa guerra civile, uscita trionfante la fazione veneta sulla turca, Venezia pose un Provveditore a Croya ed uno a Scutari; ma cadute queste due città dopo lungo assedio, l'una nel 1478 e l'altra nel 1479, i templi furono convertiti in moschee. Degli Albanesi, alcuni si diedero al Turco abiurando la loro fede religiosa, altri rimasero cristiani tributari, e molti altri, insopportanti del giogo ottomano, emigrarono in massima parte in Italia.

Riserbandoci di tener parola di questi ultimi, accenniamo ora rapidamente alle vicende dei rimasti in Albania.

Ceduta la Morea ai Turchi nel 1503, i Mirditi e altre tribù albanesi ancora indipendenti divennero tributari degli Ottomani, nelle mani dei quali erano cadute di già le città marittime di Alessio, Drivasto, Antivari e Dulcigno; mentre Parga, ch'era stata distrutta, fu riedificata ed abbellita dai Veneziani nel 1571.

Seguirono varie altre vicende, nelle quali gli Albanesi indipendenti cercarono di scuotere il giogo de' Turchi, i quali commisero contro di loro atti di atroce vendetta. Né le loro triste sorti migliorarono quando i Veneziani ripresero la Morea (1648), né quando questa ricadde sotto i Turchi (1718), né quando si tentò, sotto gli auspici dell'Austria, una rivendicazione, dopo il trattato di Passarowitz (1739).

Dopo il trattato di Campoformio (1797), ceduta Venezia all'Austria, le isole jonie e l'Albania litoranea furono de' Francesi.

Salito intanto al grado di Visir l'albanese rinnegato Ali Pascià di Tephlen, dopo le conquiste di Corfù, Butrintò e Prévessa (1799), costrinse i Sullioti ad arrendersi per fame ed a ricoverarsi in Parga.

Proclamatosi nel 1815 il protettorato dell'Inghilterra sulle isole jonie, Parga fu consegnata ai Turchi nel 1817; ma i suoi abitanti, all'infame tradimento, disertarono la propria città. I Sullioti, accordatisi con il Visir, nel 1821 tornarono nel possesso della Selleide.

Marco Bozzari, che s'era già segnalato sotto i Russi ed i Francesi, comincia intanto le sue gloriose gesta. Scacciati i nemici da Regnassa, fatto prigioniero il Pascià stesso con 1300 soldati attendati tra Giannina e Sulli, e obbligato Pacho-Bey a ricoverarsi con l'esercito nel campo del Seraschiere, sconfisse gli accantonamenti di Bogorizza, di Toschi e Dervisana, espugnò Frincassa, e disperse un corpo d'esercito che tentava di sloggiarlo da Rapchistas, ove egli erasi accampato. Per tali gesta, il Bozzari fu chiamato *l'Aquila della Selleide*.

In seguito, però, per le massime della Santa Alleanza, confermate a Verona nel 1821, la Turchia ebbe il suffragio delle altre Potenze, e trionfò; e quando si riaccese la guerra nel 1822, benché Greci ed Albanesi avessero operato prodigi di valore, videro inutili i loro sforzi. I Sullioti accettarono un onorevole esilio nelle isole jonie (settembre 1822).

Durante l'assedio di Missolungi (1823), rifulse

di nuovo il valore di Marco Bozzari e de' suoi Albanesi uniti con i Greci.

Distrutta, infine, a Navarino, dalle forze unite di Francia, Russia e Inghilterra (ottobre 1827), la flotta turca, fu proclamata l'indipendenza della Grecia nel 10 gennaio 1828, per la quale tanto sangue albanese erasi versato.

Caduta l'Albania definitivamente sotto il dominio de' Turchi, alcuni de' suoi popoli tentarono di ribellarsi al potere musulmano; ma i loro sforzi riuscirono vani.

#### IV.

#### **Albanesi in Italia.**

Una prima emigrazione di Albanesi nell'Italia avvenne nel 1396, dopo la vittoria turca di Nicopoli, e precisamente nel villaggio di Piroi sul confine veneto.

Allorchè Alfonso d'Aragona era in lotta con Renato d'Angiò, l'albanese Demetrio Reres gli venne in aiuto con tre poderose squadre, comandate da lui stesso e dai due suoi figli Giorgio e Basilio. Riuscito l'Aragonese ad unire sotto il proprio dominio i regni di Napoli e di Sicilia, nominò il Reres governatore della provincia di Reggio Calabria, la quale, parteggiante per gli Angioini, era stata dal Reres medesimo sottomessa a lui; ed allora Giorgio e Basilio Reres con i loro commilitoni passarono nella provincia

di Catanzaro, fondandovi i villaggi di Andalo, Amato, Arietta, Carafa, Casalnuovo, Vena, Zangarone, Palágoria, S. Nicola dell'Alto, Carfizzi e Gizzeria. Demetrio Reres ed altri suoi fidi passarono di poi in Sicilia, stabilendosi definitivamente in Contesse (1450).

Alla morte di Scanderbeg, altri Albanesi, per isfuggire l'ira e il giogo ottomano, emigrarono in Italia. Alcuni si rifugiarono nelle terre del Molise, fondandovi i villaggi di S. Elena, S. Croce di Migliano e Colle del Lauro; altri sbarcarono presso Corigliano Calabro, recandosi a fondare, sulle pendici della Sila, i paesi di S. Demetrio, Macchia, S. Cosmo, Vaccarizzo, S. Giorgio e Spezzano; altri si recarono nelle Puglie, fondandovi i paesi di S. Pietro in Galatina, Faggiano, Martignano, Monteparano, Roccaforzata, S. Giorgio, S. Martino, S. Marzano, Sternatia e Zollino; altri, infine, si recarono nella Capitanata, fondandovi i paesi di Casalvecchio, Casalnuovo, Panni, Greci e S. Paolo (1467-71).

Dopo la caduta di Croya (1478), che fu difesa sino all'ultimo dagli Albanesi rimasti in patria, molte altre sconsolate famiglie vennero in Italia a raggiungere i loro connazionali nella Calabria Citra; ed allora sorsero i comuni albanesi di Lungro, Firmo, Acquaformosa, Castrolibero, Cavallerizza, Cerzeto, Civita, Falconara, Frascineto, Percile, S. Basilio, S. Benedetto, S. Caterina, S. Giacomo, S. Lorenzo, S. Martino, S. Sofia, Serra di Leo, Marri, Cervicato, Farneto, Mongrassano, Platì, Rota: nomi questi portati

quasi tutti da quei villaggi spopolati prima dell'arrivo degli Albanesi.

Rotta la guerra tra Baiazet II e Venezia (1481-92), siccome il Turco fece appesantire la sferza sulla bassa Albania, altri Albanesi emigrarono, recandosi in Sicilia. Quivi, la famiglia Adriano fondò Palazzo Adriano, e altri fondarono Piana dei Greci e Mezzoiuso in provincia di Palermo; altri fondarono S. Angelo, in provincia di Girgenti; ed altri, infine, fondarono S. Michele e Bronta in provincia di Catania.

Nel 1532, gli Albanesi di Corone, minacciati dal Sultano per aver prestato aiuti ad Andrea Doria alla presa di quella città, ottennero, per mezzo del viceré di Napoli, dall'imperatore Carlo V di venire in Italia su duecento navigli; e venutivi, furono trattati con riguardi speciali. Alcuni si ritirarono nell'isola di Lipari, altri si ricongiunsero con i connazionali di Sicilia e del continente, ed altri fondarono Barile, Maschite, S. Costantino e Casalnuovo in Basilicata, e Farneta nella Calabria Citra (1).

Nel 1680, altri Albanesi vennero a sbarcare in Italia, fondando i paesi di Ururi, Portocannone, Campomarino, Montecilfone in provincia di Cam-

---

(1) Tra le famiglie più illustri de' Coronei, che ebbero speciali privilegi da Carlo V, si annoverano i Samuele, gli Archeopoli, i Siropoli, gli Straticò — uno de' quali, a nome Demetrio Antonio, era stato generale delle schiere di Carlo V — i Cukisi, i Prete, i Rodotà, i Rada, i Tocci, i Marchianò, gli Skirò, ecc., ecc.

pobasso, e Chieuti e Castelvecchio in provincia di Foggia.

Infine, snidati dal Turco sui monti della Chimerà, gli abitanti di Pichermi, che fino allora avevano serbata la loro fede religiosa ed erano vissuti quasi indipendenti, emigrarono in Italia (1744). Carlo III di Borbone li fece collocare in un antico feudo di Casa Farnese, nell'Abruzzo teramano; e quivi essi fondarono il villaggio Villa Badessa, che ora è una frazione del comune di Rosciano, nel circondario di Penne, e conta poco meno di 500 abitanti.

Tralasciando di accennare ad altre emigrazioni avvenute alla spicciolata, diciamo che il numero de' comuni albanesi in Italia è di 79, de' quali 25 professano il rito greco e 54 il latino. Il numero totale degli Albanesi delle colonie italiane, che era di 110955 nel 1806, di 168802 nel 1846 e di 196768 nel 1886, si può ora calcolare di oltre 200 mila.

Gli Albanesi d'Italia, pur continuando a ricordare la madre patria, ci tengono ad essere e sono italianissimi. Nelle guerre per l'indipendenza italiana, essi corsero sui campi di battaglia con lo stesso entusiasmo con cui i loro padri erano corsi, sotto la guida di Scanderbeg, a combattere i Turchi, raccogliendo lodi ed onori, dopo l'esilio, il carcere, il patibolo o la vittoria. Basti ricordare, fra gli altri, Agesilao Milano, il cui attentato è a tutti noto; Francesco Crispi, che ora regge le sorti d'Italia e vola come aquila sugli statisti d'Europa, Domenico e Raffaele Mauro

e il mio illustre concittadino Generale Domenico Damis, i quali furono dei Mille di Marsala; e poi una lunga schiera di altri patrioti che non è qui il caso di nominare, ma che contribuirono efficacemente alla caduta dell'odiato Borbone.

Ricomposta l'Italia ad unità, gli Albanesi, completamente fusi con gl' Italiani, acquistarono onorevoli posti nelle lettere, nelle scienze e in tutte le pubbliche amministrazioni, nelle quali portarono l'acutezza del loro ingegno e la fermezza del loro carattere, di che han lode per opinione costante dei loro nuovi connazionali.

Salvo qualche illuso, nessuno d'essi pensa più al ritorno in Albania.

---

---

## CAPITOLO I.

### *Origine e natura della lingua albanese.*

#### I.

Varie furono le opinioni sull'origine della lingua albanese, che noi qui riassumeremo, prima di trattare dell'intima natura di essa, cioè de' suoi caratteri fonetici e morfologici.

Alcuni la dissero illirica. Malte-Brun scrive: « il terzo incognito della lingua albanese mi sembra dover essere l'antico illirico »; (1) e altrove: « le parole greche e celtiche sembrano ugualmente tenere all'essenza della lingua albanese o illirica, » sulla natura della quale ammette poi che sia un idioma a parte, la cui origine rimonti ai secoli più remoti della storia d'Europa.

Il parere del Malte-Brun correva già tra i Bi-

---

(1) MALTE-BRUN, *Geogr. Univ.*, pag. 118.

zantini, ma non era ammesso da tutti, ciò che si rileva dal seguente passo del Chalcondilas: « Pare dunque non essere vero il sentimento di coloro che credono siano Illirici quelli che noi chiamiamo Albanesi. Io difatti non ammetto cotal discorso, che porta gli Albanesi di origine illirica. Che poi gli Albanesi, uscendo da Epidammo (Durazzo), siansi sparsi per la regione marittima dell'Europa verso oriente, e che abbiano soggiogato la Tessaglia, l'Epiro, l'Acarnania e gran parte della Macedonia, lo ritengo, tanto per le molte conghietture che me lo fanno credere, quanto per le relazioni di molti consultati sull'oggetto. Se dalla Japigia siano passati in Epidammo, come alcuni stimano, ed indi in quella regione finalmente occupata, oppure, essendo finitimi con gl' Illirici abitanti in Epidammo, a poco a poco accostandosi l'abbiano occupata verso la parte orientale, non saprei con fondamento asserire (1). »

Anche il Biemmi scriveva degli Albanesi nel 1542: « Questa Nazione possiede il suo proprio linguaggio, ch'è differente in tutto dal greco e dall'illirico. (3) »

Ma il parere del Malte-Brun fu seguito da altri dotti. Thuneman (4), che scrisse sui popoli

(1) CHALCONDILAS, *De Reb. Turc.*, lib. 1.

(2) BIEMMI, *Vita di Scanderbeg*.

(3) THUNEMAN, *Untes smelmungen verber die geschäfte da ostlichen europäischen Valker*, Lipsia 1724, A. A. O. 5, p. 318.

dell'Europa orientale, e il bavarese Xilander (1) ritengono gli Scyptari o Albanesi figli degli antichi Traci, e nel loro linguaggio scorgono gli avanzi dell'antica lingua illirica. A tale opinione s'avvicina anche l'inglese Leak (2); ma più risolutamente essa vien sostenuta da Gustavo Meyer, professore nell'Università di Gratz, che, in uno studio pubblicato sulla *Nuova Antologia*, li chiama *neo-illirici* (3); e in un altro pubblicato sul giornale albanese *Arbri i Rii*, che vedeva la luce a Palermo nel 1887, s'esprime così: « Se analizziamo ulteriormente la lingua albanese, troviamo un numero di parole che mostrano affinità con le corrispondenti delle altre lingue indo-germaniche dell'Europa (greco, latino, lituano, tedesco, celtico) e dell'Asia (armeno, persiano, indiano); la flessione e la formazione delle parole hanno parimente carattere indo-germanico. Gli Albanesi sono dunque un popolo indo-germanico. Codeste rassomiglianze non sono però tali da poter designare l'albanese come un dialetto d'una lingua indo-germanica, per es. del greco o dello slavo. Esso è una lingua indo-germanica a sè, e la sua forma più antica, molto verosimilmente, è l'*antico illirico*, di cui abbiamo una conoscenza basata, quasi per intero, sui

(1) XILANDER, *Die sprache des Albanensen o der Shkiptarin*.

(2) LEAK, *Recherches en Grèce*.

(3) V. *Nuova Antologia*, fasc. VIII, 15 aprile 1885, pag. 588.

nomi propri, e perciò molto insufficiente. Delle altre parole, poi, che ancora ci rimangono, una parte, dopo altre ricerche, forse si chiarirà come elemento indo-germanico, e il resto dovrà essere attribuito alla lingua de' primi abitatori, che gli illiri indo-germanici trovarono quando emigrarono nella penisola balcanica; tanto più che alcune di queste parole si riscontrano anche nel rumeno (1) ».

Ad una simile opinione s'attenne anche il consigliere di Stato Angelo Masci, albanese d'Italia, il quale, fondandosi principalmente su quanto ne aveva scritto il Leibnitz (2), così s'esprime: « Che poi l'odierna lingua albanese sia quella appunto che parlavano i Macedoni, gli Illirici e gli Epiroti, v'è tutta la ragione di crederlo, nonostante che forse per le vicende de' tempi avrà ricevuta qualche alterazione, come l'ha ricevuta la greca (3) ». E altrove dice: « Da quanto finora s'è detto, si rileva chiarissimamente che l'odierna Albania e l'Epiro parlano appunto l'antico linguaggio macedone, che si può dire anche *illirico*, ecc. (4) ».

Come si vede dal su riferito passo del Masci,

(1) V. *Arbri i Rii (La Gioiaca Albania)*. Anno I, n. 2, pag. 3 e 4, Palermo 1887.

(2) LEIBNITZ, *Brevis designatio meditationum de originibus Gentium*. Collect. tomo 4, parte 2, pag. 190.

(3) ANGELO MASCI, *Discorso sull'origine, i costumi e lo stato attuale degli Albanesi nel Regno delle Due Sicilie*, Napoli 1847, pag. 30.

(4) Lo stesso, pag. 32.

la lingua albanese viene da lui, e anche da altri, ritenuta identica a quella parlata dai Macedoni, considerando questi come formanti un unico popolo con gli Albanesi, senza riflettere invece che « la storia degli Albanesi si regge da sé, non dà, nè toglie a quella de' Macedoni (1) ».

Più presso al vero è l'opinione del Dorsa sulle relazioni della lingua albanese con l'illirica, il quale, fondandosi anche su quanto ne scrissero il citato Leibnitz, Paulmier de Grentesmenil (2), Malte-Brun (3), Balbi (4) ed altri, s'esprime così: « Che gli *Illiri* abbian prestato altro elemento all'idioma albanese, lo rilevano uniformemente gli scrittori di linguistica, e la storia e la geografia ne appoggiano gli argomenti (5) ».

Altra opinione accolta per molto tempo, e da molti, è quella che la lingua albanese sia derivata dalla greca, ovvero sia un dialetto della medesima. Nulla di più falso. L'opinione erronea nacque dal fatto che non poche parole greche si trovano introdotte nella lingua albanese, sia per la vicinanza dei due popoli, sia per le strette relazioni che gli uni ebbero con gli altri, sia

(1) F. TAIANI, op. cit., pag. XVII.

(2) PAULMIER DE GRENTESMENIL, *Græcia antiqua*.

(3) MALTE-BRUN, *Geogr. Unic.*, lib. 116 e *Ann. des Voyageurs*, tomo II.

(4) BALBI, *Atlas ethnograph. du globe*, tabl. X.

(5) VINCENZO DORSA, *Studi Etimologici della lingua albanese*. Cosenza 1862, pag. 19.

sopra tutto perchè, essendosi gli Albanesi aggregati alla chiesa greca, il clero e le persone colte — giusta l'osservazione di Andrea Papadopoli Vreló (1) — dovettero conoscerne la lingua, della quale imitarono la pronunzia e introdussero nell'uso molte parole.

« Fra il greco e l'albanese — scrive il Taiani — corre gran distacco nella struttura organica, nelle costruzioni ed anche nelle regole grammaticali; più di tutto nell'eufonia, negli ammolitivi, nelle moltissime vocali, spesso pronunziate di seguito, da non potervi essere identità di carattere e d'ideologia (2) ». Per le stesse ragioni, anche il Cantù scrisse: « Gli Albanesi si sono detti e creduti a sproposito Greci... Malgrado la somiglianza con il latino, con il greco e con lo slavo, l'albanese è molto meno ricco di forme che i due ultimi, è meno regolarmente derivato, non ha le parole composte del greco, nè le costruzioni ardite del latino (3) ».

Un'altra opinione, che ebbe maggior fortuna presso i dotti, è quella che fa gli Albanesi discendenti dai Pelasgi, de' quali parlerebbero ancora la lingua più antica e più rozza.

Malte-Brun, indipendentemente dalle sue vedute illiriche, scrive: « La lingua albanese non

(1) *Discorso alla Società Pontoniana*, 1841.

(2) TAIANI, op. cit., pag. XXXII.

(3) C. CANTÙ, *Storia Univ.*, tomo VIII, pag. 90.

differisce radicalmente dalla lingua più antica e più rozza dei Pelasgi (1)»; e il Gioberti afferma che « delle favelle pelasgiche, barbare e non intelligibili agli Elleni, parlate prima delle invasioni deucalioniche, trovansene i vestigi presso gli Scyptari (2) ».

Spettava però al sig. G. De Hahn, chiamato dal Comparetti « il più grande albanologo dei tempi moderni, » di dare maggiore autorità a tale opinione, fondandola su seri studi filologici. Egli nella sua opera importante « fuse nel getto pelasgico — scrive il Taiani — tutti uniti Elleni, Illirici, Macedoni, Epiroti e Albanesi, li accozzò nell'indole e nei costumi, e li cementò nella greca favella, ritenendola per tutti comune ». Secondo il de Hahn, gli Albanesi avrebbero nelle epoche primitive popolato l'Epiro, la Macedonia, l'Illiria, la Grecia (Ellade e Peloponeso) e considerevoli territori in Italia. Or bene, mentre in Grecia i Pelasgi avrebbero adottato la lingua degli Elleni, e mentre l'idioma degli aborigeni sarebbe durato in Macedonia fino all'invasione de' Serbi, nell'Albania (Illiria meridionale ed Epiro) l'elemento pelasgico avrebbe respinto o assimilato l'elemento slavo, e da quel paese sarebbero uscite, dopo il secolo XIV, le colonie epirote della moderna Grecia. A parere di lui, vi sarebbero ora degli Albanesi in tutte le provincie elleniche, sia

(1) MALTE-BRUN. op. cit.

(2) GIOBERTI, *Primato degli Italiani*, tomo II, pag. 153.

della Grecia continentale che della penisola peloponesiaca, tranne l'Etolia, l'Acarmania, la Laconia e la Messenia: nell'Attica, nell'Argolide, nella Beozia essi costituirebbero la vera maggioranza della popolazione; e, finalmente, abitate esclusivamente da Albanesi sarebbero le isole d'Idra, Spetzia, Paros, Salamina, l'Eubea meridionale e la parte settentrionale dell'isola d'Andros. E per mostrare i legami di parentela che stringono la lingua albanese con altre lingue illustri, scrive: « Il proto-albanese non è solamente contemporaneo del proto-romano e del proto-greco, ma avvi tra loro affinità, o, in altre parole, quanto v'ha di simile negli usi dei due popoli emana da un medesimo elemento, il pelasgico (1) ».

L'opinione del de Hahn fu combattuta dal Nicocles, e quasi dallo stesso dottor Fallmerayer che, a difesa di lui, rispondeva al Nicocles, là ove dice: « il sig. de Hahn vuol troppo dimostrare: forse, per la prima volta, avrebbe agito molto più prudentemente col non intricarvi per nulla i Pelasgi (2) ». Ma la medesima opinione fu sostenuta da molti altri, e fu accolta con gioia dagli Albanesi, « a buon dritto — scrive Dora d'Istria — superbi di quelle gloriose scoperte che danno loro per avi *i divini Pelasgi* d'Omero, quei Pelasgi, che i miti ellenici dicono nati

(1) DE HAHN, *Albanesisch Studien*, 1854, cap. VI.

(2) FALLMERAYER, *Das Albanesisch element in Graecheland*, pag. 14, 28.

*prima della luna, quel figlio di Pelasgo, il primo uomo partorito dalla terra, che fabbricò sul Liceo la prima città che abbia visto il sole (1)* ».

A prescindere da quanto scrive il Cantù che, cioè, « forse il greco sia la lingua propria degli antichi Pelasgi, adottata dagli Elleni come fecero gli Albanesi della Grecia moderna (2), » e da quanto scrive il poliglotta Mezzofanti che, cioè, « l'albanese, spoglio di certi vocaboli greci, turchi ed illirici, è un linguaggio isolato nella gran famiglia delle lingue, e potrebbe essere originato dalle antiche lingue pelasgiche (3), » scrissero di proposito su tale argomento anche gli albanesi di Calabria Dorsa, Marchianò e De Rada.

Il Dorsa, espone le ragioni che gli fanno ritenere antichissima la lingua albanese, e parendogli di trovare in essa conservate le radici più importanti della greca antichissima, scrive: « Poichè, a giudizio de' dotti, la lingua primitiva della Grecia era quel dialetto eolico antiomerico che, secondo le ragioni storiche e geografiche, dominava già nelle lingue d'Epiro, di Tessaglia e di Macedonia, si deve fissare in questo tratto di paese appunto la lingua più rozza e monosillabica de' Pelasgi primitivi nel periodo di loro barbarie. Ed invero, si ammette generalmente

(1) DORA D'ISTRIA, *La nazionalità albanese secondo i canti popolari*, trad. per E. Artom, Cosenza 1867, p. 8.

(2) C. CANTÙ, *Storia Univ.*, tomo I, pag. 420.

(3) V. *Giornale delle Due Sicilie*, 1852, n. 52.

che i Pelasgi parlassero in eolico, e che gli Eoli puri rimasti su quei monti, salvi dal furore della guerra e lontani dal commercio delle pianure, siano stati i padri de' successivi abitatori, riconosciuti nelle varie epoche della storia sotto il nome di Tessali, Macedoni, Epiroti, Arnauti, Schipetari, Albanesi (1) ». E la stessa opinione aveva egli sostenuta in un'altra opera pubblicata prima, nella quale si legge che « la lingua degli Albanesi è la barbara parlata in Grecia prima di Omero, ed è un avanzo di quella dei Pelasgi (2) ».

Più risoluta e più ardita è l'opinione del Marchianò, il quale scrisse sul proposito un'opera considerevole (3). Premesso, con l'autorità di molti scrittori antichi, come i Pelasgi siano esistiti fin dai tempi preistorici in Asia, in Grecia e da per tutto nel mare Egeo, dice che, appunto per il luogo dove essi stanziavano, gli scrittori greci trovarono l'etimologia della parola Pelasgi nella greca Πηλαργοί (cicogne, perchè erranti), da cui Πηλαργοί. Ma mentre tutti gli scrittori parlano de' Pelasgi, nessuno fa menzione degli Albanesi, che per lui sono quelli aborigeni dell'Asia, che cambiarono il nome in Pelasgi, e più appresso in Macedoni, Molossi, Tessali, Traci, Epiroti,

---

(1) V. DORSA, op. cit., pag. 13.

(2) Lo stesso, *Gli Albanesi. Ricerche e pensieri*, Napoli 1847, pag. 29.

(3) PROF. STANISLAO MARCHIANÒ, *Studi filologici della lingua pelasgo albanese*.

Beozi, Dati, Geti, ecc. Il nome di Pelasgi, per il Marchianò, deriva dalle due parole albanesi *Plaska-Gkóor*, antica città, e dinota antenati, vecchi. E da ultimo, considerando che Omero, Erodoto, Tucidide e Strabone parlano de' Pelasgi e non degli Albanesi, che la parola Pelasgi è albanese, che quei popoli albanesi esistenti nell'Asia dovevano pur avere una lingua primitiva, viene alla conseguenza che Pelasgi ed Albanesi siano un popolo solo. Da ciò deduce poi che la lingua pelasgica o albanese sia madre della greca e della latina, e per conseguenza anche delle lingue romanze da questa derivate.

Con numerose considerazioni filologiche e storiche, il De Rada identifica pure gli Albanesi con i Pelasgi, e in un punto del suo lavoro si esprime così: « Hanno detto che, prima di dimostrarlo, ho identificato i Pelasgi con la Nazione a cui tanto mi onoro d'appartenere. Questo è: ma ad ogni argomentazione credo (e i moltissimi credono meco) che vada innanzi la testimonianza dell'intuito in piena luce. Le parole della lingua pelasgica, superstiti nei monumenti dell'antichità classica, sono parole della lingua albanese che durano col senso che in quelli s'avevano: i siti che la storia più antica designa quali dimore de' Pelasgi, ed a molti de' quali erano affissi nomi che son parole albanesi, sono ancora in maggior numero occupati dalla Nazione nostra. Manca per la pienezza del convincimento quel che uom non avrà mai, poter cioè comprendere sotto uno sguardo gli avi defunti e i figli che or

vivono, e scorgerne accertata l'identità di linguaggio (1) ».

Progrediti però gli studi filologici, l'opinione di tali scrittori perdette la massima parte del suo valore. Infatti, considerando che vaghe ed indeterminate sono le notizie che s'hanno de' Pelasgi, tanto che il Niebhur scrisse che « il loro nome offre allo storico, che non ama la falsa filologia, sulla quale sono fondate le pretensioni di conoscere popoli obliati, qualche cosa di penoso insieme e di dispiacevole, per l'abuso di immaginazioni alle quali alcuni si sono abbandonati su i misteri e la scienza de' Pelasgi (2); » l'identificarli con gli Albanesi, sarebbe forse come gettare anche questi nell'ignoto. Pertanto, sembra più accettabile l'opinione che, come la lingua greca prese dalla pelasga, l'albanese ha tanto di pelasgo quanto dal greco le venne trasfuso (3).

Oramai gli studi filologici sulla lingua albanese sonosi messi su d'una nuova via, e abbandonato il campo delle ipotesi e delle vaghe congetture, si fondano su dati più positivi e scientifici.

Com'è noto, avvicinato lo *zend*, o antico persiano, alle lingue teutoniche, lo Schlegel imma-

(1) GIROLAMO DE RADA, *Conferenze sull'antichità della lingua albanese*, pag. 28 (Corigliano Calabro 1893).

(2) NIEBHUR, *Storia Romana*, tomo I, pag. 53.

(3) V. TAIANI, *op. cit.*, pag. XIX.

ginò il gruppo delle lingue indo-germaniche; gruppo che poi si chiamò indo-europeo, dopo che l'illustre filologo alemanno Francesco Bopp mise in luce le relazioni esistenti tra la lingua sanscrita e la cellica, la greca e la latina. A questo gruppo si deve assegnare anche la lingua albanese, come fu dimostrato dallo stesso Bopp in uno speciale lavoro (1), nel quale, posti in evidenza gl'intimi rapporti che esistono tra la veneranda lingua de' Bramini e l'albanese, nega che questa abbia derivazione alcuna dal greco, benchè ne ammetta alcuni rapporti di somiglianza. La stretta vicinanza tra il sanscrito e l'albanese viene dal Bopp provata sia dalle regole grammaticali, sia dalle radici comuni, sia nella distinzione delle vocali primitive dalle semivocali, dai dittonghi e dall'accentuazione, la quale nella sanscrita e nell'albanese è molto debole.

Le notizie storiche già esposte, dalle quali apparisce come gli Albanesi abbiano costituito la prisca Albania tra il Caucaso e l'Armenia, ed abbiano avuto per un pezzo sorte comune con gli Armeni, vanno di conserva con le scoperte filologiche. Per le relazioni esistenti tra gli Albanesi, i Medi, gli Armeni ed i Persi, si mostra chiaro come la lingua sanscrita, che siede primogenita nella famiglia delle indo-europee e abbraccia intorno a sè tutte quelle dette ariane,

---

(1) FRANCESCO BOPP, *Das Albanesisch in seinen Verwandtschaftlichen Beziehungen*, Berlino 1855.

debba avere grande relazione anche con l'albanese, la quale potrebbe forse occupare un posto elevato nella detta famiglia delle lingue indo-europee, tra quelle denominate ariane.

## II.

Volendo scrivere la lingua albanese, s'immaginarono anticamente vari alfabeti, de' quali parleremo a suo tempo; e anche tra i moderni se ne usarono de' vari, secondo che gli scrittori s'attennero a questo o a quel dialetto. Quello che sinora risponde meglio alla completa organizzazione della lingua albanese, ci sembra sia l'alfabeto di Girolamo De Rada, che noi useremo se ci verrà dato di scrivere nel presente lavoro parole albanesi, e che qui intanto analizziamo per mostrare l'intima natura della detta lingua.

L'alfabeto del De Rada comprende sette vocali, che sono: *a, e, i, o, u, ē, ě*. Le prime cinque suonano come nella lingua latina; la *ē* dà suono chiuso, suscettivo di toni variati, come *prēēm* iersera, *prēju* riposati; la *ě* rappresenta la metà del suono di *ē* (*tě bom* ti dico), ed è quasi analoga alla *e* francese in fine di parola.

Comprende poi le seguenti articolazioni:

*cinque labiali*, cioè *b, f, p, v, m*, che suonano come nella lingua latina;

*sette linguali-palatine*, cioè: *e* che mantiene il suono che ha in italiano avanti ad *e* ed *i*, come

in cera, città; *j*, come nel latino *janua*; *kj*, come nell'italiano vecchio; *g*, che mantiene il suono che ha in latino avanti *e* ed *i*, come in *gemo*, *gigas*, e nell'alb. *i gešur* nudo; *gj*, come nell'italiano ghianda e nell'alb. *gjon* gufo; *z* ellenico, come nel greco  $\chi\alpha\tau\alpha$  e nell'alb. *zee* ombra; e, infine, *sg* eguale al *j* francese, come nell'albanese *gkoosgd* chiodo;

*sette gutturali*, cioè: *k*, come nel lat. *castus* e nell'alb. *kii* costui; *gh*, come nel latino *gaudium*; *h* aspirata, come in *heros* francese e nell'alb. *heer* ora; *gk*, come nell'alb. *gkuur* pietra; *x* che suona come in latino; *ngk*, come il suono composto, ma men duro, che si sente nella parola italiana *ingordo*; *q*, venuta al di fuori con *eques*, e rimasta soltanto nella parola *quélj* cavalli;

*dieci dentali*, cioè: *d*, come nel lat. *durus* e nell'alb. *door*; *z* ellenico, come nel lat. *odor* e nell'alb. *ža* diede; *n* e *t*, sonanti come nel latino; *ñ*, che suona come *gn* italiano in sogno; *θ* ellenico, come nell'alb. *θa* disse; *z*, come nell'italiano ozio; *zh*, come nell'ital. zero e nell'albanese *zhàsur* scalzo; *nd*, *nt*, identici ai gruppi italici consimili;

*quattro liquide*, cioè: *l*, che suona come nel latino; *lj*, eguale a *gl* italiano, come nell'albanese *ljoz* io giuoco; *r* come nell'ital. vero e nell'albanese *ree* nube; *rr*, come nell'ital. rapido e nell'albanese *rr* sta;

*tre sibilanti*, cioè: *s*, che ha suono uguale al latino; *š*, come nell'ital. scervo e nell'alba-

nese *mîs* carne; ζ ellenico, come nell'alb. ζόγκ uccello.

Dal suesposto appare dunque che l'alfabeto albanese contiene: di suoni semplici, 5 labiali, 7 palatino-linguali, 5 gutturali, 8 dentali, 4 liquidi e 3 sibilanti; di suoni composti, 2 labiali, 3 linguali-palatini, 1 gutturale, 2 dentali. In tutto, 32 consonanti semplici, e 7 suoni complessi che esplodono a un fiato (1).

Confrontando l'alfabeto albanese con quelli delle lingue classiche greca e latina e con l'italiano, si vede che essi hanno, quale più quale meno, vocali e consonanti della lingua albanese, ma non tutte insieme. Alla lingua latina e italiana, mancano le vocali *ē*, a cui corrisponde l'*eu* francese, ed *ē*, simile all'*e* francese in fine di parola. Esse poi hanno comuni con l'albanese 26 suoni consonanti; ma mancano delle lettere che rispondono ai suoni delle lettere greche *χ* e *θ*, dell'*h* aspirata e dei composti *gk* e *sg*. Al contrario, alla lingua ellenica mancano, giusta la pronunzia a noi tradizionale della medesima, le otto articolazioni albanesi rappresentate da *b*, *c*, *d*, *ś*, *g*, *sg*, *z*, *zh*.

Se si considera il quantitativo de' suoni della lingua albanese comparativamente a quanti ne contengono le lingue classiche, si rileva la virtù plastica di essa, poichè si sa che la qualità e

(1) V. *Caratteri e Grammatica della lingua albanese* di Girolamo De Rada, Corigliano Calabro 1894, p. 7-8.

potenza intrinseca delle umane favelle, più che dal numero de' suoni, deriva dalla proporzione e distribuzione ordinata delle consonanti con le vocali. A tale scopo, il De Rada fece alcuni saggi sulla lingua albanese, e li paragonò con quelli fatti sulle lingue classiche da altri, pervenendo ai seguenti risultati: in tre saggi di cento lettere, trovò 41 vocali e 5 semivocali è nel primo; 38 vocali e 8 semivocali è nel secondo; 39 vocali e 5 semivocali è nel terzo. Ora, secondo il Forsteman, in cento lettere, l'idioma greco contiene 46 vocali, il latino 44, il sanscrito 42, il gotico 41.

Ed esaminando le proporzioni delle vocali tra di esse e delle consonanti secondo la diversa specie, trovò nell'albanese 67 a, 83 e, 62 i, 35 ē, 30 ē, 15 o, 36 u su 40 versi ottonari, proporzionatamente a 142 consonanti dentali, 79 labiali, 74 liquide, 42 sibilanti, 29 linguali-palatine, 26 gutturali. Comparando tali risultati con quelli ottenuti da altri nell'esame delle lingue classiche, si rileva:

1° che nell'ellenica s'incontrano 17 α, 32 ε ed η, 19 ο ed ω, ecc., proporzionatamente a 22 consonanti dentali, 12 labiali, 8 gutturali, ecc.;

2° che nella latina s'incontrano 16 a, 24 e, 27 i, 14 o e 16 u, in proporzione di 22 dentali, 8 labiali, 9 gutturali, ecc.;

3° che, infine, nella sanscrita s'incontrano 71 a, 4 e, 11 i, 30 o, 9 u, in proporzione di 18 consonanti dentali, 8 labiali, 6 gutturali, ecc.

Dai dati su riportati, si deduce la virtù glot-

tica della lingua albanese, nella quale le voci appaiono sparse in proporzioni singolari, come nelle lingue più illustri; e nessuno può negare come l'abbondanza degli elementi fonetici giovi alla rappresentazione più completa de' pensieri e de' sentimenti d'un popolo. Infatti, poche lingue come l'albanese possono esprimere le più minute gradazioni del pensiero, o posseggono maggior numero di voci onomatopeiche. Così, ad esempio, ad indicare l'ombra, se vuolsi far uso del vocabolo determinato, si dice *zea*, con un tempo e mezzo; ma se si vuol far uso dell'indeterminato, si dice *zee*, con due tempi; e poche voci di altre lingue esprimono col suono il loro significato come le seguenti: *sképtin*, lampeggia; *gjëmon*, tuona; *u zumb*, si sprofondò; *zien*, bolle; *friin*, soffia; *gkrrien*, raspa; *sii*, pioggia; *sket*, scivola; *skref*, spara, ecc. (1).

Considerando poi la lingua albanese nella sua costituzione grammaticale, l'abbondanza delle declinazioni e delle coniugazioni e la facilità con cui si presta ad esprimere qualunque idea secondaria, ci rivelano sempre meglio la sua natura illustre (2).

Se si analizza, infine, la lingua albanese nei suoi vocaboli, troviamo che molti di essi son di

---

(1) Il numero degli esempi, per dimostrare la prima e la seconda asserzione, si potrebbe aumentare all'infinito; ma ciò non è compito del presente lavoro.

(2) V. la citata *Grammatica Albanese* di G. De Rada.

origine ebraica, caldaica, araba, scitica, persiana ed armena, introdottivi per il contatto degli antichi Albanesi con i popoli corrispondenti; e poi altri di origine greca, introdotti, come altrove accennammo, specialmente per aver essi usata la religione de' Greci e per le continue relazioni esistenti fra i due popoli; altri di origine slava, introdotti quando gli Albanesi aiutarono i Bulgari e i Serbi contro l'Imperatore d'Oriente, e più ancora quando Stefano VIII, bulgaro, diventò despota d'Albania (1342); altri di origine latina, alcuni de' quali penetrati forse fin dai tempi dai Romani, ed altri certamente dopo la V Crociata (1196) con il predominio de' Veneziani, de' Signori del Monferrato e dei Re Aragonesi.

La lingua parlata dagli Albanesi d'Italia subì nuove trasformazioni, con l'introduzione di voci del popolo italiano, in mezzo al quale essi vivono da tanto tempo.

Se si potessero togliere dalla lingua albanese tutte le voci successivamente introdotte, essa rimarrebbe, sì, impoverita, ma sempre con tanto materiale glottico da attestare la sua antichissima origine e le sue qualità già enumerate di lingua illustre.

Poniamo fine a questo capitolo col far notare che, de' dialetti che si parlano ora nell'Albania propriamente detta, si suole fare la doppia distinzione di *ghego* o albanese del nord e *tosco* o albanese del sud, divisi tra loro dal fiume Shkumbi. Si capisce, però, che nei paesi del

confine i dialetti si vanno insensibilmente confondendo tra di loro.

I dialetti parlati dagli Albanesi in Grecia e in Italia hanno tipo toscano; mentre quello di Borgo Erizzo, presso Zara, è ghego. Bisogna anche osservare che i Gheghi, specialmente le tribù del nord, come i Malisori e i Mirditi, si comprendono coi Toschi senza difficoltà.

---

---

## CAPITOLO II.

### *Primi monumenti letterari albanesi.*

Vaghe ed incerte sono le notizie sui primordi della letteratura albanese, perchè, se dall'esame della lingua si poté conoscere l'antichissima origine del popolo che la parla, non ci furono tramandati documenti letterari appartenenti alle età remote.

Gli Albanesi, pervenuti sul Caucaso, prima di aggregarsi in centri determinati, menarono per molto tempo vita nomade ed ignorata; e dediti alla rapina e alla guerra, occupati soltanto a custodire il loro gregge, trascurarono ogni coltura, tanto che, come dicono Strabone e Mosè Coronese, non sapevano contare oltre il centinaio, sconoscevano i pesi e le misure, e contrattavano con le permutate.

Quando, in tempi successivi, furono travolti negli avvenimenti storici della Persia, e, sottomessi a Ciro e a Cambise, presero parte nelle guerre contro la Grecia combattenti nelle file persiane, e quando dovettero, per dieci anni, subire il dominio macedone, la loro coltura non avanzò molto. Certamente i capi delle loro tribù,

i Patriarchi, dovettero avere una qualche istruzione; ma essi non ci tramandarono verun documento scritto in lingua albanese, la quale non aveva ancora un alfabeto proprio. Le avventure nazionali dovettero certo essere affidate alla tradizione, per mezzo di canti popolari; ma questi non furono tramandati sino a noi: e la memoria di qualche episodio avvenuto in Asia o di personaggi ivi esistiti, che ci vien ridestata dai canti a noi pervenuti dall'Albania europea, getta scarsissima luce sul grado di coltura degli Albanesi antichissimi.

Il periodo della loro storia, il quale mostra in loro un certo progresso intellettuale e civile, incominciò quando furono uniti con gli Armeni sotto il governo di Valarsace o Vaganargiah, il quale li fornì di nuove istituzioni. Dagli Armeni gli Albanesi ricevettero i primi raggi di civiltà, e dagli storici armeni noi raccogliamo appunto le notizie più attendibili sulla loro storia. E che gli Albanesi fossero alquanto progrediti nell'incivilimento quando erano uniti con gli Armeni, si può dedurre dalle loro credenze religiose. Secondo Strabone (1), essi adoravano la Luna, Giove e il Sole, che costituivano il loro trino misterioso, come usavano i popoli antichi; e quindi tra essi dovevano certamente esserci di quelli dediti alla contemplazione de' miti, dei quali spiegassero le allegorie, perchè il volgo si infervorasse nelle credenze religiose.

---

(1) STRABONE, *Rerum Geograph.*, cap. XI, pag. 768.

Caduta l'Albania sotto le gloriose armi romane, dopo che gli Albanesi ebbero difesa disperatamente la propria indipendenza, dovettero accettare la condizione di sudditi di Roma; e perciò il loro nazionale risorgimento fu spento sul nascere, e l'iniziata coltura subi, per il nuovo stato di guerra, un colpo fatale. Se non che, condotti a combattere a sostegno de' Romani per l'Asia Minore e nelle valli del Danubio, gli Albanesi videro poi aprirsi davanti nuovi orizzonti, che fecero però perder loro alcuni de' caratteri propri ed originali, imitando da altri popoli, e segnatamente dal latino e dal greco, non solo le fogge del vestire, ma anche speciali forme di linguaggio.

La diffusione del Cristianesimo tra gli Albanesi dovette certamente produrre pure i suoi effetti, spargendo qualche raggio di coltura, per la necessità che fossero spiegate e comprese le nuove dottrine; ma ciò s'afferma per induzione, e non per documenti letterari esistenti.

**Primi alfabeti albanesi.** — Secondo le notizie a noi pervenute, gli Albanesi ebbero il loro primo alfabeto nel secolo quinto, e d'allora quindi la loro lingua cominciò ad essere scritta.

Mesrop Masdoty, linguista armeno, ritiratosi nelle campagne di Boltan o Bochten, sulle rive del fiume Arasse, vivendo solitario nella quiete de' suoi studi, si versò nelle lettere siriane e greche, mentre conosceva di già la lingua e le dottrine persiane, perchè aveva fatto dimora per qualche tempo in Persia. Rientrato in Armenia, vi fondò

delle scuole; e allo scopo di nobilitare la favella nativa, compose un alfabeto armeno di trentotto lettere, che in suo onore fu chiamato poi Mesropia. Passato quindi in Albania, e quivi aiutato dal Re e dal Patriarca Geremia, che lo fecero accompagnare da eletti giovani, tra i quali un interprete colto a nome Beniamino, apprese i caratteri fonetici de' dialetti albanesi, per cui ideò un apposito alfabeto, non prestandosi quello armeno per esprimere i suoni gargarici, gutturali ed aspri dell'albanese (1). Di tale dialetto, il Saint-Martin aveva scritto: « Per conto nostro, ne ignoriamo la natura, e se fu in uso lungamente tra gli Albanesi, esso è interamente perduto (2); » ma in seguito fu rinvenuto dal Boré tra la pergamene del monastero di Etchemiatzen, con i dodici segni dello zodiaco e con alcune parole con quelle lettere composte (3). Esso è formato di trentotto lettere come l'alfabeto armeno, con il quale ha grande affinità, sia perchè entrambi procedono da sinistra a destra, all'uso occidentale, sia perchè molte parole albanesi possono scriversi con le lettere armene.

Per una curiosità filologica, e per far cosa gradita agli albanologi, riportiamo qui appresso l'alfabeto albanese di Mesrop, come fu rinvenuto dal Boré e riportato dal Taiani.

---

(1) MOYSÈ CORON, lib. III. — Boré, *Mem.*, t. II, p. 48

(2) SAINT-MARTIN, *Mémoire sur l'Arm.* t. I, p. 217.

(3) BORÉ, *Mem. et Correspond.*, t. II, p. 50.

ARMENO			ALBANESE		
Forma	Nome	Pronuncia	Forma	Osservazioni	
1	U	aiip	A		<i>α del</i> <i>critica-antico</i> <i>e del</i> <i>aleph samaritano</i>
2	Բ	Bien	P debole		Arm.
3	Գ	Ghiem	K debole CO		Arm.
4	Դ	Ta	T debole		Arm.
5	Ե	Jegf	E breve IE		Arm.
6	Զ	Ssa	Z		Gotico Antico
7	Է	B	E lunga		
8	Ը	Jet	E muta		
9	Թ	Ubo	T forte TH		
10	Ի	Egic	I		
11	Լ	Im	I		<i>α del giorgiano</i>
12	Լ	Liun	L		
13	Խ	He	KH gutturale		
14	Ծ	Xa	DZ o DS		<i>α del pelugo</i> <i>Rovesciato</i>
15	Կ	Ghiem	C o CU		
16	Ձ	Ho	Ha spirata		
17	Ղ	Tora	TZ		<i>α del serbico</i> ( <i>Gu</i> )
18	Ճ	Xoat	CH gutturale in arabo		<i>α del persiano</i> ( <i>Xaf</i> )

19	Δ	Ge	DI	2	A' del persiano
20	U	Mien	M	e	
21	3	I	HdoloYI	8	A' del gotico F (An)
22	2	Ibu	N	4	
23	7	Sora	CH	7	A' dello egeio (Schma), e del Sigmagrico
24	Π	Vua	O breve	2	
25	2	Cera	TCH	Δ	A' del So iaco (Van)
26	7	Be	B	2	
27	2	Ege	TCHdolo	7	A' dello egeico
28	Π	Bra	R forte	7	A' del 7 Sammaritano Ra
29	U	Se	Squaridoppi	7	
30	4	Vien	V forte	Δ	
31	8	Dinn	D	7	
32	P	Ere	R debole	∞	A' del Siraco F (Somaith) nella Soliforma
33	8	Tro	TZ, TS forte	7	
34	7	Hiun	Y U V	7	
35	Φ	Spar	P	2	A' del Siraco a (Kc)
36	7	Che	K forte	φ	A' dell' arabo φ (Kc) e del greco antico φ
37	O	Jen	OlungAU	7	
38	Φ	Fe	Fo PH	2	A' dell' egeio φ (J)

I dodici segni dello Zodiaco degli Albanesi

♈ ♉ ♊ ♋ ♌ ♍ ♎ ♏ ♐ ♑ ♒ ♓

Parole incospicite scritte collo alfabeto Albanese

♈ ♉ ♊ ♋ ♌ ♍ ♎ ♏ ♐ ♑ ♒ ♓

Dal momento che gli Albanesi ebbero un proprio alfabeto, e quindi il mezzo come scrivere e coltivare la propria lingua, la loro coltura cominciò a progredire, anche perchè la religione cristiana, ognor più diffondendosi, abbatteva presso di loro le barbarie dell'astrolatria.

E giacchè siamo a parlare di alfabeti albanesi, diciamo subito che il De Hahn ne trovò un altro in Elbasan, composto di cinquantadue lettere, e lo credette un monumento pelasgico-finnico-greco (1). Ma il Meyer gli nega quell'origine, e ne fa invece autore un Teodoro maestro greco (2). E l'opinione del Meyer pare più attendibile, perchè gli Albanesi, molto dopo che posero la loro dimora sul Redope, ebbero un altro alfabeto ecclesiastico, composto di trenta lettere, poichè quello di Mesrop era andato perduto. Di questo ultimo alfabeto il Crispi scrive così: « Le lettere sono assai somiglianti ai caratteri fenici, ebraici, armeni e palmarini, alcuni alla scrittura geroglifica ieratica, pochi ai caratteri bulgari e mesagetici; ma vi manca ciò che la nostra curiosità vi cercherebbe di preferenza, cioè la rassomiglianza al carattere pelasgo, etrusco e rumeno. La scrittura non è già astiforme, ma vi predomina la linea retta, come nei manoscritti greci; perciò noi crediamo che nella forma attuale esso sia l'opera de' preti cristiani, o nel

---

(1) DE HAHN, Op. cit., parte I.

(2) V. *Nuova Antologia* già citata, 597.

secondo secolo dell'introduzione del Cristianesimo, o nel nono quando la chiesa cristiana d'Albania fu definitivamente congiunta alla romana. Questo alfabeto però contiene alcuni elementi d'alfabeti infinitamente più antichi usati in Illiria, in Macedonia, in Epiro (1)». Noi non abbiamo visto tale alfabeto; ma, da quanto scrive il Crispi, pare che in esso si racchiudano i ricordi dell'Egitto con la scrittura geroglifica, e che debba essere anteriore al tempo in cui gli Albanesi adottarono le lettere greche per scrivere la propria lingua, ciò che avvenne in seguito, sia per il diffondersi del grecismo in Asia, sia per la permanenza degli Albanesi nella Grecia.

Nel seguito di questo lavoro, quando dovremo esaminare le varie opere scritte in albanese, ci sarà dato di accennare ai tentativi fatti per comporre un alfabeto stabile e universale di tale lingua.

Riprendendo le nostre considerazioni sul grado di coltura degli Albanesi d'Asia, diciamo ch'essi, sconfitti dai Persiani, contro i quali combattevano insieme con gli Armeni (451 d. C.), e subito poi un'invasione di Unni, furono distratti nuovamente dalle lettere, e dell'alfabeto Mesrop poco o nulla fecero uso.

**Testo delle prime leggi albanesi.** — Fu poco dopo i su accennati avvenimenti che gli Alba-

(1) Monsignor CRISPI GIUSEPPE, *Memoria sulla lingua albanese*.

nesi (sotto il regno di Vatchangan II, 457-480) ebbero le prime leggi scritte, le quali pervennero a noi, e riverberano una certa luce sul loro stato di coltura.

« Guardando in fondo a quelle leggi, » scrive il Taiani, « si scorge un'emanazione delle fonti mosaiche, non del tutto cancellate dal diritto pubblico anche degli Armeni e dei Giorgiani... I precetti che ne restano possono dirsi le sole notevoli espressioni del genio, della vita, della costituzione sociale degli Albanesi (1). » Noi riporteremo qui appresso quell'antico documento, le cui norme furono statuite da un concilio patriarcale e nazionale. Sono fissati separatamente i doveri relativi agli ecclesiastici e quelli riferentisi agli altri cittadini.

#### **Titoli statuiti per gli ecclesiastici.**

« I preti di un comune verranno tre volte all'anno a fare al Vescovo i loro omaggi, per apprendere da lui la disciplina, e una volta soltanto gli offriranno, secondo l'uso, un presente.

« Nella ordinazione, il prete darà al Vescovo quattro scudi, e il diacono due; ma se questo è della classe degli uomini liberi, deve dargliene tre.

« Se appartiene a famiglia reale, il suo tributo sarà un cavallo sellato e bardato.

« Non adempiendosi al donativo durante la vita, quelli della famiglia dovranno farlo dopo la di lui morte.

---

(1) TAIANI, Op. cit., pag. 51.

« Se in un chiostro vi siano pochi religiosi e molti fedeli, ed in un altro i fedeli siano pochi e molti i preti, il convento meglio fornito cederà i sacerdoti a quello che ne difetta.

« Il sacerdote preposto ad una grande comunità, non assuma la cura di un'altra, nè stenda oltre la sua giurisdizione spirituale.

« Se un laico accusa un prete o un diacono, e l'accusato confessa il fatto, il Vescovo lo riprenderà, e gli farà fare penitenza nella solitudine (Anabad).

« Ma se nega, e la reità si verrà con altri mezzi a scoprire, sarà passibile della pena prevista dalla legge, sarà cioè scacciato dal comune. Non verificandosi l'accusa, il denunziante farà dire una messa per il prete.

« Se in un convento i frati accusano con ragione un sacerdote, sarà questi condotto innanzi l'altare, subito ne sarà fatto discendere, e pubblicamente sarà scacciato. Se lo denunziano gli scolari per vendetta, e la comunità, conoscendo che vi sia stato livore, non lo svela, il sacerdote, celebrando la messa, scomunicerà la comunità. Nel caso poi gli alunni convenissero della loro calunnia, non saranno espulsi, ma alla prima mancanza verranno puniti secondo la legge.

« I vescovi ed i sacerdoti porteranno querela innanzi al Re contro gli uomini liberi, che edificassero nel comune due o tre chiese parrocchiali. I nobili compariranno allora innanzi al Re ed al Vescovo, se questi consentiranno di

lasciare loro le chiese, le rendite, o i frutti almeno saranno dati alla parrocchia. »

Dall'esame delle sanzioni legislative su riportate, si vede come la Chiesa albanese avesse il suo clero indipendente dal Patriarca armeno e un proprio episcopato, e come vi fossero delle giurisdizioni spirituali stabilite, a cui erano preposti speciali sacerdoti.

Si rileva altresì che tra gli Albanesi c'era la classe degli uomini liberi (dal che si deduce che doveva esserci quella de' servi), nonché quella dell'alta aristocrazia, composta delle famiglie reali. Tale divisione di classe è modellata sulla costituzione sociale degli Armeni.

Dall'insieme, poi, si rileva come il clero godesse di speciali privilegi in confronto agli altri cittadini, benché gli ecclesiastici fossero sottoposti ad una severa disciplina, sia a tutela della dignità della comunità a cui appartenevano, sia per rispetto ai doveri di sommissione che avevano verso il Vescovo ed il Re.

Ecco ora i

#### Titoli statuiti per gli altri cittadini.

« Per il mantenimento del clero, i ricchi forniranno quattro misure di frumento, sei di orzo, sedici di miglio e del cumino (1).

(1) Il cumino è olio essenziale fragrante estratto dalla pianta ombrellifera chiamata cumino o comino, i cui semi sono come un pepe rosso.

« I poveri la metà d'un pane, e tanto vino quanto potranno. Nulla sarà preso a chi nulla possiede. Chi più largamente somministra, avrà maggior merito.

« Un proprietario di gregge darà una pecora, tre agnelli e un cacio.

« Il nobile, il contadino e chiunque altro non debbono ricusare nel corso dell'anno la celebrazione d'una messa per i morti, affinché godano un alleviamento delle loro pene. Per un padre di famiglia defunto, si darà alla chiesa un cavallo, se ne aveva, altrimenti un bove.

« Chi sarà dichiarato d'aver usato violenza ad un sacerdote, a un religioso o a qualunque altra persona coabitante nel convento, sarà diffamato pubblicamente ed escluso dal tempio.

« Il cristiano colpevole d'assassinio sarà condotto innanzi al Vescovo, e giudicato secondo la legge.

« Chi lascia la moglie senza ragione, chi si unisce ad una donna senza contrarre matrimonio, chi uccide ingiustamente un uomo, chi violenta o stupra, sarà condotto incatenato avanti il palazzo del Re e giustiziato.

« Un uomo non può togliere una seconda moglie, giammai la sposa del fratello.

« Quelli che si mettono innanzi la porta d'un padrone di casa a piangere senza ragione come se fosse morto, o a dargli la berlina, saranno condotti legati al palazzo, ed i loro figli non li potranno piangere quando moriranno.

« Chi mangia un animale morto, chi rompe

il digiuno della grande quaresima, chi esercita opere servili la domenica e non va alla chiesa, sarà condannato innanzi a tutta la comunità.

« Chi è accusato d'aver mangiato carne il mercoledì e il venerdì, digiunerà una settimana: se un prete certifica l'accusa, il capo della comunità gli prenderà un bove per compenso al prete.

« Gli uomini liberi che prelevano la decima, ne daranno una metà alla vecchia chiesa e metà alle loro particolari fondazioni.

« La domenica il padrone e il servitore (schiavo o servo) assisteranno alle preghiere ed alla messa nella chiesa parrocchiale. I forestieri faranno alla chiesa le loro offerte spirituali.

« Gli uomini liberi, quante si fossero le loro ricchezze, non potranno senza il Vescovo cambiare, né licenziare un sacerdote. Il prete, espulso dall'uomo libero o dal comune, non deve abbandonare il suo posto senza l'ordine del Vescovo.

« L'uomo libero, per fabbricare un altare nella chiesa, deporre una relique, fondarvi una messa, dovrà averne il permesso dal Vescovo, qualunque sia la sua autorità. Se si premunirà del permesso, sarà benedetto; in contrario, andrà scacciato dalla chiesa e condannato ad un'ammenda da pagarsi al Vescovo, e pagandola avrà parte alle benedizioni. »

Dalle sanzioni legislative riguardanti i cittadini, si può rilevare come si cercasse di rafforzare sempre più i privilegi del clero, che rappresentava allora la classe colta; ma che

ciò nonostante i sacerdoti vivevano delle sole offerte come i Leviti, i quali non partecipavano alla divisione della terra, né avevano capitali. Del resto, le offerte non dovevano essere scarse, se a farle i cittadini erano legalmente obbligati, perfino con il costringerli a far dire le messe per i morti!

Molto interessanti sono le disposizioni che riguardano i doveri de' cittadini nelle loro relazioni domestiche e sociali. Notiamo quel « chi lascia la moglie senza ragione, » che dimostra come essa si potesse, in certi casi, lasciare: era il divorzio bello e buono, secondo veniva autorizzato dalle leggi date da Mosè agli Ebrei (1); e notiamo inoltre quel « chi uccide ingiustamente un uomo, » che dimostra come *giustamente* si potesse uccidere, forse nel caso della legittima difesa.

Non è compito nostro di esaminare altre curiosissime disposizioni su riportate. Abbiamo voluto far conoscere il testo delle prime leggi albanesi, perchè, in mancanza d'altro, rappresentano pure come un documento letterario primitivo, benchè non si sappia con certezza se siano state scritte in albanese, oppure in armeno.

**Frammento d'un canto elegiaco.** — Altro documento letterario relativo agli Albanesi d'Asia è un brano d'un canto elegiaco, riportato da Mosè Galgantuni (2), in morte del Principe Tche-

(1) *Deutronomio*, cap. XXIV.

(2) M. GALGANTUNI, *Histoire des Aghovans*.

vantcher, ucciso nel 661 da un manipolo di congiurati, alla porta della propria reggia (1).

Tale Principe, valoroso prudente e saggio, acclamato il restauratore della monarchia e il vindice della libertà albanese, era molto amato dal suo popolo; e perciò la sua morte produsse generale dolore, il quale fu tramandato nel detto canto, di cui ecco il brano a noi pervenuto:

« Un gran colpo ha ferito i paesi dell'oriente; l'eco di sua caduta ha rimbombato sulla terra; i popoli ascolteranno la mia voce, e tutti con me piangeranno. Tchevantcher aveva la maestà del leone sonnacchioso nella tana: al suo silenzio i nemici tremavano; i principi suoi vassalli gli obbedivano con amoroso timore. »

Questo canto ha molta somiglianza con quelli che si riferiscono al periodo eroico degli Albanesi di Grecia, pervenuti a noi in gran numero.

Alla morte di Scanderbeg, vedremo in un canto che Lecca Dueagino, strappandosi i capelli e battendosi la fronte, esclama: « Scuotiti dalle fondamenta, Albania! » e invita tutti a piangere; e che poi v'è detto: « udirono le case, e si sprofondarono; udirono i monti, e si spaccarono, ecc., » chiamando così la natura, con l'ecitata fantasia, partecipe del comune dolore.

Il detto brano ha molti altri riscontri particolari con i canti posteriori, come parrà chiaro allorché tratteremo di quelli eroici nel capitolo seguente.

---

(1) *Université catholique*, pag. 279.

---

---

## CAPITOLO III.

### *Canti popolari.*

#### I.

#### Considerazioni generali.

Se la letteratura albanese è povera di opere scritte, perchè gli Albanesi — come altrove s'è accennato — agitati da guerre continue e viventi una vita nomade e pastorale, non curarono molto la coltura della mente; essa è, al contrario, ricchissima di tradizioni orali, consistenti in leggende e canti popolari, de' quali abbiamo oramai una vasta raccolta in importanti pubblicazioni (1).

---

(1) Raccolte di canti albanesi furono pubblicate da Reinhold, de Han, Pouqueville, Dozon, Mitkos, Hecquard, Basile, Camarda, Crispi, Staffa, Biondelli, G. Schirò, ecc. La più completa è quella del De Rada, pubblicata prima in Firenze nel 1866, per i tipi di Federico Bencini, in collaborazione con Niccolò Jenò de' Coronel, e poi nella *Biblioteca* del giornale albanese *La Bandiera dell'Albania* (*Fidmuri Arbërit*).

Tali canti, sia che abbiano a soggetto l'amore, sia che ci rivelino i sentimenti domestici, sia che esaltino il valore de' guerrieri e ci mostrino l'odio contro il turco efferato, sia, infine, che mandino il mesto saluto alla patria lontana, ci appalesano ampiamente l'indole, i costumi e le gesta del popolo albanese, confermando così la sentenza del Fauriel, il quale dice che « la raccolta completa de' canti popolari di un paese forma la sua vera storia nazionale, » e l'altra del Blair che, cioè, « le canzoni ed i poemi sono la prima storia delle nazioni e il ritratto più autentico dei loro costumi. »

Chi studia que' canti, e osserva di qual velo candidissimo in essi si soglia rivestire l'amore, quanto teneri e delicati siano i rapporti tra i componenti la famiglia, quanto siano grandi l'amore di patria, il nobile desiderio di emergere per valore e l'altera fiducia che gli Albanesi hanno in sé stessi, tanto che, vinti più volte, non furono mai domi; non può fare a meno di nutrire simpatia e affetto per quel popolo prode e sventurato, e di riconoscere da tali indizi soltanto l'origine vetusta e gloriosa di esso.

La forma de' vari canti è rozza e genuina, mancante d'ogni elaborazione letteraria: e si mantenne tale, perché sulla poesia popolare albanese non esercitò influsso alcuno, come avvenne in altre nazioni, la vicinanza della poesia colta, che si può dire non sia mai esistita tra gli Albanesi, nonostante i recenti tentativi di alcuni scrittori, di cui tratteremo a suo tempo.

Quasi tutti i canti hanno forma narrativa, rivelante la loro natura tradizionale: il racconto, interrotto spesso da un dialogo, procede rapido, senza digressioni; espone in linguaggio concitato il fatto, e ne affretta la conclusione.

La manifestazione de' pensieri è generalmente semplice e naturale; ma appunto per questo colpiscono maggiormente il cuore e la fantasia gli affetti sinceri e potenti, le immagini e i paragoni sublimi e derivati dalla natura circostante. Questo carattere di sincerità, ch'è il pregio principale de' canti popolari albanesi, e che contribuisce più di ogni altra dote a renderli tanto efficaci, ci mostra, meglio di qualunque precetto, come l'arte moderna possa avere una parte del calore desiderabile ritornando ad un'espressione più semplice e più schietta del sentimento. Una parte del segreto, per cui alcuni poeti riuscirono grandi, sta nell'aver cantato come avrebbe cantato il popolo, ma con maggior impeto e con intendimento più elevato.

Alcuni de' canti albanesi, però, per quanto semplici e naturali, hanno una cert'aria orientale, perchè in essi si conservano le credenze alle magie ed agl'incantesimi delle fate, residuo della mitologia dell'antica Persia, nonchè le credenze tessale antiche, originarie delle regioni ch'essi occuparono dopo le loro trasmigrazioni dall'Asia all'Europa. E vediamo personificati oggetti senza vita, sì che la polvere d'una tomba diventa un uomo, il coperchio di quella un cavallo, la Morte annunzia direttamente la pros-

sima fine a Scanderbeg, o, al contrario, un giovane morto diventa un cipresso e una giovine una vite bianca; o vediamo attribuita la parola ad animali, si che la rondine predice il futuro, due uccelli parlano tra loro, un altro parla ad un vecchio, un cavallo va ad annunziare la morte gloriosa in battaglia del proprio cavaliere alla vedovata signora; o vediamo, infine, misteriosamente espressi pregiudizi, superstizioni, sentimenti d'una ingenuità primitiva. Talvolta, nei momenti di grande commozione, abbondano le esclamazioni e le apostrofi, e, con biblica sublimità, si chiama partecipe del proprio sentimento tutta la natura: il sole, la luna, le stelle, il mare, i campi, splendono, ridono, s'oscurano, s'agitano, secondo gli affetti che muovono il cuore del poeta: la terra si scuote, i monti si spaccano, le case si sprofondano, all'annunzio d'una grave sciagura.

I canti non sono fatti di strofe, nè hanno la rima, inventato moderno; ma son formati da una serie di versi ottonari sciolti, misti talvolta a qualche settenario o senario. La loro recitazione ha un non so che di uniforme e di monotono; ma pure produce una certa armonia patetica che, mentre non distrae la mente dal concetto espresso, riesce gradevole all'orecchio, e si adatta benissimo all'espressione de' vari sentimenti.

Gli Albanesi, ma più spesso le loro donne, cantano in coro le canzoni popolari nelle ridde, da loro dette *vale*, disponendosi in circolo, pren-

dendosi per mano e intrecciando talvolta ai canti le danze.

Quest'usanza dura tuttavia nelle colonie albanesi d'Italia, specialmente in occasione di nozze, o nella celebrazione di pubbliche feste. Talvolta, però, piuttosto che canzoni tradizionali, si cantano di notte versi improvvisati in lode o in biasimo di questa o quella persona che abita nella via ove passa la ridda, e sotto la casa della quale essa si sofferma. La ridda si divide in due cori, il secondo de' quali ripete il verso cantato dal primo, presso cui sta chi improvvisa, che è quasi sempre un uomo.

Più oltre tratteremo più diffusamente de' caratteri speciali de' canti tradizionali albanesi, esaminando successivamente, prima quelli che cantano l'amore, le nozze e la famiglia, poi quelli che ineggiano alla patria e all'eroismo in guerra, e infine quelli che ricordano le sventure nazionali, il servaggio e l'esilio (1). I caratteri gene-

---

(1) Seguendo tale ordine nell'esame de' canti, ci atteniamo alla disposizione data loro dal nostro conterraneo prof. Demetrio De Grazia, da S. Demetrio Corone, che ne pubblicò un'elegante, per quanto fedele, traduzione in versi italiani (Noto, tip. Fr. Zammit, 1889).

In quanto alla natura de' detti canti, cade a proposito ricordare quanto scrive il Blair: « I soli soggetti che possono nel primitivo rozzo stato stimolar gli uomini a spiegare i loro pensieri in composizioni di qualche lunghezza, sono di quelli che prendono come naturalmente il tuono della poesia: quali sono... la commemorazione delle loro imprese militari, lo sfogo dei loro amori e le lamentazioni delle loro disgrazie. »

rali finora esposti, valgano a far acquistare al lettore un'idea preliminare e sommaria della letteratura orale albanese, ch'è addirittura meravigliosa, non seconda forse a nessun'altra consimile d'Europa (1).

Dobbiamo inoltre aggiungere qui una considerazione letteraria di molta importanza. Benché nelle canzoni popolari albanesi vi siano qua e là reminiscenze bibliche e di antica data, pure noi le assegniamo al secolo XV, perché nella maggior parte di esse si ricordano gli avvenimenti di quell'epoca: esse sono, quindi, il solo monumento che avanza della poesia orientale del medio evo.

---

(1) Quando nel 1866 furono pubblicate le Rapsodie albanesi raccolte dal De Rada, Antonino Parato scriveva nella *Guida di Torino*: «È un'aura arcana, un profumo divino di poesia orientale e nova, a cui gl'italiani han niente che le si possa paragonare di tutto quello che da lungo tempo è uscito dal cuore de' nostri poeti.» — E nel 1884, allorché le Rapsodie ricomparvero nel giornale *Flamurt Arbërit*, la *Riviste Mélusine* di Parigi, scriveva: «Un'originalità sorprendente, un vigore d'espressioni che non si trova più se non presso i popoli aventi una vita epica, o che almeno serbano per tradizione la poesia propria all'epopea, imprimono a questi canti un carattere proprio, e danno loro un colore e un sapore particolari.»

«È notevole poi,» dice il De Rada, «che le canzoni popolari della Grecia, raccolte dal Fauriel e da altri, non sono che imitazioni, ovvero impoverite e rozze traduzioni delle canzoni albanesi.»

## II.

**Canti d'amore.**

La caratteristica principale de' canti d'amore è un gran rispetto alla donna, la quale ci appa-  
risce candida e pura come la colomba, tenera  
e pudica, savia e laboriosa.

Alcuni d'essi hanno come un'aria misteriosa  
e leggendaria, ove si chiamano in giuoco le  
streghe, le drekes (1), gl'incantesimi ed altre  
fantasie; ma i più sono il racconto breve, sem-  
plice e naturale d'una storia d'amore. Talvolta  
sono esposti terribili drammi; ma senza sfoggio  
di descrizioni, di parole studiate, di riflessioni:  
in brevi tratti vi si mostra l'avvenimento, e si va  
subito alla fine.

La fanciulla amata è descritta con tratti pri-  
mitivi, desunti dalla natura circostante, ovvero  
da particolari caratteristici di costume. Così, sic-  
come l'Albania è irta di montagne coperte la  
inaggior parte dell'anno dalle nevi, ove abbon-  
dano le pernici, le colombe, gli sparrowi, il  
labbro rosso della fanciulla si paragona al becco  
o al piede della pernice, o essa stessa vien chia-

---

(1) Le drekes, secondo il De Rada, nella tradizione al-  
banese sono delle donne soprannaturali che vengon fuori  
la notte, e alle sponde de' fiumi lavano le loro lunghe  
poppe percotendole ai massi. Sono esseri sinistri.

mata pernice dall'ali d'oro; mentre lo sposo vien paragonato allo sparviero che scende dalle montagne in mezzo a stuoli di colombe per sceglierne la più bella e rapirla. Talvolta la vergine vien chiamata rondinella, rosignuolo d'estate, uccello sfolgorante; ovvero candida come la neve, rossa come il granato, dagli occhi neri come l'uliva matura, dolce come il pruno, dal seno bianco come la mela cotogna; oppure, esaltandola maggiormente, vien detta stella lucente, splendida luna, sole fiammeggiante (1).

D'altra parte, un soldato, non meno preoccupato della guerra che dell'amore, la dirà *cara spada dal cordone di seta*, ovvero *pugnale mio*; mentre altri la dirà *spilla d'argento*, *capo di spilla*, o semplicemente *cuor mio*, *cara gota rotonda*.

Questi ingenui tratti non ci porgerebbero forse un esatto concetto delle donne albanesi, che sono le più belle della penisola orientale, se dai canti

---

(1) Ciascun paese ha la sua scena particolare, e l'immaginazione del poeta che copia dalla natura, deve prendere le sue allusioni ed i suoi paragoni dagli oggetti che vede intorno a sè, e che hanno più spesso colpita la sua fantasia. Per questa ragione, affine di giudicare della proprietà delle immagini poetiche, noi dobbiamo avere qualche familiarità con la storia naturale del paese ov'è stata fatta la poesia. L'introduzione d'immagini forestiere mostra che il poeta non copia dalla natura, ma dagli altri scrittori.

Or bene, le immagini ed i paragoni contenuti nei canti albanesi mostrano che i poeti han copiato sempre dalla natura circostante.

non si rilevasse anche l'impressione che possono produrre le loro attrattive.

« Tu non devi correr così presto, mia dolce amica, perchè potresti bruciare il villaggio, » canta un innamorato; mentre un altro dice che l'amore è « una febbre d'agosto che fa perdere la ragione. » E altrove è detto che, « al guardo d'una fanciulla, folgorante come un baleno, cessa la pioggia, » e che, « al sorriso di lei, fioriscono i pruni. »

La gelosia è violenta, e soventi è causa di sanguinose tragedie; mentre l'amore contrastato viene espresso con furore e con rabbia.

Esposte queste brevi considerazioni generali sulla natura de' canti amorosi degli Albanesi, ne esamineremo qui appresso i più caratteristici, traducendoli con la maggior fedeltà possibile in italiano.

Cominciamo dal riportare un breve canto, ov'è adombrato un nobile amore, quasi di esseri non mortali, a cui la natura circostante risponde con sorrisi e con fiori:

« Alzarono un padiglione (1) — le mani di bianca Fata: — le tendine erano di seta delicata, — trapunte degli astri argentei della notte; — e l'aura che vi spirava dentro, era amore e mollezza. — Ivi danzava la fanciulla, — docile, con

(1) La linea serve a separare un verso dall'altro.

un figlio di signore. — Dell'occhio onde la fissava il giovane, — rifulse l'aere: — al sorriso della vergine, — fiori il pruno, — effigiato nel cielo (del padiglione), — e sparse su di loro bianchi fiori. »

Questo riso dell'aere, questo fiorire del pruno che infiora gli amanti, non son certo qui artificio rettorico, ma sentimento vivo e schietto della natura; e ci mostrano la candida donna circonfusa di luce purissima, meglio forse che il principe de' nostri poeti lirici, quando, nella musica ondulata de' sonetti, ci descrive madonna Laura che fa ondeggiare le bionde chiome ai venti d'aprile sotto gli alberi in fiore, e desta con gli occhi innocenti il languido incendio nel suo cuore senza difesa.

Simile al precedente, per gli effetti che produce lo sguardo innamorato della vergine, è la fine del seguente canto; nel quale, però, sono meglio determinate le circostanze che accompagnano l'incontro degli amanti, e che si riferiscono alle ordinarie occupazioni della loro vita quotidiana.

« La fanciulla, raccolte le fine, — le fine sue biancherie, — andò essa stessa con le fantesche — al fiume, per lavarle. »

Questo tratto ci mostra la virtù di buone massaie delle donne albanesi, le quali, anche se di alta condizione, non disdegnano di attendere alle più umili occupazioni domestiche, pur conser-

vando nobilmente la loro qualità di regina della propria casa. A loro, come alle antiche romane, sembra che il più grand'elogio per una donna sia quello di poter dire: « filò la lana. »

« Lavando e piangendo, — e asciugandosi gli occhi con il velo, — ecco che vide, su dall'alto del burrone, — venire il giovane a cavallo, — che trovò il suo fiore che lavava. »

Benché qui non sia detta la causa del pianto, si comprende che la fanciulla piangeva per la lontananza dell'amato. Il quale, non riconosciuto, forse per la lunga assenza, non si scopre subito, ma ricorre ad un artificio:

— « Dammi un poco d'acqua, giovinetta. »

— « Date a bere a questo signore forestiere, — in uno degli orciuoli riposti nell'ombra, » ordina subito la fanciulla, con la cordiale ospitalità propria degli Albanesi. Ma l'altro:

— « In mia fe', signorina, io non sono forestiere; — se non che, come fui lontano dagli occhi, — così anche dal cuore fui dimenticato!

— « Alla vergine diede un balzo — il cuore, a quelle parole: — affissollo, e folgoraronle gli occhi — d'un baleno che fe' cessare la pioggia.

— « Felice me, felice me giovane, — oggi che ritorno e, ancora in istrada, — rivedo la vita mia! — Dio me l'ha mandata (incontro). »

Nel canto seguente è adombrato un amore misterioso, ove l'intervento delle fate, delle

drekes e degl'incantesimi ti conducono alle fantasie ariostesche.

— « In alto, sulla cima d'un monte, — v'era una pianura con un noce: — ivi sollazzavansi le streghe, — le streghe con le drekes; — e facevano più male che bene.

— « Si trovò ad andare su quel monte — la vergine inconscia.

— « Le streghe la circondarono, — la circondarono e la trattennero — nove giorni e due anni; — poi in casa, a un tratto, si trovò. — Un giovane, inseguendo passo passo un uccello, — arrivò sino a quella pianura, — ove le drekes in cerchio gli si fecero, e lo trattennero — nove giorni e due anni; — poi in casa, a un tratto, si trovò. »

Questa parte del canto, ov'è detto che la fanciulla ed il giovine vengono trattenuti dalle streghe e dalle drekes, ci ricorda la bella rocca incantata del mago Atlante, il quale l'aveva edificata

« Per tenervi Ruggier sicuramente. (1) »

e vi aveva ridotti poi donne, cavalieri ed altra gente nobile. Il canto albanese non dice, però, se le fate e le drekes avessero cura, come il mago Atlante, di far godere ai loro prigionieri

« Suoni, canti, vestir, giuochi, vivande,  
Quanto può cor pensar, può chieder bocca; »

(1) *Orlando Furioso*, canto IV.

chè anzi, sapendo che esse erano esseri sinistri e «facevano più male che bene,» si deve arguire che la loro compagnia riuscisse penosa ai mal capitati prigionieri. Anche il trovarsi, a un tratto, nelle proprie case, ricorda la sparizione improvvisa del castello d'Atlante, mentre è sicuramente una caratteristica della fantasia orientale che si riscontra in molte delle canzoni albanesi.

Il canto, lasciando da parte le fantasie e gli incantesimi, continua:

« Quando la domenica si videro in chiesa (1),  
— si riconobbero per essere stati insieme, — si  
riconobbero e si desiarono. — Ed ecco qua e là  
il giovine a parlarle, — a parlarle per posse-  
derla; — sino a che s'incontrarono soli, — si  
incontrarono presso un ruscello. — Il giovane

(1) Si sa che in chiesa i popolani, e talvolta anche i signori, si rivedono con la fanciulla amata, non riuscendo o, per lo meno, non volendo, di vederla altrove, per la sorveglianza che viene esercitata in famiglia sulle ragazze dai genitori e dai parenti. E non certamente soltanto presso gli Albanesi si fa all'amore in chiesa: si veda, per esempio, che quadretto gentile e appassionato è rappresentato nei seguenti versi popolari calabresi:

— Ivi alla missa ppe guardare a tutti,  
Massimamente la quatrara mia:  
Avia na vesta e sita tutta russa  
E cchia bella di l'autri paria.  
— Io fazzu finta ca tiegnu la tassa  
Ppe la fari vtare 'nfaccia mia:  
Illa si volta ccu la faccia russa,  
Fa ncosta ca si conza e guarda a mia. »

l'afferrò, e la baciò, — la baciò in bocca — e nelle due gote. — La fanciulla, tutta vergognosa, — nell'acqua immerse il volto, — e lavò i baci; — ma l'acqua diventò rossa.

« Quando dalla città sottostante — recaronsi le donne a lavarvi i panni, — invece di imbiancare, arrossavansi — le camicie che ivi lavavano; — i giardini che se ne inaffiavano, — facevano le foglie rosse; — gli uccelli poi che bevevano di quell'acqua, — perdevano il canto. »

La fine ritorna all'inverosimile e al meraviglioso; ma i dolci pensieri e il desio degli amanti che si rivedono nel puro tempio del Signore, l'ardore del giovane che *afferra* la fanciulla amata e la bacia nella bocca e sulle guance, l'atto ingenuo della pudica vergine innamorata che lava i baci nelle onde del ruscello e gli effetti che produce l'acqua divenuta rossa, fanno di questo canto un vero gioiello, ove l'amore tra i due giovani è un po' misterioso, ma sublime e delicato, ardente e pudico a un tempo.

Misteriosa è pure la fine di un altro canto d'amore, nel quale una vergine ed un giovine vanno a confessarsi l'un dopo l'altro a pie' d'un sacerdote.

La fanciulla confessa l'amore ardente che nutre per un giovane, si crede in colpa, e chiede l'assoluzione. Il prete — di manica larga — non solo l'assolve, ma la consiglia di continuare ad amare.

La confessione del giovane, che la Chiesa aveva respinto qual peccatore, non è così semplice. Dopo d'aver egli raccontato come, facendo parte d'un corteo di nozze, sorpreso con gli altri da forte pioggia, la compagnia si fosse sparpagliata, ricoverandosi chi sotto un melo, chi sotto un pero, chi sotto un susino bianco, dice:

« Io, misero, non avendo dove ricoverarmi, — m'imbattei nella porta d'una cappella, — e vi legai il destriero — alla soglia, sotto il diluvio. — Ma con i ferri davanti — quel tristo e furente — ruppe la lapide di marmo, — donde penetrò in una tomba il giorno, — e scosse una vergine bianca.

« Garzone luminoso e bello, — come mi destasti da morte, — chinati, e baciarmi una volta, — e toglimi il tanfo della terra nera. — Garzone luminoso e bello, — come mi baciasti una prima volta, — baciarmi anche una seconda.

« Tre volte la baciai, — tre volte macchiai la mia fede; — poi ogni nube che passò per il cielo, — mi si pose come un'ombra sul cuore.

« Il prete stette silenzioso un po' di tempo, — poi disse: Figlio, dimentica in eterno, — e Iddio pure dimentichi! »

La vergine morta, che si ridesta nella tomba alla luce del giorno, e, desiosa di scuotere il tanfo della terra nera, chiede il caldo bacio d'amore al garzone luminoso e bello, oltre che ci presenta una fantasia piena di terrificante mistero, è come un grido della giovinezza che si ribella alla morte ed anela alla vita, alla luce,

all'amore, all'ebbrezza. Certo, poi, il culto che gli Albanesi hanno per la memoria de' defunti, fa sì che al giovane si ponga *come un'ombra sul cuore*, per aver baciata la fanciulla resa sacra dalla morte; e che il sacerdote, pensoso, gli dica: *Figlio, dimentica, e Iddio pure dimentichi!*

Nel canto seguente, che ha tragica fine, ci vien rivelato un amore ardente e costante, che non conosce ostacoli, che non cura i pericoli, che sfida la morte, e trionfa della morte stessa.

A mostrare come l'unione dei due innamorati fosse fatalmente predestinata, quasi prima della nascita della fanciulla, il giovane comincia con il dire:

« Quando nascesti tu, o donzella, — io ero alla porta tua, — e facevo voti, e pregavo, — pregavo il nostro Signore — che nascessi con gli occhi neri: — con gli occhi neri la bambina nacque.

« Quando crebbe, e divenne giovinetta, — mandai l'ambasciatore (a chiederla in isposa): — la giovinetta volle; ma non volle — quell'avara di sua madre.

« Fanciulla, non t'accorare, — ché muterò io tua madre.

« Comprai un paio d'armille (1), — e alla madre le mandai, — e l'ambasciatore feci tornare. —

---

(1) Scarpe eleganti, con zoccolo alto, usate dalle signore orientali.

La madre volle; ma allora non volle — il padre sempre burbero. »

E dopo d'aver raccontato, quasi con le stesse parole, come fosse riuscito ad avere l'assenso del padre, col mandargli in dono un mantello di velluto; e come, incontrando ancora un ostacolo nel fratello dell'amata, avesse tentato invano d'averne l'assenso, col mandargli in dono una spada di Damasco, continua:

« Una domenica mattina, — mi avviai e andai io stesso. — La trovai nella camera — che pettinavasi la chioma, — la pettinava e l'intrecciava — a forma di tralcio: — la intrecciava con fili d'oro — venuti da Napoli, — e l'avvolgeva a palla sulla nuca. — Gocce di pianto le cadeano in seno; — ma quelle non erano gocce di pianto, — perchè erano *il fuoco dell'amato*.

« La salutai, e le porsi la mano: — in groppa al cavallo me la misi, — e mi slanciai pei campi.

« Usci davanti il fratello — con i quattro zii, con i sette cugini:

« Allenta la corsa del cavallo, — perchè io prometta la dote, — la dote a questa figlia di signore, » grida il fratello insidiosamente, per compiere la sua vendetta. Ma l'altro, conscio del pericolo che gli soprastava, continua a fuggire, dicendo:

« La dote che volli mi presi, — perchè ho la giovine (bianca) come la neve: — gli occhi di lei tremila ducati, — le gote altrettanto; — la sua anima poi un mondo intero.

« Al ponte del fiume, — lo circondarono ferendolo. — Egli pugnò con tre o quattro, — poi cadde di cavallo, — cadde con la bella. — Ivi li coprirono di pietre. »

Qui pare inverosimile tanta crudeltà contro i due giovani innamorati, specialmente se si pensa che presso di noi non poche fanciulle prendono il volo, quando sono contrastate nel loro amore, sapendo che tutto poi si ripara con il matrimonio; ma se si considera che presso gli Albanesi l'uso eleva tra i due sessi una barriera più difficile a superarsi delle mura del meglio custodito gineceo, e ch'è onta per una ragazza il solo parlare con un uomo, quella vendetta appare naturale. Un padre, un fratello albanese fanno pagar caro qualunque attentato contro l'onore d'una vergine, e la più lieve debolezza può avere per conseguenza la più sanguinosa tragedia. Elena Ghica scrive che, per semplici sospetti, nel 1815, in Albania, de' fratelli troncarono la testa alla propria sorella nella pubblica strada, senza che alcuno facesse il minimo tentativo per strapparla a que' forsennati.

Il canto finisce mostrando come l'amore dei due giovani sopravvivesse anche alla loro morte, e li rendesse quasi fatati.

« Quando venne la primavera, — il giovane rinacque cipresso, — la fanciulla rinacque vite bianca, — e s'avvicchiò al cipresso. — Produse uva la vite bianca: — passavano i malati, — ne mangiavano, e guarivano; — passavano i feriti, — coglievano foglie del cipresso,

— le applicavano alle ferite, — e subito sanavano (1). »

A riscontro di questo canto, però, ove la cura dell'onore è così esagerata, ci sta il seguente, nel quale i genitori ed il fratello d'una fanciulla se ne mostrano quasi indifferenti:

« Andiamo, sorella, alla fontana?

« Aspettami, sorella, che ora vengo: — il barile ti sosterrò io in braccio, — la funicella ti farò a corona (2).

« In quella fontana ove esse andarono, — c'era un roveto di fronde verdi, — in quel roveto un avellano.

« Fino a che si riempia il barile, — là su quell'avellano — sali, o sorella, e cogline due.

« Come restarono mute tutte le piagge! — La città tutta è accorsa verso quella parte, — donde viene l'esercito di Scanderbeg.

« La fanciulla allungava il piedino, — e il giovane stese la mano, — e le afferrò il piedino: — la fanciulla diede un grido acuto.

---

(1) Nella raccolta del Dorsa, si nota nella fine di questo canto la seguente variante ugualmente bella: « Quando passavano paraninfi con una sposa, — frangevano rami del cipresso, — e ne facevano il flammeo: — quando passavano paraninfi con uno sposo, — stralciavano della vite bianca, — e ne facevano le due corone. »

(2) Le donne albanesi caricano il loro fardello sulle spalle, legandolo con una funicella che, incrociandosi, lo cinge a corona, e passa per gli omeri sul petto, ove s'annoda.

« La udi il padre nell'assemblea, — il fratello nel disco, — la madre nella ridda — in onore di Scanderbeg, — e tutti dissero ad una voce: — Se è serpente che l'ha morsicata, — sonvi erbe salutifere nelle campagne; — se è mano che l'ha toccata, — essa la vuole per sè. »

Perchè tanta indifferenza, non conforme ai sentimenti e alle consuetudini degli Albanesi? La cosa si spiega facilmente, se si considera che il poeta voleva far comprendere come essi, quando dovevano far onore al loro eroe Scanderbeg, rapiti dall'entusiasmo, mettevano in non cale tutte le altre cure della loro vita ordinaria.

Degno di considerazione è anche il canto seguente, nel quale è detto come la presenza della fanciulla amata ridoni la salute ad un giovane morente per amore.

« Era agonizzante un figlio di signore, — era agonizzante e non poteva morire, — per il desio della sua bella.

« Risolvette la madre (di lui) — di recarsi presso la bella, — laboriosa figlia di madre laboriosa.

« Mio figlio muore per te, — e tu stai ricamando colli di camicie per ispose — e stole di preti?

« Come la bella udi ciò, — smise di ricamare, — prese il canestro in mano, — e discese nel giardino. — Colse il ramo d'ulivo — con tutte le ulive nere, — siccome essa fanciulla aveva

gli occhi, — e lo mise nel canestro. — Colse il ramo di cotogno — con tutte le sue cotogne bianche, — siccome essa fanciulla aveva il seno, — e lo mise nel canestro. — Colse il ramo di melo — con tutte le sue mele dolci, — siccome la fanciulla aveva le labbra, — e lo mise nel canestro.

« Poi sali nella sua camera, — misesi una camicia di tela finissima, — misesi una veste intessuta d'oro, — misesi una cinta d'argento, — le scarpe di seta, — uscì, e andò difilato — nel palazzo dell'amato.

« Vi trovò preti e medici, — preti che l'ungevano dell'olio santo, — donne atteggiata a piangerlo.

« O voi preti e signori, — fatemi un po' di largo, — perchè io veda l'infermo.

« Il giovane, appena ebbe alle orecchie — quella voce come una musica, — alle orecchie e nel cuore, — subito aprì gli occhi. »

E, dopo altri versi non riportati nel testo, il canto finisce così:

« Il ramoscello del melo io non voglio: — solo vorrei te per donna! »

Questo canto somiglia, nell'andamento generale, a qualche canto popolare di altri popoli, ove la donna amata riesce a guarire il giovane malato (1). Con tutto questo, però, la qualità di

(1) Veggasi, sul proposito, questo canto calabrese:

\* Nascivi piccirilla innamoratu,  
Amal na donna e non la poti avire:

*laboriosa*, che si attribuisce alla giovine; i paragoni degli occhi neri, del seno bianco, delle labbra dolci, tolti dall'ulivo, dalla cogna e dalla mela; l'abbigliamento con la veste intessuta d'oro e d'argento, propria delle albanesi; le *donne atteggiate a piangerlo*, secondo gli usi di quel popolo, come vedremo trattando de' canti funerarî; ci mostrano che anche il canto su riportato ha tutte le caratteristiche proprie di quelli albanesi.

Il canto seguente è più riflessivo, e quindi meno spontaneo de' precedenti; ma conserva, nella natura de' paragoni, le solite caratteristiche de' canti albanesi, e, nelle continue ripetizioni, le qualità proprie della poesia popolare. È un dialogo tra una ridda di donzelle ed un giovane che passa. Cominciano a parlare le donzelle:

« Leggiadro figlio di signore, — vieni a unirti a questa ridda.

« Vorrei unirmi a cotesta ridda; — ma vicino a chi mi porrei io?... — Presso la fanciulla

Io di la pena ni cascai malata,

Illa lu seppe, e mi venne a vidire.

« Alla sinu portàumi due granati

Ed allu piettu due pomi gentili:

— Rinfriscati, rinfriscati, malata,

Che pe' na donna non si po' morire.

— Io non vuogliu nè mila, nè granati,

Sulu alle braccia tua vogliu morire! »

bianca, — presso la bianca come neve.... — Ma perchè temo si forte? — Perchè è neve e si liquefà, — e dove si lascia, non si trova!

« Leggiadro figlio di signore, — vieni a unirti a questa ridda.

« Vorrei unirmi a cotesta ridda; — ma vicino a chi mi porrei io?... — Presso la rossa come granato.... — Ma perchè temo si forte? — Perchè è granato, e si sgranerà! — Pure vorrei unirmi a cotesta ridda, — perchè potrei mettermi vicino alla morbida brunetta; — ma temo molto molto — che m'imbruni la camera, — la camera e il cuore! »

Diresti che colui che riflette tanto sulla fanciulla da scegliere, tema di rimanere innamorato, scottato forse da precedenti disinganni amorosi.

A riscontro di molti canti, ove si mostra grandissimo il rispetto ai genitori, vi sono i due seguenti, nel primo de' quali una fanciulla, per difendere il suo amato, contraddice la madre, mentre nel secondo la giovinetta ritorce contro la madre stessa la maledizione che questa, inconsciamente, ha pronunziata contro il suo giovane.

Ecco il primo, ch'è pieno di semplice grazia:

« Vedi il figlio di Fughe: — andando di vico in vico, — col berretto sugli occhi, — lanciò l'arancia, — che cadde della bella — sulla mano e sul braccio, — mentre stava ricamando, — appoggiata ai vetri, — ai vetri del balcone.

« Trasali la fanciulla, impallidendo; — ma disse la madre: — Ti cada la mano, impertinente giovane, — che hai percossa la figlia mia — sulla mano e sul braccio.

« Non maledirgli tu, signora madre: — non vide, e non ha colpa. — E lo affissò sorridendo. »

Ed ecco l'altro, ove la fanciulla non è neanche dotata della solita pudicizia, tanto che fa ricordare il poeta che dice:

« L'innocenza de' campi è un pregiudizio. »

« Fanciulla, negli occhi, non so come, ti leggo — che tu vuoi divertirti con me. — Domani, all'alba, — prendi la fune e l'accetta, — fa vista d'andare a frasche, — chè io prenderò il fucile, — farò vista d'andare a caccia, — e ci troveremo al *lazzaruolo montano*.

« La fanciulla, in sull'albeggiare, — prese la fune e l'accetta, — e riuscì su, per il burrone, — nello stesso momento con il giovine.

« Colà si divertirono assai e poco, — si divertirono tutto il giorno. — Poi, verso sera, — la fanciulla si alzò, e si recò al monte, — e vi raccolse le frasche abbrustite; — il giovine scorse le campagne, — e uccise la beccacina.

« Quando si ritirò la sera, — la madre sgridò la giovinetta:

« Perché, figlia, questo tuo indugio?

« Afferrommi un rovo il piede.

« Bruci il fuoco quel rovo!

« Bruci te, madre mia: — come volesti tu il tuo vecchio, — così voglio io il mio giovane. »

Riportiamo, infine, un canto, nel quale è detto come una donna snaturata, per seguire il consiglio del giovane che ama, avveleni suo fratello:

« Fanciulla, se vuoi che ci amiamo, — avvelena tuo fratello.

« Come ho da avvelenarlo?

« Ti dirò io come debba fare: — domani, sul far del giorno, — esci in un quadrivio, — e aspetta che passi il serpente nero, — velenoso senza rimedio: — mozzagli la testa e la coda, — pestale tra due pietre, — mettile poi in una coppa di vino; — tuo fratello la sera — aspetta, e dagliela a bere.

« La giovine ubbidi, — e aspettò il fratello alla porta, — che tornava dalla pugna:

« Ben venuto, fratel mio! — Prendi, to', bevi un bicchier di vino, — giacché arrivi sudato, — sudato e affranto.

« Tre sorsi egli bevette, — tre parole disse, e non più: — Maledetto chi s'affida — alle sorelle non maritate! — E cadde agghiacciato.

« La donzella s'abbigliava, — mentre il fratello agonizzava. — Poi gli volse le spalle, — e corse presso l'amato:

« Giovane, io ho seguito il tuo consiglio.

« Via di qua, fattucchiera crudele: — se hai avvelenato tuo fratello, — pensa che faresti di me!

« Com'era andata bianca e rossa, — la donzella si ritrasse cupa e livida, — con la veste trascinata trascinata. »

La punizione che si fa subire alla crudele

donzella è una riconferma de' sentimenti puri che gli Albanesi nutrono per la famiglia e nell'amore; mentre la sentenza del fratello moribondo — « *Maledetto chi s'affida alle sorelle non maritate!* » — vorrebbe mostrarci come le zitelle vogliono marito ad ogni costo, e come calpestino talvolta persino i più sacri affetti domestici pur di raggiungere il loro scopo.

Si noti intanto la grandissima somiglianza di questo canto con quello della *Donna lombarda*, che si trova nella raccolta de' *Canti Monferrini* di Giuseppe Ferraro, e che, secondo quanto opinarono, tra gli altri, Cesare Correnti e Costantino Nigra, si riferirebbe alla morte di Elmichi e di Rosmunda a Ravenna.

Come nel canto popolare albanese, anche in quello italiano s'incomincia con un dialogo tra il seduttore e la donna; ed in entrambi, come avviene sempre ne' canti popolari, ove i sentimenti non sono che accennati, il delitto è tosto combinato.

Simile è il mezzo d'avvelenamento, suggerito dall'uomo, perché entrambe le donne adoperano i serpenti pestati e messi in una coppa di vino (1);

(1) Ecco un brano della *Donna lombarda*:

<p>— Sa ve digo, donna lumbarda, Spusème mi, spusème mi.</p> <p>— Sa ve digo, sur cavaliern, Ajò zà mari, ajò zà mari.</p> <p>— Vostru mari, dona lumbarda, Fèlu muri, fèlu muri.</p>	<p>Ant u giardin der re me pare Su j'è d'in serpentin, Vuu pijèlu, poi ben pistèlu Ant in murtaru di marmu fin, Poi pijène sulu ch'na preisunha, Bitèra ar fresch ant cul bon vin.</p>
---	--

ma mentre nel canto albanese muore il fratello, e la donna viene punita col disprezzo e coll'abbandono, in quello italiano il marito, messo sull'avviso dal bambino di nove mesi che sta nella culla, costringe a bere la moglie, la quale muore sola in punizione del proprio delitto.

Prima di por fine all'esame de' canti d'amore, vogliamo anche riportare alcuni versi che corrono tradizionalmente per la bocca del popolo, e che sogliono cantarsi di notte presso la casa della fanciulla amata, adattandovi una cantilena lunga e monotona, fatta di suoni allungati, or alti ed or bassi, inintelligibili agli stessi Albanesi che non abbiano molta familiarità con quel modo di conciare le parole cantando. Tale canto è affatto dissimile da quello delle ridde, il quale procede invece chiaro e spedito, con ritmo regolare.

Sono per lo più de' distici, con cadenza somigliante a quella degli stornelli italiani; ma talvolta s'incontrano anche delle strofette di tre o quattro versi.

Ecco due distici, ove la fanciulla amata è paragonata agli astri:

“ È spuntata la stella che illumina la mia via;  
Ma di me, misero, pietà non la muove! „

“ Che hanno quegli occhi che fuggono sempre il mio aspetto,  
E tramontano come la luna tra le nubi? „

Ed ecco una serie d'altri distici, ove il sentimento d'amore è variamente espresso:

- " Sia che parli e io l'oda, sia che il suo viso lampeggi,  
Come la neve de' monti mi liquefa. „
- " Venni su questo colle a vedere la terra,  
A vedere l'Amor mio col suo fulgore. „
- " Ora che sul monte è spuntata la stella,  
Il sole è tramontato, e debbo separarmi dal mio Amore. „
- " All'ombra nacquero vicini due fiori d'aprile,  
Tra i quali sedette pensando a me l'Amor mio. „
- " Confetto dolce, felice chi ti gusterà,  
Chè io, lasso, debbo partire e lasciarti! „
- " Avvenga pure che il mio corpo sia gettato nel sepolcro,  
Udendo la tua voce si leverà da morte. „
- " Quando m'incontri, crudele, non arrossire,  
Chè la gente che ci vede ne pensa male! „

Ed ecco, infine, alcune strofette di tre o quattro versi:

- " Palagio alto, triste, senza porte,  
Vorrei che mi t'apriessi anche per una fessura,  
Perchè io vedessi l'amor mio ove sta a filare.
- " Eppure mi si desta come una nube nel pensiero  
Che tu debba andare di collina in collina come il nero corvo,  
Gridando: Amore mio, dove tu sei? „
- " Non t'accorare se ci vogliono male:  
Io non ti lascerò, fanciulla, possanmi uccidere,  
Alla porta tua possanmi tagliare il capo. „
- " Crudele, quando ti verrà desio di me,  
Tu va verso S. Elia chiamandomi,  
Chè io ti risponderò dalla guerra. „

- " Fanne quante ne vuoi: dove hai d'andare?  
In queste mani mie dovrai venire,  
Perchè siamo sulla terra che gira come staccio,  
E io potrò rivalermi di questi dispetti. „
- " Giovani, se volete aver bene,  
Figlie di vedove dovete salutare in istrada,  
Chè avrete le madri che vi vorranno bene,  
E se desidererete latte d'uccello il troverete procurato. „

## III.

**Canti nuziali.**

I canti rituali alle nozze albanesi sono quanto di più poetico si possa immaginare. In essi aleggiano tutti i nobili sentimenti che si riferiscono all'amore, alla famiglia, alla vita sociale di quel popolo prode e generoso, tanto che basterebbero da sé soli a mostrarne l'indole fiera e pur gentile, la semplice purità de' costumi, il culto all'onore e alla pudicizia, l'amore al lavoro e all'adempimento di ogni altro dovere.

Leggendo i canti nuziali albanesi, o assistendo ad un matrimonio celebrato secondo i riti tradizionali, si è trasportati come in un mondo orientale fantastico, ove la donna viene circondata di luce e di splendore, ma è pur viva, vera e reale, regina della casa e ispiratrice dell'uomo.

Riportiamo prima un breve canto, ov'è cenno di trattative di nozze:

« Risolvette donna Elena, — consigliatasi con tre signori, — di maritare la vite bianca, — e darle il cipresso (1). »

Annunziata così la risoluzione presa, comincia il dialogo:

« Cipresso ridente, — che possessi l'assegna tua madre? »

« Mi promise la montagna con greggi, — mi promise le campagne con messi, — con messi e pur con fiori, — anche i viali per i cori (delle ridde); — quattro cavalli bardati, — quattro paggi a cavallo. »

« Dimmi tu, vite tenera e bianca, — che corredo ti dà tua madre? »

« Il corredo che mi promise la mamma: — nove zoghe (2) e nove camicie, — nove chese (3) »

(1) Il paragonare l'uomo al cipresso, è un'immagine favorita degli albanesi, come anche de' poeti persiani (V. *Letteratura Persiana* di I. Pizzi, pag. 80 nei Manuali Hoepli). La fanciulla qui, come altrove, è paragonata alla vite bianca che s'appoggia al cipresso, il quale le fa da sostegno.

(2) La *zoga* è una sopra tunica a mille pieghe, verde o cilestre, ricamata in oro ed argento, ornata di un largo gallone in fondo, che le donne albanesi vestono quando si recano in chiesa e nelle visite per nozze e lutti. Le vedove la portano nera, per tutto il tempo della vedovanza. È un abito di grave dignità, proprio delle maritate.

(3) La *chese* è un ornamento grande quanto la palma della mano, con un incavo alla base, il quale copre i capelli fatti a palla sulla nuca con una bianca fettuccia. È un distintivo delle donne maritate.

Si noti in tutto questo tratto la ripetizione del simbolico numero nove.

di velluto — ricamate in oro, — nove veli sottili. »

Riportiamo ora i canti rituali alla celebrazione delle nozze.

Queste soglionsi per lo più celebrare di domenica. Il giovedì precedente, tanto lo sposo quanto la sposa, ricevono visite in gran numero di parenti, amici ed amiche; e mentre la fanciulla impasta il lievito della torta nuziale (*petta*) (1), due cori di donne intonano un canto, di cui non conosciamo che i seguenti quattro versi:

« Or tu, vergine graziosa, — tanto graziosa quanto ingenua, — che impasti quel lievito, — impastalo forte, e induralo assai. »

Più avanti diremo l'uso che si fa della torta nuziale.

Giunto poi il giorno degli sponsali, la vergine viene abbigliata dalle compagne e dalle vicine,

---

(1) La torta nuziale, detta *petta*, viene confezionata di farina, uova e zucchero, e si fanno rilevati sulla superficie di essa alberi, serpi, quadrupedi, con il sole e la luna alla sommità, simboli che, secondo il De Rada, furono tramandati dal mondo pagano.

Presso gli Albanesi d'Italia, più spesso si veggono rappresentati sulla superficie della *petta* guerrieri ed uccelli, esprimenti, secondo il Dorsa, gli uni lo stato eroico della Nazione, gli altri le colombe, le pernici, gli sparvieri che in densi nugoli svolazzano sui monti dell'Albania.

le quali, prima d'intrecciarle la chioma, le lavano la testa con vino, sia per renderle più lucidi i capelli, sia per dare al cervello il vigore necessario a una madre di famiglia. Nell'alta Albania, come fanno le donne circasse e altre sul Caucaso, le tingono i capelli e le sopracciglia (1).

Allora due cori di donne intonano la seguente canzone:

PRIMO CORO DI DONNE.

« Siedi, sposa, avventurata sposa, — l'è giunta l'ora d'andare sposa.

« Va sposa questa signora — a lato d'un signore, — ad imbiancare una nuova casa. »

SECONDO CORO DI DONNE.

« Voi quindi, compagne e vicine, — pettinatele bene le trecce, — intessetele mollemente e annodatele a palla, — avvolta in nastro come neve. — Non le torcele un capello, — per non disturbarle quest'ora. »

Dopo queste raccomandazioni alle abbigliatrici, si pone in testa alla vergine la *chesa*, e poi si riprendono i canti:

---

(1) FAMIN, op. cit., pag. 41. — HEQ. op. cit., pag. 304.

## PRIMO CORO DI DONNE.

« Dal tuo trono di principessa, -- bellamente intrecciate le chiome, — con la *chesa* fulgida, — con l'orgoglio del signor tuo, — o decoro delle vergini, — levati, ch  indugiasti troppo. »

## SECONDO CORO DI DONNE.

« Non   gi  lei che indugi ; — ma indugi  la signora madre — a comprarle la zoga, — perch  non le volasse via presto. — Ora, a che volete farle fretta — in quest'ultima ora? —   appena spuntato il sole. »

Allora un coro di donzelle, da parte della sposa, accennando al costume d'attendere che si riuniscano tutti i parenti invitati per mezzo dell'invio di mazzetti di fiori, canta:

« Poi, coltili qua e l  — feci i fiori a mazzetti a mazzetti, — e a tutti i congiunti li mandai. »

Intanto si completa l'abbigliamento della sposa, la quale viene rivestita della *zoga*, ornata di un grembiolino (*vantiera*) ricamato, e coperta di un velo che, fermato alla *chesa* da una spilla d'oro sormontata da una colomba, la copre quasi sino ai piedi. Allora si riprendono i canti:

## PRIMO CORO DI DONNE.

« O sposa, fanciulla semplice, — sei tu il

melo (1) non piantato — che mettesti radici senza terreno? (2) »

CORO DI DONZELLE (*per la sposa*).

« Si, nessuno m'ha mai innaffiata: — da sé la grazia m'è fiorita, — solo il sole m'ha abbellita. »

Frattanto il corteo dello sposo, in gruppi di donne e di uomini, con i compari e con i *flamurari* (3), si reca a rilevare la vergine per condurla in chiesa. Ma giunti al limitare della casa di lei, trovano la porta chiusa, e sono obbligati ad arrestarsi:

CORO D'UOMINI (*da fuori*).

« Rondinella dal collo bianco, — apri presto, e mostrati, — ché t'è venuto il signore (4) alla porta. »

(1) « Quale è il melo tra gli alberi d'un bosco, tale è il mio amico fra i giovani. » (*Cantico de' Cantici*, cap. II, 3).

(2) Secondo il De Rada, qui il melo che mette radici senza essere piantato nel terreno, è simbolo di verginale purezza, non tocca dall'alito della vita esteriore.

(3) *Flamurari*, in albanese, è la bandiera, e quindi *flamurari* sarebbe il portabandiera: chi fa il maestro di cerimonie, e corrisponde al paraninfo degli Ebrei, il quale guidava la sposa, e faceva gli onori del convito.

(4) Presso gli Albanesi, lo sposo vien quasi sempre indicato con l'appellativo di signore.

CORO DI DONNE (*da dentro*).

« Tacete, compagni, chè è impedita: — abbiamo la biancheria nel bucato, — abbiamo i pani nel forno; — appena li avremo tolti, ella verrà. »

CORO D'UOMINI (*da fuori*).

« Tu, signore sposo, — non andare ora timido, — chè non vai a combattere; — ma vai a rapire (1) — quella dal volto di mela, — quella dai fianchi raccolti. »

E allora le donne, di dentro, cantando tutte insieme, fanno alla sposa, con splendidi paragoni, i felicitanti auguri:

« Giacchè è giunta l'ora, avviati: — sii tu splendida, sorella mia, — come il sole quando sorge, — come il vino ne' bicchieri, — come la petta sulla mensa. — Ecco il di fuori ti si schiude, — il di fuori e tutto il mondo estraneo. — Come colomba del cielo, — con l'amore del compagno tuo, — tu, felice sotto la pioggia... »

Ma, ad un tratto, dietro lo sparo d'un fucile, la porta sforzata si spalanca, lo sposo ed i fiammurari entrano seguiti dalla comitiva, e prendon per mano la sposa con finta violenza:

---

(1) Non altro che un ratto si considera tra gli Albanesi il matrimonio; ed è rituale il simulare una lotta per impossessarsi della vergine.

## CORO DI DONNE.

« Prendi or dunque, sorella mia, — prendi commiato dalle compagne, — dalle compagne e dalle vicine: — prendi la benedizione di tua madre, — di tua madre e di tuo padre. »

CORO DI DONNE (*per la sposa*).

« Che ti feci io, mamma mia, — che mi scacci dal tuo seno, — dal tuo seno e dal tuo focolare? »

CORO DI DONNE (*per i genitori*).

« Abbiti la benedizione, o figlia, — come da Dio, così da noi; — smetti i costumi che hai, — e prendi quelli che troverai; — checché tu faccia, ti aggiunga decoro; — i nomi nostri, nei tuoi figli — ripetuti, s'illustrino »

La sposa, accompagnata dai fiamurari, esce alla testa del corteo, e s'avvia verso la chiesa; mentre lo sposo, accompagnato da un'altra brigata, la segue a breve distanza. Lungo il cammino s'intuonano i canti seguenti, mentre gli uomini spargono coriandoli e monete, e in qualche paese grano e legumi, fanno svolazzare vari uccelli e sparano molti colpi di fucile.

## CORO D'UOMINI.

« Là su, sulla montagna, — là c'era una pianura spaziosa, — dove pascolavano le pernici: — slanciosi ivi un'aquila (1), — la più bella ne scelse, — e la levò al cielo. »

## CORO DI DONNE.

« O aquila, sovrana delle aquile, — lasciami la pernice: — eccola, troppo, da che la tieni, — di lagrime inonda il seno. »

## CORO D'UOMINI.

« Ei non la libera, nè la rilassa, — perchè la vuole per sè. »

Entrano nella chiesa, ove si celebra il matrimonio religioso. La sposa prende la sinistra, lo sposo la destra, forse per indicare la superiorità su di lei; e per tutta la funzione esso rimane col cappello in testa, probabilmente perchè, come gli Ebrei, che quando stavano con il capo coperto, volevano indicare d'essere stati vittoriosi in guerra, così gli Albanesi, nel celebrare il matrimonio, alludono appunto ad una vittoria del-

---

(1) È inutile far notare che qui l'aquila è lo sposo, mentre la pernice è la sposa.

l'uomo sulla donna. D'altronde, mentre in Europa si suole scoprire il capo in segno di rispetto, per gli orientali togliersi il turbante sarebbe atto d'irriverenza (1).

Notevole è la funzione dell'incoronazione degli sposi fatta dal sacerdote, con due corone intesute di virgulti d'olivo coperti con nastri di seta bianchi e rossi. Poste una sulla testa dello sposo e l'altra su quella della sposa, i compari ne fanno la triplice permutazione, incrociando con accortezza le braccia. Le corone si appendono poi sul letto nuziale, ove si lasciano fino a che uno degli sposi venga a morte.

Finalmente, il sacerdote spezza in tre parti la torta nuziale preparata, dandone a mangiare una a ciascuno degli sposi e dispensando la terza agli astanti (2).

---

(1) V. TAIANI, op. cit., parte IV, pag. 155. — ALFREDO GRANDIEDIER, *Giro del mondo*.

Il FERRARIO scrive: « I cinesi in particolare sono così alieni dallo sberrettarsi, che riguardano perfino come un affronto per chicchessia lo stare a capo nudo avanti ai superiori. » (*Costumi antichi e moderni*, t. I, pag. 379).

(2) Un'identica cerimonia eseguivano i Macedoni, e con essa il grande Alessandro volle celebrare il suo matrimonio con Rossane figlia di Coortano, allorchè, guerreggiando in Asia, innamoratosi di quella bella fanciulla, non isdegnò di sposare una schiava.

QUINTO CURTIO (libro XIII) così s'esprime sul proposito: « Intanto il re, stretto dall'amore, seguendo i riti patri, fa recare un pane, tenuto dai Macedoni il più sacro vincolo della fedeltà coniugale, e partendolo con il coltello, ne mangia lui, e ne fa mangiare alla sposa. »

Tale rito, che allude alla comunità de' beni tra i due

Compiuto il sacro rito, gli sposi escono dalla chiesa tenendosi per mano; e i cori ai due lati ripigliano:

## CORO DI DONNE.

« Apriti, monte, e fatti strada, — onde passino questa pernice — e quest'aquila dall'ali d'argento... — Fa atto di posarsi, e non sa dove posarsi.... »

## CORO D'UOMINI.

« Posa alla porta della suocera. »

## I CORI UNITI.

« O signora, melagrana matura, — esci in istrada ad incontrarli, — stendi drappi di seta sotto ai loro piedi, — la zona aurea getta loro in collo. »

Si allude, con questi ultimi versi, al costume di coprire di drappi e spargere di fiori la soglia della suocera, la *melagrana matura*, la quale attende ivi i cari figli, cinge ad entrambi ad un

---

sposi, viene osservato anche da altri popoli orientali sotto forma diversa, come, per esempio, col far passare dalle mani dello sposo a quelle delle sposa una moneta benedetta dal prete, a fine che sia per essi il principio dell'abbondanza e della felicità.

tempo il collo con un'elegante fettuccia (*zona*), e così tratti al seno, li accoglie con un abbraccio. Prima, però, lo sposo avrà dovuto sostenere una finta lotta con i parenti della vergine per rapirla (1).

Si conserva anche un canto rituale al convito nuziale, molto caratteristico, nel quale si parla di vino, d'uva rubiconda e di malvasia, di carne d'ariete e di cinghiale, e poi di bottiglie d'argento, di forchette d'oro, di donne splendide nei loro abbigliamenti, ecc., ecc. Non crediamo necessario il riportarlo; ma ne riportiamo invece un altro che i convitati, uomini e donne, compresi gli sposi, sogliono cantare al levar delle mense spiegando la *vala* (ridda) e girando per l'abitato.

(1) Se questa finta lotta ha qualche cosa di simile con il ratto delle Sabine e con il costume de' Romani di sollevare la sposa per non farle toccare la soglia con i piedi, ha un riscontro più preciso con quanto praticano altri popoli orientali.

In Persia, la sposa si nasconde, il marito la va cercando negli appartamenti e, trovatala, deve lottare per essere seguito (*Nozze persiane, Polior.*, anno IV, p. 354).

Tra i Circassi, la giovane è condotta presso un vicino, dove i parenti, armati di bastone, vanno subito a reclamarla. Una seconda compagnia, ugualmente armata di bastoni, finge di contrastare la preziosa conquista; i due partiti impegnano un simulato combattimento, che finisce tosto al comparire dello sposo, il quale tiene per mano la fidanzata. Allora un partito grida vittoria, l'altro si rassegna, e vanno tutti in casa del marito a godere la festa. (*Fam.*, op. cit., pag. 38).

Ha per titolo « *Costantino l'adolescente*, » e si riferisce ai tempi dell'Impero greco, secondo alcuni (1), all'epoca del Principe Chevanter in Asia, secondo altri (2).

« Costantino l'adolescente, — tre di fu sposo: — passati quei di — con la sposa novella, — vennegli lettera del Gran Signore, — perchè si recasse nell'esercito.

« Costantino allora — andò alla camera del padre, — del padre e della madre, — e, baciata loro la mano, — chiese la benedizione. — Poi trovò l'amata; — trasse e le restitui l'anello (nuziale):

« Rendimi il mio ora, signora mia. — Mi ha chiamato il Gran Signore, — e debbo andare nell'esercito — a combattere per nove anni: — se, passati nove anni, — nove anni e nove giorni, — io non sarò tornato, — giovine, tu potrai rimaritarti.

« Nulla rispose la giovine. — Stette e gli dimorò nella casa — nove anni e nove giorni. — Poi il vecchio suocero, — giacchè di continuo giovani signori — mandavano a chiederla in isposa: — Figlia mia, le disse, maritati. — Non parlò la giovine bianca, — e le prepararono splendidi sponsali.

« Nel palazzo del Gran Signore, — in sull'alba, Costantino — fece un sogno — troppo pauroso — che gli ruppe il sonno. — Svegliatosi e ri-

(1) DORSA, *Gli Albanesi, Ricerche e Pensieri*, p. 151.

(2) TAJANI, op. cit., parte IV, pag. 126.

pensandoci, — diede un sospiro tale, — che l'udi il Gran Signore, — chiuso nel padiglione — per l'umidità della notte; — il quale, come si levò la mattina, — fece sonare i tamburi, — raccolse ufficiali e soldati, — e li dispose in giro:

« Or voi, guerrieri miei, — ditemi la verità: — chi ha sospirato stanotte? »

« Tutti l'udirono, e non risposero; — rispose poi Costantino:

« Ho sospirato io, infelice! »

« Costantino mio fedele, — a chi si rivolge il tuo sospiro? »

« Il mio sospiro va lontano, — chè si rimarita la mia donna! »

« Costantino figliol mio, — scendi nelle mie scuderie, — scegli il cavallo più veloce, — veloce come il nibbio, — sì che tu giunga a tempo nel tuo paese.

« Ratto discese Costantino, — scelse nelle scuderie un cavallo — veloce come il nibbio, — montogli su, e lo punse con gli sproni. — Poco riposò il dì e la notte, — finchè giunse alla terra sua all'alba della domenica. — Ivi s'incontrò con il vecchio padre:

« Ove vai tu, padre venerando? »

« Vado dove la sventura mia — mi mena a diruparmi: — perchè ebbi un figliuolo leggiadro, — e l'ammogliai molto giovane — con la fanciulla ch'egli desiderò; — però tre giorni stette sposo, — e poi venne una lettera del Gran Signore — che lo volle nella guerra. »

Dopo una ripetizione omerica de' fatti raccontati in principio del canto, il vegliardo continua:

« Or oggi la giovine si marita, — e i moschetti che si sparano — annunziano la morte del figliol mio! — Io vado a gettarmi da una rupe....

« Torna indietro, padre venerando, — chè tuo figlio verrà a momenti.

« Viva tu, bel garzone, — che m'hai dato la buona novella — che il mio Costantino verrà tra poco! »

Dà novamente di sprone al cavallo, per giungere a tempo: e giunto alla porta della chiesa, vi pianta lo stendardo (1), e dice:

« O voi parenti e signori, — vogliate anche me come paraninfo — ad onore di questa sposa.

« Sii il benvenuto, giovane straniero e leggiadro. »

Nel momento che Costantino deve scambiare agli sposi gli anelli, lascia il proprio nel dito della bella, la quale lo riconosce e « le lagrime le scorrono — a rivi per le gote rosee — e a goccia a goccia sul bianco seno.

« Costantino che la vede: — O voi preti e signori (dice), non scambiate quelle corone: — Costantino la prima corona — legò con questa giovine in eterno, — e Costantino sono io, tra i viventi!

---

(1) Lo stendardo (*flàmuri*) in Albania precede il corteo delle nozze. Quest'uso è abbandonato presso gli Albanesi d'Italia.

## IV.

**Canti relativi agli affetti domestici.**

Agli epitalami, facciamo seguire i canti che riguardano gli affetti di famiglia; e cominciando da quelli che cantano i sentimenti verso i figli, passeremo poi a quelli verso i genitori, de' coniugi tra loro, della suocera verso la nuora o il genero, ecc.

Si noti che alito di felicità, di gentilezza, di tenerezza soave emana dal breve canto seguente:

« Spira un vento, un venticello, — spira lieve e vorticoso: — leggermente apre la porta, — e dondola il bambino — che pende nella cuna, — lo dondola e lo sveglia.

« Taci, taci, figliol mio, — chè s'è sciolta la ridda, e viene tua madre, — viene con le dita piene d'anelli, — pieno di fiori il collo, — ti darà latte, e ti addormenterà. »

E si noti di quale ingenua grazia sia quest'altro dialogo tra due spose novelle, di condizione diversa, ma uguali nella felicità del nuovo stato e specialmente per il primo frutto del loro amore.

« Discorrevano due giovani, — due giovani vicine, — di recente maritate. — Diceva la nuora della signora Agata:

« Io ho collane d'oro, — coralli e perle, — ho velluti e sete — nelle casse; nelle stanze — ho ancelle che m'ubbidiscono, — e tutto mi diede il signor mio.

« Io però sono più felice: — ho per velo il cielo stellato, — la mia *chesa* è il sole, — ho per *zoga* il mare, — e m'è trono la terra grande, — ove ora sto in veglia, ora dormo (1). »

Riprese sorridendo la signora:

« Ma quanto più felice son io! — Ho nella cuna il primo bimbo — che, quando ride o quando piange, — il cuore a me rapisce.

« Anch'io ho una bambina in cuna — che respira come un angioletto, — e ha un guardare ch'è un'allegrezza: — se ora rapisce il cuore, — che sarà, divenuta adulta?... »

E la signora, divenuta pensosa, risponde: « Rapisrà il cuore del figliol mio! »

Quest'ultimo verso, ove la madre amorosa teme per il cuore del proprio figliolino ancora in cuna, è quanto di più tenero e di più artistico si possa immaginare.

---

Il canto che segue è uno de' più notevoli, per

---

(1) La risposta della sposa novella che, incurante delle ricchezze dell'altra, si reputa anzi più felice di lei al cospetto della splendida natura, oltre a significare che l'amore allietta qualunque condizione sociale, mostra anche l'indole del popolo albanese il quale, semplice e frugale, non tiene gran conto delle ricchezze, riponendo il vanto maggiore nella gloria delle armi.

i profondi affetti domestici, per un vivo sentimento della vita, per il rispetto alla fede giurata, per la forza drammatica del racconto solenne e pieno di mistero.

In esso si può intravedere il germe della celebre ballata *Eleonora* del Bürger, il quale pare n'abbia tolta l'idea da una consimile che correva presso gli Slavi; mentre una rifazione dello stesso racconto trovasi presso gli Elleni, come lo prova il poema tradotto dal signor De Marcellus sotto il titolo: « *Il viaggio notturno.* »

Del canto albanese esistono parecchie traduzioni poetiche in italiano, delle quali nominiamo quelle di Raffaele Lopez, di Luigi Petrassi, di Angelo Basili, di Goffredo Rugiero, di Demetrio De Grazia e di Achille Torelli, il quale ultimo però n'ha fatto una parafrasi non fedele all'originale, togliendo molto dalla tradizione, e tra l'altro la stupenda fine, e molto aggiungendo del proprio (1).

Noi lo riportiamo per intero, attenendoci alla lezione della raccolta di Girolamo De Rada:

« V'era un'ottima madre — che aveva nove figli leggiadri, — e decima una fanciulla — chiamata Garentina: — per avere in moglie la quale, — andavano e venivano nel loro paese — figli di nobili signori.

« Poi venne un giovane da lontano; — ma la madre con i fratelli — non acconsentivano,

(1) V. A. TORELLI, *Antologia di scienze, lettere ed arti*, Firenze, vol. XXIX, pag. 190.

perchè era di terra lontana. — Solo acconsentiva, e ne trattava, il fratello Costantino.

« COSTANTINO. — Acconsenti, madre mia, a questo matrimonio.

« MADRE. — Costantino, figlio mio, — che idea è la tua — di mandarmela tanto lontano? — Se io la vorrò nella gioia, — nella gioia poi non l'avrò; — se la vorrò nel lutto, nel lutto io non l'avrò.

« COSTANTINO. — Andrò io, mamma, e te la condurrò.

« E maritarono Garentina.

« Venne poi un anno assai funesto, — nel quale morirono a questa signora — i nove figli in guerra: — ed ella vesti le gramaglie, — ed oscurò le sale.

« Quando poi il sabato de' morti — spuntò per i cristiani, — uscì e andò alla chiesa — ov'erano le sepolture de' figli suoi; — e sopra ogni sepoltura, — ogni sepoltura de' figli suoi, — fece accendere una candela, — e pianse una nenia: — ma sulla sepoltura di Costantino, — due candele e due nenie:

« Costantino, figlio mio, — dov'è la fede che mi desti — che m'avresti condotta Garentina, — Garentina tua sorella? — La fede è sotterra!

« Come imbruni, e fu chiusa la chiesa, — ecco, al chiarore delle candele, — si alzò Costantino dal sepolcro. — La pietra che copriva il sepolcro, — divenne un cavallo brioso — con nera gualdrappa; — l'anello che manteneva la pietra, — divenne una briglia d'argento. — Montò (sul cavallo), e camminò di fretta. — Arrivò dopo

fatto giorno — alla casa della sorella; — e trovò nel piano avanti il palazzo — i figli della sorella, — che sollazzavansi inseguendo le rondini.

« COSTANTINO. — Ov'è andata la signora vostra madre?

« Costantino, signor zio, — è nella ridda per la città.

« Egli andò verso la prima ridda. »

E qui, vedendo tante donne belle, cui sorrideva la giovinezza e l'amore, e cantavano e danzavano, esclamò tra sè:

« (Fanciulle, belle voi siete; — ma per me beltà non avete!) — Si avvicinò, e domandolle:

« COSTANTINO. — Salute, bianca fanciulla (1): — è con voi Garentina, — Garentina mia sorella?

« Va innanzi che la troverai — col corpetto di lampore — e la *soga* di velluto.

« Venuto alla seconda ridda, — s'avvicinò a domandare. »

« Ma Garentina che subito lo vede, esclama:

« Costantino, fratello mio!

« Garentina, sciogliti (dalla ridda) che andiamo: — devi venire con me a casa.

« Ma dimmi, fratello mio: — se debbo venire per lutto, — vado a vestirmi di nero; — se noi andiamo per gioia, — io prendo gli abiti di gala.

« Vieni come sei ora.

« La pose in groppa al cavallo. — Andavano per una via lunga, — e cominciò Garentina:

(1) Si vede che rivolge la domanda ad una sola.

« Costantino fratello mio, — un segno funesto io vedo: — le tue larghe spalle — sono amuffite!

« Garentina sorella mia, (1) — il fumo degli schioppi — le spalle mi anneri.

« Ma, Costantino fratello mio, — un altro segno funesto io vedo: — i tuoi capelli ricciuti — sono ridotti in polvere!

« Garentina sorella mia, — ti s'illudono gli occhi — per la polvere delle strade.

« Costantino fratello mio, — perchè i miei fulgidi fratelli — e i figli del signor zio — non si vedono venirci incontro?

« Garentina sorella mia, — sono di là, forse al disco, — ché siam giunti di sera, e non ci aspettavano.

« Ma un segnale funesto io vedo: — le finestre della casa nostra — serrate e con erba!

« Le han chiuse per l'alito del mare, — perchè di qua imperversa l'inverno.

« Giunsero, e passarono avanti alla chiesa:

« COSTANTINO. — Lascia ch'io entri in chiesa a pregare.

« Sola essa, su per le scale, — sali presso la madre:

« GARENTINA. — Apri la porta, madre mia!

« Chi sei tu costì alla porta?

« Signora madre, sono Garentina!

---

(1) Si noti nel dialogo quale tenero affetto esprimono gli appellativi *sorella mia*, *fratello mio*, aggiunti sempre ai nomi di Garentina e di Costantino.

« Va via, insaziabile Morte, — che mi rapisti nove figli, — e ora con la voce della mia figlia — sei venuta a prendere anche me.

« Oh, aprimi tu, signora madre: — io non sono che Garentina!

« Chi t'ha condotta qui, figlia mia?...

« Mi ci ha condotta Costantino, — Costantino il fratello mio.

« Costantino ora dov'è?

« È entrato in chiesa, e prega.

« La madre spalancò la porta (esclamando): — Costantino mio è morto!...

« Abbracciandosi, la madre e la figlia si strinsero l'una contro l'altra; — e (il loro dolore e il loro spavento furono così grandi che) morì la madre, e morì la figlia (1). »

Grandissimi si mostrano ne' canti albanesi l'amore e il rispetto verso la madre. Per i figli, il consiglio n'è sacro, e una maledizione di lei viene ritenuta come causa infallibile di sciagure e d'infelicità perpetua. In famiglia essa, stimata ed onorata dal marito, viene dai figli chiamata sempre « *signora madre*. »

(1) Il Taiani, nell'opera più volte citata (Parte IV, p. 126 e 127), crede che questo canto, come l'altro « *Costantino l'adolescente* » già riportato, riproducano de' fatti relativi all'epoca del Principe Chevanter in Asia, e precisamente alludano all'intimità di lui con Costantino nipote di Eraclio, e al matrimonio della figlia di Chevanter col re degli Unni.

Il canto seguente mostra come male sia incolto ad un figlio che non volle dare ascolto ai consigli materni:

« Consigliava la signora Voisa — il bello figliol suo, — lo consigliava e lo supplicava:

« Or tu, duca e figlio mio, — con Alessio Ducagini — rompi ogni relazione: — Ducagini, traditore, — ti mena alla rovina, figlio. — Se tu vai e vieni — dalla donzella che gli sta in casa, — egli, qual serpente nero, t'attrae (1).

« Il garzone alla vegliarda non porse orecchio. — Caddero le nevi, e Ducagini — lo invitò a cacciare <sup>il</sup> i cinghiali nelle selve del Drino (2).

« L'inconscio duca entrò nella macchia, — internandovisi con l'amico solo; — ma colà sgherri e anche forestieri — lo circondarono, e l'ucisero (3).

« Ducagini, cuor di pietra, — al garzone recise il capo, — e, conficcatolo alla punta della spada, — entrò in Dagnio a cavallo, — e mostravalo per le strade. »

E qui, con concitata fantasia orientale, viene

---

(1) Per comprendere questo verso, si deve conoscere come si creda dal popolo che i serpenti abbiano la forza di attirare con lo sguardo gli uccelli, per poi divorarli.

(2) Il Drino è un fiume dell'Albania che, partendo dal monte Scardo e dal Bora, passa presso Scutari, e va a metter foce nell'Adriatico.

(3) Si vede adombrato in questo canto « l'eccidio del Duca di Dagnio, che dava occasione, sì all'avidità di Venezia presidiante Scutari, sì a divisioni funeste tra albanesi. » (G. De Rada).

descritto il dolore della povera madre orbata del figlio:

« Rimbombò un urlo funesto — dal palazzo della signora sventurata. — Si affacciò al balcone la duchessa, — per vedere il duca e conoscerlo; — e dall'ululo che le uscì dal cuore, — ne rimbombarono le alte sale; — per i pugni ch'ella si die' nel capo, — si percossero i battenti del balcone, — si percossero l'uno contro l'altro. »

Come si potrebbe esprimere con maggior forza lo schianto d'una madre che vede la testa del figlio recisa e portata a spettacolo pubblico sulla punta d'una spada?

Esistono parecchi altri canti tradizionali che mostrano gli effetti della disubbidienza alla madre, come quello della contessa che consiglia il figlio conte che non vada a caccia sul monte del Dragone; quello ove un giovane dice di essersi, con suo malanno, posto al servizio d'un signore, per non aver ascoltato i consigli della madre quando era piccino e andava a scuola, ecc. Bello è anche un altro canto in cui il figlio, prigioniero in terra lontana, affida ad un uccello, che dovrà passare per il suo paese nativo, un biglietto per la cara mamma, ove mostra il cordoglio di non poter più tornare alle carezze di lei; e più bello è quell'altro, ove un guerriero moribondo sul campo di battaglia raccomanda ai compagni che portino l'estremo saluto alla tremula madre, che « bagnerà di lagrime la camicia che sta cucendo per lui, e l'asciugherà poi col fuoco del cuore. »

Se si considera che presso gli Albanesi la donna, benchè abbia nel focolare domestico la funzione della più umile serva, viene considerata sempre quale regina della casa, si può immaginare come i canti popolari debbano onorarla come l'angelo tutelare della famiglia, la ispiratrice delle opere generose del marito, la compagna delle gioie e la consolatrice de' dolori di lui. Così, mentre le chiavi che le pendono dalla cintura sono un simbolo d'autorità, a dipingerne l'attività infaticabile e la nobiltà dell'animo, la si paragona graziosamente allo spirito familiare ch'è nel muro, e che protegge la famiglia; ovvero si dice ch'è come una « *bacchetta d'oro,* » « *attica come la spola,* » « *industriosa e infaticabile,* » ecc.

Il marito non la nomina altrimenti che con l'appellativo di *signora*, e, intento alle occupazioni virili, la lascia padrona dell'azienda domestica. Da canto proprio, la moglie considera il marito suo vero signore, e ne esalta la forza, il valore, la prudenza. Per lei, egli brilla « *per lo splendore della sua focosa bravura,* » il cuore di lui « *è armato di punte,* » risplendono ne' suoi occhi « *sette stelle:* » quando incede, « *sette raggi emanano dalle sue spalle.* »

Cominciamo dal riportare uno di questi canti, in cui vengono espressi i sentimenti che i coniugi nutrono tra loro, il quale è quanto di più poetico e di più puro si possa immaginare. Si tratta d'una giovane signora che, tra il canto di fatali augelli dalle creste aurate e dalle ali d'argento,

ricama l'effigie del suo signore e quella propria, circondate da paggi e da ancelle, dal sole raggianti, dalla luna candida « come la propria bimba, » dalle « stelle folgoranti nelle notti serene. »

Eccolo:

« Le montagne di Pietro Shtrori — caricavansi così di neve, — come di pioggia e di nebbia fitta. — La nebbia edificò il nido, e il nido che edificava, — era intessuto di festuche d'oro; — le uova che stette a fare, — erano bolle d'oro; — gli uccelli poi che nacquero dalle uova, — uscirono con le creste aurate — e con le ali d'argento.

« Quando cantarono quegli uccelli, — l'aura che passava tra le fronde — si fermò ad ascoltare — il canto celeste, — celeste e troppo delizioso; — tanto che si riposò, e prestò ascolto — la figlia di Misistrati, — mentre stava ricamando — un tappeto a quattro facce.

« La signora, nella prima faccia, — ricamò il signor suo — con tutti i paggi a lato; — poi, nella seconda faccia, — ricamò sè stessa (1) — con intorno le ancelle; — essa, nella terza faccia, — ricamò il sole — con i tanti raggi

---

(1) « Il re Salomone si è fatta una lettiera di legno del Libano. — Egli ha fatte le sue colonne d'argento, il suo capezzale d'oro, il suo cielo di porpora, e il mezzo di essa figurato a lavoro di mosaico dell'effigie di colei che egli ama tra le figliuole di Gerusalemme. (Cantico dei Cantici, cap. III).

suoi; — e nella quarta faccia, — ricamò quella luna — candida come la figlia sua — e circondata, com'è principessa, — delle stelle che ogni città — mira di sera. — E circondò le figure con la nebbia, — donde aprivano le ali gli uccelli — ch'erano usciti dalle uova, — e che dal fondo di lei così cantavano, — e le stanze di gioia le empivano. »

« Quale poeta o cavaliere, » scrive Angelo Basili, « descrisse mai con genio idolatra della beltà il blasone della sua dama, come l'alto stato e lo stemma della figlia di Pietro Shtrori sono configurati in questo canto? »

L'affetto per il marito consiglia le donne albanesi ad esporsi a qualunque pericolo, e anche a sacrificarsi, per porgergli aiuto in caso di bisogno. A conferma di ciò, oltre al canto che ci descrive come una moglie si sia slanciata nell'acqua per salvare il suo *giovane*, ed oltre a quello misterioso ove una sposa salva dal Dragone il suo *signore*, ci resta il canto seguente, nel quale una moglie si sottopone a dura prigionia per il marito:

« La giovane che avea perduto il signore, — il signore suo forte, — e non più l'udiva in casa, — ma lo sapeva in carcere in mano de' Turchi, — in mezzo alla gioia generale, (1) — cadde

---

(1) Pare che qui vogliasi alludere ad una delle tante vittorie degli Albanesi sui Turchi, per cui si dice « in

troppo vinta dall'amore. — Di nascosto abbandonò la casa, — ruppe la neve sino alla cintura, — il ghiaccio sino al ginocchio, — e, lasciati dietro a sé i suoi monti, — trovò il suo signore in carcere: — ne lo trasse, e vi entrò essa stessa. »

Ma poi, dolente di non poter convivere con il suo amato, pare che lo esorti a combattere vittoriosamente contro i Turchi, affinché essa possa essere liberata:

« Poi si mise a raccomandarglisi: — Ma tu, signore mio crudo, — non mi far qui inerbare, — chè mi s'inerberà la *zoga* — ove la tengo in serbo — tagliata e cucita. — Perciò tu, mio crudo signore, — non mi far inerbare la chioma — nel modo che l'ho intrecciata, — intrecciata con fili d'oro — nel palazzo del mio signor padre. »

Abbiamo detto come la moglie albanese ami, rispetti e difenda il marito sino al sacrificio; ma con tutto questo, anzi appunto per questo, essa n'è assai gelosa, capace per la gelosia di ribellarsi violentemente all'autorità di lui, di imprecarlo con ogni maledizione. Si noti, infatti, la caratteristica fine del canto seguente, ove la gelosia repressa si manifesta finalmente con maledizioni ingegnosamente crudeli.

---

*mezzo alla gioia generale.* » La donna piangeva per il marito rimasto forse prigioniero in battaglia, nonostante la vittoria de' suoi.

« Pregò la giovane il nostro Dio — che facesse piovere, — affinchè il marito non andasse alla guerra.

« Sia che tu preghi, sia no, o giovane, — oramai nulla più mi trattiene: — se non oggi, domani — io alla guerra andrò.

« Ma nel paese ove tu sarai andato, — la mensa chi ti apparecchierà — con tovaglie di Fiandra, — siccome tu eri abituato?

« In quella terra ove andrò io, — la mensa mi sarà apparecchiata — a quel modo, e anche meglio.

« Se volessi menarmi teco, — il letto io stessa ti sprimaccerei, — la mensa ti apparecchierei — nel modo che sei avvezzo.

« In quella terra ove andrò io, — il letto mi sarà sprimacciato — come da te, e anche meglio.

« Allora con la maledizione mia — vanne, signore, e ammogliati! — Possa tu trovar moglie piccolina — e suocera esperta nella magia, — che incanti il tuo cavallo — e, come il cavallo, anche te stesso; — e, perduto l'onore tra i compagni (1), — ritorni difilato indietro, — e di nuovo nel tuo paese; — trovi me rimaritata, — con un figlio maschio in braccio, — e ti consumi io il cuore, — siccome tu hai spezzato il mio. »

---

(1) Pare che qui voglia dire come, incantati cavallo e cavaliere, non potendo questo più combattere in battaglia, perda l'onore tra i compagni.

Più terribile è la gelosia del marito, la quale spesso è causa di sanguinose tragedie. E ciò si comprende, se si considera che, presso gli Albanesi, sino a un tempo non molto remoto, l'adulterio era sempre punito di morte nella donna, la quale veniva sepolta sotto un mucchio di pietre; mentre l'offeso marito aveva diritto d'uccidere il complice di lei dovunque lo trovasse. Quel che più impressiona poi, e pare contrario a giustizia, si è che il dritto di siffatta vendetta apparteneva, non solo al marito, ma anche al cognato ed al suocero, i quali uccidevano talvolta anche su semplice sospetto e senza inchiesta.

Elena Ghica (Dora d'Istria) scrive che, « nel 1816, un capitano di marina mercantile faceva ritorno dal Mar Nero a Spetzia, e avendo vagamente inteso dire di sua nuora che avesse ricevuto un parente durante l'assenza del marito, egli scannò quella donna incinta di sei mesi (1) »

Riportiamo due canti, ne' quali si manifesta la gelosia del marito: nel primo, egli manda la nuora della propria morte in battaglia alla moglie, e con straziante ironia le raccomanda che si abbigli a festa, e si mostri a tutti come giumenta sfrenata; nel secondo, sorpresa la moglie in flagrante adulterio, ne fa vendetta atroce, mai più udita.

Ecco il primo:

« Di là dal colle, di là oltre, — nel campo di

---

(1) *Dora d'Istria*, op. cit., pag. 27.

battaglia, — si vedeva un fumo nero; — però quello non era fumo nero, — ma era il giovane novello, — il giovane novello ferito. — Il sangue gli fumava, — il labbro suo parlava, — parlava con i compagni:

« O voi, compagni miei, — quando andrete dalla madre mia, — la verità non le dite, — ché, s'ella si trovasse accanto al fuoco, — vi cadrebbe dentro, e si brucerebbe. — Ma voi, compagni miei, — quando andrete dalla mia signora, — la verità ditele, — perché pigli il pettine, si pettini — e, seduta avanti lo specchio, — tre palmi di treccia si componga: — quindi si mostri alla porta, — e levi gli occhi verso le nubi — come la giumenta senza freno. »

Ed ecco ora l'altro canto, supremamente tragico.

« Al marito faceva fretta la giovane: — Fa presto, signor mio, — ché tutti son passati i tuoi compagni, — e indietro t'han lasciato.

« Tanto s'affrettò il giovane, — che dimenticò il cappello, — il cappello ed il liuto. — Quando poi fu sotto il paese, — colà i compagni ne lo fecero accorto.

« Or voi, compagni miei, — camminate adagio che vi raggiungerò. — E tornò difilato indietro. — Sali le scale della casa:

« Apri la porta, o bella.

« S'ella intese, non rispose. — La chiamò di nuovo; — ma s'ella intese, non rispose. — La chiamò per la terza volta; — ma s'ella intese, non rispose. — Spinse e percosse la porta, — e l'atterrò al di dentro del limitare.

« Trovò la donna sua — che se la godeva con un giovane estraneo: — trasse la spada dal fodero, — e trafisse l'uno e l'altra, — (ch'erano) interpiditi e muti. — Poi rialzò, e chiuse la porta, — e trascinò il giovane e la sposa: — tagliò loro i piedi, e tagliò loro le mani, — e a pezzi e a fette li fece.

« Poi che li ebbe raccolti in due sacchi, — li caricò su d'una mula, — e li portò al mulino, — ove li gettò a macinarsi.

« Quando li vide nella tramoggia — al lume della luna, — impazzi, e cantò per i colli:

« O mulino mio veloce, — porta tu la farina cruscosa — com'era il giovane aspro: — porta tu la farina bianca — com'era la giovane morbida (1). »

Altro fatto degno di nota, si è che la donna vede in un cognato un personaggio tanto importante quanto suo marito. In tal modo si spiega la seguente catastrofe narrata da un canto albanese, catastrofe assai difficile a comprendersi con le idee occidentali:

« Selika se ne torna dalla fontana al villaggio, portando la sua brocca d'acqua sulle spalle: essa ode da lontano gli urli che si gettano per la morte di uno Skipetaro, e ne dimanda la causa

---

(1) In Caraffa, comune albanese in provincia di Catanzaro, si aggiunge quest'altro concetto: « porta tu la farina rossa — siccome la giovane aveva la guancia. »

ad alcune donne che incontra: e quando apprende la morte di suo cognato, *l'onore della famiglia*, senza mostrare la minima esitazione, si slancia con la sua brocca nell'abisso che fiancheggia il cammino. »

Nè meno interessante, a questo riguardo, è il canto che si riferisce alla cognata di Milo Shini, il quale, messo sull'avviso da essa stessa che il turco Alibech aveva fatto disegno di uccidere lui e rapir lei, si fa portare una coppa di vino (1), prende le armi, monta sul suo destriero, va incontro ad Alibech, lo uccide, e ne porta la testa sulla punta della spada.

Non certo cordiali si mostrano i sentimenti tra suocera e nuora in un canto che ci resta, e in cui quella ha la figura dell'antica Clitennestra. Avuta affidata dal figlio, che partiva per raggiungere l'esercito di Scanderbeg, *la bella*, essa le fa tagliare i capelli, la fa vestire da villano, e la manda a guardare le vacche, perchè « *perda la bianchezza che in lei tanto ama il marito.* » Ritornato, però, costui dopo *cinquanta settimane*, e venuto a conoscenza dell'operato della madre, la percuote e la trascina nella

---

(1) Perchè si comprenda il perchè della coppa di vino, riportiamo le seguenti parole del Malte-Brun: « I consigli rustici delle cette o fare nelle montagne dell'alta e media Albania deliberano con le armi in una mano e la coppa nell'altra. » (*Geogr. Univ.*, L. CXIX).

strada, ove la gente che passa le dice: « *Come facesti, così ti fu fatto!* »

Corrono altre leggende, fiabe, aneddoti per la bocca del popolo, ne' quali la suocera — uguale, pur troppo, sempre e da per tutto! — è rappresentata come congiurata ai danni della nuora o del genero (1). Ciò nonostante, nel fatto, presso gli Albanesi, essa è generalmente rispettata come madre, specialmente dalla nuora, la quale, pur assumendo le funzioni di regina della nuova casa, le esercita sempre subordinatamente all'autorità della madre del suo signore.

Mancano ne' canti popolari a noi noti accenni agli affetti verso la nonna, che sono non meno teneri e sacri di quelli verso la madre; e v'è un solo brevissimo canto, ove un nonno amoroso, mentre imperversa la bufera, va a rilevare alla fonte la nipote ch'era andata a lavarvi i panni.

Tra i fratelli e le sorelle, gli affetti sono vivissimi, come si è potuto rilevare da qualcuno de' canti già riportati, e come si rileverà meglio dagli altri che dovremo riportare nel seguito del nostro lavoro.

---

(1) Veggasi, per esempio, la « *Fiaba di Tredicini*, » raccolta e pubblicata dal mio colto amico e conterraneo Alfonso Chinigò nel giornale « *Flamuri Arbërit* » (Anno II, n. 8 e seg.).

## V.

## Canti funebri.

Presso gli Albanesi, il dolore per la morte di un congiunto viene espresso in modo così patetico, lugubre ed originale, da non potersi descrivere (1).

Deposto il feretro nel mezzo della stanza, gli urli delle donne assordano l'aria; ma ad un tratto tutte cessano di gridare, e una d'esse — la madre, la moglie, la sorella, la cognata o altra parente — comincia sola a sciogliere un lugubre ed altissimo canto, nel quale si rivela tanta poesia patetica, che ti par di sentire l'uomo primitivo che raccomanda i suoi affetti alla natura (2). Con apostrofi concitate, rivolge quasi sempre la parola al cadavere, come se fosse ancor vivo, e gli dà incarico di dire o portare molte cose agli abitatori del regno eterno.

Ecco una di tali apostrofi, raccolta da me stesso in Lungro, mio paese nativo, e uscita dalla

---

(1) « Dopo che un albanese ha reso l'estremo respiro, le parenti e le amiche, riunite nella casa, danno degli urli spaventevoli, si percuotono le cosce, si strappano i capelli, stramazzano per terra, facendo risonare per l'aria grida acutissime. » (POUQ. VOY., tom. III, p. 267).

(2) Questi canti, detti in albanese *vaitim*, rispondono perfettamente alle *miriologie* de' Greci moderni, e come queste vengono cantate unicamente da donne.

bocca d'una vedova popolana, che piangeva sul feretro d'una sua nipote:

« Teresa, figlia mia: va da Giambattista (1), e portagli una camicia: e digli che l'ho cucita con i capelli strappati dalla mia testa, l'ho lavata con le lagrime degli occhi miei, e l'ho asciugata al fuoco del mio cuore. »

Le parole si alternano con lagrime, sospiri, singulti e grida; e quando cessano le nenie dell'una, ricominciano gli urli di tutte, fino a che non sorga un'altra ad apostrofare il morto nello stesso modo.

Gli uomini, al contrario, non piangono e non gridano, anzi si ritiene come un disonore per loro il versar lagrime: raccolto il viso a profonda mestizia, si avvolgono nel loro mantello sino al viso e, con il capo coperto, stanno muti in disparte.

Il cadavere s'adorna delle vesti più splendide: se è d'uno sposo o d'una sposa, gli si indossano gli abiti nuziali; se è di vergine o celibe, gli si mette sul capo una corona (2). Poi le donne piangenti lo accompagnano, con i capelli scar-

(1) Il nome del marito morto.

(2) « Nell'alta Albania, si lava il cadavere, e gli si pongono una camicia di seta e de' cuscini quanto più galanti si possano avere. (*Heq. Haute Alb.*, pag. 347).

« I meno agiati, cessato il primo momento che ha del delirio, lavano il cadavere, gli indossano i migliori vestiti, e con le sue armi lo depongono su d'una stuoia, lasciandolo in custodia delle donne: gli uomini si ritirano a gemere in disparte. » (*Pouq. op. cit.*).

migliati e continuando per le strade a cantare le nenie, sino alla chiesa, e talvolta sino al camposanto.

Riportiamo qui appresso, tradotto dal' Dorsa in versi italiani, un canto funebre raccolto da lui medesimo mentre accompagnava un corteo mortuario nel suo paese nativo (1). È una madre che piange il giovane marito della propria figlia:

« Figlio, se amasti questa  
Spada del dolor mio  
Or desolata e grama,  
Trarla dovrai con te:  
Trarla dinnanzi a Dio,  
E là nel ciel mostrarle  
L'amore tuo qual è.

Io te l'avea poggiata  
Sulle tue spalle, o figlio,  
Ma le tue spalle caddero  
Sciolte — me lassa! — al suol;  
E nel fatal periglio,  
Cadde pur essa teco  
La spada del mio duol.

Muri, deh, su, scotetevi,  
Scotetevi, e il cammino  
Frenate al figlio mio  
Che già sen parte e va!  
Ah!, qual crudel destino!...  
Ad impedir suoi passi,  
Chi forza mi darà!...

---

(1) Frascineto, in provincia di Cosenza.

Vascello fracassato  
 Dall'onde, ove ten vai?  
 Una speranza cara  
 Viva mi sta nel cor:  
 No, tu non partirai:  
 Della mia figlia accanto  
 Io goderotti ancor.

No, tu non partirai,  
 Chè giovani frementi  
 Ad incontrarti sorgono  
 Nel mezzo del cammin:  
 Ai mesti tuoi parenti  
 Essi rimanderanti,  
 Vinta la morte alfin.

Cipresso sconsolato,  
 Dove ti spingi? A guerra  
 Te non invita il grido:  
 Lontano è il nostro mar,  
 Lontana è nostra terra,  
 E il sangue tuo purissimo  
 Per lei non puoi versar.

Ma, o figlio, in qual pendice  
 Erta trascinerommi,  
 Quando le lave torbide  
 Dai monti scenderan?  
 In esse io slancerommi,  
 E l'onde, ai cupi gemiti,  
 Cupe risponderan. »

La rapida successione degli affetti vari e potenti, le continue personificazioni, le frequenti apostrofi, esclamazioni, ecc., tanto efficacemente espressi in questo canto, mostrano ch'esso sgorga vivo e spontaneo dal cuore angosciato, e che è quindi d'una schietta natura popolare.

Esempi d'improvvisazioni funebri ce ne mostrano in gran numero le poesie de' Toschi. Tra esse ve n'è una in cui una giovane, raccontando la tragica fine del suo sposo, ucciso la notte stessa delle nozze, esclama: « Ieri venni, oggi me ne vado: — ieri ornata di ori, oggi con i capelli sparsi al vento! »

E per la morte d'un capo ucciso nel combattimento, si dice: « Ohimè, o Deven-Agà! — tu hai lasciato i tuoi prodi come morti. — La spada ch'è appesa dice: — Ov'è il mio signore che mi sguaini? — Il destriero nella stalla nitrisce, e dice: — Il mio signore, che n'è egli avvenuto? — Venga a me, m'inselli, — e vada a passeggiare cavalcando. »

Il più popolare di questi canti funebri, però, è il seguente, consacrato alla morte di giovane soldato mercenario:

« Io son caduto, o miei compagni, io son caduto — al di là dal ponte Kiabesè. — Salutate da mia parte mia madre. — Che essa venda i due buoi, — e ne dia il denaro alla giovane! — Se chiede mia madre di me, — ditele ch'io sono ammogliato: — se chiede qual fidanzata io abbia presa, — (ditele) tre palle al petto, — sei nelle braccia e nelle gambe: — se essa chiede quali parenti siano venuti (al banchetto), — ditele che le cornacchie e i corvi han tutto mangiato (1). »

---

(1) Questo canto — come nota anche Dora d'Istria — ha più di un'analogia con la ballata rumena « *Miorita*, » nonchè con un canto cleftico citato da Pouqueville.

Nella raccolta del De Rada vi sono parecchi canti di natura funebre, come quelli della morte di Deddi Scura, di Paolo Guglielmo e — superiore a tutti — quello sulla morte di Scanderbeg; ma siccome in essi domina l'eroismo, noi ne parleremo nel paragrafo seguente.

Da quanto finora abbiamo detto, il lettore avrà visto che, presso gli Albanesi, il dolore per la morte di un congiunto s'esprime in modo veramente strepitoso e solenne, all'uso orientale. Né esso ha fine tanto presto, specialmente per le vedove, le quali vestono a lutto per tutto il tempo della loro vedovanza.

## VI.

### **Canti eroici.**

L'Albanese pare nato per la guerra, e fa di essa la sua ordinaria occupazione, tanto che presso di lui non trovano grazia che la vita semplice e frugale, la forza, il coraggio, il valore nelle battaglie, l'amore ardente per la patria. Di natura implacabile e nel tempo stesso affettuosa, ruvido e impetuoso soldato ma pieno di devozione ed uso a sprezzar la morte, esso è capace delle azioni più eroiche, quando il pericolo minacci la terra natale, e sorga un capo che lo guidi alla vittoria.

Nel secolo XV questo capo fu Giorgio Castriota Scanderbeg, l'uomo straordinario, « prode

come Alessandro, letterato come Cesare, pio come Luigi IX e implacabile come Richelieu,» che tenne alta per ventisette anni la bandiera della patria indipendenza, sconfisse gli eserciti di due Sultani (Amurat II e Maometto II) in ventidue battaglie, richiamò a sé l'ammirazione del mondo civile, e strinse alleanze con i più grandi potentati del tempo (1). Per lui, la storia e la leggenda si confondono, ché non sai se si debba chiamar leggendario quanto la storia registra, o se sia storico quanto gli attribuisce la leggenda, tanto questa alle vere azioni di quell'uomo straordinario s'avvicina.

S'immagini se questo eroe dovesse risvegliare appassionata la poesia del popolo albanese, che ha per primo ideale il valore e la gloria.

Il nome di Scanderbeg continua ad essere benedetto e la memoria di lui esaltata dagli Albanesi delle due penisole sorelle, e ciò avverrà certamente sino alle età più tarde.

I canti popolari eroici si riferiscono quasi tutti al periodo della titanica lotta tra gli Albanesi anelanti alla libertà e all'indipendenza della patria, duce il grande Castriota, e l'avidità e la ferocia della mezzaluna, implacabile nella brama di abatterli e soggiugarli. Soggetto ed eroe princi-

---

(1) Maometto II stesso diceva di Scanderbeg: « Se egli non fosse nato, io avrei fatto sposare il golfo Adriatico colla Repubblica di Venezia, avrei messo il turbante sulla testa del Papa e la mezzaluna sulla cupola di S. Pietro (ANONIMO, *Storia di Scanderbeg*).

pale n'è quasi sempre Scanderbeg, le vicende della cui vita noi seguiremo nell'esaminare i canti seguenti, associando però, a questa o quell'azione eroica di lui, quelle di altri prodi che gli furono compagni nella lotta, nella gloria e nella sventura. Ne uscirà, in tal modo, un quadro abbastanza vasto ed esatto di quel periodo burrascoso e di fine sfortunata, ma rifulgente di vera gloria.

La leggenda accompagna Scanderbeg dal ventre materno alla tomba, e dai canti si può ricostruire la figura dell'eroe quale vive nella mente del popolo.

Si dice che la madre Voisava, mentre lo portava in seno, abbia sognato d'aver partorito un drago che copriva l'intera Albania delle sue gigantesche spire, proteggendola con le sue armature di squame; mentre la coda n'era immersa nell'Adriatico verso Venezia, e la gola infiammata inghiottiva una gran quantità d'ottomani (1).

---

(1) In tutte le epoche, il drago ebbe una gran parte nei miti, specialmente pelasgici. — Zeno, dicevano i poeti orfici, congiuntosi con la figlia sotto le sembianze d'un drago, nacque da quell'unione l'Ercole-razo. — La madre d'Alessandro, l'albanese Olimpia, era stata iniziata ai misteri Sabazi, in cui figura ognora il serpente; ed allorquando si volle dare al figlio un'origine sovranaturale, si pretese ch'ella avesse giaciuto con un serpente divino. — Un enorme serpente apparve nel letto, su cui doveva nascere Scipione, il domatore dell'Africa. — Anche ai dì d'oggi, in quei racconti albanesi che ha raccolti il sig. De Hahn, noi vediamo un giovane e bel principe nascosto sotto le spoglie d'un serpente.

Venuto alla luce, si dice ch'egli portasse sul braccio destro il segno d'una spada, indizio di valore e di gloria. Uscito appena dalla culla, si afferma che si trascinasse verso le armi del padre suo Giovanni, e facesse ogni sforzo per maneggiarne l'arco e sollevarne la pesante scimitarra. Nei giuochi infantili con i fratelli e con altri fanciulli, si assicura riuscisse sempre vincitore, ed esercitasse su di tutti una grande supremazia.

Alla forza fisica, il piccolo Giorgio si dice che accoppiasse una vivacissima e straordinaria intelligenza, tanto che, mentre in quell'epoca i suoi pari trascuravano quasi affatto la coltura della mente, egli parlava con uguale facilità il latino, l'italiano, il greco, il turco, l'arabo e il serbo.

Cresciuto negli anni, la sua forza divenne poi davvero prodigiosa. Un giorno si racconta avesse troncato d'un colpo di spada la testa d'uno di quei selvaggi *auroch* (tori), di cui la razza non è peranco perduta nei Carpazi, il quale desolava i campi di sua sorella Mamisa; più d'una volta, a guisa degli eroi de' poemi romanzeschi, si dice avesse d'un sol colpo fatto in due un uomo armato dalla testa ai piedi; nelle ventidue battaglie combattute da lui contro i Turchi, si calcolano ad oltre due mila i nemici uccisi di sua mano.

Venuto in Italia in aiuto d'Alfonso d'Aragona, e trovandosi di fronte al famoso capitano di ventura Giacomo Piccinino, questi chiesegli un

abboccamento. Si dice che quel capitano avesse visto avanzarsi verso di lui una specie di gigante, dall'aria marziale, dalla fronte spaziosa, dalla barba lunga e folta, dallo sguardo d'aquila, il quale, con cortese familiarità, toltolo di mezzo il corpo che quegli avea di piccola statura, lo avesse alzato di peso, baciato sulla fronte e dolcemente rimesso a terra, come avrebbe potuto fare il Gulliver di Swift coi nani di Lilliput, o il Micromega di Voltaire con un abitante del nostro pianeta.

La leggenda lo innalza specialmente per i fatti della vita di lui che si riferiscono alla guerra contro i Turchi.

In uno de' canti d'amore, già da noi riportato, abbiamo notato come i genitori e il fratello di una vergine, intenti a festeggiare Scanderbeg, trascurino d'indagare perchè precisamente essa gridi, allorchè il giovane che l'ama le tocca il piede che essa posa sull'avellano.

Le nozze di Scanderbeg assumono l'importanza d'un grande avvenimento nazionale; ed un canto ci racconta come, a scegliere la sposa, fossero chiamati a consiglio in Croia i patrizi ed i vescovi d'Albania, i quali, dopo d'aver successivamente consigliato invano a Scanderbeg di sposare una napoletana, una pugliese, una siciliana, sentono che l'eroe stesso li leva d'impiccio dicendo:

« So ben io chi debba prendere: — la sposa la voglio albanese, — di lingua e di costumi. — Perciò, signori, se credete, — nel palazzo di

Arianite, — in Cattaro, manderemo dalla signora Donica Marina (1). »

In alcuni canti non si tratta direttamente di lui; ma dagli accenni che se ne fanno, dagli effetti che produce il suo solo nome, egli ci apparisce più grande che se compisse le più valoroze azioni.

Ecco un canto tradizionale, ov'è detto come il nome di Scanderbeg salvì la sorella (2).

« Tuonò una nuova funesta: — che giungeva il Turco Gran Signore, — con settecento galere, — ed ogni galera portava duecento — giovani turchi scelti.

.....  
 « Come giunse l'esploratore al Palazzo, — avisò tutti quei cavalieri, — quei cavalieri e quelle dame, — e nessuno altrove fuggì; — ma una giovane principessa — si pose il peplo nel grem-

---

(1) Scanderbeg sposò Donica Marina Thopia, figlia di Arianite Thopia, detto il magno, il quale era signore di quella regione della bassa Albania che, dalla Vojussa, l'Aous degli antichi, si stende lungo la costa fino al golfo di Santa Maura, già golfo d'Ambracia, abbracciando, in un colla Valona, la Canina, ch'è come dire l'antica Caonia, dove già surse, tra Butrinto e Delvino, Dodona con le sue famose querce parlanti, il più antico oracolo della Grecia.

(2) Scanderbeg ebbe tre fratelli, cioè Reposio, Stanisa e Costantino, e cinque sorelle, cioè Mara, Giela, Angelica, Maria e Mamisa. Non si sa a quale delle sorelle voglia alludere questo canto, né il fatto che vi si racconta trova conferma nella storia.

biule, — e fuggi per i campi, — nascondendosi dietro un masso bianco.

« Da quella parte, ma sopra il burrone, — passava la schiera d'Arminò. — Alquanto ristette un cavaliere, — la vide, e si lanciò:

« Camminate, compagni (disse), che vi raggiungerò: — non so che ho veduto e non ho veduto: — ho veduto una cosa bianca, bianca come un pezzo d'argento: — se essa è un pezzo d'argento, — parte anche a voi io ne farò.

« Ma quella non era un pezzo d'argento, — ché era la signora albanese. — Il giovane si lanciò, e l'afferrò — per il braccio e per la treccia. — La donna cadde per terra, e lo pregò:

« Signore, lasciami alquanto la treccia, — la treccia e il braccio, — ché tel dico, affinché tu m'oda: »

E qui si svela sorella di Scanderbeg, esaltando con immagini grandiose, degne degli eroi della favola, il valore del fratello:

« Nel palazzo del Gran Signore, — insieme coa vari altri signori, — ebbi tre fratelli (1); — poi, il quarto (2) mio fratello, — è Scanderbeg uomo terribile, — che, nel caldo dell'estate, — svelse

(1) Giovanni Castriota, principale promotore d'una lega contro i Turchi (dove l'infelice battaglia di Cassovia), non fu ammesso a diventare tributario della Corte Ottomana che dando in ostaggio i suoi quattro figliuoli, tre de' quali furono fatti morire, e fu risparmiato il solo Giorgio, sia perchè il Sultano aveva bisogno del poderoso braccio di lui, sia per l'affetto che gli portava.

(2) Scanderbeg fu il secondo de' fratelli, e non il quarto come potrebbe rilevarsi da questo canto.

le querce per farsene ombra, (1) — e, con la spada in mano, — non teme d'un esercito.

« Allora il giovane, pieno di letizia, — la prese per mano, — e la condusse nel Consiglio, — ove l'attendevano Arminò, — Arminò ed Amurat.

« Or tu, signor Amurat, — fa come vuoi e ti piace: — ecco giovinetta ch'io ti conduco, — la sorella di Scanderbeg, — che trovai nascosta — in un burrone solitario.

« Allora il Sultano volle vederla, — volle vederla e anche udirla, e (poi disse): — Giacché questa giovane — è sorella di colui che tenni qual figlio, — riempi la coppa di gioie, — versagliela tu nel grembo, affinché le servano di dote. »

La deferenza che dal Turco si fa usare alla sorella di Scanderbeg in questo canto, trova la sua spiegazione nella storia: perchè, mentre è vero che Amurat aveva posto grande affetto su

(1) Più grandiosa forse, ma certo meno efficace, è la descrizione della possanza di Fingal fatta da Ossian (*Fingal*, Canto III):

“ . . . . . crollan le querce  
Al suon delle sue penne, e innanzi ad esso  
S'atterrano le rupi . . . . . »

Si noti qui intanto come la semplicità e i modi concisi, caratteri immancabili dello stile sublime, si trovano in alto grado nella detta espressione: « svelse le querce per farsene ombra. » Qui si dicono cose grandi in poche parole, e qualunque espressione superflua degraderebbe l'idea grandiosa della forza di Scanderbeg.

Scanderbeg cresciuto alla propria Corte, si da tenerlo davvero in luogo di figlio, è anche vero che, quando vide che non gli riusciva di domarlo con le armi, tentò di venire a patti con lui, inviandogli una lettera per mezzo d'un suo agente a nome Airadino (1). Forse i riguardi usati alla sorella sarebbero, quindi, secondo il concetto del canto, volti a far cosa grata a Scanderbeg, per indurlo ad accettare la pace propostagli.

Ha una certa somiglianza con il canto precedente quest'altro, ove il nome di Radavane, guerriero famoso, salva la sorella Rina. È così eloquente nella sua semplicità, che non ha bisogno di alcun commento:

« Perdè Rina il fratello, — il fratello Radavane: — per tre di lo cercò, — tre di con il sole, — tre notti con la luna. — Poi lo trovò morto, — morto e con il capo reciso, — nella piazza di Napoli (2). — Aiutata dagli orfanelli, — lo pose su d'una mula nera, — e tornò subito indietro.

Per la strada, presso un burrone, — si riposò, e, scaricatolo, lo coverse — con la bandiera di lui stesso.

« Passò l'orda di Arminò:

---

(1) V. BIEMMI, *Istoria di Scanderbeg*, pag. 88, e PAGANEL, *Storia di Scanderbeg*, pag. 70 e 77.

(2) Nauplia, città della Morea.

« Dammi un po' d'acqua, o Rina, (le disse un milite di quell'orda).

« L'acqua io non ho dove dartela.

« Dammela nel concavo delle mani, Rina.

« Le mani mie, cariche d'anelli, — le stille d'acqua non mantengono, — e quella stilla che mantengono, — debbo serbarla al signor mio ».

A questo punto del canto c'è un'interruzione; ma, da quanto aggiunge la giovinetta, si capisce che l'insolente straniero dovette farle una proposta disonesta:

« O tu, cane e traditore, (f) — tu non parlare così con me: — chè, se io sveglio mio fratello, — a pezzi e a fette vi farò fare ».

Rina dovette certo nominare il fratello, che pareva dormisse coperto dalla bandiera, perchè l'altro, atterrito da quella minaccia, risponde:

« Or ti prego, o Rina, — (non svegliarlo) finché non avremo oltrepassato questo monte, — questo monte e l'altro.

« Quelli fuggiti, la signora Rina — proruppe in pianto sul fratello: — Radavane, fratello mio, — se ora ti temono, — si pensi quando eri vivo! »

Tralasciando il canto ov'è raccontata la vittoria d'un cavaliere alla corsa, nel quale, secondo la tradizione, pare venga raffigurato Scàn-

---

(f) Quel *traditore* mostra che trattavasi forse di un albanese rinnegato.

derbeg e qualcuna delle sue vittorie; ne riportiamo qui appresso due altri, ove, accanto al nostro eroe, rifulgono di gloria Milo Shini ed altri prodi guerrieri albanesi, come Ducagino, Livetta, ecc.

Milo Shini è nella tradizione popolare il secondo eroe dopo Scanderbeg. Egli viene rappresentato in questo canto d'un valore, d'una fede e d'una generosità davvero meravigliosi, se si considera che, alzatosi di tavola, vince da solo un esercito intero: e ferito dal proprio fratello che militava nelle file de' Turchi, invece di ucciderlo, lo prende amorevolmente per mano, e lo conduce alla propria madre:

« Stavano a mensa come due fratelli — Scanderbeg e Milo Shini. — Nei piatti d'argento, — con le forchette d'oro, — mangiavano lepri e capponi: — il vino che mescévano nei bicchieri, — malvasia di nove anni (1).

« Quand'ecco udirono fragori, — fragori e tuoni da lontano, — da lontano su i colli. — Disse allora Scanderbeg:

« Milo Shini, fratel mio, — esci e vedi che tuoni siano: — che s'è il cielo che tuona, — tu torna dritto indietro; — se invece sono tuoni di Turchi, — tu verrai a chiamarmi. »

---

(1) Appassionati per la caccia, gli Albanesi sogliono caricare la loro tavola di selvaggina; e immaginano volontieri che, ai tempi in cui l'Albania faceva retrocedere gli eserciti turchi, regnasse nel loro paese la più favolosa abbondanza, e i loro padri si nutrissero di carne di capponi, di lepri, di teste di pernici, e avessero coppe e forchette d'oro e tovaglie di seta.

Si noti con quanta sicurezza e con quanta calma Scanderbeg, che pure immagina sia per sopraggiungere il nemico, incarica il suo fidato compagno ad accertarsi da dove vengano i fragori, quasi l'arrivo dell'esercito turco fosse cosa trascurabile a tal punto, da non valere nemmeno lo pena di levarsi da tavola innanzi tempo. Questo tratto ce lo mostra qual leone che posa, e l'esalta nella nostra mente assai più che la descrizione delle prove più straordinarie di forza e di valore nei combattimenti.

Intanto ecco come Milo Shini eseguisce l'incarico avuto:

« Il giovane, con gli scudieri suoi, — subito montò a cavallo, — e uscì oltre e vide, — vide che non erano tucni del cielo; — ma era l'avanguardia de' Turchi — con bandiere spiegate. — Gli parve disdoro — di tornare, per chiamare — Scanderbeg che l'aiutasse (1). — E domandò alla sua giovinezza:

(1) Nel poema *Fiagal* dell'Ossian (C. I, v. 311 e seg.). Svarano manda un suo guerriero ad esplorare se vengano i nemici, dicendo:

« Dimmi, che è quel mormorio del monte,  
 Che par d'un sciamè di notturni insetti?  
 Scendono i figli d'Inisfela, o il vento  
 Freme lungi nel bosco? In cotal suono  
 Rumoreggia Gormàl, prima che s'alzi  
 De' flutti miel la biancheggiante cima.  
 Poggia sul colle, o figlio d'Arno, e guata  
 L'oscura faccia della spiaggia. »

Ma l'altro, assicuratosi che giunge l'armata di Cucul-

« O giovinezza mia, per quanti il cuore ti fa?  
 « Nove cuori a me battono, — per combattere  
 con novecento.

« Volle domandare anche la spada:

« Spada damaschina mia, — a te per quanti  
 basta il cuore?

« Nove cuori a me battono, — per combattere  
 con novecento.

« Domandò poi il caval suo:

« Ma a te, cavallo mio, — per quanti basta il  
 cuore?

« Nove cuori a me battono, — per combattere  
 con novecento.

« Volse gli occhi allora al cielo; — pregò:

« Aiutatemi, Signore; — mi raccomando anche  
 a te, S. Paolo!

lino, al contrario del nostro Milo Shini:

“ ...tosto ritornò: tremante, ansante,  
 Sbarra gli occhi atterriti, e il cor nel petto  
 Sentesi palpitâr; son le sue voci  
 Rotte, lente, confuse... „

E con esagerata descrizione delle forze nemiche, vorrebbe persuadere Svarano a fuggire.

Nel Canto II dello stesso poema, si noti poi come Cucullino, avvisato da Conâl ch , per la predizione dell'ombra di Crugal, egli dovr  rimanere sconfitto, non pu  risolversi a fuggire, perch  ha vergogna di Fingal come Milo Shini ha vergogna di Scanderbeg:

“ Non temo di morir, dj fuggir temo,  
 E di smentirmi: ch  pi  volte in guerra  
 Scorsemi vincitor l'alto Fingallo. „

« Si segnò della croce, e si slanciò — come sparviero tra colombi. — Quali uccisi, quali feriti, — sotto la spada tutti li passò, — tutti a terra li stese (1).

« Uno solo, accecato del proprio sangue, in-coccò una saetta, — e gli ferì una spalla. — Il giovane gli fu sopra, e:

« Dimmi chi sei tu, giovane.

(1) Il personaggio di Milo Shini, che si trova davanti un intero esercito e l'affronta, trova riscontro in altri personaggi di famosi poemi eroici.

Nel libro XI dell'*Iliade*, è detto d'Ulisse:

« Solo rimase di Laerte il figlio,  
Chè la paura avea tutti sbandati  
Gli Argivi; ond'egli addolorato e mesto  
Seco nel chiuso del gran cor dicea:  
Misero, che farò? Male se in fuga  
Mi volgo per timor: peggio, se solo  
Qui mi coglie il nemico, ora che Giove  
Gli altri Achei sgominò. — Ma qual pensiero  
Mi ragiona la mente? Ignoro io forse  
Che nell'armi il vil fugge, e resta il prode  
A ferire, o a morir morte onorata? »

E nel libro XII dell'*Eneide*, Turno dice:

« . . . . . E fia che Turno  
Volga le spalle, e questa terra il vegga?  
Sì gran male è morire? Inferni dî,  
Accoglietemi voi, poichè i superni  
Mi sono infesti. A voi di questa colpa  
Scenderò spirito intemerato e santo  
E non sarò de' miei grandi avi indegno. »

E, infine, Oscar, nel poema di Ossian *La guerra di Car-*

« Sono albanese io, Gino Bardella.

« Gino Bardella, fratello mio, — toglimiti davanti, ch'io non t'uccida, — perchè sono ineb-

*roso*, solo in mezzo ai nemici, fa il seguente soliloquio:

\* . . . . . Son io, diss'egli,  
Solo tra mille? Selva alta di lance  
Colà ravviso, e più d'un guardo lo scorgo  
Torvo-girante. — Or che farò? Ver Cromo  
La fuga prenderò? Ma i padri tuoi  
La conobbero, Oscar? Sta del lor braccio  
Impresso il segno in mille pugne. — Oscarre  
Gl'imiterà. Venite, ombre possenti,  
Venite a me, me rimirate in guerra.  
Posso cader, ma glorioso e grande  
Cader saprò, nè di Pingallo indegno. »

Ulisse, Turno e Oscar, prima d'affrontare il nemico, si mostrano dubbiosi, e poi si decidono a combattere, spinti dal sentimento dell'onore o dalle memorie degli antenati; mentre Milo Shini, senza titubare un istante, si decide ad affrontare i nemici: e poichè egli non ha memorie d'illustri antenati, non invoca, e non ricorda nessuno; ma consulta semplicemente, in poesia affatto originale, la sua gioventù, la sua spada, il suo destriero, s'affida cioè soltanto al suo valore personale.

Turno, quasi disperato, invoca gli dei infernali; mentre Milo Shini, pieno di fede, si raccomanda a Dio e a San Paolo, non smentendo in ciò le consuetudini degli Albanesi che in guerra, oltre che dal principio nazionale, furono animati sempre anche da quello religioso.

Infine, faccio notare che ben poteva Milo Shini tornare indietro, giusta l'incarico avuto da Scanderbeg, senza acquistar disonore, mentre non potevano fare lo stesso Ulisse, Turno ed Oscar; e per questo, e per le considerazioni precedenti, il nostro eroe apparisce ben più grande degli altri tre.

briato del sangue, — del sangue del cane Turco.

« Lo prese poi amorevolmente per mano, — e lo condusse a Scanderbeg. »

Tornato davanti all'eroe, Milo Shini, che aveva da solo attergato un intero esercito, non si ferma a narrargli l'incontro con i nemici, i particolari della pugna feroce, e non esalta il proprio valore meraviglioso; ma si sbriga con queste parole:

« Signore, non t'adirare meco: — se non son tornato, tutti li ho spenti: — che se non mi credi, — esci di rimpetto a Ocrida (1). »

Questo semplice annunzio mostra che il valoroso guerriero era avvezzo a simili vittorie, delle quali non faceva quindi gran conto; e che, d'altra parte, non era lecito esaltare le proprie azioni parlando a Scanderbeg, il primo degli eroi nazionali, al cui paragone ogni altro guerriero restava oscurato. E Scanderbeg che, come abbiamo testè notato, continua il suo pranzo mentre ode il fragore delle armi nemiche le quali s'avanzano, che incarica Milo Shini a vedere di che si tratti, e che all'annunzio della vittoria da questo riportata non gli dà nè biasimo, nè lode, come se si trattasse di cosa di nessuna importanza, apparisce alla nostra fantasia ben più in-

---

(1) Ocrida è città dell'Albania, presso la catena de' monti che la dividono dalla Macedonia. V'è presso un lago detto d'Ocrida, donde esce la Drina Nera.

Siccome è raro che in questi canti tradizionali venga nominato il luogo dell'avvenimento, ci dev'essere molta verità storica nel fatto raccontato in questo.

trepido, valoroso e grande di Milo Shini. Il quale, a mostrarsi non meno intrepido guerriero che ottimo fratello e figlio, continua:

« Dammi ora licenza, — ch     venuta l'ora del riposo.

« Tramontato il sole, arrivarono in casa:

« Salve, signora madre mia: — Gino Bardella tuo figlio, — Gino Bardella mio fratello, — eccolo a te: ora a me la benedizione, — la benedizione di Dio — dammi e di tutti gli angeli. »

Nel canto seguente, il valore di Scanderbeg   in azione, perch  viene descritto un grande duello tra lui ed il Sangiaccio Balabani Vad ra, albanese rinnegato che comandava un corpo d'esercito turco. Il fatto che vi si racconta non   storicamente provato; ma essendo storici i personaggi, ed essendosi essi trovati di fronte in pi  d'un combattimento, l'avvenimento a cui si accenna non  , nell'insieme, inverosimile.

« Spieg  le tende Scanderbeg — sotto spaziose ombre. — Seduti stavano i guerrieri — presso un limpido ruscello, — a mangiare e a bere, — quando videro un araldo — che veniva dalla Turchia:

« A te, Principe degli Albanesi, — mi manda il Signor Grande: (1) — dove darete battaglia insieme?

---

(1) Il *Signor Grande*   Maometto II. Qui si allude alla spedizione che questo Sultano, postosi alla testa de' suoi

« Va, e digli che venga a me.

« Come ritornò l'araldo, — Maometto saltò in piedi, — fece sonare i tamburi, — e radunò gli ufficiali:

« A voi, ufficiali miei: — chi ha tanto cuore, — da portarmi Scanderbeg o vivo o morto?

« Tutti udirono, e non risposero. — Rispose poi Balabani, — l'albanese rinnegato (1):

« E qual sarà il mio premio?

« Novecento mila ducati — e le città dell'Albania.

« Stasera l'avrai, o morto o prigioniero.

« Si slanciarono nella pugna. — Poi, a mezzo della via donde veniva Scanderbeg, — esce e gli si fa avanti — quel cane rinnegato:

---

Gianizzeri, fece contro l'Albania nel 1464, visto che tutti i suoi generali erano stati battuti, tutte le sue armate umiliate. Lo precedeva Balabani Vadera con un grosso corpo di soldati, il quale andò ad accamparsi presso Croia. Fu questo uno degli sforzi più possenti che fece il Turco per soggiogare l'Albania; ma che riuscì vano come i precedenti.

(1) Questo Balabani era nato da poveri parenti albanesi, vassalli del Castriota; se non che, fanciullo ancora, preso dai Turchi con altri fanciulli di sua condizione e tratto in schiavitù, veniva quindi allevato nella religione musulmana. Datosi al mestiere delle armi, fece rapidi progressi, e nell'assedio di Costantinopoli, gittatosi intrepido sulla breccia, fu il primo ad entrare nella città: ciò gli valse che il Sultano, testimone del felice ardimento, l'innalzasse issofatto a sublime grado. (V. U. ZONCADA, *Scanderbeg*, pag. 477).

« Ora, cane rinnegato, — o porterai il mio capo, o porterò il tuo (1).

« Gli tirò Scanderbeg, — e gli cadde la redine di mano; — gli tirò il rinnegato, — e gli ferì il braccio, — il braccio e il cavallo.

« Saltò in piedi Scanderbeg: — diedero i cani Turchi — un alto grido di gioia, — e gli piombarono attorno in cerchio. — L'eroe alzò gli occhi al cielo: — Ora soccorrimi, Gesù Cristo, — che mi liberasti fanciullo dalle mani de' nemici tuoi. — Appoggiò le spalle ad una quercia, e nessuno osò — di andargli sotto la spada. »

Qui s'accenna certamente a qualcuno de' grandi pericoli corsi da Scanderbeg, e forse a qualche parziale sconfitta da lui riportata. A coprire l'onta della disfatta, si poterono alterare i fatti; ma non in modo da far risaltare come al solito la forza prodigiosa e il valore di Scanderbeg, il quale da questo tratto di canto e da quello che or segue, nel quale è detto che dovettero accorrere in suo aiuto duemila giovani albanesi, ne esce un po' rimpicciolito.

« Ma ecco che giungono, — giungono duemila giovani, — tutti giovani scelti — de' monti d'Albania. — Li conducono Ducagino, — Ducagino e Livetta (2). — Irruppero, sbaragliarono, — passarono sui calpestati.

(1) S'allude alla consuetudine di portare sulla punta della spada la testa recisa del nemico ucciso.

(2) Storico è il nome di questo Livetta, il quale salvò davvero la vita a Scanderbeg in una battaglia (18 giu-

Quando li vide Scanderbeg, — atteggiò la bocca al sorriso (e disse): Or tu, signor Duca-gino, — solo guardami le spalle, — si ch'io combatta questo cane, — affinché veda come la spada io ruoti, — se la bandiera sappia volteggiare. »

Qui l'eroe riprende la sua fisionomia abituale, chè viene descritto con brevi parole qual fuoco divoratore, terribile e inesorabile:

---

gno 1462) tra l'esercito albanese e il turco, comandato pure da Balabani. Riportiamo il relativo passo dalla *Storia* del TAIANI (Parte II, pag. 112):

« Balabani Vadera aspirava a qualunque costo di far prigioniero Scanderbeg, e per fatalità fuvvi un momento in cui lo vide solo esposto ad imminente pericolo. Allora gli scagliò contro due dei più robusti soldati di cavalleria chiamati Barac ed Acmet, offertisi volontariamente di trucidarlo, dopo d'aver avuto promessa di generoso guiderdone. Caracolando si avvicinarono: Barac più ardito, innalzò l'arma contro Scanderbeg; ma quello lo fece cadere d'un colpo di sciabola ben assestato; l'altro gli si avventò al collo e sforzavasi di rovesciarlo, e forse lo avrebbe freddato o prigioniero condotto, avvegnachè, trovandosi avviticchiato in quella strana maniera, Scanderbeg stava per votare la sella, quando un accorto albanese chiamato *Lietta* intervenne, e con la lancia trapassò quel turco dalle forze atletiche, e così die' campo al suo Signore di rimettersi in arcione. Poi uniti sfuggirono dalle mani d'un drappello di turchi prossimi ad arrivare nel punto della terribile pugna. »

Si noti la somiglianza di questo fatto storico con quanto riferisce il canto in esame, e si veda come sia probabilissimo che appunto dal ricordo di tale fatto esso sia stato ispirato, e si siano poi, nella tradizione popolare, confusi date, nomi e circostanze d'avvenimenti diversi.

« Si fece la croce, e si slanciò, — afferrando e inseguendo — come il fuoco nelle stoppie, — sino a che riempi strade e fossati — di teste e cadaveri (1).

« Uno solo prese e lasciò, — quel cane rinnegato, — affinché la notizia portasse; ma l'orecchio destro gli mozzò, — per serbarne il segno (2).

« Ma Maometto, quando lo vide:

(1) Nell'*Illade* è detto di Achille (Canto XXI):

« Quale infuria talor per le profonde  
Valli d'arido monte un vasto fuoco  
Che divora le selve . . . . .

« Tale in sembianza d'un irato iddio  
D'ogni parte si volve furibondo  
Il Pelide, ed insegue, uccide, e rossa  
Fa di sangue la terra. »

E nel *Fingal* dell'Ossian (Canto II) si legge:

« . . . . . Rino avanzossi  
Qual colonna di fuoco . . . . . »

E altrove:

« . . . . . pareo Svarano  
Fuoco divorator . . . . . »

(2) Scanderbeg che, avuto nelle mani il rinnegato Balabani, non l'uccide, non si mostra interamente generoso come altri eroi (per esempio, Fingal verso Svarano), perchè gli taglia un orecchio, affinché serbi il segno e porti la notizia della disfatta a Maometto: anzi, tale atto potrebbe parere raffinata crudeltà, se si considera con quale onta Balabani si dovesse presentare, vinto e umiliato, innanzi al Sultano, il quale non gli avrebbe certo perdonata la vita. In tale caso, la crudeltà di Scanderbeg

« Balabani, dal capo piagato, — ov'è andato quel tuo vanto — che mi avresti portato Scanderbeg — o vivo o morto? »

« Ma tu, Signore, gran Signore, — odine poche, e non udirne molte: — non è il braccio che lo aiuta, — ma è la mano di Dio. »

« Ed ora tu avvicinami la testa — che serba la fede rinnegata, — si ch'io appaghi i gusti miei. »

« Lo presero, lo misero ne' ceppi, — e troncarongli il capo (1). »

produrrebbe un'impressione penosa, quasi come quella di Achille che insulta il morente Ettore, mentre questi lo supplica che renda il proprio cadavere ai genitori. Se non che, è da considerarsi che alcuni tratti dell'imperfezione e fragilità umana sono quelli che ci mettono nel più chiaro lume i caratteri, perchè ci presentano un uomo quale l'abbiamo veduto realmente.

Quando i poeti descrivono un eroe senza difetti, ci danno un carattere vago e indistinto, al quale noi non possiamo affezionarci. È noto come Virgilio nel suo perfetto eroe Enea e il Tasso nel suo pio Goffredo ci abbiano dato de' personaggi insipidi e senz'anima, che si possono ammirare, ma non amare cordialmente.

(1) Questo stesso canto, con non poche variazioni nelle circostanze che accompagnano il tremendo duello, vien riportato da Alessandro Smilari. Sono notevoli tra esse: l'azione avuta dalla moglie di Scanderbeg, che insella e incoraggia il cavallo del suo Signore; la necessità in cui si trovò Scanderbeg, ferito al fianco, di riposare per tre giorni, riprendendo poi nel quarto la lotta; la preghiera di Balabani, perchè gli fosse risparmiata la vita; e la fine di lui, che viene ucciso da Scanderbeg con un gran fendente, squartato, caricato sul cavallo e inviato a Maometto.

Quasi a fargli subire la punizione che spetta ai traditori della patria, Balabani si fa qui morire decapitato per ordine del Sultano; mentre la storia registra ch'egli morì da valoroso sotto le mura di Croia, ferito mortalmente da una palla di fucile alla gola.

Scanderbeg, esaltato dalla leggenda in tutti i periodi della sua gloriosa vita, viene elevato a sublime grado d'eroismo in due canti leggendari, che ne narrano, e piangono la fine.

Nel primo, egli, che intrepido aveva guardata in viso tante volte sui campi di battaglia la Morte, l'incontra per la strada, allorchè muove a combattere l'ultima pugna, riceve da essa l'annuncio fatale della prossima fine, e, impavido come sempre, dialogizza con l'*annunziatrice della fortuna nera*:

« La mattina quando s'avviò — Scanderbeg troppo pallido, — troppo pallido e malato, — e combattè la battaglia ultima, — incontrò la Morte, — annunziatrice della fortuna nera :

« Torna, Scanderbeg, indietro.

« E chi sei tu, e donde vieni?

« Il nome mio è Morte: — la vita tua è finita.

« Ombra, tu vento qual sei, — senza cuore in petto, — e spaventi gli uomini, — donde sai ch'io debba morire?

« Ieri s'apri nel cielo — il libro de' morti, — e subito, nera e fredda, — come velo non so che

scese, — e cadde sul capo tuo: — poi andò su altri.

« Disse, e disparve come sogno della vita (1). »

(1) Di questi annunci di sventura e di morte dati da ombre, si trovano molti riscontri nei più grandi poemi.

Nell'*Iliade* (canto XXIII, v. 81 e seg.) l'ombra di Patroclo, apparsa ad Achille in sogno, gli dice:

« ... E a te pur anco, Achille,  
A te che un dio somigli, è destinato  
Il perir sotto le dardanie mura. »

Nell'*Eneide* (lib. II) l'ombra di Ettore apparisce in sogno ad Enea, e gli predice la distruzione di Troia:

« ... oh! fuggi, Enea, fuggi, mi disse;  
Togliti a queste fiamme. Ecco che dentro  
Sono i nostri nemici. Ecco glà ch'Ilio  
Arde tutta e ruina... »

Ne' poemi dell'*Ossian*, poi, si riscontrano molte di queste apparizioni. Così, l'ombra di Crugal apparisce a Conal (*Fingal*, c. II), e gli predice la sconfitta di Cucullino nel prossimo combattimento:

« . . . . . odimi, o duce:  
Veggio l'oscuro nugolo di morte  
Che sul Lena si sta: cadranno i figli  
D'Inisfela, cadran . . . . .  
. . . . .  
Disse, e sparì come offuscata luna  
Nel fischiante suo nembo. »

E a Conal che riferiva il triste presagio, Cucullino risponde:

« . . . . . chi della nostra morte  
Potriagli adunque rivelar l'arcano?  
— L'ombre sui venti e sulle nubi in frotta  
Vengono e vanno a lor piacer — soggiunse  
Il senno di Conal: — nelle spelonche  
Fanno alterni colloqui, e degli eventi  
Parlano de' mortali . . . . . »

A questa fatale sentenza, Scanderbeg non osa più ripetere, chè al fato non è lecito ribellarsi; ma corre subito con rammarico al pensiero di ciò che avverrà, morto lui, della sua patria e della sua famiglia:

« Dunque (dice) io non dovrò vivere più?

« E si mise a pensare — ai tempi che dovean venire.

Nello stesso poema, l'ombra d'Evirallina apparisce ad Ossian (c. IV, v. 86), e gli dice che Oscar, spedito sul far della notte ad osservare il nemico, era alle mani con un corpo di truppe avanzate, e quasi vicino a restar vinto.

Nel poema *La morte di Cucullino* (v. 240 e seg.), l'ombra di Colmar apparisce a Cucullino

“ . . . . . e sembra  
Che Cucullino alla sua grotta inviti; -

mentre questo gli dice:

“ . . . . . non mai l'ombre  
Mi spaventaro: esse san poco, e fiacche  
Son le lor destre, ed han nel vento albergo. „

Nel poema *Dartula* (v. 147) l'ombra di Cucullino apparì a Noto,

“ . . . . . e raccontogli  
La storia del dolor . . . . .

Nel poema *Temora*, lo spirito di Cathmor apparisce a Sulmalla.

Gli esempi si potrebbero moltiplicare, ma non crediamo sia ciò necessario. Aggiungiamo soltanto che simili apparizioni sono anche frequentissime nelle novelle orientali contenute nel famoso libro *Mille e una notti*.

Si sa che tutte le religioni del mondo hanno per base la sopravvivenza dell'anima; e quindi si comprende che l'apparizione delle ombre è una conseguenza immediata di tale credenza.

« Vide suo figlio ancor fanciullo, — ancor fanciullo e senza padre, — e in lutto la patria sua... — Tutto ottenebrato, a sè dintorno, — riuni i compagni, e disse loro:

« Esercito invitto mio, — in un di o nell'altro, — il Turco prenderà la terra nostra, — e vi farà suoi servi! — Ora, Ducagino mio buono, — conducimi qui il figliol mio, — perchè io gli dica quel che gli debbo dire.

« Gli condussero il figlio, — dal crine d'oro, semplicetto.

« Fiorellino abbandonato, — fiore del mio cuore, (1) — prendi tua madre e tre galere, —

---

(1) La leggenda e la storia concordano nel mostrarci Scanderbeg tenerissimo del proprio figlio. In una lettera ch'egli scrisse il 1° giugno 1461 in risposta a Maometto, il quale gli chiedeva la pace ed in ostaggio 3 figlio Giovanni, s'esprime così: « In quanto a lasciarti mio figlio in ostaggio, il cuore d'un padre e d'una madre non potrebbero imporre tal sacrificio: è desso l'unico figlio che il cielo ci ha dato, ed è di così tenera età! ecc., ecc. » (TAIANI, op. cit., P. II, p. 91).

Giovanni, erede sfortunato del gran nome di Scanderbeg, rimase sotto il patrocinio della Repubblica di Venezia. Di costui si racconta che, seguito da pochi suoi fidi, corse da Antivari alla Dalmazia; poi, sfuggendo i nemici, si diresse verso la Sicilia; ma non avendovi potuto sbarcare con tutti i suoi seguaci, andò a Salerno, di là a Napoli e a Roma, e infine, grazie alla intermissione del Papa, riparò nel feudo di S. Pietro in Galatina. Avendo impalmato una figlia di Lazzaro Brancovitz, ne discesero un Ferrante, un Costantino Vescovo d'Isernia, morto nel 1498, un Giorgio e una Maria, morti nel 1560. Dopo la morte de' figli di Ferrante, si estinse la linea maschile dei Castriota (TAIANI, op. cit., P. IV, pag. 11).

le migliori che hai, — e fuggi tosto di qua (1);  
— ch  se il Turco lo sapr , — te uccider , e

(1) Si noti la grande somiglianza che esiste tra le ultime parole di Scanderbeg al figlio Giovanni e quelle di Fingal al figlio Oscar, al quale pure quell'eroe raccomanda le sue armi e le sue insegne guerresche, e dice di non potergli raccomandare anche la madre, perch  morta:

“ Ma ben tu, figliuol mio, se avvien ch'io caggia,  
Questa spada, quest'arco e questo corno  
Rammenta di riporre entro l'angusta  
Scura maglion; fa che una biglia pietra  
L'additi al passeggiere: alla tua cura  
Alcun amor non accomando, o figlio.  
Ch  pi  non   la vaga Eyrallina,  
La madre tua . . . . .

E nell'altro poema di Ossian *La morte di Cucullino*, quest'eroe, morendo, dice a Carilo:

. . . . . sotto a quella quercia  
Adatta Cucullin, ponivi accanto  
Lo scudo di Cabarre, ond'io sia visto  
Giacer fra l'arme de' miei padri. . . .

Alla morte di Cucullino, poi, Carilo scioglie un canto funebre, come vedremo che far  Ducagino alla morte di Scanderbeg.

Nel poema *Temora* dello stesso autore, infine (c. I, v. 350), Oscar dice morendo ad Ossian:

. . . . . all'augusto albergo  
Del mio riposo il mio corno del cervo  
Riponi, e la mia spada: un di il torrente  
Potrebbe seco trasportar la terra  
Della mia tomba. Il cacciator sul prato  
Discoprir  l'acciaio, e dir : questa  
Fu la spada d'Oscarre . . . . .

poi tua madre condurrà con sè. — Ma come sarai arrivato (e prima di salpare) — al lido del mare, — colà v'è un cipresso — olitante e funesto: — a quello tu legherai il cavallo mio (1).

« All'udire tai detti, — cominciarono a piangere con singhiozzi, — in cerchio, duci e signori.

« Sul cavallo, all'aure del mare, — spiega la bandiera mia; — e, in mezzo alla bandiera, — lega e lascia la mia spada (2). — Quando sof-

(1) Anche il cavallo di Scanderbeg ha la sua parte gloriosa nella leggenda di lui. Morto l'Eroe, divenne feroce, indomabile, nessuno potè montargli in groppa, e poco stette a seguire sotterra il padrone.

(2) Della spada di Scanderbeg, la leggenda narra meraviglie, e annovera non so quanti colpi prodigiosi. Siccome volevansi attribuire sì miracolose prodezze alla perfetta tempera di codesta nuova *durindana*, Maometto, in una di quelle brevi tregue che pur si facevano talvolta tra Turchi e Cristiani, lo pregò che volesse per cortesia donargli la terribile scimitarra. Scanderbeg non esitò punto a soddisfarlo; ma nè il Padisca, nè i suoi gagliardi capitani riuscirono a far con essa uno solo di quei colpi portentosi. Di che crucciato, rinviolla Maometto, dicendo che di simili n'aveva pur esso, anzi di migliori. Tosto che Scanderbeg l'ebbe di nuovo in sua mano, presentò il turco che l'aveva riportata, fece con essa meravigliose prove. Il turco non sapeva più in che mondo si fosse. Allora Scanderbeg sorridendo gli disse: « Va pure dal tuo Sultano, e digli che io gli ho mandata la scimitarra, ma non il braccio mio. »

In Lungro, mio paese nativo, è viva ancora un'altra tradizione sulla spada di Scanderbeg e sulla forza di lui, e si riferisce al momento in cui l'Eroe si trovava al letto di morte.

Si racconta che, presso a morire, chiamò a sè il figlio, e gli disse: « Menami avanti un vitello. — Il figlio ob-

fierà la tramontana cruda, — il cavallo nitrirà, — la bandiera si spiegherà, — e la spada tinnirà — dal funebre cipresso. — Il Turco li sentirà e, spaventato — al ricordo della morte che dorme sul brando mio, — non vi seguirà per dove andiate. »

Così si fa morire Scanderbeg nella città di Lissa o Alessio. Realmente egli quivi morì, colpito da febbre ardentissima, il 17 gennaio 1467, compianto qual padre da tutti gli Albanesi, che vedevansi mancare il loro liberatore e duce, lo strenuo difensore della loro libertà, il loro padre della patria (1).

Le ossa dell'Eroe furono trasformate in talismani cercati dai Turchi stessi, e furono venerate quali preziose reliquie; mentre il seguente canto elegiaco, potente per affetti e per immaginazione, resta a mostrarci il lutto profondo dell'intera Nazione, orbata del suo Eroe.

« Passò un giorno nebbioso, — nebbioso e

bedi; ed allora il morente gli disse: Prendi la mia spada, e taglia la testa a quell'animale. — Il figlio obbediva; ma il vitello, dopo ripetuti colpi, non rimaneva che ferito. Allora Scanderbeg, stando sempre a letto, brandì la scimitarra, e con un colpo solo tagliò in due il vitello; e lasciando poi cadere la spada, esclamò: Ahimè, resta la spada, ma non il braccio di Scanderbeg! »

(1) Nel *Dizionario Universale di Storia e Geografia*, stampato a Parigi nel 1860 (ediz. seizième pag. 1615), è detto: « Les Turcs se servaient de son nom pour faire peur aux petits enfants, et l'appelaient le *Diabte blanc de Valachie*. »

mesto, — quasi il cielo volesse piangere. — Poi, mentre aggiornava piovendo, — dalla piazza si udi un ululo, — che entrò e gettò il lutto — ne' cuori e ne' palagi. — Era Lecca Ducagino: — la fronte percotevasi con una mano, — stracciavasi i capelli con l'altra (1):

DUCAGINO. « Sconvolgiti, Albania! — Venite, matrone e signori, — venite, poverelli e soldati, — venite, e piangete dirottamente: — oggi orfani siete rimasti, — senza il padre che vi consigliava, — vi consigliava e aiutava; — e l'onore delle fanciulle — e il decoro de' vicinati — non avete chi vi custodisca: — il Padre e Signore dell'Albania — è morto da questa mattina: Scanderbeg non è più!

« Udirono le case, e si sprofondarono; — udirono i monti, e si spaccarono; — i campanili delle chiese — sonavano il lutto da sè stessi; — mentre ne' cieli aperti entrava Scanderbeg senza ventura (2). »

---

(1) Il DE RADA scrive a proposito di questo canto: « Dal 1840 al 1847, per le vie di Napoli, un cantafavole narrava non so che a de' monelli che l'attorniano, e battevasi la fronte sì che gli s'era fatta livida. Rimpiango che allora non sapessi di Ducagino, nè mi fossi fatto ad udire, chè forse ei narrava l'infortunio degli Albanesi, che in Italia ebbe lunga eco con le parole di questo canto »

(2) Questo commuoversi e scuotersi della natura alla morte di Scanderbeg, fa ricordare il passo della *Bibbia*, alla morte di Cristo, ov'è detto che « si fecero tenebre in tutta la terra... e il sole scurò, e la cortina del tempio si fendè per lo mezzo (S. LUCA, c. XXIII); » e più ancora

Con quale potenza maggiore di fantasia si poteva esprimere il lutto dell'Albania alla morte di Scanderbeg, che dicendo che si sprofondarono le case, e si spaccarono i monti? Le immagini bibliche esagerano i sentimenti; ma rivelano affetti profondi, poesia originale e grandiosa; mentre l'aprirsi de' cieli per far entrare l'Eroe, forma la più grande apoteosi di lui.

Oltre agli accenni che si trovano nelle storie generali, scrissero di proposito su Scanderbeg i seguenti autori, come si può meglio vedere nelle notizie bibliografiche premesse al presente volume: Monardo, Pontano, Bianco, Barlietius, Biemmi, Paganel, un Anonimo, Duplessis, Zoncada, ecc. — Inoltre, sono degni di considerazione i poemi di Sarrocchi Margherita, di De Bussieres Joannis e, più recente di tutti, quello assai lodato di Giuseppe Mantica.

In altri canti popolari, viene ricordata la morte di altri guerrieri, i quali, spirando, raccomandano, come Scanderbeg, ai superstiti il

ricorda i versi seguenti del Monti per la decapitazione di Luigi XVI, che lo Zumbini vuole siano un'imitazione di quelli del Klopstok, ove questo descrive la morte di Gesù nella *Messiate*:

“ Alla caduta dell'acciar tagliente  
S'apri tonando il cielo, e la vermiglia  
Terra si scosse, e il mare orribilmente.  
Tremonne il mondo . . . . .”

cavallo, la spada e la bandiera, i tre oggetti più cari e idolatrati da quel popolo battagliero, e salutano con lugubri e tenere parole i loro cari e la loro patria.

Ecco come viene narrata la fine di Deddi Scura (1), il quale morendo lega al proprio figlio il cavallo e la vendetta.

« In sulla cima d'un colle, — all'ombra d'una quercia, — giaceva languente Deddi Scura, — e solo non poteva rinfrescare il fuoco delle ferite.

« Passarono i compagni baldanzosi:

« Su, Deddi Scura, andiamo.

« Andate, compagni, voi con salute: — io con voi non verrò più! — Soltanto vi prego che laggiù — mi prendiate il cavallo, — perchè non muoia anch'esso, — e lo meniate a mio figlio: — affinchè egli, cresciuto e cinta la spada, — monti sul mio cavallo — che lo porti alla battaglia — contro i nemici che gli uccisero il padre, — sì che vi sazi il cuore. »

Ed ecco come viene raccontata la morte di Paolo Guglielmo, il quale, rassegnato alla sorte funesta, desidera soltanto che i compagni lo seppelliscano con gli onori dovuti ad un guerriero, e ne rechino l'annunzio e il mesto addio alla vecchia madre ed alla tenera sposa:

« Ieri sera, a due ore di notte, — s'udiva un gemito lungo; — ma non era un gemito, chè era

---

(1) La famiglia Scura esiste ancora tra gli Albanesi emigrati in Italia.

Paolo Guglielmo — caduto presso il cavallo, — il quale, ferito e rotto il respiro, — pregava così i commilitoni:

« Deh voi, compagni e fratelli, — io vi prego assai assai — che mi mettiate sotterra, — e che mi facciate la sepoltura — tanto larga quanto lunga, — sì che vi entrino, posti con me, — gli scudieri cadutimi a lato! — Poi, a pie' del mio sepolcro, — ponetemi la bandiera, — la bandiera e le armi. — Quindi scrivetelo e ditelo, — ditelo alla madre mia, — là ove mi starà cucendo quella camicia, — che irrorerà con le lagrime degli occhi, — e asciugherà con il fuoco del cuore. — Scrivetelo anche alla bella — che, se non sarà rimaritata, — con il sangue delle guance — tingerà il velo che starà ricamando: — e s'avvierà alla chiesa, — e, voltandosi in piazza a vedere i compagni miei, — che si leveranno dov'ella passerà, — entrerà nella fredda chiesa, — e scioglierà un lamento, — un lamento e un pianto funereo, — sì che tutto il tempio ne risuonerà. »

Nel canto seguente, un altro dell'eroica famiglia de' Shini, Pietro, viene esaltato sì che par degno d'esser paragonato ai più grandi eroi dell'antica Roma; e si presenta alla nostra immaginazione forse più grande del suo consanguineo Milo Shini, il quale, come vedemmo, vinse un esercito intero.

Egli combatte pure da solo contro una multi-

tudine di nemici, e ne uccide tanti che i pianti delle turche vedovate giungono fino al palagio del Sultano.

« Rimasto con pochi compagni — in mezzo ai turchi il signor Pietro, — la spada non si scinse dal fianco: — solo lottava contro una moltitudine, — così a piedi come a cavallo. — E di continuo giungevano là, — nel palazzo del Gran Signore, — pianti di turche.

E il Sultano, ricorrendo ad uno de' soliti mezzi illeciti, riesce ad avere nelle mani per tradimento il terribile nemico.

« Si levò poi il Gran Signore, — e scrisse, e mandò nelle città; — e per tutta la terra i banditori — cominciarono a gridare in sul far del giorno:

« Che ognuno l'oda: — il Gran Signore promette, e darà — dieci paesi ricchi — e la bella signora, — la moglie di Pietro Shini, — a chi gli recherà Pietro Shini, — o vivo o morto.

« Venne poi una sera nebbiosa, — quando un compagno, un cugino, — non so come, prese il signor Pietro, — e lo consegnò ai cani Turchi. »

Sottoposto a crudeli sevizie, Pietro Shini viene menato al Sultano, davanti al quale, novello Scevola, non piega la fronte; ma, sfidando la morte, mostra la sua anima gagliarda, si dà vanto di numerare i turchi da lui uccisi in battaglia, e rinfaccia il tradimento al feroce e onnipossente nemico.

« Essi, come in mano l'ebbero, — gli torsero i mustacchi, — a croce sulla nuca glieli annodarono, — e lo menarono al Gran Signore.

« Questi fece mettere due seggi, — l'uno per il signor Pietro, — nell'altro si sedette egli stesso, — e cominciò a domandargli:

« Or tu, signor Pietro Shini, — la verità dimmi: — in tanto tempo che mi combattesti, — quanti me ne feristi e uccidesti?

« Ecco, ti dico la verità: — son ventiquattro anni — che combatto contro il tuo esercito — per l'onore del sangue mio, — e saran caduti sotto alla mia spada — duemila e quattrocento.

« Allora io, signor Pietro, — solo venliquattro giorni — voglio lasciarti appeso — sul mare, a un'antenna. »

E l'altro, lungi dall'atterrirsi, fattosi anzi più ardito, soggiunge:

« Fa come vuoi tu, Gran Signore, — conscio che non vincesti da te stesso (ma col tradimento): però, non sul mare, — bensì in mezzo alla città tua — appendimi con la mia spada alla cintura; — questa, dal vento — mossa, tintinnerà; — ed ove le turche la sentano, — stringeranno i figli al seno, — e chiameranno i mariti, — chè si chiudano nelle camere. »

Benché quest'ultima immagine del tintinnare della spada si trovi qui ripetuta com'è nel canto in morte di Scanderbeg, pure l'effetto n'è grandissimo.

In un altro canto è detto come la vendetta della morte di Pietro Shini fosse meditata dalla vedova ed eseguita dai cugini di lui sul traditore che l'aveva consegnato in mano ai nemici, il quale, con il capo tagliato, viene rotolato in

un burrone; mentre che il figlio dell'eroe, mandato in un collegio a studiare, alle domande del precettore che desidera sapere che cosa voglia apprendere, risponde: « Io voglio alle mie braccia vigore, — cavalli da domare e cavalcare, — e la spada da maneggiare; — perchè laggiù un nemico, — che mi uccise il signor padre, — in palazzi e tra signori, — con armati e con superbia mi sta. »

## VII.

**Sventure ed esilio.**

Scanderbeg morto, la stella dell'Albania comincia a tramontare; ed il Turco la invade, la soggioga, incrudelisce sui vinti, sì che la parte più eletta di questi, sdegnosa di servaggio, abbandona la cara patria, e cerca rifugio nell'ospitale Regno di Napoli.

I canti popolari che ricordano gli avvenimenti di questo triste periodo, ci rivelano il dolore profondo di quel popolo nobile, valoroso e sventurato che, con esempio unico anziché raro nella storia, aveva tenuta alta per tanti anni la bandiera nazionale di fronte al più potente monarca d'Europa. Sono canti melanconici di tristi presentimenti, di prigionie, di morti, di esili, che spirano una pacata mestizia, e toccano profondamente il cuore.

Gli oroscopi d'una civetta e d'una rondine

presagiscono misteriosamente ad un giovane, nel quale pare sia simboleggiata l'Albania, la fine della propria forza e della propria ventura.

La civetta, da una rupe, parla così al garzone che va cacceggiando lungo un ruscello:

« Benchè tu vada ora cacceggiando, o garzone, — felice della giovinezza tua, — sei pur tra ossa e precipizi: — anche oggi e domani si nominerà il dì d'ogni nato; — poi, si chiuderà il libro de' mortali, — che nessuno ha mai letto! »

E la rondine dice così al giovane che va uccellando per la riva del fiume:

« Per uccellar che tu faccia, o giovane, — anche questo mese (hai) ed un altro: — poi la mano ti diverrà torpida, il ginocchio ti languirà. »

E il giovane risponde:

« E donde lo sai tu, povero uccello, — il destino degli uomini in terra? »

« Volo io pei cieli, — e vedo giù e ben lungi. »

« E che hai veduto del destino mio? »

« Vidi un monte molto alto, — e nessuno poteva valicarlo: — la rondine solo lo valicava. — Il cane Turco lo pestò e lo scorse, — lo pestò e lo scorse, e ne fece un piano. — In quel piano aperto germogliò il seme di pesca; — va e viene il vecchio gramo — ora, con oro e nobile compagnia, — va e viene da Venezia, — e molti l'aiutano parenti, — finchè la pesca ei si colga, — e vi si posi all'ombra. »

Un altro uccello ricorda il ratto d'una fan-

ciulla, preda del Turco che, vincitore, profanava l'onore delle famiglie albanesi col rapirne e violentarne le donne:

« Cantarono due uccelli, — uno di là e l'altro di qua, — e parlò l'uno all'altro:

« Tu non vedesti ciò ch'io vidi: — vidi un turco con una donzella, — che egli portava in groppa al cavallo; — il turco andava cantando, — la donzella andava piangendo. — Il canto che faceva il turco:

« Beato me, beato me turco! — Feci la preda ricca: — ho meco la fanciulla, la bianca albanese. »

Il pianto che faceva la fanciulla:

« Misera me, misera me fanciulla, — che caddi in mano al cane, — e so dove vengo portata, — dove non è la chiesa del nostro Signore! »

E molti altri canti accennano ad altri ratti di giovani spose e di fanciulle, divenute osceno ludibrio del *cane Turco*.

Bello per l'aria di profonda tristezza che vi spira e per la tragica fine è il canto seguente, il quale ricorda la morte in battaglia d'uno de' tanti valorosi albanesi, morte presagita dal cuore della soave e tenera sposa di lui:

« La signora nuora di Ghica — s'appressò allo specchio. — In quel mentre entrò la nutrice, — di giorni brevi, e le parlò:

« Da ieri mattina a stamane — il fresco volto ti s'è cambiato: — ieri mattina eri rossa, —

stamane sei pallida, — come alzata da febbre. — Hai forse sognato il Turco, — e n'hai avuto paura? »

« Non vidi il Turco, nè ebbi paura; — ma il cuore non mi sta in petto, — da che un sol giorno, nonchè una settimana, — il marito non mi lasciano in casa. — Appresso a lui subito arriva — messaggio che lo chiama. — Quando partì stamattina, — il cuore mi diede un balzo, — il singhiozzo mi rattristò, — e per un presentimento triste sono impallidita. »

Mentre così parlava la giovane, — giunse un corriere alla porta; — ella corse ratta ad aprigli:

« Qual è la novella che mi rechi? »

« Novella funesta io ti reco: — il marito te lo hanno ucciso! »

Tralasciando di riportare altri canti che ricordano la dura prigionia e i patimenti vari degli albanesi fatti schiavi, ne riportiamo qui soltanto un altro bellissimo, nel quale è detto come il destriero torni solo dalla pugna, ed annunzi alla signora la morte del proprio consorte:

« Usci la bella alla porta — coi canestri ricolmi di pane, — coi fiaschi pieni di vino — e un bicchiere in mano, — per dar da bere agli orfanelli, — agli orfanelli de' combattenti. »

Questo tratto dimostra che i cadenti in battaglia erano molti, e che i loro figli, rimasti orfanelli, venivano con generoso e nobile sentimento umanitario sostenuti dalla carità pubblica.

La pietosa signora si rivolge frattanto ad un ferito reduce dalla battaglia, e gli domanda:

« Deh tu, povero ferito, — che torni dalla pugna, — hai tu visto il signor mio? »

« Signora, io vidi molti guerrieri; — ma il signor tuo non conobbi.

« Era un giovane assai bello, — bello e fiorento, — coi baffi arricciati, — su d'un cavallo nitrente, — con gualdrappa di seta, — in argento ricamata: — era con la bandiera in mano (1). »

Si noti la bella descrizione del guerriero, ispirata dall'amore e dall'ammirazione della nobile signora di lui. Il canto prosegue:

« In quel che parlava la bella, — ecco raffigurò il destriero — con la briglia tra i piedi, — con la sella sotto il ventre — e con la gualdrappa trascinata per terra.

« Oh tu, tristo e derelitto, — giacchè vieni, il signor mio dov'è? »

« O signora, mia signora, — se io tel dico, tu ti affliggerai: — passò una giornata tetra — ed una notte spaventosa; — poi, a mezzo del di

(1) Comala, nel poema drammatico omonimo di Ossian, mentre chiede nuove a Idallano di Fingal che teme sia morto in battaglia, descrive così il suo amato:

« . . . . era egli bianco  
 Come in Arven la neve? era ridente  
 Come l'arco piovoso? aveva i crini  
 Morbidi come nebbia,  
 Lucidi come raggio?  
 Era tuono in battaglia e cervo al corso? »

seguinte, — le porte di Napoli (1) — si spalancarono, e in sulla piazza — si die' una pugna atroce. — La spuma de' cavalli — imbiancò il suolo; — il sangue de' signori — scorse a rivi; — le braccia delle signore, — candelieri sulle vie (2). — Il signor mio (stette) ad uccidere nemici, — finchè si fece notte; — nè si curò d'essere poi rimasto, — con le porte chiuse alle spalle, — solo in mezzo alla zuffa. — Credimi, signora mia, — il piede a me non inciampò, — a me il ginocchio non si piegò: — tutti i piani io li percorsi, — tutti i burroni li saltai. — Ma nella piazza di Napoli, — dentro una cappella oscura, — su d'una lapide di marmo — posi le zampe, e sdruciolai: — mi fu addosso quel cane Turco, — e mi tagliò la criniera. » (3).

La lotta combattuta tra Àlbanesi e Turchi, quando questi riuscirono finalmente ad espugnare la città di Napoli, dev'essere stata una

(1) Questo è uno degli episodi dell'assedio di Nauplia. I Turchi se n'erano di già impossessati, e vi avevano fatte delle stragi; ma non avevano potuto espugnare la cittadella. Espugnata questa, successe l'accanito combattimento di cui si parla.

(2) S'accenna al costume delle donne di assistere i combattenti, di notte, con fiaccole accese.

(3) L'onta maggiore che si possa fare ad un cavallo è quella di tagliargli la criniera; e pertanto, se qui l'animale conclude col dire che gliela tagliarono, vuol dire che il suo padrone era morto, perchè, vivo, non avrebbe permesso che recassero quello sfregio al suo fido destriero.

delle più atroci, come si rileva dalla descrizione precedente, e da quella che ci resta in un altro canto, ov'è detto che « il mare s'annebbiò per il fumo de' moschetti, che cascavano le foglie delle quercie per il tintinnire de' brandi, e che la piazza della città era piena di teste e di pozze di sangue. »

Ne' canti che si riferiscono all'esilio degli Albanesi, spira un'aria di profonda mestizia e di pacata rassegnazione, senza imprecazioni e senza ira: sono come una tenera elegia per la perdita della libertà e della terra nativa, emananti un profumo di delicata e soave poesia.

Commovente è nel canto seguente l'addio di una giovinetta al suo diletto paese, che dovrà lasciare per sempre in cerca d'ospitale dimora in terra straniera:

« Tutta vestita a lutto, — uscì una fanciulla dalla città, — e andò a prendere la benedizione, — la benedizione della terra natia.

« S'imbattè nel gelso nero, — e ne spezzò un ramoscello frondoso; — s'imbattè nel melo, e ne spezzò un ramoscello con le mele bianche; — colse fiori nel grembiule, — e poi si mise a piangere — l'aspetto del suo paese:

« Oh, ti saluto, terra nostra!.. — Ti saluto, perchè ti abbandono, — e non potrò vederti più! — Nè ho terra io dove vada, — nè città ove dimori, — nè casa ove mi ritiri! — Questi ramoscelli e questi fiori. — avvizziranno come ti

saranno lontani, — e non mi toglieranno il desiderio di te!... »

Quale profonda e pacata mestizia v'è in questo semplice addio della fanciulla albanese alla propria terra! Non si fa l'enumerazione degli oggetti cari che si dovranno abbandonare, come, per esempio, nell'addio della Lucia del Manzoni, frutto della mente riflessiva d'un sommo artista; ma la tenera e soave cura della fanciulla la quale raccoglie i ramoscelli degli alberi ed i fiori della sua terra, che le ricorderanno poi la patria lontana, e saranno forse baciati e bagnati di lagrime come cose sacre alla memoria ed al cuore, ci mostra un'intuizione popolare di sentimento vivissimo, e fa sì che la commozione del lettore sia più pronta e più forte.

Non meno commovente del precedente è il canto che segue, nel quale una monaca piange sulle rovine della sua città:

« In una spiaggia solitaria, — solitaria e mesta, — cantava una monaca; — e, cantando, una fonte di lagrime — le scorreva giù per le guance.

Passò un vecchio per quella marina:

« O tu, santa monaca, — perchè non canti in vesti bianche, — ma canti in gramaglie?

« O vecchio, straniero vecchio, — come potrei cantare io in vesti bianche, — con ciò che mi sta — avanti agli occhi e nel seno? — La città ove io era nata, — tutta nobiltà e fierezza, — rovinò in un giorno funesto, — I cadaveri

de' prodi — empirono le fosse ed i fossati; — delle teste de' giovanetti, — furono selciate le vie; — furonvi vergini disonorate, — fanciulli feriti. »

E dopo questa viva e terribile descrizione delle stragi compiute nella sua città, essa dice come i superstili avessero colà fabbricata una chiesa come segno di risurrezione e di rimpatrio ai miseri esulanti in terre lontane:

« Allora i superstili, — nel campo pesto e abbandonato, — andarono a raccogliere le ossa, — e ne fecero fiori e candelabri, — anelli per le sepolture — e chiavi per le porte: — e rialzata la chiesa nostra, — la chiesa nostra bruciata, — in sulla vetta di quel monte, — l'addobbammo di quelli e l'aprimmo, — e dicemmo la messa de' morti.

« Sola fra tutte, — ora io ho in cura quella: — e s'apre una volta l'anno, — allorchè vengono parenti e compatrioti, — e si raccomandano con fede — a Dio risorto dalla tomba. »

In un altro breve canto è fatto cenno dell'emigrazione in Italia sulle navi allestite da un signor Andrea, le quali, cariche degli orfani di Albania, cominciarono a solcare le onde appianate per il canto del bianco cigno:

« Il cigno bianco bianco — sciolse un canto, — perchè s'appianasse il mare; — ed il signor Andrea allesti, — allesti tre galere — per gli orfani d'Albania.

« La prima delle navi — fu carica di fanciulle; — la seconda delle navi — fu carica di giovanetti; — la terza delle navi — era carica di pane e di drapperie. — Ora esse sono avviate, e vanno — verso occidente, alla terra latina. »

E immaginando la commiserazione ch'essi desteranno nell'ospitale Italia, il canto finisce:

« Quando sull'arena del lido estraneo — essi staranno voltati di qua, — le donne degli stranieri — andranno a conoscerli da vicino, — ed un affetto segreto — gonfierà loro il cuore, — ed una lagrima bella — impregnerà i loro occhi. »

E, infine, in un altro canto v'è una commoventissima invocazione alla Morea, e si riferisce alla caduta di questa sotto i Turchi e alla conseguente emigrazione in Italia di altri Albanesi che s'erano colà ricoverati, come scrivemmo in principio del nostro lavoro.

Detto come una fanciulla albanese riesca a liberare dalle mani d'un signore turco un prigioniero, si racconta com'essa s'allontani con questo su d'una nave, e venga a sbarcare in Italia. Ma qui giunta, con gli occhi rivolti alla cara patria, esclama:

« O bella Morea, — come ti lasciai, io più non ti vidi! — Quivi ho io la signora madre, — quivi ho io mio fratello, — quivi ho io il signor padre — coperto sotto terra. — O bella Morea, — come ti lasciai, più non ti vidi! »

Questi versi pieni di tenerezza, allorchè le memorie degli Albanesi emigrati in Italia erano più vive per la loro patria, solevano da essi cantarsi nella primavera, stagione che segnava l'anniversario della loro emigrazione, sui monti dei loro paesi e con il volto rivolto all'oriente. Ora tale costume dura soltanto nel villaggio di Casalnuovo in Basilicata, fondato dagli emigrati dalla Morea nel 1532. Ivi, quindici giorni prima del carnevale, le donzelle, dopo d'aver celebrato l'antico rito della fratellanza, si riuniscono con delle bandiere e, salutato l'oriente con la « O bella Morea », si danno a far legna: tornate poi in paese, compiono il detto rito con un lauto banchetto.

## VIII.

### Novelle popolari.

Non vogliamo chiudere il capitolo relativo alla letteratura popolare, senza far cenno d'un lato di essa, cioè della novella, pur tralasciando di far menzione de' proverbi e degl'indovinelli.

Anche nelle novelle albanesi troviamo i noti argomenti che, in seguito alle ricerche de' fratelli Grimm, furono dimostrati come esistenti presso tutti i popoli europei.

Io conosco non meno di cinquantadue novelle popolari albanesi, delle quali sette le raccolsi direttamente nelle colonie di Calabria, nove sono

quelle tradotte e pubblicate dal De Hahn (1), ventiquattro quelle pubblicate dal Dozon (2), e dodici quelle contenute nell'*Ape Albanese* del Mitkos (3).

Non vogliamo qui dilungarci in considerazioni e confronti sulle dette novelle; ma per mostrare al lettore come l'esposizione di esse sia semplicissima, riportiamo quella dal titolo *La principessa della neve*, come fu pubblicata da Gustavo Meyer (4), il quale la prese dalla raccolta del Dozon.

« C'erano una volta tre sorelle; la più giovane, Fatima, era più bella delle altre.

« Un giorno le sorelle si levarono, e interrogarono il sole:

« Sole, caro sole, quale di noi è la più bella?

« Fatima.

« Allora le altre due pensarono cosa le potrebbero fare, e così si parlarono: Domani fingeremo d'andare a legna, ci alzeremo prima di Fatima, e le diremo: Ci troverai ove appenderemo la zucca. Così stabilirono, e il giorno seguente dissero a Fatima: Pulisci la casa, noi andiamo a far legna, e ci troverai là dove appenderemo la zucca.

(1) *Novelle greche ed albanesi*, Lipsia, 1874.

(2) AUGUSTO DOZON, *Manuel de la langue chktipe*, Parigi, 1879.

(3) *Ape albanese*, Alessandria d'Egitto, 1878.

(4) Vedi lo studio di GUSTAVO MEYER nella *Nuova Antologia*, Vol. L. Serie II, 15 aprile 1885, pag. 604.

« Le due sorelle uscirono, e quando Fatima ebbe pulita la casa, andò là, ove pendeva la zucca. Cercò qua e là, ma non potè trovare le sorelle. Allora si aggirò per il bosco cercando una strada; ma non ne trovò alcuna. Frattanto si fece notte, ed essa salì sulla cima di un albero. Allora vide da lontano un debole lume, andò in quella direzione e, pregando fervorosamente, entrò in una casa.

« Ma quella casa era l'abitazione di quaranta assassini, i quali di notte uscivano a predare, e vi ritornavano di giorno. Secondo la loro abitudine, anche quel giorno vennero a casa, con un fucile batterono la porta che si aperse, ed entrarono. Come sedettero a tavola, osservarono che i cibi non erano preparati dalla mano del loro servitore. Questo cioè aveva incaricata Fatima di preparare i cibi, perchè s'era innamorato di lei. Egliino dissero al servo: Hai alcuno in casa? Egli dapprima non volle confessar nulla; ma finalmente disse loro la verità.

« Allora ciascuno di loro voleva prenderla per sè; ma, per non far contrasti, la diedero al servo. E d'allora in poi anche il servo usciva con essi, e i quaranta assassini amavano Fatima come una sorella, e le portavano in casa mille belle cose.

« Ma le sue sorelle vennero e sapere che Fatima viveva, e che si era maritata. Esse se ne arrabbiarono, e decisero di ucciderla in qualche modo. Un giorno le mandarono per mezzo di una serva una collana d'oro, che avevano av-

velenata, acciocchè morisse quando l'avesse messa. La serva si recò colà, la salutò come avevano comandato le sorelle, e le diede la collana; e appena se l'ebbe messa, morì. Gli assassini vennero a battere con gli schioppi, affinché, come di solito, si aprisse la porta; ma finalmente, non ricevendo risposta, l'atterrarono, ed entrarono. Allora videro Fatima distesa in mezzo la camera. La scossero in tutti i modi, infine le levarono la collana, e tosto ridivenne viva. Allora raccontò loro com'era morta, e quando essi udirono ciò, le dissero che un'altra volta non doveva accettar nulla dalle sorelle.

« Quando il giorno seguente le sorelle udirono ch'essa non era morta, le mandarono, per mezzo della medesima serva, un crivello pieno di pezzi d'oro. Fatima si lasciò affascinare, e appena fece cadere dal crivello i pezzi d'oro sul suo vestito, morì novamente. Gli assassini ritornarono col loro servo dal predare, e avendola trovata morta, le frugarono da per tutto, e trovarono i pezzi d'oro, ch'essa s'era fatto cadere nel seno, e ritornò viva per la seconda volta. Allora le raccomandarono con più insistenza di non accettar nulla di quanto le mandassero le sorelle; ma essa si lasciò di nuovo affascinare, perchè al terzo giorno le sorelle, che avevano udito che di nuovo era viva, le mandarono un anello. Fatima lo prese, e appena se lo ebbe posto in dito, morì ancora. Gli assassini ritornarono dal predare, e la trovarono novamente morta; essi cercarono qua e là, ma non venne

loro in mente di guardarle le mani, e allora cominciarono a piangere

« Quindi la posero in una bara, la coprirono e la posero su d'un albero, ai piedi del quale c'era un fonte. Un giorno andò a quel fonte uno stalliere del Re per abbeverare il suo cavallo; ma all'avvicinarsi al fonte, il cavallo fuggì, e non volle bere, perchè nell'acqua si vedeva l'immagine della bara. Lo stalliere ritornò al Re, e gli raccontò l'accaduto; allora il Re si recò colà egli stesso, e siccome il cavallo di nuovo fuggì, guardò nell'acqua, e vide l'immagine della bara. Egli fecela trarre giù dall'albero, e quando vi vide dentro una bella donna, prese la bara con sé, e la chiuse in una delle sue camere. Fatima, giacendo lungo tempo morta, cominciò a dimagrire, e allora le cadde l'anello dal dito, ed essa ridivenne viva, e il re la prese in moglie.

« Essa invecchiò, e visse felice. »

---

---

## CAPITOLO IV.

### *Scrittori albanesi.*

#### I.

#### Considerazioni generali.

Per le ragioni altrove accennate, molto povera è la letteratura scritta albanese. Quando un popolo è costretto, tra guerre continue, a menare vita nomade e pastorale, non può curare la coltura della mente; e gli Albanesi che, dall'Asia, alla Grecia e all'Italia furono sospinti da eventi storici poco propizi per loro, se dettero prove luminose di valore nelle armi, non poterono unire la penna con la spada, rendendosi forti ed istruiti insieme.

Una letteratura spuntava in Asia, quando gli Albanesi, come s'è detto altrove, uniti con gli Armeni sotto il governo di Valarsace o Vagarnargiah, ebbero comuni con essi istituzioni e usanze. Allora i capi della Nazione, secondo le testimonianze storiche, conoscevano del siriano e del greco; e si sa che la lingua parlata co-

minciò nel quinto secolo ad essere scritta mercé l'alfabeto del Mesrop, avvicinandosi di più al persiano, all'armeno, al giorgiano. Se il progresso letterario fosse continuato, la letteratura albanese avrebbe certamente figurato poi accanto alla persiana e all'armena; ma spenta sul nascere a causa delle lotte politiche e religiose, di essa non ci restano altre testimonianze che il detto alfabeto di Mesrop, un frammento d'iscrizione e i segni dello zodiaco, rinvenuti in Etchemiatzen dal Borè. Lo stesso codice, già da noi riportato, del buon re Vatchangan II si suppone sia stato scritto in armeno, anziché in albanese; mentre non si riuscì nemmeno a raccogliere i canti di cui è fatto menzione nel codice stesso, i quali andarono perduti col distruggersi della Nazione. Si può dire, quindi, col Mosè Coronese (1) che di quella letteratura non ci resta che il nome. Presso gli Albanesi di Grecia, il progresso letterario fu forse anche più lento e insignificante. I nobili usarono per lo più di scrivere il greco corrotto; mentre non pochi, spinti dalla necessità di comprendere il loro atroce nemico, si servirono della lingua turca. Così l'albanese, senza un alfabeto ben determinato, non diede per più secoli alcun'opera scritta, non riprodusse le antiche leggi e non affermò le consuetudini nuove, se non nei *Canoni di Ducagini* presso i Mirditi.

(1) *De Litteratura Armeniorum, Iberiorum atque Albanorum.*

Le poche opere scritte in lingua albanese si debbono quasi tutte agli Albanesi emigrati in Italia, dove si verificò in loro un vivo risveglio delle patrie memorie e un progresso intellettuale molto considerevole. Sospinti dagli eventi a rifugiarsi in terra straniera, si videro dapprima dispersi, scorati e quasi umiliati; ma congregatisi ben presto in centri abitati, vinta la diffidenza con cui li trattavano gli abitatori de' luoghi circonvicini a quelli ov'erano andati a stabilirsi, datisi alla coltivazione delle terre loro concesse, cominciarono ad adattarsi al nuovo genere di vita ed a godere tranquillità e benessere. Intanto, trovandosi a contatto di gente civile, cominciarono a curar meglio la coltura della mente, nella quale prosperarono poi in guisa da uguagliare e superare benanco i loro nuovi connazionali, per la virtù del loro ingegno pronto e svegliato, per la tenacia della loro volontà e per l'austerità della loro vita.

La loro coltura accresciuta e il loro sentimento raffinato fecero sì che essi rivolgersero forse più spesso la memoria ed il cuore alla loro terra natale, verso la quale erano attirati da un vivo desiderio e da una vaga speranza, e che cercassero quindi di nobilitarne la lingua e risvegliarne la letteratura.

In tale opera di risurrezione, gli Albanesi furono aiutati dalla Propaganda Fide di Roma, la quale sentì il bisogno di stampare libri religiosi in albanese, allo scopo di diffondere il cattolicesimo in Albania per mezzo delle sue

missioni. Difatti, i primi libri stampati in albanese sono libri ecclesiastici, cioè il Dizionario Latino-Epirota del padre Blanco (1635); il Catechismo Albanese tradotto dal padre Buda di Pietrabianca (1685); l'Infallibile Verità della Fede Cattolica di Monsignor Pietro Bogdano (1691), ecc., ecc. Senonchè, mancando la lingua albanese d'un proprio alfabeto, perchè quello del Mesrop e l'altro usato sul Redope erano andati dispersi, ognuno ne ideò uno proprio, servendosi delle lettere dell'alfabeto latino o dell'alfabeto greco, si che, oltre che i loro scritti non poterono essere compresi dalla generalità de' lettori, non si riuscì a rafferma la lingua con mezzi grafici che ne riproducessero esattamente tutti gli elementi fonetici, e che fossero da tutti consentiti.

Nell'Albania settentrionale, dove gli Albanesi cristiani sono esclusivamente cattolici romani, e dove domina l'influenza del clero italiano, s'usa l'alfabeto latino, con l'aggiunta, per i suoni propri e particolari dell'albanese, di alcune lettere di nuova invenzione, come fecero il Blanco, il Bogdano ed altri. Anche gli Albanesi d'Italia adottano i caratteri latini, se si eccettua il siciliano Demetrio Camarda che si servi nella sua grammatica e ne' suoi testi anche dell'alfabeto greco.

Nell'Albania meridionale, invece, ove moralmente prepondera l'elemento greco, prepondera anche l'uso del greco alfabeto, come si vede nella pubblicazione con lettere greche in Corfù

(1827) del Nuovo Testamento tradotto in albanese. Però, anche tra gli Albanesi della Grecia viene da qualcheduno adoperato l'alfabeto latino, come lo dimostra la corrispondenza del defunto dottore Reinhold d'Atene.

De' dotti stranieri, poi, che s'occuparono della lingua albanese, quasi ciascuno ha qualche particolarità nella riproduzione de' suoni indigeni. Così, mentre Xylander e De Hahn usano le lettere greche, Miklosich e Dozon usano le latine, e in alcuni casi variano anche tra di loro.

Da un piccolo scritto stampato in Lamia nel 1861, risulta che un certo Naum Bithkukki volle scrivere l'albanese con lettere slave. Questo tentativo è in relazione con quello del noto linguista Kopitar, il quale, in una dissertazione stampata nell'Annuario viennese di letteratura del 1829 (pag. 59-106), tratta le lingue rumena, bulgara ed albanese nelle loro reciproche relazioni, e inoltre dà una prova di lingua albanese (la parabola del figliuol prodigo del Vangelo di San Luca), nella quale scrive il testo con lettere latine aiutandosi con segni cirillici.

È certo che, condizione indispensabile per stabilire un vincolo morale tra le varie schiatte e i vari dialetti albanesi, è la creazione d'una scrittura unitaria. Ora, senza dubbio, l'uso dell'alfabeto latino completato con alcuni segni è, non solo l'unico adattato a scopi scientifici, ma anche ragionevole praticamente, poichè di esso si serve la maggior parte de' popoli europei: e perciò, per tentativi più seri ne' creare un alfa-

beto nazionale, fu preso come punto di partenza la scrittura latina.

Di tali tentativi, tre sono i più considerevoli. Il primo è quello del signor Kristoforidis di Elbasan, il quale, in una traduzione gega del Nuovo Testamento, come pure in un abbecedario e in un brano di storia biblica, usò le lettere latine con segni diacritici; il secondo è quello di una Società di Albanesi costituitasi in Costantinopoli, allo scopo di far stampare libri per il popolo albanese, la quale, alle lettere con segni diacritici, che si può dire costituiscono un sistema di scrittura assai commendevole, sostituì lettere con arbitraria mutazione della forma primitiva o lettere greche adoperate arbitrariamente; il terzo è quello del De Rada, già da noi esaminato, l'alfabeto del quale ci sembra il più completo e il più atto a riprodurre tutti i suoni della lingua albanese, e dovrebbe quindi essere adoperato da tutti coloro che scrivono in albanese, al fine di avvicinarsi verso la sospirata unità linguistica.

Noi tratteremo qui appresso degli scrittori albanesi degni di tal nome, escludendo dal numero di essi coloro che tradussero semplicemente in albanese, o libri ecclesiastici per uso delle missioni, o produzioni letterarie di altre lingue: e così, per esempio, non terremo conto del Catechismo tradotto in albanese dal padre Buda di Pietrabianca (1685); della traduzione del Nuovo Testamento di Monsignor Gregorio, Vescovo di Corfù (1827); della traduzione della Dottrina Cri-

stiana del Bellarmini fatta dal gesuita Giuseppe Quagliata (1845); delle traduzioni del primo canto del Child-Herold di Byron e de' Sepolcri di U. Foscolo fatte da Luigi Petrassi da Cerzeto; delle traduzioni, dovute al Kristoforidis, del Salterio, del Nuovo Testamento e de' Salmi, stampati a Costantinopoli, il primo nel 1868, il secondo nel 1872 e nel 1879, i Salmi nel 1872; della traduzione del Vangelo di S. Matteo nel dialetto degli Albanesi di Piana de' Greci in Sicilia, di Frascinetto in Calabria e di Scutari, dovuta al principe Luciano Bonaparte e pubblicata in elegantissima edizione a Londra nel 1868-70; e d'innunerevoli altri opuscoli di simil genere, i quali hanno soltanto qualche pregio per la grammatica.

In tutte le dette traduzioni, non troviamo una dizione albanese pura e genuina; ma vediamo le lingue latina e italiana vestite di forme albanesi.

Esamineremo i lavori del Blanco, del Bogdano e di Francesco Maria da Lecce, i quali hanno una certa importanza per la lingua e, se non sono lavori d'arte, non sono nemmeno traduzioni d'altre opere; e faremo ad essi seguire il Variboba, il Santori, il De Rada e quegli altri che composero lavori in albanese con intento artistico.

## II.

**P. Francesco Blanco.**

Il più antico libro stampato in albanese, per quanto da noi si supbia, è il Dizionario Latino-Epirotico del P. Francesco Blanco.

È un volume in ottavo, di pagine 222, oltre la dedica, la prefazione, alcune annotazioni sul modo di leggere l'albanese e altre avvertenze che in tutto occupano altre 16 pagine. Fu stampato in Roma, per i tipi della *Sacra Congregazione di Propaganda Fide*, nel 1635 (1), e porta il seguente titolo:

« Dictionarium — Latino Epiroticum — Una — Cum nonnullis usitatoribus loquendi formulis — Per — R. D. Franciscum Blanchum — Epirotam Coll. de Propag. Fide Alumnum ».

Il lavoro è scritto in latino e in albanese, salvo qualche parola italiana introdotta qua e là per maggiore intelligenza de' lettori, o qualche parola turca per paragonare questa lingua con l'albanese.

La dedica, in latino, è indirizzata agli « Eminentissimi Principi Cardinali della Sacra Congregazione di Propaganda Fide ».

---

(1) Un esemplare di tale opera l'ebbi in prestito dalla Biblioteca Nazionale Vittorio Emanuele di Roma.

Dopo i complimenti d'uso agli uomini sapienti e autorevoli, alla protezione de' quali affida l'opera, l'autore dice come si fosse indotto a scriverla, considerando che la massima parte de' ministri della Chiesa albanesi, caduti in errore per la scarsa conoscenza della lingua latina, avessero fatto sì che s'introducessero delle riprovevoli consuetudini nell'amministrazione de' Sacramenti, e che andassero in disuso le migliori pratiche della religione di Cristo, e parendogli che il suo libro, nel quale vengono paragonate le principali voci della lingua latina con le corrispondenti dell'albanese, dovesse valere a far meglio apprendere quella, e quindi a far evitare molti errori e facilitare la diffusione del Santo Vangelo in Albania.

Queste dichiarazioni ci mostrano già lo scopo dell'opera; ma l'autore ce lo spiega meglio nella prefazione che fa seguito alla dedica, e che, scritta in albanese, ai lettori albanesi appunto è destinata. — In essa, lamentato l'oblio in cui s'era sino a quel tempo lasciato l'albanese, e ripetuto il concetto precedente, cioè che la scarsa conoscenza della lingua latina impediva che in Albania si servissero degnamente il Signore e la Santa Chiesa di Roma, dice che per questa ragione si spinse a comporre il Dizionario latino-albanese. Dichiarà che in tale Dizionario non comprese già tutte le voci della lingua de' suoi connazionali, ma quelle soltanto più comuni e adatte allo scopo prefissosi, tenendo conto specialmente delle voci che s'incontrano più

spesso nel Messale, nel Breviario e nel Rituale. Dice poi come, finito di comporre il Dizionario, mentre stava ancora nel Collegio di Propaganda Fide, gli fosse parso di piccola mole, e avesse quindi deliberato di aggiungervi alcuni altri capitoli, contenenti i principali saluti che sogliono farsi gli Albanesi da lontano o quando s'incontrano per le strade, i numerali, i nomi de' castelli e delle città principali d'Albania, ecc. ecc. Chiesto il solito compatimento ai lettori, finisce con il dire come, avuto il permesso del S. Concilio di pubblicare il libro, avesse allora creduto opportuno di premettere le dedica in latino, già da noi esaminata, ad uso di coloro che non conoscevano l'idioma albanese (1).

Alla prefazione fa seguito l'*imprimatur* del gran Maestro del Sacro Palazzo Apostolico Fr. Nicolaus Riccardius — scritto, s'intende, in latino — a cui precede un giudizio di Fr. Marcus Scura, Episcopus Stephanensis, che dichiara di trovarla piena di dottrina, dilettevole e utile.

Seguono alcune brevi avvertenze, sempre in latino, sulla lingua e sulle lettere dell'alfabeto albanese. Detto come la lingua della gente epirotica, ossia albanese, sia manifestamente diversa dalla greca e dall'illirica, mostra come sia necessario, per iscrivere, servirsi delle lettere della lingua latina, salvo di tre, proprie della

---

(1) A pie' della prefazione in albanese è segnata la seguente data: *Roma, 30 maggio 1635.*

lingua albanese, delle quali dà la forma, e ne spiega l'uso e la pronunzia. Tali lettere sono: *z*, da pronunziarsi *z* dolce; *ŷ*, come l'*u* francese; *ξ*, come *Th*. E perchè — conclude l'autore in queste avvertenze — alcuno non creda che l'idioma albanese abbia qualche affinità con il turco, benchè l'Albania sia sotto l'imperio e le leggi de' Turchi, in fine dell'opera ho creduto di mettere alcuni vocaboli espressi in tutt'e due le lingue, dai quali si potrà facilmente arguire la diversa natura di esse.

Vi sono dopo riportati de' versi latini, che alcuni condiscipoli dell'A. indirizzano a lui o al lettore, magnificando iperbolicamente il valore dell'opera e profetizzando non so quale gloria per il loro compagno.

Poi, all'indice de' capitoli aggiunti dall'A. all'opera, segue il Dizionario, che forma la parte principale del libro, comprendendone in tutto 188 pagine. Le voci latine del Dizionario, a cui stanno accanto le corrispondenti albanesi, sono poco meno di cinquemila, e si riferiscono agli usi più comuni del linguaggio, ovvero all'espressione de' concetti religiosi.

I capitoli aggiunti trattano successivamente: de' numerali, i quali sono riportati in latino, in italiano, in turco e in albanese; degli ordinativi, riportati in latino e in albanese soltanto; de' nomi d'alcune città e di alcuni castelli, spettanti a quella parte della Macedonia detta Albania, disposti secondo l'ordine dell'alfabeto latino o italiano o albanese, come all'A. parve oppor-

tuno (1); degli avverbi espressi in albanese, in latino, e qualcuno anche in turco; delle preposizioni, con alcuni esempi sul loro uso; delle interiezioni di varia specie. Infine, in un altro capitolo, ch'è l'ottavo e l'ultimo, l'A. riporta centotredici sentenze e proverbi albanesi, con le corrispondenti forme latine, e talvolta italiane e anche turche; e poi i principali saluti degli Albanesi, con le sole corrispondenti forme latine, nonchè un esercizio di dialogo pure in albanese e in latino.

Il libro si chiude con alcune avvertenze sugli errori di stampa incorsi e con l'*errata corrige*.

Giudicando l'opera del Blanco, diciamo che essa merita una certa considerazione per essere stata la prima pubblicata in albanese tra noi; ma che, considerata nel suo valore intrinseco, è ben povera cosa. Infatti, benchè lo scopo prefissosi dall'A. fosse per sè stesso lodevole, pure non poteva essere raggiunto con il contenuto del libro, nel quale le due lingue, latina e albanese, non vengono fatte conoscere nel loro organismo, nei loro caratteri essenziali e nel loro vero uso. Il Dizionario consiste in una nuda enumerazione di voci latine, a cui sono contrapposte le corrispondenti albanesi, senza commenti filologici, senza esempi dell'uso, senza schiarimenti di sorta: de' nomi, degli aggettivi,

---

(1) Sono in tutto diciannove nomi, che si riferiscono alle più cospicue città dell'Albania.

de' pronomi non sono indicate le declinazioni; de' verbi è segnata per lo più la sola voce dell'infinito, senza indicazioni sulla loro coniugazione; delle congiunzioni, degli avverbi, ecc. non v'è segnato l'uso.

Nè di maggiore utilità potevano riuscire alla conoscenza della lingua i capitoli aggiunti al Dizionario, i quali, o contengono la solita nuda enumerazione di parole — salvo forse il capitolo delle preposizioni, ov'è riportato qualche esempio coll'uso di esse — ovvero sembrano un ozioso esercizio retorico, specialmente là dove sono riportati i saluti in albanese e l'esempio d'un dialogo.

È inutile poi che noi facciamo osservare come il Blanco, usando per la scrittura della lingua albanese le lettere latine con le tre lettere speciali già menzionate, non fosse riuscito a riprodurre tutti i suoni, si che al lettore spetta la non lieve fatica di adattare questa o quella consonante, questa o quella sillaba, ora ad un uso, ora ad un altro. Tale difetto, però, è comune a tutti gli antichi scrittori albanesi, i quali, nella mancanza d'un alfabeto speciale da tutti consentito, dovettero, di volta in volta, crearne uno per i propri bisogni.

## III.

## Pietro Bogdano (1).

Discendeva questo scrittore dall'antica famiglia Bogdana, la quale aveva avuto dall'imperatore Stefano di Casa Nemagna il governo del territorio che da Samakov s'estende sino al fiume Vardar, governo che aveva tenuto sino ai tempi di Amurat II, con la carica di luogotenente di Giorgio Despota di Servia residente in Semendria (2).

In una lettera che il famoso capitano Giovanni Uniade Corvino scrisse al Despota di Servia, negandogli l'aiuto che questo gli aveva chiesto contro il Turco, mentre rinfaccia a lui il tradimento altra volta ricevuto, esalta la fedeltà di un *Bogdan*, che aveva tolto per fratello giurato (3).

Innocenzo X papa, nell'anno 1650, rialzò l'abbassata fortuna della Casa Bogdana, nominando Andrea Bogdano, zio di Pietro, Arcivescovo della Chiesa Patriarcale d'Ocrida; mentre lo stesso

---

(1) Le notizie sulla vita di questo scrittore le ho ricavate dalla prefazione e da un'appendice della stessa opera di lui.

(2) V. PIETRO LUCCART, *Annali di Ragusa*, lib. 30 pag. 35.

(3) V. *Risposta del signor Zuanne al signor Despoti in detta appendice.*

Andrea, sei anni più tardi, fu trasferito da Alessandro VII (1) all'Arcivescovado più importante di Scopia (Uscup), ed ebbe anche la carica di amministratore di tutta la Serbia, con la restituzione così di quella parte di Stato goduta dai suoi antenati.

Il nostro Pietro Bogdano fu chiamato a succedere allo zio Andrea nell'Arcivescovado di Scopia e nella carica d'amministratore di tutta la Serbia nel 1677, con bolla del papa Innocenzo XI, dopo che aveva sostenuto per ventun anni il peso, come s'esprime egli stesso, del Vescovado di Scodra.

Uomo di grande intelletto e di nobili sentimenti, si fece propagatore di massime patriottiche nella sua patria, tanto che dal governo turco fu esiliato in Ragusa (2); ed allora perché, egli dice, non andasse perduta l'opera che aveva composta a difesa della fede cattolica, si recò col manoscritto a Venezia per farla colà stampare. Difatti, con l'aiuto del cardinale Barbarigo, riuscì a farla pubblicare dall'editore Girolamo Albrizzi, nell'anno 1691.

L'opera è stampata in folio, e consta di due volumi, il primo de' quali è di pagine 182, oltre alla dedica e alla prefazione, ed il secondo è di pagine 162, oltre ad un lungo indice alfabetico, in italiano e in albanese, delle cose più notabili

---

(1) La bolla d'Alessandro VII porta la data del 22 aprile 1656.

(2) V. TATANI, op. cit., P. III, p. 28 e P. IV, p. 124.

che si contengono nell'opera, e ad un'appendice sull'*Antichità della Casa Bogdana*. In fine, poi, sono riportati gli alfabeti arábico, epiretico, armeno, latino, greco, ebraico e siriano.

L'opera ha un titolo lungo e pomposo, che potrebbe quasi tener luogo di prefazione (1), ed è consacrata, con lettera dedicatoria dell'editore Girolamo Albrizzi, al *Serenissimo et Eminentissimo Principe Francesco Maria De Medici, cardinale di S. Chiesa*.

La prefazione, piuttosto lunga, è scritta in albanese soltanto, non ha cioè accanto il corri-

(1) Ecco il titolo dell'opera:

« L'Infallibile Verità — Della Cattolica Fede — Dimostrata all'evidenza — Ad ogni qualità di persone — Per opera di Monsignor — Pietro Bogdano — Arcivescovo di Scopia — Et Amministratore di tutto il regno di Servia, Dottor di Filosofia e Sacra Teologia — In cui trattandosi — Della nullità delle tre primarie sette — Ebraea, Maomettana e Pagana, si stabilisce l'unità della nostra Fede sotto il Romano Pontefice, confutandosi con l'antiche eresie le moderne di Lutero, Calvino e suoi seguaci; s'abbatte lo scisma de' Greci, e si estirpa la incredulità degli Ateisti. — Opera utilissima — Ad ogni stato di persone — Ebrei, Maomettani e Pagani, per conoscere l'errore in cui vivono — Necessaria a Greci ed a chiunque vive sotto il giogo turchesco, per saper come ben vivere — Dilettevole ai cattolici per confermarsi nella Santa Fede — Spiegata in due copiose lingue, italiana e schiava (albanese); adornata con molte figure in rame — et in due parti divisa. »

« Consacrata — Al Serenissimo et Eminentissimo Principe — Francesco Maria De Medici — Cardinale di Santa Chiesa. »

« In Venetia, Per Girolamo Albrizzi, MDCXCI. »

spondente testo italiano, come il resto dell'opera.

In essa l'A. comincia a mostrare la necessità che la fede di Cristo sia diffusa, affinché cresca il numero de' fedeli; ed afferma che là, ove fioriscono le persone colte, fiorisce anche la santa fede con tutte le opere buone.

Dopo un monito agl'increduli, deplora poi come nelle terre d'Albania andasse dimenticandosi la parola del Signore, ciò che l'aveva fatto determinare a scrivere un libro che ve la diffondesse. Dice delle difficoltà incontrate a scrivere l'opera in albanese, la quale lingua non aveva ancora un alfabeto determinato, e non contava che un lavoro stampato a lui noto, cioè i *Canon di Ducagini*, pubblicati ad Ossa (1). Dichiaro che, circa alla sostanza, egli non ha la pretesa d'aver fatta un'opera originale, sia perchè molti altri avevano trattato della fede cattolica, sia perchè generalmente ogni scrittore riproduce le idee di altri che lo precedettero.

Dice poi come, determinatosi a mettere il testo italiano accanto all'albanese, secondo l'ordine avuto dal S. Concilio, perchè l'opera avesse maggiore diffusione, avesse incontrato molte difficoltà a tradurre esattamente alcune parole antiche della *Bibbia* e a riprodurre in italiano alcune voci albanesi; si che talvolta, ad una sola pa-

---

(1) È noto invece che nel 1635 era stata già pubblicata l'opera del Bianco, e nel 1664 la traduzione della *Dottrina Cristiana* del P. BUDA.

rola albanese, corrispondono più parole italiane, e viceversa.

Detto della sua andata a Venezia e dell'affettuosa accoglienza avuta colà dal cardinale Barbarigo, espone altre difficoltà incontrate nella stampa del libro, specialmente per la mancanza di caratteri albanesi speciali, per cui si dovette servire de' caratteri latini e di pochi greci.

Conclude col chiedere venia ai letterati e ai dotti che trovassero mende nel suo lavoro, perchè, dice, « non v'è sole senz'ombra, luna senza nuvole in faccia non v'è. »

Alla prefazione seguono alcuni « Avvertimenti per leggere correttamente in lingua albanese. » In essi l'A. fa notare come si serva de' caratteri latini, fuor di quattro, cioè: *ſ*, da pronunciarsi *u* lombardo; *ſ*, equivalente ad *s* mitemente pronunciata; *ſ*, da pronunciarsi *d* dolce, se semplice, e *ſ* greco, se doppio; *λ*, da tener luogo della doppia *ll*.

Fatti anche degli avvertimenti per la pronuncia di *A* con *n* (« si pronuncia — dice — in naso, passando *n* sotto l'eclisse, come *ansetè vertet*, è vero ») e di *N* ed *E*, che coll'apostrofo sono semivocali, per il resto se la cava con il dire: « Sono molti vocaboli, che si pronunciano altrimenti, che sono scritti, quali si rimettono alla prudenza del Lettore, come fanno li Tedeschi, e li Francesi, quali scrivono a una maniera, e leggono ad un'altra. » Con qual genere di pru-

denza se la debba poi cavare il povero lettore, non lo so: o lo so troppo, se considero gli sforzi che ho dovuto far io, che pur conosco bene la lingua, per comprendere il testo albanese. E non può avvenire altrimenti, se mancano i segni speciali e determinati per esprimere nientemeno che i seguenti suoni: il suono nasale chiuso della *ë*; i suoni linguali-palatini *sg*, *kj*, *gj*, *ç*; i suoni gutturali *gk*, *ngk*; i dentali *ñ*, *zh*; i liquidi *lj* e *rr*; il sibillante *s* (1).

Il primo volume dell'opera tratta della creazione del mondo sino a Gesù Cristo, ed è diviso in quattro *Scale*. La prima *Scala*, che tratta della Creazione, si suddivide in sette *Discorsi*, che trattano successivamente: « Come Dio è in sè; come in tre persone è un solo Dio; come i Profeti mostrarono la Santissima Trinità; come Dio creò il cielo; come Dio creò la terra; come Dio creò Adamo ed Eva; come peccarono Adamo ed Eva. » — La seconda *Scala*, che tratta delle profezie e delle loro metafore sulla venuta del Messia, si divide in quattro *Discorsi*, che trattano successivamente: « Del significato delle Profezie; di alcune figure sopra la venuta di Gesù Cristo; del doppio lume di Profezie; del vario senso de' nomi, de' luoghi e popoli di Dio. » — La terza *Scala*, che s'occupa della vita de'

(1) V. Il capitolo primo del presente lavoro, pag. 35 e seg.

Profeti e delle loro profezie, comprende diciannove *Discorsi*. i quali trattano di « Mosè, David, Salomone, Job, Isaia, Geremia, Ezechiele e Daniele; e poi de' Profeti minori Osea, Joele, Amos, Abdia, Jona, Michea, Naum, Abacuch, Sofonia, Aggeo, Zaccaria e Malachia. » — La *Scala* quarta, infine, comprende dieci *Discorsi*, che trattano della vita e de' versi delle « Sibille Cumea, Libica, Delfica, Persica, Eritrea, Samia, Ellespontica e Frigia. » — Chiudono il primo volume sei brevi *Discorsi* sulle sei età del mondo.

Il secondo volume comprende quattro *Scale*.

— La prima tratta della vita di Gesù Cristo, e si suddivide in nove *Discorsi*, che narrano successivamente: « la vita della Vergine Maria; la natività della medesima; l'annunciazione dell'Angelo; la natività di Gesù Cristo; la circoncisione dello stesso; l'adorazione dei tre Re; la disputa di Gesù coi Dottori a Gerusalemme; il battesimo di Gesù; e la scelta degli Apostoli. » — La *Scala* seconda s'occupa de' miracoli di Cristo, e in sette *Discorsi* narra successivamente: « come Gesù Cristo mutò l'acqua in vino; altri miracoli; come Gesù moltiplicò i pani; come designò Pietro pietra fondamentale della Chiesa; come risuscitò Lazzaro; la cena di Gesù Cristo e i suoi Apostoli. » — La terza *Scala* tratta della passione e morte del Signore, e comprende quattro *Discorsi*: « Come Gesù Cristo sudò sangue nell'orto, e tradimento di Giuda; come Gesù viene mandato da Pilato a Erode; Gesù in croce; Gesù vien levato dalla croce e dato alla

Beata Vergine.» — La *Scala* quarta, infine, narra in quattro *Discorsi* la resurrezione di Cristo, e cioè: « Come risuscitò Gesù il terzo giorno; come salì in cielo il dì dell'Ascensione; della venuta dello Spirito Santo il giorno della Pentecoste; come Gesù verrà a giudicare il mondo nel giorno del giudizio universale, e la vita di Anticristo qual abbia da essere. »

L'opera si chiude, come altrove abbiamo accennato, con un indice delle cose più notevoli contenute nei due volumi e con un'appendice sull'antichità della Casa Bogdana (1).

È adorna poi di molte incisioni in rame, le principali delle quali rappresentano: la sfera de' cieli, l'eclisse del sole, l'eclisse della luna, la terra con i suoi cerchi interni, Adamo ed Eva nel paradiso terrestre, i Profeti, le Sibille, la Vergine Maria, Gesù Cristo in croce, ecc., ecc. Notevolissimo poi è il *Cuneus Prophetarum* riportato nel volume secondo, tra il terzo ed il quarto *Discorso* della *Scala* quarta, nientemeno che in otto lingue, cioè latina, greca, armena, siriana, ebraica, arabica, italiana ed epirotica, *ut omnis lingua confiteatur, quia Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris* (2).

---

(1) Ho voluto far conoscere tutti i capitoli della materia trattata dal Bogdano, perchè il lettore abbia un esteso concetto dell'opera voluminosa di lui, divenuta oggi rarissima. Io n'ebbi in prestito un esemplare dalla Biblioteca Universitaria di Padova.

(2) Vol. II, pag. 145.

In tutto il lavoro l'A. si mostra uomo di gran mente e di vasta erudizione, conoscitore profondo delle dottrine teologiche e delle lingue orientali; ma siccome non è compito nostro esaminare l'opera nel valore della materia trattata, restringiamoci ad aggiungere soltanto qualche altra osservazione sull'uso ch'egli fece della lingua albanese.

Se non riuscì, come abbiamo già visto, a riprodurre tutti i suoni con mezzi grafici ben determinati, il Bogdano usò però un linguaggio prettamente albanese, non inquinato cioè dalla introduzione di voci forestiere, salvo qualche neologismo comune, per necessità, a molti linguaggi. Egli piega la lingua albanese a tutti gli usi, e mostra con l'esempio quanto sia ricco di voci e di forme questo vetusto linguaggio, che sarebbe veramente degno di maggiore studio da parte degli Albanesi, non solo, ma anche de' dotti di altre nazioni.

Tra coloro che scrissero in albanese allo scopo di diffondere il cattolicismo in l'Albania, certamente il Bogdano merita il primo posto.

#### IV.

##### **P. Francesco Maria da Lecce.**

Francesco Maria da Lecce, Minore Osservante Riformato, fu dalla Propaganda Fide mandato in Albania quale Prefetto Apostolico delle

Missioni; ma siccome, com'egli stesso dice, non conosceva la lingua del popolo tra il quale doveva diffondere il Vangelo di Cristo, affinché non gli toccasse di sperimentare in sè stesso la pena dell'antico proverbio *Obsurdescere hominem in aliena lingua*, si applicò con tutto lo studio alla cognizione di essa, e alla fine riuscì ad apprenderla bene. Tornato in Italia dopo vent'anni di dimora in quella regione, pensò di scrivere le sue *Osservazioni sulla lingua albanese*, specialmente ad uso degli alunni di Propaganda Fide che venissero destinati a predicare in Albania, e avessero quindi bisogno di apprenderne la lingua.

L'opera, pubblicata in Roma nel 1716, nella stamperia della Sacra Congregazione di Propaganda Fide, è dedicata ai Cardinali della stessa Congregazione, e porta per titolo: *Osservazioni Grammaticali — Nella Lingua Albanese — Del P. Francesco Maria da Lecce — Min. Oss. Rif. — Espréfetto Apostolico delle Missioni in Macedonia* (1). — È un volume in quarto di 228 pagine, oltre dieci altre per la dedica, la prefazione e alcuni avvertimenti, ed è scritto in italiano e in albanese.

L'A. dice nella dedica ai Cardinali come, « curioso d'intendere dentro quai limiti si contenesse un tale linguaggio, avesse trovato, con stupore, dilatarsi per tutto il regno dell'Epiro,

---

(1) Quest'opera l'ebbi in prestito dalla Biblioteca V. E. di Roma.

parte della Rumelia, parte del regno di Servia, parte di Bulgaria, in Costantinopoli, in Dalmazia, quasi in tutte le provincie di Napoli e anche in quelle della Sicilia. » Se tale affermazione giova a farci conoscere per quali regioni s'estendesse allora la lingua albanese, non ci spiega come il Reverendo Padre si stupisse nell'accorgersi che essa si parlasse nelle provincie del Regno di Napoli e in Sicilia, mentre a lui doveva essere noto come, al tempo in cui scriveva, fossero di già avvenute quasi tutte le trasmigrazioni degli Albanesi in Italia.

Nella prefazione, poi, l'A. dice che, se alcuni de' lettori giudicassero inopportuno che egli si accingesse per primo a comporre la grammatica di un idioma ch'era *fra tutti gli altri il meno sottoposto ai flagelli del torchio*, e se altri obiettassero che tale compito spetterebbe piuttosto a un nazionale albanese; egli potrebbe rispondere, ai primi, che la novità non impedisce l'impresa, e agli altri, che ai nazionali albanesi non premerà mai di fare un'opera simile, perchè non ne sentono il bisogno. Quest'ultima affermazione è più speciosa che vera, tanto che in seguito appunto de' nazionali albanesi, tra i quali il Camarda e i De Rada padre e figlio, tentarono, e con migliori risultati, di comporre una grammatica della loro lingua, se non allo scopo di diffondere la fede cristiana in Albania, per quello più nobile e più vasto d'innalzare il proprio idioma a dignità di lingua letteraria.

In un avvertimento in albanese, ai lettori al-

banesi appunto dedicato, l'A. dice poi che non scrisse l'opera per loro, che la propria lingua conoscono certo meglio di lui; ma per i frati che si recano a predicare in Albania: chiede da essi, a suo pro, una preghiera al Signore, perchè gli dia forza di condurre a fine il lavoro, o spera il necessario compatimento, nel caso che l'opera venga sfavorevolmente giudicata.

Il lavoro è diviso in due parti: nella prima, è trattata la fonetica e la morfologia della lingua; nella seconda, molto più breve dell'altra, sono esposte alcune osservazioni dell'A. « circa l'ortografia della lingua albanese, col modo di saper unire due nomi insieme », e sono riportati la tavola de' numeri ed i principali saluti in uso presso gli Albanesi, come nell'opera di P. Blanco.

L'A., detto come la lingua albanese sia consimile alla volgare, e che ciò quindi lo dispensa dall'espore avvertimenti speciali per essa, comincia dal presentarne l'alfabeto. Egli, oltre le ventitré lettere de' latini, ne usa cinque altre, cioè  $\xi$ ,  $\xi\xi$ ,  $\mathcal{G}$ ,  $\tau$  e  $\lambda$ , con la pronuncia da noi già indicata esaminando le opere del Blanco e del Bogdano, che pure le usarono. Circa al valore di tale alfabeto per l'espressione di tutti i suoni della lingua albanese, valgano qui le stesse osservazioni fatte da noi per i detti autori.

Comincia quindi a trattare delle parti del discorso, che distingue in numero di otto, cioè nome, pronome, verbo, participio, preposizione,

avverbio, interiezione e congiunzione. L'articolo viene da lui considerato come parte essenziale del nome.

Attribuisce ai nomi albanesi i sei casi della lingua latina, non tenendo conto del caso *locativo*, ammesso poi da Girolamo De Rada e oppugnato dal Meyer; due numeri, singolare e plurale; sette generi, cioè mascolino, femminino, neutro, comune a due, comune a molti, promiscuo ed incerto, de' quali noi non possiamo che accettare i tre primi, mentre gli altri sono modificazioni di essi; sei specie, cioè proprio, appellativo, primitivo, derivativo semplice e composto. Divide poi i nomi in tre declinazioni principali, e cioè in quelli che hanno il genitivo singolare in *se* come *zōna*, *zōnese* la signora; in quelli che l'hanno in *it* come *zot*, *zotit* il signore; in quelli che l'hanno in *ut*, come *bark*, *barkut* il ventre. Ma in maggior numero sono invece le declinazioni albanesi, perchè si potrebbero aggiungere alle precedenti quelle che hanno il genitivo in *ie* come *bik*, *bikie* il coltello; quelli che l'hanno in *i*, come *dēndir*, *dēndri* lo sposo ecc. ecc. Meglio è distinguere le declinazioni in finita e indefinita, e determinare le flessioni de' nomi appartenenti a ciascuna di tali classi.

Valgano per gli aggettivi, i quali nella flessione e determinazione sono generalmente retti dalle stesse leggi de' sostantivi, le osservazioni esposte per questi.

De' pronomi, fa tre classi: primitivi, derivati,

possessivi; mentre il De Rada li distingue in personali, possessivi e relativi, con differenza di forma più che di sostanza.

Il nostro Autore assegna ai verbi albanesi dieci coniugazioni, avvertendo che, quelli che non si possono riunire ad esse, saranno verbi anomali. Ora, se è vero che i verbi albanesi hanno forme svariatissime nel loro uso, non giova all'apprendimento della lingua il distribuirli in un numero eccessivo di coniugazioni; ed è perciò che il De Rada, premessa la coniugazione degli ausiliari *kam ho* e *jam sono*, divide tutti gli altri verbi in due ordini, al primo de' quali assegna quelli che formano la prima persona dell'indicativo presente con suffiggere la *ñ* al tema, e al secondo quelli ove non compare più il suffisso *ñ*, ma i verbi hanno per nota saliente il cambiarsi, coniugando, della vocale della radice in altre.

Fra Francesco esamina poi i participi, le preposizioni, gli avverbi, le interiezioni e le coniugazioni albanesi, rapportandoli alle corrispondenti parti del discorso italiano, e dando per essi regole piuttosto chiare e determinate.

Nella parte seconda, l'A. espone poche osservazioni di scarso valore sull'uso delle lettere dell'alfabeto albanese, e riporta, come abbiamo detto, la tavola de' numeri e i principali saluti degli Albanesi.

Non essendo compito nostro d'esaminare in tutti i particolari l'opera in discorso, diciamo che, con tutti i difetti già notati e con altri non

fatti rilevare, essa ha un valore considerevole, sia perchè è il primo lavoro del genere sulla lingua albanese, sia perchè l'A. mostra d'averne con lungo studio appreso ed esaminato un idioma non proprio, che presenta in sè difficoltà talvolta insuperabili anche per gli stessi nazionali albanesi.

Queste *Osservazioni*, usate come testo di grammatica da un maestro conoscitore della lingua albanese, sarebbe potuto servire davvero a far apprendere quella lingua agli alunni di Propaganda Fide, a differenza del libro del Blanco che, come s'è detto, non poteva che riuscire inutile, o quasi.

## V.

**Giulio Variboba.**

Giulio Variboba, se non fu il primo, come si credette da molti, a scrivere un libro in albanese (1), fu il primo a comporre in tale lingua un'opera d'arte pregevolissima, la quale onore-

---

(1) L'opera del Variboba fu la prima pubblicata tra gli Albanesi delle colonie; ma tra i medesimi, prima di lui, avevano composto versi in albanese il sacerdote Niccolò Brancato da Piana de' Greci, ed il P. Gian Crisostomo Guzzetta, il quale ultimo lasciò anche tradotta in italiano la *Esegesi della Liturgia greca di Bulgaris*.

rebbe qualunque letteratura colta, nonchè l'albanese rozza e povera. Gustavo Meyer giudica l'opera del Variboba « classica sopra ogni altra »; e noi Albanesi possiamo ritenerla indubbiamente come la più grande delle nostre opere, degna di essere conosciuta, studiata e ammirata dai nostri connazionali, non solo, ma anche dalle persone colte delle altre nazioni.

È un poema sacro questo del Variboba, dove si riscontrano tanta originalità, tanta freschezza e spontaneità di sentimento, tanta vivacità e chiarezza ne' racconti e nelle descrizioni, che l'animo ne resta incantato, e l'ammirazione trascina all'entusiasmo, non per le cose dette, ma per il modo come sono dette. La *Vita di Maria Vergine* fu raccontata da migliaia di scrittori cattolici, e risvegliò la musa di non so quanti poeti; ma il Variboba, pur dicendo quello che gli altri avevano detto, riuscì diverso da tutti, e tanto originale e tanto piacevole, che anche i non credenti nella Madre del Signore provano alla lettura del poema un intenso piacere estetico, e s'affezionano a Lei, che non apparisce circondata di luce tra i beati, donna soprannaturale e santa, ma si mostra non più che una buona popolana, madre affettuosa di Gesù, sposa tenera del buon Giuseppe, che vive con la gente del popolo, e attende alle ordinarie faccenduole dell'umile sua vita domestica.

Nonostante i pregi infiniti, l'opera del Variboba è pochissimo conosciuta anche tra gli Albanesi, ed è diventata tanto rara, che si possono con-

tare sulle dita coloro che la posseggono (1).

È perciò che noi, esaminandola, ne daremo un largo sunto, augurandoci che ci possa riuscire di scrivere in avvenire uno speciale lavoro sulle opere di tale scrittore, curandone la ristampa con la traduzione in italiano (2).

Premettiamo poche notizie sulla vita del Va-

(1) Dopo d'aver cercato invano in quasi tutte le R. R. Biblioteche d'Italia l'opera del Variboba, ne ricevemmo poi, quasi contemporaneamente, due esemplari, l'uno dal sig. Camillo Mendicino da S. Giorgio Albanese, l'altro dal sig. Guglielmo Ippolito da S. Caterina Albanese, ai quali rendiamo pubblicamente infinite grazie. L'on. Guglielmo Tocci da S. Cosmo, parente del Variboba, e che di lui conserva non poche memorie, giustamente geloso de' ricordi del suo illustre antenato, si era offerto gentilmente di spedirci degli estratti dell'opera; ma ci aveva fatto sapere che non avrebbe mai avventurato ad un viaggio l'unica copia che conserva sotto chiave.

(2) Il nostro amico Alfonso Chingò aveva cominciata la ristampa dell'opera del Variboba in appendice al giornale albanese *Arbri i ril* (La Giovine Albania) che si pubblicava in Palermo nel 1887; ma cessata la pubblicazione del giornale stesso dopo il terzo numero, cessò anche la ristampa dell'opera di Variboba.

Il sig. Nociti Giuseppe Angelo da Spezzano Albanese ne tentò pure la ristampa, facendo persino distribuire le schede d'associazione; ma poi non se ne sentì più parlare.

Avrebbe potuto riprodurre l'opera del Variboba il De Rada nel suo *Fiamuri Arbërit* (La Bandiera dell'Albania); ma egli ne riportò soltanto uno squarcio.

Infine, l'on. Guglielmo Tocci promise una ristampa della *Vita di Maria Vergine* del suo antenato; ma sinora non ha mantenuto la promessa.

riboba: poche per necessità, perché non se ne conoscono di più.

Giulio Variboba nacque, non si sa quando precisamente (1), in S. Giorgio Albanese (Cosenza), e fu prete, anzi un *santo prete*, come dicono le donne di quel villaggio. Devoto sin dall'infanzia alla Madonna — aggiungono quelle popolane — egli non visse che dell'amore per quella Regina de' Cieli. Sul proposito si racconta che, siccome il nostro D. Giulio era figlio unico, i genitori, prima che prendesse messa (2), volevano dargli moglie. Egli mostrò d'assentire al desiderio de' genitori, e si recò fino a Napoli a cercarvi la più bella e la più nobile signora. Tornato in S. Giorgio, disse d'aver scelta la sposa, e che tra poco sarebbe giunta. La gente le corse incontro, curiosa di vederla presto e ammirarla; ma, invece che una signora reale, videro che portavano la statua della Madonna. D. Giulio, gongolante di gioia e dicendo « o sposa benedetta... », tolse l'anello nuziale, e lo mise al dito della Vergine, che lo tiene ancora (3).

A parte la veridicità del detto racconto, è asodato che il Variboba, spinto dalla fede nella Madonna, fondò in S. Giorgio una congregazione

(1) La sua nascita si può fissare dal 1725 al 1730.

(2) Si sa che i preti albanesi che professano il rito greco possono prender moglie, purché sposino prima di prendere la messa.

(3) Queste notizie l'abbiamo ricavate da uno scritto di A. Chinigò, pubblicato nel giornale già menzionato *Arbri i Rri*.

tra le fanciulle più oneste, che si dissero « Le figlie di Maria ». Sia verità, poi, o sia calunnia, si disse che, vinto dalla tentazione, D. Giulio fosse caduto in peccato con qualcheduna di esse: certo si è che egli, addolorato per tale diceria, si recò a Roma, ove — come dice nella prefazione al poema — invece di lamentarsi come una donnicciuola o inveire contro i suoi nemici, pensò di sciogliere un canto a Maria, per poter dire anche lui, come David: *Cantabiles mihi erant justificationes tuae in loco peregrinationis meae.*

In Roma fu molto onorato, per la sua bontà e per la sua dottrina: gli fu offerto il posto di segretario di non so quale Ordine, e pare vi abbia goduto giorni felici.

Non si può precisare la data della sua morte, la quale, dicono, avvenne nel seguente modo. Mentre un dì stava officiando in chiesa, vecchio com'era, cadde, e spirò da santo: ma caduto disteso, il suo corpo non toccò terra, essendo rimasto sollevato, per volere di Dio, un palmo dal suolo, finché non l'ebbero sepolto!

In S. Giorgio Albanese si veggono ancora le case ove dicesi sia nato, nonché la chiesa ove funzionava.

L'opera del Variboba, che ha per titolo *La Vita di S. Maria Vergine* (Ghiella e S. Mvriis Virghivr), fu pubblicata in Roma nel 1762. Al titolo, sul frontespizio, segue la seguente avvertenza:

« Scritta in versi albanesi da un prete pure albanese, in onore di quella Regina e per uso di quei devoti, che non vogliono cantare canzoni d'amore; ma vogliono dire canti spirituali in tre maniere: in canzoni, in odi e in un altro forte canto latino: Vergine bella. » In fondo dello stesso frontespizio si legge che l'opera era vendibile presso l'autore in S. Giorgio Albanese (Mbussat).

Originalissima è la dedica del libro alla Madonna. Comincia così: « Adorabile Regina — Questa mattina ti giunge a tavola un frutto nuovo, che tu non hai assaggiato mai, da che sei nel Cielo. È un po' acerbo, vernino e selvatico, pur troppo: non pare affatto come quegli altri che ogni giorno ti portano in regalo i vassalli tuoi. Ma non rifiutarlo, Signora Maria: assaggia anche questo, così ti guardi Cristo! Io so che una volta un Re della terra mangiò alcune pere selvatiche, e disse: Dico il vero; non ho mangiato mai frutta così dolci come queste. Disse allora il Re tali parole, non perché veramente le pere selvatiche fossero dolci; ma perché egli quando le mangiò aveva fame, e perciò gli sembravano zucchero. Ora, parliamo senza sottintesi tra noi due, o Signora Maria: Avresti mai aspettato che ti venisse offerto un canto albanese così lungo, com'è questo che stamane io depongo nelle tue mani? Io so che in tutte le altre lingue avesti tante rime lunghe, dolci e belle da non potersi enumerare. Ma nella nostra lingua albanese, posso dire che questa che ora

ti giunge è la prima. » E continua dicendo, con lo stesso tuono bonario e come se parlasse ad una sua amica, che, benché la lingua albanese non sembrasse che atta a dire bestemmie, imprecazioni e biasimi, pure ora si piega, come per miracolo, a cantare le lodi di Maria, perchè s'avveri il detto dello Spirito Santo che, cioè, la Vergine dovesse essere lodata in tutte le lingue del mondo; e il miracolo volle che il cantore fosse lui, che nella sua giovinezza, benché avesse composto de' carmi latini, non aveva mai rimato in albanese. Prega, quindi, la Signora Maria che accolga di buon grado il lavoro di lui, come quella principessa che accettò da una poverella che gliel'offriva, per non aver altro, *cert'accia di capocchio*, perchè era benissimo filata, ed in compenso le donò tanto territorio quanto si potesse misurare con la stessa accia.

In compenso di quest'opera, dice, « o Maria, ti prego che nell'ora della mia morte, quando il Demonio apparirà per accusarmi, con la lunga lista delle mie colpe, tu esca, o Signora, e mostri questo libro che scrivo per te, e faccia ritornare lui con un palmo di naso. Hai inteso, o Maria, la grazia e l'elemosina che impetro per queste rime? — Quando sarò per essere giudicato, io non sia condannato. Non altro, non altro! Quando sarò per essere giudicato, io non sia condannato. — Così sia. — Della tua Maestà. — Il servo e lo schiavo per sempre. — Tu sai ch'io sia. »

Come si può vedere, sin dalla dedica si cominciano a notare quell'umorismo e quell'aria

di semplice bonarietà che sono le caratteristiche principali di tutta l'opera.

Nè meno curiosa è l'avvertenza al lettore, che fa seguito alla dedica:

« O tu che leggi — dice — non cominciare ora a ridere e a motteggiare, perchè anche la lingua albanese vuol entrare in cielo e dar principio anch'essa ai suoi canti. Credimi: non è per superbia, e nemmeno per leggerezza o presunzione: ti dico io ora com'è avvenuto. » E seguita dicendo che, come Giona, buttato in mare dai marinai e inghiottito da un pesce, non morì, nè si dolse, ma cantò quel canto che i sacerdoti greci hanno nell'uffizio « *E voisa eu thlipsi mu* »; così egli, non buttato in mare, ma cacciato in esilio a Roma per i suoi peccati, non impreco ai suoi nemici, non si dolse dell'infausta sorte come le donnicciuole, ma compose questi canti in onore di *Maria*.

Se queste rime, dice, non piaceranno agli Albanesi, i quali non sanno che dir male, piaceranno a *Maria*, sia perchè scritte in una lingua in cui finora non si compose alcuna rima spirituale, sia perchè contengono la Dottrina cristiana. Detto poi come abbia creduto di adoperare varie specie di rime, affinchè quelli che vogliono cantare abbiano il verso della canzone, dell'ode e de' motivi che cantano di notte, nonchè di molti versi anche italiani, finisce così: « Hai inteso come va la faccenda? Tu leggi: se sei divoto, e ti piace la rima, imparala a memoria, e prega la *Madonna* anche per me. Se

non ti piacerà, tu accendi una buona vampa e bruciala, ch e così almeno scalderei le mani. Ti saluto ».

Ma è tempo che cominciamo ad esaminare il poema.

Comincia con un'invocazione alla Vergine: « O dolcissima Maria, — il verso nuovo vieni a insegnarci, — e come vuoi essere servita e come compiaciuta; — tu insieme con noi vieni a cantare (1).

Noi non sappiamo vantarti, — onorarti come meriti: — che sei avventurata, che ci vuoi bene, — questo ti diciamo, questo basti ».

Continua ad enumerare i pregi della Madonna, e dice che per essi il Signore, innamoratosi di lei, la santific o, e le mandò l'annunzio per mezzo dell'Arcangelo Gabriele. Ma qui l'autore, che pare sia martellato da un dubbio, su cui, come vedremo, ritornerà più volte in seguito, in che modo, cioè, la Vergine potesse diventare incinta e partorire il Signore, fa sì che Maria risponda all'Arcangelo con maggiore incredulità di quanto apparisca nelle sacre scritture:

« . . . io sono vergine: — come una vergine può diventar madre? — Quest'annunzio non è

---

(1) Traduco letteralmente, come al solito, dal testo albanese, e perciò la traduzione non può riuscire elegante. Distinguo i versi col tratto, e con il capoverso il principio d'ogni strofa.

una benedizione: — per una vergine, è più che una maledizione! »

L'Angelo rispose: « No, che il nostro Signore, — dove va ad entrare, non guasta — la verginità e la purità; — ma dove più le trova, più le accresce ».

A queste assicurazioni, Maria s'acqueta, e anzi dice: « Io sono pronta a ricevere il Signore, anche al momento ». Ed allora, dice il poeta, « il cielo s'apri, — andò Cristo subito nell'utero di lei, — e si fece bambino di faccia fina, — come una bambola, un fiore di maggio ».

Dopo che ebbe, con un'inspirata apostrofe, domandato a Maria che gioia soprannaturale abbia provato nel sentirsi incinta del Signore, dice come essa sia corsa in casa di Elisabetta, e come, dopo d'aver ricevuto le felicitazioni di questa, abbia sciolto un lungo canto di ringraziamento e di lode a Dio, canto che noi qui non riportiamo per amore di brevità.

Bellissime sono le strofe seguenti, ove vengono descritti il rammarico di Giuseppe, quando s'accorge che la moglie è incinta, e il pentimento di lui d'aver sospettato male, poi che gli fu rivelato il mistero.

« Ma nella casa quando arrivò, — trovò Giuseppe, il compagno suo; — gli narrò tutto ciò di che fu richiesta, — e che lasciò Elisabetta piangente.

« Però, non osò di dirgli — che ella sentiva sè stessa gravida; — ma il ventre pieno Giuseppe, piangendo, — da sè conobbe, e conobbe il fuoco. »

E il povero Giuseppe, buono ma debole, giustamente dubitando della fedeltà della moglie, non s'adira, non va in iscandescenze; ma si strugge di dolore segreto:

« La notte e il giorno stava abbattuto, — come in un inferno non mai provato: — da sé pensava, e ragionava; — ma alla Madonna mai disse nulla ».

E, nell'atroce dubbio che lo tormentava, diceva tra sé:

« Vergine già questa donna — la dette a me lo stesso Signore: — è una devota, senza peccato; — ma come mai ha l'utero pieno? »

« Ella come un angelo è onesta, — è modesta, io lo so bene; — ma che sia in istato di avanzata gravidanza, ed a momenti — pare voglia metterlo fuori, lo vedo con gli occhi ».

E dopo d'aver detto ch'essi s'erano uniti con il patto di vivere in castità, Giuseppe continua con più energia:

« Neppure può darsi — ch'essa m'abbia rotta la fede: — no, ben mio, no, per Dio, — no, che la faccia non l'accusa! »

« Come ha da sciogliersi oggi quest' enigma: — vergine pura anche gravida? — Come se una donna, dalla stessa fonte, — acqua e fuoco insieme attinga ».

Ma pur non convinto dell'innocenza di Maria, e, in ogni modo, incapace di spiegare quel mistero, delibera d'abbandonare la casa e la moglie, e di recarsi altrove a lavorare e vivere. Pertanto, tolti seco l'ascia, la pialla e lo scarpello,

pensa di scappare; ma, sopraggiunta la notte, stima di andare prima a riposarsi un poco.

Intanto Maria, che di tutto s'avvedeva, piangendo a calde lagrime, pregava lo Spirito Santo:

« O Spirito Santo, o tu glielo dici, — o lascia che gli dica io come fu; — perchè subito anottò, e perciò non parti; — ma quel misero intende di fuggire lontano.

« Vieni tu, e levagli questo cordoglio, — quest'uggia che ha per me: — tu compatiscilo, chè, a dire il vero, — nemmeno molto torto egli ha ».

Allora un Angelo va in sogno a Giuseppe, e gli spiega l'enigma; e il buon uomo, svegliatosi, punto dal rimorso d'aver dubitato della fedeltà di Maria, sospira forte, s'addolora, non sa darsi pace, e si punisce da sé col percuotersi il muso con una fune:

Disse: « Io che feci, come commisi — contro Maria quest'errore?

« Chi aspettava questo giorno felice, — d'avere per figlio lo stesso Dio? — Con questa fune e faccia e muso — voglio percuotermi come un *cafone* ».

Come disse, fece; e balzò (dal letto) — appena albeggiato, e andò a trovarla: — voleva annegarsi, voleva uccidersi, — sbattere il capo contro un tavolo.

Gridava piangendo: « Perdonami, o donna, — perdona a me quest'afflizione che ti diedi; — per la vita tua, perdonami, o donna, — o vieni e ammazzami, chè ragione n'hai ».

Maria lo rianima, lo chiama suo signore, e,

da buona moglie, gli ricorda ch'essa è sottoposta agli ordini di lui. Entrambi allora, prostrati a terra, pregano Iddio; e poi, pieni di letizia, si mettono a lavorare, Giuseppe per costruire una cuna, e Maria per ricamare una fascia e preparare i pannolini per il Bambino che dovrà nascere, proprio come due buoni popolani che attendano il primo frutto del loro amore.

Intanto arriva l'ordine dell'Imperatore Cesare Augusto che ognuno si rechi in città a dare il proprio nome per il censimento della popolazione che si doveva fare; e nel mese di dicembre, Giuseppe, « rosso come una cipolla e avvolto nel suo mantello per il gran freddo », e Maria s'avviano alla volta di Betlemme, non senza prima aver pensato di caricare sul loro giumento una cesta, nella quale avevano posto una pagnotta fatta a crostini « per prendere poi un boccone », e delle fasce e de' pannolini, per servirsene nel caso che colà nascesse il Bambino.

Ridottisi nella grotta per mancanza di alloggio in Betlemme, mentre Giuseppe s'era addormentato, Maria si senti accendere d'un fuoco interno, alzò al cielo gli occhi e le braccia, divenne leggiera « come un foglio di carta », e senti il figlio che, ancora nel seno, le diceva: « Io ora esco, e perciò aspettami, mamma mia! » E la mamma rispondevagli: « E quando? Via, non tardare, tesoro mio! » E così, mentre tutto taceva, il Bambino nacque.

E qui l'A., quasi ritornando ad un suo precedente dubbio, non esita di correre con la mente

in una parte del corpo delle Madonna, ove riverenza vorrebbe non ci andasse, e domanda: « E da dove t'è uscito, o Santa Maria? » (1) Ma scioglie da sé subito il dubbio con l'aggiungere: « Giusto come il vetro non rotto — e non aperto il sole trapassa, — lo illustra e lo illumina, — ma con i suoi raggi non lo guasta;

« Così il Bambino subito passò, — e come le trovò il corpo, glielo lasciò: — la illustrò, la illuminò, — e la lasciò vergine e più che tale ».

Si noti poi con che umano e vivo sentimento materno la Madonna esprime il suo affetto per il Bambino:

« . . . . O figlio mio, — o desio mio, o mondo mio, — o bellezza, o contentezza, — o paradiso, o luce mia.

« Sii il ben venuto, fa ch'io ti baci, — fa ch'io ti goda per giorni ed anni: — sola lasciarlo, sola sfasciarlo — voglio io questo tesoro, sola, sola.

---

(1) Qui il Variboba mi ricorda quel capo scarico del prete Domenico Piro, *alias Duonnu Pantu*, da Aprigliano, poeta calabrese, che visse dal 1664 al 1696: il quale, incaricato dall'Arcivescovo di Cosenza a scrivere una lode in versi alla Madonna, per comprovarne la verginità, non poté trattenersi, abituato com'era a scrivere sempre cose oscene, di chiudere un'ottava nel modo seguente:

“ E nzinca chi campau la mamma bella  
De c.. non provau 'na tantichiella. „

(V. nella *Rivista Storica Calabrese*, Fasc. VIII-IX del 1894, uno studio di Luigi Accattatis su *Duonnu Pantu*).

« Sola io voglio stringere, — e aver cura di questa bellezza mia: — egli è mio, voi non me lo toccate; — io, voglio tenerti, cor mio ».

Nè meno viva è la gioia del buon Giuseppe il quale, svegliatosi dal sonno, e accortosi che il Bambino era nato:

« Salta come un gallo, afferra il Bambino, — tanto che saltando stava per ucciderlo.

« Il felice vecchio padre rideva, — il Bambino per la vita stringeva forte; — e come un figlio questo vecchio avventurato — pure lo baciò e lo accarezzò ».

Bellissimo è il dialogo tra i pastori, i quali fanno a gara per preparare i regali da portare al Bambino, dopo d'averne avuto l'annunzio della nascita da un angelo: ed i regali sono ricotte, capre, pecore e vitelli, mentre i nomi de' pastori sono di persone che vivevano ai tempi del Variboba nel suo paese. Piena di vivacità e chiarezza è la descrizione della festa che per i dintorni fanno poi i pastori durante tutta la notte seguente; ma addirittura meraviglioso è il *Canto di Natale*, che essi vanno cantando di porta in porta per darne l'annunzio alle genti.

Il mattino seguente, corre alla grotta molta gente a vederè il Signore; mentre la Madonna, come ogni madre popolana, canta al Bambino la *ninna-nanna*, perchè s'addormenti, con versi pieni di spontaneità, d'affetto e di dolcezza; e quindi lo sveglia, col cantare altri versi non meno teneri e dolci. Ciò ch'è curioso poi qui è che, tra le devote accorse a vedere Gesù Bam-

bino, vi sono anche le donne di *Mbusati* (S. Giorgio Albanese), paese nativo di Variboba, le quali, intrecciando la ridda all'uso albanese, cantano a coro molte canzoni nella loro lingua, che vengono ascoltate ridendo persino dal Bambino, e che ci dispiace di non poter riportare per farle gustare ai lettori.

La Madonna poi le ringrazia, e insegna loro altri canti devoti albanesi, che spiegano la Dottrina cristiana, e che comprendono sedici pagine del libro.

Vengono quindi descritti la venuta e l'adorazione dei Re Magi, la profezia di Simone, l'ira di Erode e il feroce ordine di lui che s'uccidesero tutti i bambini, la penosa fuga di Maria e di Giuseppe nell'Egitto, e la dimora ivi fatta da essi per sette anni. Con molto calore e con molt'arte è poi descritta la gioia della popolazione di Nazaret al ritorno di Gesù, che veniva condotto per mano dai genitori; i quali, tornati dopo sette anni nella loro antica casa, la trovarono più povera che mai, tanto che Gesù dovette dormire a terra, « senza coperta e senza lenzuola ». E qui l'A. esclama: « Povero me, che non son così (cioè, che non sarei capace di dormire per terra); — ma voglio il pagliericcio ed anche il materasso! »

Descrive poi la vita domestica di Gesù, che si mostra figlio ubbidiente, e — ciò che sembra un po' troppo! — scopa la casa, e va ogni giorno con l'orciuolo in ispalla ad attingere l'acqua alla fontana. E qui D. Giulio, quasi per dire la solita

barzelletta, esclama: « Spalle mie, via, voglio battervi!... » come per punirle dalla loro riluttanza a portare pure l'orciuolo!

Con molta efficacia vengono poi descritti i dubbi, le ansie, il dolore di Maria e di Giuseppe, allorchè Gesù era rimasto, a loro insaputa, tra i dottori nel tempio di Gerusalemme; e quando, tre giorni appresso, lo ritrovano, Maria non gli mostra soltanto il suo travaglio, e non gli dice solamente, con dolce atto di madre:

« .... Figliuol mio,  
Perchè hai tu così verso noi fatto?  
Ecco, dolenti, lo tuo padre ed io  
Ti cercavamo »; (1)

ma, con sentimento più vero ed umano, gli enumera le ansie sofferte, e affettuosamente lo riprende, come farebbe ogni altra madre per un figlio disubbidiente.

L'A. dice quindi che, d'allora in poi, Gesù si mostrò sempre sottomesso ai voleri de' genitori, e non fece mai nulla senza aver da loro licenza. Intanto, venuto a morte Giuseppe, che passò come se si addormentasse placidamente, tra il dolore ed il pianto amaro de' suoi cari, non solo, ma di tutto il paese; Gesù, che aveva trent'anni, cominciò a rivelarsi figlio di Dio.

È descritto un solo miracolo di lui, quello della trasformazione dell'acqua in vino, mentre gli

(1) DANTE, *Purg.*, c. XV, v. 89-92.

altri sono appena accennati; ma è descritto in modo vivo ed originale. Maria e Gesù si trovano, invitativi, in un convito di nozze, ove viene a mancare il vino. Maria, accortasi che i padroni di casa erano diventati rossi per la vergogna, fa segno con gli occhi a Gesù che li levi d'imbarazzo; e Gesù fa riempire sei vasi d'acqua, la quale diventa subito vino d'ottima qualità. E allora:

« Ognuno diceva: Oh, bel vino! Oh, buon vino! E per primo lo sposo, quando l'ebbe provato, rimase stupito, e disse: Questo vino da dove m'è sceso? »

Viene poi brevemente esposta la passione di Cristo, a cui fa seguito il *Lamento della Vergine*, ch'è d'una potente forza drammatica, espressione sincera e straziante del dolore d'una madre che vede flagellare il frutto delle proprie viscere. Tale *Lamento* è diventato popolare nel paese di Variboba e in molti altri circonvicini delle colonie di Calabria, e si canta ancora nella settimana santa, tra le lagrime delle devote; e come rappresenta il sentimento più vero, durevole ed umano del gran mistero della passione e morte di Cristo, così è anche la parte più bella e più commovente di tutto il poema.

Pieno di schietta gioia e di brio è poi il *Canto della Resurrezione* (Calimera e Paschvet), che solleva il cuore afflitto dalla lettura del canto precedente.

L'A. accenna brevemente poi al resto della vita della Madonna, che *durò ancora in terra*

*per venti e più anni*, e dice della morte di lei, annunziatale prima da un angelo, e poi da tutti gli angeli, arcangeli e da Cristo in persona, per cui essa volò in cielo, tra la processione degli stessi angeli ed arcangeli che sonavano violini e fischietti! Finisce col descrivere la Vergine assisa qual Regina de' Cieli tra i beati, ne enumera le grazie, ed invita tutti a sciogliere un canto ad onore di lei, ch'è lungo, ispirato e riboccante di divoto affetto.

Chiudono il libro altri canti, in onore di S. Antonio, S. Giorgio, dei SS. Cosmo e Damiano e di Dio, distinto nelle tre persone di Padre, Figlio e Spirito Santo.

Più bello di tutti è il canto in onore di S. Giorgio, divenuto pure popolare nel paese dell'autore e in altri comuni albanesi circonvicini. In esso è narrata la strage de' cristiani ordinata da Diocleziano, la quale si paragona ad una tempesta di giugno, di cui si fa una descrizione stupenda, tanto che meriterebbe d'essere proposta ad esempio come classico modello.

Dal breve sunto da noi presentato, se si può acquistare un'idea del poema di Variboba, non se ne possono gustare le infinite bellezze, riposte anche nelle minime parti, che avrebbero bisogno d'essere particolarmente esaminate. Noi abbiamo voluto mostrare al lettore come il Variboba sia veramente un valoroso scrittore, degno d'essere conosciuto, studiato ed onorato. Egli

umanizzò la Madonna e Cristo, pur non rinunciando all'intervento dell'elemento soprannaturale e divino; e fu, in certo modo, il precursore dei Renan, dei Bonghi, dei Bovio e di quanti altri tentarono poi d'umanizzare il Figliuolo di Dio.

Ne' canti sacri di lui non domina l'ascetismo, il quale fa sì che lo scrittore si libra verso il cielo senza un pensiero alla terra, e s'esalti alla contemplazione d'eteree visioni sbiadite, quando non usi di scaldarsi a freddo o di piagnucolare per convenzione; ma vi si riscontra sentimento vivo, vero ed umano, attinto dalla vita reale di tutti i giorni. E tale sentimento riscalda e commuove l'animo del poeta, e fa sì che gli affetti, le immagini, le descrizioni zampillino freschi e vivi nel verso spontaneo, fluido e armonioso, come l'acqua dalla fonte.

Il difetto dell'opera del Variboba sta nell'averla infarcita di molte parole e frasi italiane, sia per amore della rima, sia per scarsa conoscenza della pura lingua albanese. Egli scrisse proprio come si parlava nel suo paese, in un dialetto, cioè, inquinato<sup>9</sup> di voci italiane, come sono per necessità tutti quelli che si parlano nelle nostre colonie. Non sappiamo, se si siamo accorti di tale difetto i sacerdoti albanesi residenti in Roma incaricati d'esaminare l'opera per l'*Imprimatur*, cioè Tomaso Nicolò Massaracchi, F. Ferdinando Burgocarrerio e P. Giuseppe Stassi; ma è più probabile ch'essi ne sapessero meno del Variboba, e quindi non fossero nel caso di dargli consigli.

Il Variboba si fa autore d'altri lavori, e specialmente di dotti panegirici; ma oltre che questi non valgono la *Vita della Madonna*, sono scritti in italiano, e quindi non è compito nostro occuparcene.

Chiudiamo questo cenno sul geniale scrittore albanese, col ripetere l'augurio che non si tardi più oltre di rimmetterlo in piena luce, presentando tutto il poema di lui all'ammirazione delle persone colte.

## VI.

**Francesco Antonio Santori (1).**

Francescantonio Santori nacque nella colonia di Santa Caterina Albanese (Pizziljia), in Calabria Citra, il 16 Settembre 1819, da genitori umili e poveri. Egli mostrò sin da fanciullo ingegno vivace e forte amore allo studio, e ricevette gratuitamente i primi rudimenti del sapere da don Michele Pizzi parroco di Santa Caterina, e da Carlo Chiurco di Spezzano Albanese residente in quel comune.

Verso il 1842, il Santori fu ricoverato nel Convento de' Riformati di S. Marco Argentano, ove arricchì la mente di molte cognizioni, più

---

(1) La maggior parte delle notizie sul P. Francescantonio Santori le abbiamo avute dal conterraneo e discepolo di lui sig. Guglielmo Ippolito.

per virtù del proprio ingegno e della propria volontà, che per le lezioni che quivi riceveva in un corso mal ordinato di studi.

Asceso al sacerdozio, e segnalatosi per alcune sue pubblicazioni, l'Ordine della Riforma lo nominò prima maestro de' novizi, e poi definitore, guardiano, ecc. Egli continuò a studiare indefessamente, cercando di nobilitare la lingua albanese con l'elevarla a dignità di lingua letteraria; sì che le successive sue pubblicazioni lo resero chiaro tra i suoi connazionali, e gli procurarono molte attestazioni di stima da parte de' dotti. Si distinse molto anche nella sacra eloquenza, predicando nei centri principali della sua provincia, non solo, ma persino in Napoli, ove nel 1858 fece il quaresimale in una delle chiese più importanti.

Verso lo stesso anno 1858, gli venne affidato l'incarico di fondare un Convento in Lattarico; ma non avendo potuto condurre l'opera a buon fine, sia per la sopravvenuta rivoluzione, che per l'invidia de' propri compagni, decise di ritirarsi nel suo paesetto nativo. Quivi campò modestissimamente facendo un po' di scuola e costruendo con le proprie mani de' filatoi di sua invenzione a tre o quattro fusi, che vendeva a poco prezzo. Abilissimo meccanico, costruì anche un ingegnoso orologio in legno, molti arnesi d'uso comune al tornio, nonchè un mappamondo che si conserva in S. Caterina, dal cav. Angelo Capparelli, e che desta l'ammirazione di tutti coloro che l'osservano.

Chiamatovi poi dal Vescovo Parlatore, resse per diciannove anni la povera parrocchia della borgata S. Giacomo del comune di Cerzeto (Cosenza), ove cessò di vivere il 6 settembre del 1894, nella tarda età di anni settantacinque.

Delle opere scritte dal Santori, videro la luce in volumetti speciali: *Il Prigioniero Politico*, in versi sciolti italiani, con intermezzi in versi albanesi; *Il Cristiano Santificato*, scritto tutto in albanese; *La Figlia Maledetta*, romanzo in lingua italiana. Il De Rada poi pubblicò nella *Biblioteca* del suo giornale *La Bandiera dell'Albania* una parte d'un dramma del Santori, di cui tratteremo più innanzi, dal titolo *Emira*.

Sono ancora inedite le seguenti opere del Santori, scritte in lingua albanese: la tragedia *Geroboamo*, una raccolta di satire e di canti popolari ed una grammatica in versi. Notevolissima è la sua prima pubblicazione in albanese, dal titolo *Vale garees made* (Canto della gioia grande), scritto in occasione della promulgazione della costituzione del 1848 nel Regno delle Due Sicilie (1). È un inno alla libertà, come quello del Conte Solomos che il Fauriel fece conoscere agli occidentali. Nel metter fine al canto, l'autore, ricordando le sofferenze ed i giorni tristi della patria, fa voti perchè si dimentichi il passato, e che un generoso perdono cancelli la rimem-

---

(1) Fu stampato sul giornale del De Rada, *L'Albanese d'Italia*, (N. 1, 23 febb. 1848), che si pubblicava allora in Napoli.

branza delle antiche lotte. « Fa, egli dice, o libertà, che noi possiamo vedere giorni limpidi e notti rischiarate da grandi e risplendenti stelle. » Si sa che, pur troppo, quei desideri non furono allora subito appagati!

Tralasciando di tener parola del romanzo *La Figlia Maledetta*, perchè scritto in italiano, della tragedia *Geroboamo*, che non ci è riuscito possibile di procurare, e della *Grammatica in versi* che, a giudizio di coloro che l'esaminarono, è di scarso valore, diciamo brevemente degli altri lavori su nominati.

*Il Prigioniero Politico* è un poemetto in versi sciolti composto di due canti, il quale consiste nel drammatico racconto delle sventure d'una famiglia perseguitata da nemici di partito tra gli orrori della rivoluzione italiana, racconto nel quale, a tinte vivissime, sono rappresentati affetti potenti, ire terribili e atroci vendette.

Un vecchio, prigioniero politico per lunghi anni, ridato alla libertà dalla promulgata Costituzione, fa ritorno al suo paesetto nativo; e mentre s'avvicina commosso ai cari luoghi ove aveva passato gli anni migliori della propria vita, ove spera di riabbracciare la moglie ed i figli, ove quasi ogni zolla risveglia in lui una memoria, gli giunge all'orecchio un dolcissimo canto, simile a quello ch'egli soleva sciogliere ne' suoi verdi anni, quando la vita aveva per lui sorrisi ed incanti.

La canzone è in albanese, composta di otto sestine di versi ottonari, rimati come nelle strofe corrispondenti in italiano. Contiene affetti soavi e delicate immagini, d'una spontaneità e d'una freschezza sorprendenti. La riportiamo fedelmente tradotta in italiano:

« 1. Amai anch'io una fanciulla con due occhi vivi e splendenti, colorita come rosa, ridente e tutta lieta, dal viso rosso come ciriegia, la quale lavorava nel telaio.

2. La fronte aveva serena, bianco come neve il corpo, che superava il dolce latte: ed anche il colore del latte misto al sangue veniva superato dalla beltà di quella fanciulla, quando *tri-tra* faceva il suo telaio.

3. Le guance aveva colorite come mela, le labbra rosse come la melagrana, dorata la chioma e lunga e cadente come i rami del salcio: all'ombra di lei posava la grazia, allorchè *tri-tra* faceva il suo telaio.

4. Se ella parlava, soffermavasi il vento ad ascoltarla estatico, e più non rumoreggiava d'intorno. La ombreggiavano allora le nuvole, le baciava la bocca il zeffiro, quando *tri-tra* faceva il telaio.

5. Avea due pomi nel petto, come non ne produce di simili la terra in pianure od in colli; poichè su di quelle aveva depresso la grazia, affascinato dal desiderio, l'intero universo, allorchè *tri-tra* faceva il telaio.

6. Se camminava, moveasi dritta ed altera, come vascello in alto mare non agitato da tem-

pesta, ma tranquillo: e *tri-tra* faceva il telaio.

7. Questa fanciulla, bella senza pari, mi dette un bacio; ma poi, fattasi orgogliosa e severa, mi compra ora e mi vende a suo talento, talchè io, straziato, mi sciolgo in lagrime, allorchè *tri-tra* fa il suo telaio.

8. Ho frapposto il telaio ne' miei melanconici versi, per narrare pure ad esso che, se la offesi, la compensai con lagrime e sospiri: e spero che la triste storia le tornerà sempre in mente, quando farà *tri-tra* il suo telaio (1).»

Il vegliardo, che ha ascoltato estatico il dolce canto, dice:

\* Se più vi penso, il mio pensiero accresce  
 La brama di veder più da vicino  
 Questo cantor, che un usignol mi sembra  
 Deserto in vasti campi: ecco ei ripiglia  
 Con altra lena e nota ancor più lieta  
 Di nuovo la canzon che sulla mente  
 Un fascino distende arcano, arcano. \*

E segue un'altra originale canzone albanese, nella quale, con vivo sentimento della natura, il cantore enumera gli affetti che animano gli uccelli innamorati, il mietitore e la spigolatrice, la sposa novella che vede il primo figliolino rincorrere la farfalla pei campi, le greggi che sal-

---

(1) Ha qualche analogia con questo canto la stupenda poesia del PADULA, *Il telaio*, in cui un giovane fa ardenti dichiarazioni alla fanciulla amata che lavora nel telaio, la quale non dà al caldo amante altra risposta che il *tricchi-tracchi-tra* del telaio stesso.

tellano pei prati e persino le piante che danno frutti dolci e abbondanti; e pone tutti questi affetti a riscontro con la durezza e con l'ingratitude delle fanciulle amate. Riportiamo soltanto la quarta delle otto sestine, ch'è assai curiosa:

« Il cardellino fu *sizli*, la cornacchia fa *elaclà*, il pulcino fa *cici*, il corvo fa *cracrà*, il picchio *tupità*, mentre pure io dico alla fanciulla: Deh, vieni qui! »

E mentre, finita la seconda canzone, il vecchio richiama alla propria memoria i giorni della sua giovinezza, e vede vivo e parlante il quadro della sua vita dal terzo al quarto lustro, ecco che il cantore modula una terza canzone in albanese, più patetica e più soave delle precedenti, ch'è come un rimpianto de' cari genitori perduti, senza i quali la vita gli pare tetra, ch'è, orfano, non può gustare nessuna delle gioie che essa gli offre: nè l'amore, nè le nozze, nè le feste e le ridde, nè la benedizione del sacerdote, nè le ricchezze e gli onori, nè l'imperio e la potenza.

Finalmente, scorto il vecchio che verso lui s'avanza, gli corre incontro, lo interroga, apprende ch'è un prigioniero politico che torna al proprio paese, e finalmente padre e figlio si riconoscono, e sono l'uno nelle braccia dell'altro. Il povero genitore sviene per la gioia, e il figlio lo trasporta sino a casa sui propri omeri. Rinvenuto, il misero vecchio si vede intorno il figlio, la sorella e due nipoti, e apprende come fossero morte la moglie e la figlia, avvelenate dai ne-

mici implacabili del suo sangue quando infieriva il colera, e come lo stesso figlio Marino superstita fosse stato salvato per miracolo.

Ma i nemici non s'erano ancora placati. Marino uscì alla campagna, mentre il padre riposava, e s'andò a sedere su d'una rupe, donde sciolse il canto seguente in albanese, canto che esprime l'odio di lui per gli atroci nemici della sua famiglia. È pure in versi ottonari, ma rimati come le terzine italiane:

« Sentomi nel cuore un non so che: io stesso nol so comprendere o comunicare agli altri.

« Non è un'infermità, una piaga non è: non è riso, non è sospiro, non è lutto; ma neppure è gioia per me. Non mi sembra nè fuoco, nè gelo; ma mi consuma intanto il corpo, or dal contento ed or dal pianto. Mi allegra, poi mi abbatte, mi bea e mi contrista, tosto che m'abbia spinto in un grande affetto. Stretta mi sento attorno al corpo una fune ritorta, come l'edera che con mille braccia s'avvicchia alla quercia o al castagno. Conosco sol io che l'aperta altura de' monti, dai fronzuti faggi ombreggianti gelide acque, non mi ristora: nè l'anima mia trova nella fresca amenità delle valli altro che negro-sanguigne guerre affannose. E che cosa tutto ciò in me produce? — L'odio! — Ecco, io deliro come sotto l'influsso d'un malore incomprendibile... »

Intanto la cugina Lavinia, da lui amata, sovrappiunge a chiamarlo, perchè desiderato dal padre; e mentre insieme traversano un bosco per far ritorno in casa, vengono aggrediti da

quattro nemici, i quali scaricano i propri fucili su di loro. Restano illesi, e Marino si slancia contro gli assalitori, due ne uccide, e mette gli altri in fuga: poi ritornano a casa, celando al vecchio l'accaduto. Ma i nemici si fanno più accaniti, e Marino ne giura vendetta, benché il padre gli raccomandi la calma, e lo invochi sostegno della sua vita cadente, travagliata già da grave male sopraggiunto.

È qui frapposto un altro canto albanese, quinto ed ultimo, che Marino scioglie sulla solita rupe. È una canzone rivolta ad una fanciulla, la quale non corrisponde all'amore di chi l'ama, ed è in bei versi decasillabi, formanti nove quartine. Non lo riportiamo, perchè non contiene niente d'originale.

Il poemetto finisce con la morte del padre, mentre la casa era circondata dai nemici, e con la sparizione di Marino, il quale rifugge dallo spargere altro sangue, esaudendo gli ultimi desideri del genitore morente.

*Il Cristiano Santificato* (1) non ha alcuna importanza artistica, perchè non è che una raccolta di preghiere, in prosa, a Dio, alla Madonna ed ai Santi tradotte in albanese dal latino o dall'italiano, e di pochi canti liturgici, neppur essi originali. Il Santori lo scrisse ad uso de' fedeli

---

(1) Fu pubblicato in Napoli nel 1885 dall'editore Gaetano Nobile.

albanesi, perchè avessero una guida nella lor lingua nativa per l'adempimento de' doveri di buoni cristiani.

Il libro ha però un certo pregio per la linguistica, rappresentando sotto tale aspetto un vero progresso, per la riproduzione di quasi tutti i suoni speciali dell'albanese. A tal uopo è preceduto da un alfabeto, di cui se ne spiega l'uso con molti esempi: in esso sono notevoli specialmente la voce *y* ed i suoni *dh*, *ge*, *gk* *h*, *lh*, *rh*, *sh*, *xh*, *zh* che, insieme con gli altri suoni dell'alfabeto latino e col  $\theta$  greco, bastano quasi a tutti i bisogni fonetici della lingua albanese.

*Emira* è il primo dramma composto in lingua albanese, e perciò, a prescindere dal suo valore artistico, noi dobbiamo attribuirgli una speciale importanza.

Il titolo e l'azione principale del dramma sono tolti da un fatto storico, cioè da uno degli atti di giustizia sommaria che soleva operare il Fumel in Calabria nel 1861, quando vi fu mandato a reprimere il brigantaggio che infieriva in quella parte del giovane regno, sino a minacciarne l'esistenza. A S. Caterina Albanese (*Pizziljia*) furono fucilati dieci banditi per ordine di lui, che si mostrò giustamente inesorabile nello sterminare la triste genia, dovunque andasse.

L'intreccio del dramma è piuttosto semplice. S'apre l'azione con un dialogo familiare tra due

fanciulle popolane presso una fonte, cioè *Calina* che vi s'era recata ad abbeverare le sue pecore, ed *Emira* che attingeva acqua. Mentre esse poi fan ritorno a casa, si fermano ad ascoltare un coro di giovanetti; ma sopraggiunge *Ljeggjërëša*, madre di *Calina*, la quale sgrida i giovanetti che cantano e le fanciulle che ascoltano le liete canzoni, mentre pareva che il cielo si fosse scatenato su di loro, perchè da una parte banditi d'ogni specie rapivano le sostanze e toglievano la vita ai cittadini, e dall'altra il terribile *Fumel* faceva fucilare tutti quelli in sospetto di ladri e grassatori. Sopraggiunge poscia *Ljipisia*, madre di *Emira*, la quale ripete ciò che aveva detto *Ljeggjërëša*, e tutti confabulano sui pericoli che correva il loro paese; e poi il romito *Mottëmaži* che dà notizie di *Fumel*, e racconta anche com'egli stesso fosse stato derubato e percosso.

L'atto seguente s'apre con un dialogo, in un vallone, tra *Caloñeri*, guardiano di porci e spia di briganti, e *Calina* che aveva colà menate le pecore a pascolare. *Caloñeri* fa delle dichiarazioni d'amore a *Calina*, la quale le respinge, perchè innamorata di *Miriano*, figlio di *Cronoi*, che era pure amato da *Emira*. Alla sua volta, *Caloñeri* amava anche *Emira*, e le dichiarazioni che faceva a *Calina* erano false e insidiose: sicchè *Emira* era amata da *Caloñeri* e da *Miriano*, e corrispondeva a quest'ultimo; mentre *Calina*, innamorata di *Miriano*, non era amato da nessuno dei due giovani.

La gelosia di *Caloñeri* e di *Calina*, che si met-

tono per poco d'accordo, verso *Emira* e *Miriano* determina lo svolgimento del dramma. Prima *Caloñeri* fa sì che i briganti brucino la casa di campagna e ammazzino la gregge della famiglia di *Miriano*, gettandola così sul lastrico; e poi, sorpresa *Emira* sola in campagna, la rapisce e tenta di farla sua. Ma raggiunto da *Albenzi*, fratello di *Miriano*, vien percosso e lasciato a terra per morto, ed *Emira* vien salvata. Però *Caloñeri*, che s'era finto morto, appena poté rialzarsi, si recò nel vicino comune di Fagnano Castello ad accusare a Fumel *Miriano* e il padre *Cronoi* di non so quali delitti a loro attribuiti da lui, tanto ch'essi vengono imprigionati, in attesa di morte se riconosciuti colpevoli.

Intanto *Caloñeri*, per tale perversità, viene ucciso dagli stessi briganti de' quali era spia.

Dopo altri eventi secondari, nei quali è descritta l'ansia mortale di *Calomera*, madre e moglie di *Miriano* e di *Cronoi*, di *Albenzi*, fratello e figlio degli stessi, di *Emira*, promessa sposa di *Miriano*, di *Candido* e *Pietosa* (Ljipisia), genitori di *Emira*; Fumel, riuscito a trovare il bandolo della matassa, fa fucilare prima il bandito Ferdinando Carcarazzo con il bifolco di lui, e poi gli altri nove compagni di esso Carlo e Gabriele Salerno, Giuseppe Calagno, Arcangelo Cristiano, Pasquale Uliveti, Francesco Tudda, Pasquale Sulla, Michele Rosselli e Vincenzo Carletta-Capparelli, lasciando in libertà *Cronoi* e *Miriano*.

Il dramma ha lieta fine, perché nell'atto quinto

ed ultimo tre avvenimenti allietano i personaggi superstiti: il matrimonio di *Emira* con *Miriano*; il fidanzamento di *Calina*, ravveduta e pentita, con *Albenzi*, di cui s'era fortemente innamorata; il riacquisto della gregge della famiglia di *Cronoi*, procuratagli dal romito *Mottëmaži*, che aveva girato per i comuni albanesi circonvicini ed aveva ottenuto, per pietá, qua un agnello, là una capra od un montone, sino a riunirne cento.

L'autore, nel descrivere le nozze di *Emira*, riporta i canti e le cerimonie secondo i riti tradizionali, da noi già altrove esaminati.

Questa la tela del dramma, sommariamente accennata. I caratteri son ben delineati, il dialogo è pieno di spontaneità e di naturalezza, e l'azione generale procede regolarmente spedita.

Dolci e pieni di freschezza sono i canti, e molto arguti i tratti di spirito, qua e là introdotti. Ecco, per esempio, che cosa fa dire di sè stesso (Scena IV - Atto II), mentre *Caloñeri* canta e sopraggiunge *Emira*. Traduco, come al solito, fedelmente dall'albanese:

EMIRA. — Chi t'insegnò tante canzoni?

CALOÑERI. — Le appresi qua e là in diversi luoghi. Le più recenti le ha scritte e divulgate un nostro compaesano, il figlio di Giosuele Santori. Vorresti impararne qualcuna?

EM. — Ahimè, mi fai dimorar troppo, e poi la mamma mi batterà!

CAL. — Eccola: io te la dirò presto presto, senza cantarla (e qui segue una canzonetta d'amore).

EM. — E il *monaco* ha scritta questa? Che sia calato nell'acqua bollente! Credevo che fosse una canzone sacra... »

Come si vede, i personaggi del dramma sono contadini, pastori e pastorelle; ma non s'aspetti di trovare in esso uno de' soliti drammi pastorali della letteratura italiana, nei quali è rappresentata una vita fittizia e convenzionale, lontana in tutto dalla vita reale. In esso, invece, i pastori sono proprio quelli che noi conosciamo, messi nel loro vero ambiente, con tutti i loro difetti ed i loro pregi. Chi è vissuto ne' piccoli comuni, trova in questo dramma la riproduzione esatta della vita reale che in essi ordinariamente si mena.

Noi abbiamo tra le mani, oltre che i primi tre atti del dramma pubblicati dal De Rada, l'originale manoscritto completo, che il Santori dedicò al nostro concittadino Cav. Pasquale De-Marchis, colto e benemerito gentiluomo, il quale aveva divisato di pubblicarlo a proprie spese, ma nol fece poi, non saprei per quali ragioni.

Nella dedica l'autore ci indica lo scopo del suo lavoro, ch'è duplice: 1° « perpetuare la cognizione d'un avvenimento storico (l'opera del Fumel in Calabria) di non lieve importanza, e cui forse nessuno noterà, perchè consumato in regione poco riguardata dai grandi d'Italia; 2° fissare un documento non perituro di lingua, riti, costumanze e tradizioni serbate gelosamente dalla nostra gente, che da oltre quattro secoli venuta di là dall'Jonio, non differisce gran fatto da

quella che vive nell'antica Albania, nostra madre patria. » (1).

Il Santori, come abbiamo già detto, fu anche autore di molte satire argute e spiritose, nelle quali talvolta si rivela artista provetto. A prova di ciò, riportiamo qui tradotta letteralmente quella intitolata « Il Barbiere », che nello scopo e nel procedimento generale somiglia molto a quella del Parini « In morte del barbiere ». È in ottonari rimati, formanti quattro stanze simili alle sestine italiane:

« 1. Nella seggiola, come una sposa, — ti fa sedere e t'accomoda Giuseppello: — ti stende addosso il pannolino, e tu ti raccorci — come un chicco di gran turco; — quando con le dita ti tocca, — pare che ti voglia scannare, o ti uccide.

2. La *scopa* prende, e te la passa in faccia — con una schiuma biancastra, — la quale tramanda sempre un fetore — di diabolica mistura; — il naso t'afferra con la mano, — che nel mese d'agosto è fredda come neve.

---

(1) Il De Rada pubblicò i primi tre atti del dramma con il titolo « *I dieci passati per le armi in Pizzilja* »; ma nell'originale manoscritto il titolo è il seguente: Tragicomedia — Albano Itala — EMIRA — Forosetta di S. Caterina Albanese — e la impressione lasciata dal colonnello Fumel — nella Calabria Citeriore — Per Francescantonio Santori.

Anche qualche nome di personaggio è variato nella pubblicazione fatta dal De Rada.

3. Con un coltello poi ti scortica, — come un maiale ucciso che giace nella madia; — gli occhi si stringono, e le lagrime, grosse come cipolle, — scorrono giù per le guance: — egli fa vista di non accorgersi, — taglia il pelo, e solca la faccia.

4. Dice *prosit* egli, quando ha finito, — ridente e pieno d'allegrezza; — ma dice, tra sè, colui che sta sotto: — Ti cada la mano che m'ha fatto veder le stelle! — Egli soggiunge, senza compassione: Va sano e felice! »

Si noti, fra l'altro, quel raccorciarsi del paziente come un chicco di gran turco, conscio a quali strazi si dovrà sottoporre; quel tratto ove è detto come la mano di Giuseppello, anche nel mese d'agosto, fosse fredda qual neve, quasi a mostrare com'egli avesse tutti i mezzi per martoriare i suoi poveri avventori; e specialmente quel far le viste di non accorgersi delle lagrime che scorron giù per le guance dell'infelice scorticato, dandogli per giunta, e con un atto che pare raffinata crudeltà, il *prosit*, tutto ilare e sorridente; e si vedrà che schietto e fine umorismo sia sparso nella poesia (1).

(1) Riportiamo qui anche il testo originale di essa, perchè possa essere meglio gustata dai lettori albanesi:

MIEKRARI

*Nd' uljtare si në nusse*  
*Të uljin, të ndrekjin Sepparielji:*  
*Të štron mësalin, e ti kërrusse*  
*Si në kokje krijkomelji;*

Anche il Parini, enumerando i pregi del suo *Sfregia*, gli dice:

«... i sabati partian con alti e spessi  
Segni del tuo valore, o Sfregia, impresi »

i tuoi avventori; e poi, a mostrare gli strazi  
ch'essi soffrivano, aggiunge:

« Come su pe' declivi  
Fanno del tetto i miei per la foia,  
Tali s'udiano questi  
Sotto al tuo ferro miagolar di gioia.  
Chi alle sfere celesti  
Per la dolcezza i lumi ambo volgea;  
Chi sospirava, e chi i denti strignes. »

---

*Kur me gjithërat të ngket  
Duket se të herin e të vret.  
Siašin merr e fakjen të shkon  
Me za bardulore shëkoom,  
Ziljia mëë se aduur dirqkon  
Dialóssurëë verroom;  
Lundin të rëmpen me door  
Cë ndë gkušt e kaa si boor.  
Me në vlt prana të riep  
Si në derk ndë magje i eraar,  
Sit shringkofen e ljiotët si kjiap  
Fakjes pošt ven ture raar:  
Ai bën se nëngk e diljinkon  
Kimen e pret, fakjen punon.  
got prodofët ai kur mberon  
Plot me gkaž e me zaree;  
got, ndrë tii, ai cë është ndën:  
Të rafëtë dora cë iljisit bënë pee!  
Ai përgjegjet ežë, pa gjir:  
Sa të vec shentešim e i miir.*

E decanta poi la seggiola

« Che a chi vi s'appoggiava  
Giva facendo mille vaghi inchini;

il pannolino

« Che molto era stimato  
Imperò che Pilato  
L'usò quel dì che si lavò le mane,  
E da quel giorno in poi  
Non avea visto mai laghi e fontane;

il catinuzzo puzzolente e rotto, la spuma di color verde e rancia che pareva gnocchi, il rasoio dentato che gli faceva rimirar le stelle di mezzogiorno, ecc., ecc. Ma tutto questo, con poco altro, è detto, e starei per dire diluito, in cento settantadue versi; mentre il Santori dice quasi le stesse cose, ed in modo efficacissimo, in soli ventiquattro versi.

## VII.

### Girolamo De Rada.

Eccoci pervenuti a Girolamo De Rada, per il quale si può ancora ripetere quello che di lui scrisse molti anni fa Angelo Basile, che l'appellò « l'altissimo poeta dell'Albania, il grande amatore di sua gente (1). »

(1) V. Dedicata della Tragedia *Ines de Castro* (Napoli, Trani, 1849).

Uscito dal collegio italo-greco di S. Adriano nel luglio 1833, appena diciottenne — essendo nato nel 1815 in Maki, borgata di S. Demetrio Corone — il De Rada si die' a raccogliere i canti popolari tradizionali albanesi, peregrinando da Maki a S. Cosmo, S. Demetrio, S. Sofia, ecc., e mettendosi in relazione con gli albanologi Raffaele Valentini (1), Demetrio Camarda, Herman Kestner di Hannover, Luigi Petrassi, Angelo Basile, Francescantonio Santori e molti altri.

Nella poesia schietta e peregrina del suo popolo, il De Rada trovò la sorgente delle sue ispirazioni poetiche: e più specialmente, dal continuo conversare con giovinette del proprio paese, dalle quali si faceva ripetere i canti tradizionali, nacque in lui la concezione di quella fine opera d'arte ch'è il *Milosao*. Pertanto, Slaa Müller, l'illustre orientalista di Dresda, prediceva che Girolamo De Rada sarebbe diventato il Macpherson dell'Albania, come colui che, a somiglianza di tale scrittore scozzese il quale aveva trovato ne' canti celtici l'ispirazione de' suoi poemi ossianici, trovava l'ispirazione delle proprie composizioni poetiche ne' canti albanesi. In quel tempo il De Rada fu incoraggiato anche dalle lodi del grande poeta lirico francese Lamartine il quale, scrivendogli nel 1844 ch'egli aveva fatto i primi voti per la libertà e la risurrezione dell'Albania, aggiungeva: « La poesia

---

(1) Il Valentini fu poi, assai vecchio, capo del potere esecutivo degl'insorti di Calabria nel 1845.

venne dalle vostre rive (alludendo al Pindo) e vi deve ritornare.» Maggior onore ebbe poi il De Rada da Teofilo Stier, il quale tradusse in tedesco e pubblicò nel 1856 l'*Anmaria Cominiata* di lui (1).

Le opere poetiche che il De Rada dettò nella sua giovinezza, e che gli meritano i detti onori, sono: *I Canti di Milosao figlio del Despota di Scutari* ed *i Canti di Serafina Thophia principessa di Zadrina nel secolo XVI*. Di entrambe le opere tratteremo più innanzi.

Nel secondo de' detti poemi, il De Rada ritrae la lotta titanica che gli Albanesi sostennero contro i Turchi per la loro indipendenza; e perciò svegliò l'attenzione del sospettoso Governo delle Due Sicilie, il quale vide in quell'opera l'intenzione dell'autore, già compromesso nei movimenti che agitarono le Calabrie nel 1837, di propugnare la rigenerazione delle due penisole sorelle. Pertanto, la pubblicazione de' *Canti di Serafina Thopia*, incominciata a Napoli nel 1839, fu trattenuta dalla censura, e non poté essere compiuta che nel 1843, in Napoli stessa, da D. Capasso.

Il De Rada, ch'erasi messo in relazione con gli Albanesi di Bukarest, vide nel 1849 interrotte le relazioni stesse da una di quelle numerose occupazioni straniere, di cui la storia contem-

---

(1) HIERÓNIMI DE RADA, *Carmina Albanica quinque*. Brunswick, 1856.

poranea di Rumania ci offre il lugubre quadro (1). Avendo poi dovuto sospendere anche la pubblicazione del giornale *L'Albanese d'Italia*, che egli aveva fondato in Napoli nel 1848, si ritirò nel suo paesetto nativo, in attesa di tempi migliori.

D'allora il De Rada fu animato da una convinzione e da una fede che non l'abbandonarono più, come fosse, cioè, necessario nobilitare nel popolo albanese la lingua e tener deste le tradizioni nazionali, per prepararne la redenzione.

Si die' subito a completare la raccolta de' canti popolari, togliendo dall'oblio e salvando dalla dispersione quei preziosi documenti della vita intima del suo popolo, tanto da meritare il nome di Omero albanese; e nel 1866, in collaborazione con Niccolò Jenò de' Coronei, pubblicò in Firenze, per tipi di Federico Bencini, l'importantissima raccolta di cui altrove facemmo cenno, sotto il titolo: *Rapsodie d'un poema albanese, raccolte nelle colonie del Napoletano, tradotte da Girolamo De Rada, e per cura di lui e di Niccolò Jenò de' Coronei messe in luce.*

Troppo a lungo trattammo de' canti popolari,

---

(1) V. la dissertazione di Dora d'Istria pubblicata nell'*Indépendance hellénique*, e tradotta in italiano e ripubblicata in opuscolo da N. Camarda (Palermo, A. Di Cristina, 1867) con il titolo: *Gli scrittori albanesi dell'Italia meridionale*. Gli studiosi potrebbero trovarlo nella Biblioteca Nazionale di Firenze.

perchè occorra d'intrattenerci qui ad esaminarne la raccolta del De Rada. Diciamo soltanto che egli, ne' canti tradizionali, ha creduto e crede ancora, forse con poca ragione (1), di scorgere le fila d'un poema nazionale, condotto con arte tutta nuova, che nell'insieme costituisca una specialità nella repubblica delle lettere. Il De Rada divide il preteso poema in tre parti: nella prima, è esposta la condizione degli Albanesi nello stato libero; nella seconda, l'invasione de' Turchi e le vittorie degli Albanesi; nella terza, le disfatte da questi subite, i loro lamenti e le loro aspirazioni.

Comunque sia, la raccolta delle rapsodie forma un titolo di grande onore per il De Rada, e basterebbe questo solo a renderlo degno della stima e della venerazione de' suoi connazionali (2).

Il De Rada aveva pubblicato, prima della raccolta delle rapsodie, il suo libro *Principi d'Este-*

---

(1) Veggasi quanto scrive sul proposito il De Grazia, a pag. 73 del suo libro *Canti popolari albanesi tradotti in versi italiani*, già citato.

(2) È giusto notare come il De Rada, nella raccolta delle rapsodie, sia stato principalmente aiutato dai seguenti suoi connazionali delle colonie, amanti anch'essi delle memorie dei loro avi: Francesco Arati di Maki, Cesare Raffaele Lopez di S. Demetrio, Felice Staffa di Falconara, Giovanni Stamili di S. Giacomo, Angelo Basili di Plataci, Vincenzo Dorsa di Frascinetto, Guglielmo Tocci di S. Cosmo, Costantino Tocci di Vaccarizzo, Alessandro Becci di S. Sofia e Demetrio Camarda di Piana de' Greci.

*tica* (1), formato dalle lezioni che su tale materia aveva dettato nel Collegio di S. Adriano, nonchè l'altro *Antichità della Nazione Albanese e sue affinità con gli Elleni e i Latini* (2), il quale fu addirittura una rivelazione.

In seguito fu preposto alla direzione del collegio Garopoli di Corigliano Calabro, ed allora incominciò a pubblicare il suo poema *Scanderbeg di cattiva ventura* (*Scanderbeccu i pafaan*), del quale il libro I vide la luce in Corigliano nel 1872, ed il libro V, ultimo pubblicato, fu stampato in Napoli, dalla tipografia di Francesco Mormile, nel 1884.

Instancabile nel tradurre in atto i propri ideali, per mantener desto il culto della lingua albanese e delle patrie memorie tra i suoi connazionali, nel 1883 fondò il giornale *La Bandiera dell'Albania* (*Fiámuri Arbërit*), e dette mano, in una speciale appendice (*Biblioteca*) dello stesso giornale, novamente alla pubblicazione delle rapsodie, e poi della prima parte dello *Scanderbeg di cattiva ventura*, del dramma di Francescantonio Santori, ecc.

Afflitto da successive sventure domestiche, non incoraggiato dai suoi connazionali nelle pubblicazioni importanti che andava facendo con grave sacrificio del suo patrimonio già assottigliato, nel 1887 dovette cessare di pubblicare il *Fid-*

(1) Napoli, 1861. Tip. Angellis.

(2) Napoli, 1864. Stamperia dell'Industria.

*muri*. Ma continuò pur non di meno a lottare per il trionfo de' suoi ideali, e giunse finalmente ad ottenere che, nell'aprile del 1892, il Ministero della P. L., nell'intento di mantenere vivo nelle numerose colonie albanesi il culto della lingua nazionale, venisse nella determinazione di far impartire lezioni di lingua albanese nel comune di S. Demetrio Corone, sede del collegio italo-greco. Il De Rada stesso fu incaricato di impartire, a spese dello Stato, il detto insegnamento, come conoscitore profondo delle lingue classiche e dell'albanese (1).

Le ultime pubblicazioni del De Rada sono: *Conferenze sull'antichità della lingua albanese e grammatica della medesima* (2), raccolta di lezioni dettate dalla nuova cattedra; e *Caratteri e grammatica della lingua albanese* (3). Di entrambi tali lavori avemmo di già occasione di occuparci nel capitolo primo ed in altri punti del presente libro.

Fa mestieri far menzione anche del suo dramma storico *Sofonisba* (4), il quale, benchè scritto in italiano, riflette — come dice l'autore nella dedica alla Principessa Adele Pignatelli Strongoli — *l'anima skeptara*.

Ora Girolamo De Rada, vecchio venerando

(1) Lettera di comunicazione del Prefetto di Cosenza al Sindaco di S. Demetrio Corone.

(2) Napoli. Tip. Fr. Mormile, 1893.

(3) Corigliano Calabro. Tip. del Popolano, 1894.

(4) Napoli. Tip. De Angelis Bellisario, 1892.

di ottant'anni, continua a vivere modestamente nel suo paesello, intento alla coltura delle sue terre, a ripulire le traduzioni italiane de' suoi poemi, a tener d'este ne' suoi connazionali le memorie della madre patria. L'età avanzata, le disillusioni provate, i dolori sofferti non gli han fatto perdere nessuno degl'ideali della giovinezza, tanto che pur ora pensa alla preparazione d'un congresso di Albanesi, all'intento precipuo — com'egli stesso mi scriveva nel mese scorso (8 maggio 1895) (1) — di costituire un pubblico di lettori di libri nazionali (2).

---

(1) A proposito del presente lavoro, mi scriveva: « Dal vostro libro avrete grande onore, perchè voi meglio dei forestieri conoscete la materia, e potete anche rilevare ove essi storcono la nostra lingua a conforto di loro teorie. »

(2) Mentre il presente lavoro era alle stampe, ebbe luogo in Corigliano Calabro il Congresso albanese, dal 1 al 4 ottobre 1895.

Gl'intervenuti e gli aderenti furono moltissimi, e vi erano rappresentate quasi tutte le colonie d'Italia.

Si gettarono le basi d'una *Società Nazionale Albanese*, di cui fu proclamato ad unanimità presidente onorario il venerando De Rada, mentre veniva eletto presidente effettivo il sig. Pietro Camodeca de' Coronei, e vicepresidenti i signori cav. uff. Anselmo Lorecchio, Luigi abate Lauda e Achille prof. Tocci. Il cav. Anselmo Lorecchio è l'anima vera di questa nuova Società, alla quale s'è dedicato con entusiasmo giovanile, facendone sentire la voce e l'influenza in Italia e all'estero, per mezzo di articoli che va pubblicando su vari giornali.

Nel Congresso fu inoltre deliberato di pubblicare una *Rivista Italo-Albanese*, dal titolo *Il Arbëreshëcet* (La Stella degli Albanesi); di dare incarico ad una speciale com-

Non ci è consentito in un libro come questo di esaminare minutamente tutte le opere letterarie del De Rada, perchè andremmo troppo per le lunghe; e pertanto, paghi del cenno già fatto degli altri lavori di lui, ci intratterremo a dire brevemente de' *Canti di Milosao*, per mostrarne il grande valore artistico, nonchè de' *Canti di Serafina Thopia* e dello *Scanderbeg di cattiva ventura*, per darne al lettore un'idea sommaria.

I *Canti di Milosao figlio del Despota di Scutari* formano la prima parte del volume dal titolo *Poesie albanesi*, pubblicato in Napoli nel 1836 e nel 1847, e di cui la seconda parte, aggiunta nella seconda edizione, comprende *L'Albania dal 1460 al 1485*, e si suddivide così: 1° *Anmaria Cominiate*; 2° *La notte di Natale*; 3° *Adine*.

Nel *Milosao* si trova l'accento della gioventù e il fare ingenuo proprio della vita domestica de' villaggi albanesi, della quale sono qua e là riprodotti quadri vivi e leggiadri. È una poesia originale, nella quale si riscontrano un senti-

---

missione, della quale facciam parte anche noi, di compilare un *Dizionario albanese*; ed infine, di tenere aperte le relazioni con l'Albania.

Il Congresso poi, d'accordo con quanto noi avevamo di già sostenuto nei capitoli I e IV del presente libro, deliberò l'uso dell'alfabeto di Girolamo De Rada per la scrittura della lingua albanese, allo scopo di provvedere alla costanza d'un alfabeto unico.

mento vivo e delicato della natura, una serena concezione della vita, una vivacità di descrizioni e un'incantevole abbondanza di figure e di somiglianze, che ti ammaliano e ti sollevano in una regione pura e luminosa. Niccolò Tommaseo, ammiratore del De Rada, lodò moltissimo il *Milosao*, in una lettera diretta all'autore da Firenze il 30 luglio 1873, nella quale, tra l'altro, dice: « Del nuovo e dell'antico è nelle parole di Lei, come di chi osserva e sente la verità... » E altrove: « Piacciono a me quegli accenni ai costumi: l'andare delle fanciulle per fresche, il filare in casa, il cucirsi le camicie e cuocersi il pane; la faccenda campestre della tosatura, l'abbeverare che il guerriero fa alla fontana nuova il cavallo... » Ed enumera poi in gran quantità le frasi e le immagini nuove e peregrine, mostrandone il valore artistico (1).

---

(1) Fed. Mistral, il grande poeta chiamato da Lamartine l'*Omero della Provenza*, così scriveva del *Milosao* a 16 maggio 1885: « Vos créations sont pleines de charme, de fraîcheur et de calme évangélique. « Il giorno cilestro ha sorriso; ecc. » (è uno dei canti del *Milosao*) quel délicieux tableau! cela a le parfum des idylles bibliques et la sève des langues vierges. Je vous félicite, monsieur, d'avoir consacré votre muse, votre amour et votre existence au culte de votre langue maternelle, à la glorification de votre pays et de votre race. »

E il pubblicista francese G. C. Camet scriveva: « Votre jeune *Milosao* a toute la fraîcheur e toutes les beautés de l'*Aminta* du Tasse.... »

Ed altre lodi ebbe il De Rada dal Cantù, dalla *Rivista Melusine*, ecc. ecc.

Veggasi quanta grazia e soavità di sentimenti siano contenuti nel canto seguente, di cui riproduciamo la traduzione italiana:

« I fuochi lustravano, per le porte aperte, in sulla strada, senza intiepidire l'aere; mentre alle pianure andava sotto le ombre velandosi il sole, come sotto la polvere sono or velate le matrone che cantarono insieme in una ridda: ed io scesi soletto a Fiocatte.

« Al fonte era una vergine, succinta, alta della persona, con le chiome intrecciate in bianco nastro. Una gentile idea le decorava la fronte; e il velo che s'aveva legato d'un capo alla sua zona, toccava con l'altra il suolo.

« Appena si fu di me accorta, ritta mi rivolse il viso e il colmo seno con una gioia mista di timidezza.

« MILOSAO. — Fanciulla, vuoi darmi un po' d'acqua?

« FANCIULLA. — Quanta ne vuoi, o figlio di signore.

« MILOSAO. — Di chi sei figlia, o giovane? Forse sei di estranea terra? Quando io ragazzo partii per Saloniki, non erano in città fanciulle di tanta leggiadria.

« Acceso il viso di pudore, ella sollevava il barile.

« FANCIULLA. — Son la figliuola di Cologrea.

« Sollevò poi la fronte disvelata.

« Noi ritornammo uniti per quella via. Io con le mani punte a sangue scostava dalla fronte della vergine i rovi che pendevano dai lati, acciocchè non la graffiassero.

« In quella sera noi parevamo due bocche che si schiudono insieme al riso in una medesima ora felice. »

Si noti la soavità dell'amore pudico della fanciulla, cui *una gentile idea decorava la fronte*, che guarda il giovane con una gioia mista di timidezza, che accesa in viso di pudore solleva il barile e poi la fronte disvelata; e la delicatezza dell'amore del giovane che, con le mani punte a sangue, scosta dal viso della giovinetta i rovi folti qua e là sul sentiero.

E si noti che desii lieti e puri, e qua e là originali, vengono espressi nel canto seguente:

« Oh, la vergine dai capelli castagni che mi spiegasse morbidamente il letto, poi si mettesse a filare nella camera vicina con le finestre mezzo appannate, e cantarellasse le sue arie felici!

« Vorrei dimenticare che sotto la neve perdonsi le fontane e i seminati, ov'è riposta la nostra vita, e che i figli delle matrone, accampati in Samrangatte, rintronano coi tamburi le lontane città, e loro dicono: Noi vi guardiamo.

« M'assopirei, figurando che noi due, presi per mano, andassimo in campagna; che indi, spuntando l'alba, le case degli uomini ci ravvisassero, e le stelle ci lasciassero.

« O che il cavallo mi fuggisse di mano, e si mettesse entro una turba di donne; e quelle sparpagliate, *lei* sola stringesse le redini strascinate per terra e, leggiadra sembianza dell'uomo, lo fissasse negli occhi, e lo facesse mansueto; e aspettasse me sorridendo, ma imbiancata

nel volto, e poi mi tergesse il petto sudato con il fazzoletto, arrossita perchè la vedevano. »

Nel canto seguente è espressa la gioia immacolata che commove il cuore del giovane, il quale è prossimo ad impalmare la fanciulla amata:

« Dimani sarà la festa della Vergine madre: i falò sono accesi, le vie risonano delle parole degli uomini.

« O gelsi, o olivi, o nostre vigne inargentate dalla luna, possiate non mai ingannare l'aspettativa della gente di questo paese!

« O sera piena di beltà, chi si starà con te, dopo che questo mondo sarà vinto dal sonno? Mi passerà il vento sopra il tetto, e non saprà che domani sarà il mio gran giorno?

« Rintroneranno all'aurora i mortaretti, e le campane soneranno a festa: s'alzerà mia sorella, aprirà la finestra di rimpetto al mare a guardare il tempo: le riderà la persona. Le interne camere si puliscono, e da fuori echeggia il canto della ridda intorno al palazzo. Le cognate che questa sera avran litigato intorno al focolare, e dormito avranno con iscambievole animosità, staranno vicine nella ridda prese per mano.

« Lasciando i genitori, la giovinetta dai capelli castagni verrà con me all'ara di Dio che la fece senza difetti, e che piega il guardo e mira in terra gli uomini tutti come fratelli.

« E poi tramonterà il sole di domani; e a quest'ora si metterà a dormire nel mio letto, la

signora con la chioma sì morbida e il seno di matrona dal felice destino.

« I fanciulli che di lei nasceranno, si recheranno conosciuti ai nostri campi, ai nostri oliveti e ai nostri giardini, come conosciuta vien la Luna alla Terra.

« O Vergine santa, non abbandonarla tu poi che mi sarà entrata nella casa attesa da illustri matrone; parendo essa rapita alle vicine, come dall'erbe una viola perchè odori ne' palagi! »

E riportiamo un altro canto, ov'è espressa la pura e santa gioia della domestica felicità:

« Io mi riposo; ma non voglio dormire.

« Non chiuder tu la porta, affinchè entri l'aura della marina a rinfrescarmi come rinfresca le donzelle alle bionde messi, ed entri il sole che inconsapevole visita i focolari, e ricorda alle madri di famiglia i tempi passati.

« M'ebbi la vergine dalla bella persona, e le nacque un figlio che le somiglia.

« Lietà in queste sale essa agita la cuna, e ricama il mio cinto. Io riposo; ma non voglio dormire.

« Come la luce nel cielo, come l'occhio nella persona dell'uomo, ella, se la vedi così scevra di pensieri, è ornamento in questa casa.

« Giorni miei beati! Resterà di voi memoria nel mondo, come di queste colline e di questi fiumi che saran veduti da coloro che nasceranno.

« Io mi riposo; ma non voglio dormire. »

Ma se volessimo riportare i canti più belli

del *Milosao*, dovremmo trascriverlo per intero, tanto è pieno di schietta, alta e letificante poesia dalla prima all'ultima parola.

Se siamo riusciti a comunicare una parte almeno del nostro entusiasmo al lettore, che non abbia conoscenza delle opere del De Rada, speriamo che in lui nasca il desiderio di conoscere e studiare direttamente il *Milosao*, non solo, ma anche l'*Anmaria Cominiata*, che ebbe l'onore, come abbiamo detto, d'essere tradotto in tedesco da Teofilo Stier, la *Notte di Natale e Adine*: e poi anche i *Canti di Serafina Thopia* e lo *Scanderbeg di cattiva ventura* (1).

Il De Rada finge che i *Canti di Serafina Thopia*, nei quali il fare ora lirico ed ora epico o drammatico si sollevano sensibilmente, siano composti da Serafina, nata in Arta da Andrea Thopia principe d'Epiro, ai tempi in cui s'impossessò dell'Albania Amurat II. Il poeta ritrae in parte i costumi degli Albanesi di quell'epoca e la guerra ch'essi sostennero contro i Turchi; ed appunto il carattere guerresco e melanconico di tali poesie, composte da un patriota contristato dalle disgrazie del suo paese, fa sì che il De Rada sia paragonato al cantore di Oscar.

Con lo *Scanderbeg di cattiva ventura*, ove l'epopea è fusa con il dramma, pare al De Rada d'aver finito il vasto poema che rialza la lingua

(1) Coloro che non conoscano la lingua albanese, troveranno, nelle edizioni già nominate de' poemi del De Rada, la traduzione italiana accanto al testo originale.

e la tradizione albanese, e ch'è destinato a ristorare la coltura e la fortuna della sua gente.

Molti han rimproverato al De Rada una soverchia oscurità nella forma; e noi, che pure siamo suoi grandi ammiratori, dobbiamo convenire in tale giudizio, specialmente per quanto riguarda la dizione italiana nelle sue opere. La sintassi n'è tanto intricata e contorta, molte espressioni sono così avventate ed elittiche, che si dura grave fatica a comprendere i concetti espressi, i quali talvolta perdono perciò d'efficacia. Dora d'Istria attribuisce l'oscurità degli scritti del De Rada al carattere nazionale delle poesie di lui, asserendo che « il genio albanese ha gusto per la sottilità »; ma noi, pur accettando in parte il giudizio dell'illustre scrittrice, riteniamo che causa precipua della detta oscurità sia la scarsa conoscenza che il De Rada ha della lingua italiana, cui non s'applicò mai a studiare sul serio, essendosi sempre voluto considerare come straniero in Italia, e dedicandosi tutto a coltivare e nobilitare il nativo idioma albanese.

#### VIII.

#### Giuseppe Serembe.

Noi non possiamo prendere in esame tutte le composizioni poetiche di Giuseppe Serembe, che sono in numero grandissimo, perchè egli poetò

quasi sempre all'improvviso, per ispirazione occasionale e spontanea, e il più delle volte senza fissare i suoi versi con lo scritto. È come l'uccello che scioglie i suoi canti volando d'albero in albero, e che, mentre allietta il passeggero che l'ascolta, non lascia dietro di sé che l'eco dolcissima delle sue soavi melodie.

Il Serembe nacque in S. Cosmo Albanese (Cosenza) nel 1843. Dotato d'ingegno pronto e vivace, sin dalla prima giovinezza rivelò la sua attitudine alla poesia; tanto che, ancora alunno del collegio italo-greco di S. Demetrio Corone, sciolse canti bellissimi, i quali si ricordano anche oggi dai suoi condiscipoli. Non poté, però, continuare regolarmente i suoi studi, sia per una malattia sopraggiuntagli all'orecchio, sia per i gravi dissesti finanziari in cui la sua famiglia, ricca un tempo, si venne a trovare; ed è per questo che, cresciuto negli anni, con le facoltà mentali un po' alterate per le sventure sofferte, si rivelò in lui quel contrasto tra la fantasia libera e vivace ed il giudizio non sempre ponderato e preciso, tra il sentimento vivo e profondo e la riflessione non sempre adeguata e matura.

La sventura lo rese irrequieto, e lo spinse a menare vita raminga ed avventurosa. Viaggiò continuamente per l'Italia, recandosi in quasi tutti i comuni albanesi della penisola e della Sicilia, ne quali profuse agli attoniti ascoltatori i tesori della sua vena poetica, acquistando così gran numero di ammiratori e di amici caldi e

sinceri, i quali spesso gli alleviarono le sventure. Recatosi in Francia e poi in America molti anni fa, fece ritorno in patria dopo qualche tempo; ma da poco lasciò nuovamente il suo paesetto nativo e l'Italia, ed ora (giugno 1895) trovasi in New-York.

Una raccolta di alcune delle poesie di Serembe fu pubblicata in Cosenza nel 1883, dalla Tipografia dell'Avanguardia, e porta per titolo: *Poesie italiane e canti originali tradotti dall'albanese*.

Le poesie italiane — cinque in tutto — benché abbiano qualche pregio per l'ispirazione e la spontaneità, non sono di grande valore, sia per gli argomenti che trattano, sia per l'ineleganza della forma. Di esse non teniamo conto.

Le poesie albanesi — in numero di trentadue — non sono pubblicate originalmente, ma tradotte letteralmente dall'autore stesso, in un italiano rozzo e scorretto: né il criterio seguito nella loro scelta è commendevole, giacché molte delle più belle non sono pubblicate, ed è pubblicata invece qualcuna assai mediocre. Ciò nonostante, per tale pubblicazione, il Serembe meritò lodi da molti illustri letterati, fra i quali il Rapisardi, lo Zanella, il Bovio, il Milelli, ecc.

Il dolore forma il motivo dominante delle poesie del Serembe; ma esso non gli fa perdere la fede, non lo spinge a imprecazioni e ad invettive violente, non lo fa ribelle alla società e a Dio. Egli si lamenta della sua triste sorte, come oppresso e vinto dal duolo, ma quasi rassegnato a soffrire. Ecco ciò che dice nella poe-

sia « Come fui, come sono », che io traduco fedelmente:

« La mia giovinezza fu allietata da immagini serene, e la vita mi si mostrò come uno specchio: il cielo m'arrise, limpido mi si fece il mondo, e innanzi a me non incontrai che l'affetto.

« Cupo poi dal monte s'intese un tuono: mi rivolsi, e vidi la nube tenebrosa, che scese verso di me, mi circondò con furore, e m'involse in orrenda tempesta.

« Andai per foreste e burroni, e mi lacerei tutto: l'amore mi si spense nel cuore, il riso sulle labbra, e tribolato adesso io sono fatto.

« Il luttò disperse ogni mia speranza, e la miseria mi taglia ognora con le sue forbici; oh, il destino malefico che mi perseguita! »

E nel canto « Alla Santissima Vergine Immacolata », esprime così il suo dolore:

« Il veleno nel petto, nella mente una nube, l'impotenza nel corpo, l'amarrezza nella gola: senza speranza e riposo, senza vigore, vivo qual pazzo gettato per le vie. »

E si rivolge poi alla pietà della Vergine, perchè, in compenso della sua fede, lo sollevi dal dolore:

« Scorsero gli anni che ai tuoi piedi io mi prostrai, ti portai i fiori fragranti, ti cambiai spesso i mazzetti, aspettando che tu mi togliessi da questi crudi affanni.... Io piansi per giorni e per notti; ma più la tempesta si gonfiò sulla mia vita, e mi coverse interamente di tenebre. Ora, perduta la strada, sfuggo la luce che m'ar-

riva quando spunta il mattino, perchè temo d'incontrare sempre mestizia.

« Ma se tu, o Signora, sei veramente l'anello che unisce al cielo il misero mondo, ascolta i miei sospiri, e fammi libero. E se sospirai e piansi fino ad oggi, se errai come la parabola, come la piuma, affrettati verso di me, tergimi queste lagrime, e spianami la via. E fa che ognuno veda come possa riavere salute anche l'uomo con il cuore lacerato, il quale, oppresso per lunghi anni da nero destino, si credette perduto.... »

E nel seguente breve canto, dedicato pure « Alla Vergine Santa Maria », esprime con maggiore sconforto il proprio dolore, e non invoca più l'aiuto di Lei, privo oramai d'ogni speranza:

« Consumate ho le ginocchia, disseccata la lingua, inaridite ho le luci di lagrime, perduta l'anima e lacerato il core; ma sempre verso il precipizio sono andato. Non mi giovò la fede in te, chè i miei giorni corsero sempre tenebrosi: tutti i miei sogni e le mie speranze andarono perduti, e la gente mi schernì perchè piansi.

Ora che faccio, Madre, in questa vita? L'oggi m'infosca, m'annerisce il domani; il giorno mi addolora, la notte m'uccide. Balza il mio cuore verso di te, con amore profondo; ma tu stai ben lungi, e me la miseria attende, vasto mare d'affanni che m'inghiotte! »

Animato costantemente dalla fede religiosa, in un altro canto egli si raccomanda ai santi

Cosmo e Damiano, ai quali pure racconta la propria infelicità.

L'amore è un altro de' motivi dominanti della poesia del Serembe: un amore sentito, intenso e talvolta veemente; ma sempre accoppiato al dolore o almeno velato di tristezza. Il poeta è povero, e le donne non lo amano: ed egli, descrivendo a tinte smaglianti le bellezze ed i vezzi delle sue nemiche, e mostrandoci i palpiti segreti del cuore, sfoga timidamente il proprio dolore.

« Sei corrucciata con me — dice egli alla fanciulla amata — e non so perchè, o del perduto Eden pomo il più bello: dimmi che t'ho fatto e mi lasciasti, tanto che la grama mia vita si consuma senz'altro desio? » E prosegue: « Oh, non miro più la tua candida fronte ricamata dai raggi del sole, né la tua bocca rosea che aveva sorrisi di cielo, giacchè me le coversero nere nubi! »

E dopo d'aver enumerato le sue ansie ed i suoi dolori, manifesta il proposito di cingere la spada del soldato e trovare la morte sul campo di battaglia. Quando io sarò morto, le dice, giungerà a te il fazzoletto ch'io t'invierò come estremo ricordo, quel fazzoletto con cui io asciugherò il sangue della ferita della palla che mi avrà colpito nel cuore. E le chiede in grazia ch'essa dica poi di lui, allorchè in qualche mattino si ridesterà pensosa, mentre il sole le illuminerà la stanza:

« Quanta gioia il misero ebbe da questo sole, allorchè percorreva le vie del paese colmo di

gioventù! Passeggiò per il mondo come aura che spinge le nubi, ed ora dorme in un luogo da tutti ignorato! Riposa l'infelice colà, dimenticato riposa, battuto dalla pioggia e dalla neve: in quel deserto innalza la voce e sospira, perchè io il cuore gli lacerai.

« Adesso, dove tu sei, con il venticello che spira, ti mando molti saluti e molte lagrime: sul tuo sepolcro spuntino i fiori, e al susurro dei zeffiri, dal vicino ruscelletto, l'usignuolo t'allieti in ogni ora col suo canto melodioso. »

E finisce con il dire:

« Quando il venticello, con la tua paroletta, soffierà correndo per la campagna, e mi porterà la nuova della tua memoria, io allora balzerò dal mio sepolcro, e per la gioia darò un sospiro ed un lamento, dimentico del fato che mi consumò. »

Il poeta, in un altro canto, desidera che stiano lontane da lui le immagini serene, perchè non provi poi il forte dolore di vedersele fuggate dal vento; ma subito dopo si abbandona alle liete fantasie, e gli par di vedere la fanciulla amata, mentre egli giace assiso vinto dal duolo tra i fiori e l'erbe d'un giardino, che sorga silenziosa e cheta a parlargli. Ecco con quali tinte smaglianti la descrive:

« ... le sfavillano gli occhi, e il riso che rapisce le scivola dalla bocca: le sfolgoreggia la chioma, e le risplende la fronte come il cielo ornato di stelle. ... »

E poi le rifà il racconto de' suoi passati dolori, e le ricorda i canti d'amore scritti per lei, le ansie sofferte e le lagrime sparse, tanto che essa, commossa, gli concede il bacio divino, per cui il cuore di lui « se ne vola come canzone, la terra s'adorna di gaudio, e l'universo si veste d'armonia. »

Ma quel bacio non è che un sogno per il povero poeta, il quale, svegliatosi, s'accorge, pur troppo, che *non più si sveglierà l'amore che dorme nel sepolcro!*

E quasi sempre lo stesso è il motivo delle altre liriche amorose: amore ardente e tenace da parte del poeta, freddezza e indifferenza da parte della fanciulla amata, la quale viene umilmente supplicata ad essere meno crudele. Si eccettua forse una sola canzonetta, che l'autore chiama *scherzosa*, e che noi qui riproduciamo, perchè abbastanza originale:

« Ponente soffiava, e tutto melanconico uscii a passeggiare verso S. Nicola, senza speranza alcuna. Il mio povero cuore voleva scoppiare nel seno, perchè era senza gaudio, privo d'amore. E che facevo? Pensavo agli anni trascorsi, che mi lasciarono il dolore senza lieti ricordi: stavo accoccolato e freddo, seduto come un povero vecchio con il corpo aggranchito, con l'animo in gemiti. »

E fin qui pare non ci sia nulla di scherzoso, chè il poeta canta nell'usato stile. Però continua:

« Ma all'improvviso vidi una candida fan-

ciulla: era purpurea come la rosa, e l'amore le stava accanto. Veniva chiamando un'anitra, dicendo: Paparé!

« Lo spirito mio risorse, ed una fiamma mi flui nel seno. Seguì le orme di lei, che pareva luna luminosa, e le vidi il labbro che diceva: Paparé! E le vidi la bocca da cui usciva miele, gli occhi che spegnevano le stelle, e la fronte pensosa che oscurava il cielo.

« Dispersi i miei tristi pensieri, dimenticai gli affanni: mi posi a ridere, e la vita mi parve bella.

« Non riposai più, ma mi recai da un luogo ad un altro per vederti, o Paparé.

« Ora, fanciulla, fissa su di me gli occhi tuoi, e non mi lacerare più il cuore, o mansueta Paparé.

« Quando mi sarai sposa, io in alto volerò, e tu mi riterrai allora *come un cielo*, o Paparé.

« E due raccolti in uno, allontaneremo gli affanni, ognor baciandoci e cantando; perciò vogliami bene, o Paparé. »

Il sentimento dell'amor di patria gli sgorga anche spontaneo e vivo dal cuore, e fa sì ch'egli unisca in un solo affetto la sua Albania e l'Italia, patria d'adozione.

Nella canzone « per l'acquisto del Veneto, » scritta nel 1860, egli inneggia al gran Re Vittorio Emanuele e all'Eroe dei due Mondi, il quale, quasi a somiglianza di Scanderbeg, « col semplice sguardo atterrisce i tiranni della terra; » e poi incita i giovani albanesi a raccogliersi

sotto la bandiera del Nizzardo, e correre con questo alla pugna per la conquista di Venezia. Con eccitata fantasia e con colori smaglianti descrive così la supposta battaglia:

« Quando giungeremo nel campo, intoneremo l'inno di guerra. Sonerà la fanfara che desta il coraggio, tonerà il cannone che uccide: e noi tutti slanciati come saette, maneggeremo la spada ed il fucile, e precipitandoci su cavalli alti come vascelli, ci volgeremo audacissimi da tutti i lati, e da per tutto ci avanzeremo facendo strage. »

E con bibliche immagini continua:

« A quei rumori si nasconderà il sole, tremerà fragorosamente l'aere, la terra si fenderà nei colli e nei monti; ma il cuore a noi resterà impavido: si scuoteranno, si schianteranno, si precipiteranno le foreste circostanti, il cielo coperto dal fumo e l'aria riempita di rossa polvere ci avvolgeranno di tenebre fitte; ma tra quelle lotte ed in quei trambusti non ci si desterà la paura. Fioccheranno le palle, scoppieranno le bombe e muggieranno i cannoni, troncando piedi e mani e forando petti; ma coloro che cadranno, invocheranno, morendo, più forte la patria... »

E suppone poi conseguita la vittoria, ne descrive l'esultanza, descrive l'entrata solenne in Venezia, e poi il ritorno al proprio paesetto, tra gli evviva del popolo plaudente e la lieta e festosa accoglienza delle fanciulle, che spargeranno sui loro giovani amati i gigli, le rose e le viole.

Oltre al detto canto patriotico, il Serembe ne indirizza uno di lode a Dora d'Istria, che con le sue dotte e geniali pubblicazioni fa conoscere il popolo albanese al mondo civile; esalta, in un sonetto, il suo connazionale Domenico Mauro, letterato e patriotta, onore dalla gente albanese; e inneggia ad altri personaggi e ad altre opere che suonano amor di patria, mentre impreca contro Ali Thepelen Pasciá di Giannina, il quale, da albanese rinnegato, fu strumento della tiranide turca contro il suo popolo.

Piene di pensieri profondi e pur limpidi sono, infine, le sue poesie d'indole filosofica, come quelle intitolate: *Pensiero notturno*, *L'immagine della vita*, *Meditazione*, *Dove viene il dolore*, *Pensieri solitari*, ecc.

Se il Serembe avesse arricchita la mente di migliori studi, certamente avremmo avuto produzioni poetiche eccellentissime dal suo fervido ingegno e dalla sua naturale forza d'ispirazione. Auguriamoci almeno ch'egli pubblici originalmente tutte le sue poesie, le quali sono sempre bastevoli a fargli meritare la fama di non mediocre poeta.

## IX.

### Un poeta albanese socialista.

(VINCENZO STRATIGÓ)

Vincenzo Stratigó nacque nel 1822 e morì nel 1885 in Lungro, la maggiore delle colonie albanesi della Penisola italiana.

Nutrito di buoni studi classici, prima sotto la guida dello zio Luigi Stratigò e del padre Angelo, e poi nel collegio italo-greco di S. Adriano, allora sacro tempio di virtù e di sapere per i giovani albanesi, crebbe con il cuore acceso dei più nobili sentimenti e con la mente piena delle più belle fantasie. Insofferente di tirannide, si dedicò con la fede dell'apostolo alla redenzione dell'Italia, affiliandosi alle società segrete, facendo propaganda di principi liberali nel popolo e combattendo da prode a Campotenese e al monte S. Angelo nel 1848, e sulle pianure de' Quattordici Ponti nel 1860.

Restituita l'Italia a libertà, egli militò per qualche anno, con il grado di capitano, nell'esercito nazionale, e poi si ritirò nel suo paese nativo, ove menò vita agiata e modesta, ma non inoperosa, perchè dedicò tutto sè stesso, con la parola e con lo scritto, nei convegni privati e nelle pubbliche assemblee, a preparare la rivendicazione completa de' dritti del popolo.

Non fu uno di quei socialisti d'oggi, che si atteggiavano ad apostoli della nuova idea, o per seguire la moda, o per desiderio di popolarità, o anche per fini innominabili, e che viceversa poi hanno a cuore tutto fuorchè il benessere del popolo; ma fu socialista, come sono un po' tutti coloro che hanno un cuore nobile e delicato, e che non restano perciò indifferenti alle sofferenze de' propri simili, e fanno voti per il miglioramento della loro sorte. In lui c'era di più una gran forza di sentimento altruistico,

sino a dividere il suo con chi gli si rivolgeva per bisogno, e l'entusiasmo nel propugnare una nobile causa.

Dato ciò, si comprenderà com'egli ci mostri nei suoi versi le miserie del popolo, non per seguire l'andazzo di molti poetucoli odierni, i quali, siccome sentono dire che la nuova poesia debba essere intinta di socialismo, ci danno i loro canti sociali lavorati a freddo, con imprecazioni e ruggiti da eroi d'operetta; ma per ispirazione viva e spontanea che gli sgorga dal cuore, commosso alla vista di chi logora la vita in duro lavoro, e spesso non ha un pane di che sfamarsi, non ha un tugurio ove possa ricoverarsi e dare riposo alle stanche membra.

Ne' canti sociali dello Stratigó, non v'è una sola reminiscenza di canti consimili d'altri scrittori; ma vi si nota una riproduzione fedele di sofferenze e di dolori da lui stesso osservati nell'ambiente in cui viveva, e di sentimenti sinceri da quelle osservazioni suscitati: e ciò costituisce la prova più chiara della loro originalità. Essi non furono mai pubblicati per le stampe; ma con tutto questo, sono popolari in Lungro e in altri comuni albanesi circonvicini, diffusi dall'autore stesso, che soleva spesso recitarli, ovvero dai giovani suoi conterranei, i quali apprendevano con grande entusiasmo i versi ispirati dell'intemerato patriota e del fervido umanitario.

I canti più notevoli e più popolari sono *Il Proletario* ed *Il Bersagliere*, i quali, esaminati

da noi qui appresso, basteranno a dare un'idea abbastanza esatta della poesia dallo Stratigò.

Nel *Proletario* innomincia così il poeta:

« Ti miro lacero e macilento, o misero, privo di campi e di tutto, che, morto, vieni trascinato sotto terra senza croce e senza lagrime, senza una tavola come un ucciso, tu che spargesti il sangue per noi: non ha battaglio la campana per te che procuravi il pane di cui nutrivasi la società! Tu che segasti tante tavole di quercia, fosti gettato nel sepolcro come una zolla! »

E continua poscia con una maggiore verità ed evidenza:

« Il ricco è di cuore troppo duro. Se mai il suo cavallo si ammali, corrono medici e si apprestano medicine; e poi tutte le cure le ha per il cavallo: è indomito, lo fa mansueto; se si ritira sudato, lo rasciuga con un pannolino; con la striglia gli toglie la polvere, lo lava e lo pettina con cura ed amore; biade sane gli dà da mangiare: il cavallo è così ben voluto, che la scuderia gli risplende come uno specchio, e fuori viene ornato d'una stella in fronte e di finimenti dorati.

« E tu — dice al proletario — tu più bello e più civile, neppure un pane muffito, quando avesti fame, potesti mangiare; durante i nove mesi che fosti malato, soffristi la sete e soffristi la fame; fosti malato, e ti lasciarono senza medici e senza medicine, o miserello! La volpe si

addormenta nella propria tana, ed anche l'ucello ha il suo nido; ma all'aperto, su d'una pietra, ruppero a te il sonno la pioggia e la grandine, o figlio dell'uomo!»

E il poeta continua poi ad enumerare le altre sofferenze di lui, che si copre di cenci, o desidera che muoia la capra, affinché della pelle possa farsene una giacca, poichè per lui non filano i fusi e non tessono i telai, per lui che combattè nelle battaglie a difesa della patria e vinse il nemico, che sparse il sangue e logorò la vita per il bene altrui.

Notevoli per evidenti verità sono i passi seguenti:

« Guidasti le pecore al pascolo, le vedesti crescere; ma non gustasti la carne o il formaggio! Molte vigne tu zappasti e potasti, l'uva vendemmiasti e pestasti con maestria; ma non provasti un sorso di vino!

« Potasti fichi ed ulivi; ma non ti addolci la gola un solo fico, e il cavolo che mangiasti non era condito d'olio! Ti si piagò il dorso trasportando sale nella salina (1); ma la patata che mangiasti, ti entrò in bocca senza sale!»

E continua poi a dire ancora del bene che il proletario fa al ricco, il quale *fuma talvolta in una pipa i sudori di lui*, gli nega fin le bric-

(1) Allude al duro lavoro degli operai della miniera salifera di Lungro, i quali trasportano il salgemma sulle spalle.

ciò della propria mensa, e lo spinge nel precipizio, mentre la società ingrata e crudele non gli rivolge un solo pensiero.

Chiude il canto con la seguente commovente ed ispirata apostrofe alla madre del proletario, vaticinando il trionfo della nuova giustizia sociale:

« Vecchia madre, non piangi il figlio che i tempi crudeli ti uccisero? La spada del dolore non trafigge il tuo cuore, e non ti fa sgorgare il sangue a rivi? Dal seno tuo egli uscì nudo, e nudo viene accolto nel seno della terra!

« Ma frena, tergi quelle lacrime: la nostra terra è piena di dolori, e la vita nostra è un sogno di felicità, che risplende per poco, e viene poi coperto dalle nubi. Ma rasserena il viso, madre addolorata: non sai che tuo figlio è il sole dell'avvenire, che dovrà sorgere quando l'amore illuminerà tutta la terra, ed abbellirà tutti gli uomini? Tuo figlio è il fulmine, e quando scopierà, schiaccerà il nemico, e lo ridurrà nella tomba!

« Non uomo, al disopra di altr'uomo potrà vivere nell'ozio, come è vissuto sinora; ma insieme lavoreranno a estrarre la ricchezza dalle viscere della terra. »

*Il Bersagliere* è un canto tra patriottico e sociale, perchè l'autore, mentre accenna alla solita quistione degli sfruttati e degli sfruttatori, descrive con viva compiacenza la gloria del nostro esercito.

Incomincia così:

« Muovi, scuoti, o giovane bersagliere, quella penna di gallo che porti sul cappello; o giovane bersagliere, muovi e scuoti. Oh quanta grazia, oh quanto brio ti dà quella penna che La Marmora ti lasciò in Crimea!

« Ma perché arrosisci, e adombri il viso? Forse perché ti diedero la penna, mentre altri dovrà mangiare la carne del gallo? — No, non mangerai tu, carne da cannone, né la carne del gallo, né quella del cappone: la carne del cappone e quella del gallo deve mangiarla l'avvoltoio. »

E seguita descrivendo le prodezze del bersagliere in altri paragrafi, ciascuno de' quali finisce con il ritornello: *La carne del cappone e quella del gallo deve mangiarla l'avvoltoio.*

Accenna all'abnegazione ed ai sacrifici de' bersaglieri, alla rapidità delle loro mosse e alla loro eroica intrepidezza nelle battaglie; al valore addimostrato nella presa di Roma, *relegando il papa al di là dal Tevere e mandando i preti a pescare rane*; alla parte gloriosa da essi avuta nelle battaglie di Palestro e di San Martino, guidati dal nostro gran Re Vittorio Emanuele, del quale descrive entusiasticamente il meraviglioso valore; ai pericoli da essi affrontati nel distruggere il brigantaggio da Siracusa a Palermo, da Girgenti a Catania, da Noto al capo Spartivento; ecc. ecc.

Dopo d'aver anche in questo canto, con nobili ed ispirati sentimenti, vaticinato il trionfo della nuova era sociale, conclude così:

« Ed ora, giovane bersagliere, la penna di gallo che porti nel cappello muovi e scuoti: ora tu puoi mangiare carne di gallo: le penne deve mangiarle l'avvoltoio. »

Si possono non dividere molte delle idee dello Stratigó, si possono giudicare utopie i suoi ideali e le sue aspirazioni; ma si debbono ammirare ne' suoi canti la sincerità del sentimento, la fede immutabile, l'onestà delle intenzioni, l'originalità della concezione e l'efficace semplicità della forma.

## X.

## Altri scrittori albanesi.

Nesim Bey. — Gabriele Dara. — Pasquale Baffa. — Domenico Bellusci. — Luigi Petrassi. — Vincenzo Dorsa. — Guglielmo Tocci. — Domenico Mauro. — Giuseppe Masci. — Niccolò Jenó de' Coronei. — Niccolò Chetta. — Giorgio Matranga. — Giuseppe Crispi. — Giovanni Schiró. — Demetrio Camarda.

Poniamo fine al nostro lavoro col far cenno di quegli scrittori albanesi i quali, o non sono da noi ben conosciuti, o non hanno grande valore artistico, ovvero scrissero in italiano, ma con ispirito albanese.

Forse il più importante fra essi è il poeta *Nesim Bey da Premet*, nato proprio in Albania. Benché le poesie di lui, scritte in vernacolo

ghego, non siano state mai stampate, egli gode grande fama presso i suoi connazionali. A noi lo fecero conoscere il De Hahn, che ne pubblicò otto canzoni nella sua raccolta di canti popolari albanesi, e il P. Camarda, che ne pubblicò molte nella sua *Appendice al saggio di grammatologia, qualche prosa e versi albanesi tradotti e annotati* (Prato-Albrighetti 1866). Un'ampia raccolta delle poesie di Nesim, scritte con lettere turche, dicesi che si trovi in mano di un bey di Elbasan.

Le canzoni del Nesim pubblicate dal de Hahn sono scritte col voluttuoso e dissoluto spirito erotico orientale, e sono lontane dal nostro gusto artistico, perchè non sono diretti ad un'amata, ma ad un amato.

Questo genere di lirica amorosa, che a noi riesce tanto strano, corrisponde perfettamente ad una particolarità nazionale de' Gheghi, o Albanesi del nord, tra i quali ogni giovane, prima di sposarsi, suole avere una relazione appassionata, se anche del tutto platonica, con un altro giovane, il quale lo maltratta tanto, quanto fra noi un'amante virtuosa è civetta (1). Numerose canzonette popolari ci descrivono la crudeltà del giovane amato, l'ammirazione e le pene dell'amatore.

Allo spirito delle poesie di Nesim, che accenna alla Turchia e alla Persia, corrisponde anche la forma linguistica: alle parole albanesi è me-

---

(1) V. MEYER nello studio pubblicato sulla *Nuova Antologia*, già citato.

scolata una tale quantità di parole turche, e di lativamente tante arabe e persiane, che solo ora chi conosce le lingue orientali è in grado di comprendere queste poesie.

Riproduciamo qui una delle più semplici delle canzoni del Nesim, in versione libera: i suoi ideali

« Io sono il tuo schiavo, e tu, sei il mio nemico; dunque ti prego, mio tesoro, di uccidermi oppure di prestarmi salute; prendi e scegli ciò che piace a te. Sempre sempre sto lagrimando e struggendomi, perchè il mondo mi fa noia, ed io stesso vorrei uccidermi per essere liberato dall'amore. Nemmeno una sola parola cortese ci consola; siamo gli schiavi degli amati; oh, dateci salute colla morte! »

*Gabriele Dara*, nativo dell'importante colonia di Palazzo Adriano in Sicilia, fu autore di un poema dal titolo: *Il canto ultimo di Bala*, che rimase inedito, e di cui il manoscritto si trova in mano dell'avv. Giuseppe Schirò, residente in Palermo, il quale a sua volta l'ebbe dall'onorevole Pietro Chiara (1).

Il poema, diviso in quattro parti, è d'indole schiettamente nazionale. Eccone il contenuto.

Bala era un vecchio guerriero albanese, il quale, dopo d'aver valorosamente combattuto per la libertà della sua patria, costretto poi ad

(1) Le notizie su Gabriele Dara le abbiamo tolte appunto da un articolo di G. Schirò, pubblicato nel giornale *La Giovane Albania*, N. 3, già citato.

gli agrare, era venuto con altri a fondare Palazzo gradiano. Costernato per la perdita della sua lo fecca, era diventato burbero, sfuggiva la comotto già degli uomini, e passava giorni e mesi albanese per le cime de' monti, a salutare l'Alnella sua grō's internava nelle profondità delle qualche ragionat'lo an sè stesso e piangendo i compagni della sua giovinezza.

Quando incrudeliva l'inverno e le montagne e le piante erano coperte di neve, sed'va talvolta accanto al focolare, e narrava alle fanciulle ed ai giovani le gesta de' tempi ch'egli piangeva.

I canti di questo guerriero poeta che, raccolto in sè stesso, viveva di ricordi, furono tramandati oralmente da padre a figlio; e *Gabriele Dara* li trovò trascritti dall'avo e dal padre, che li avevano raccolti di bocca in bocca. Li cucì insieme, vi aggiunse qualche altro raccolto da lui stesso, e così diede corpo al poema, che può ritenersi integro, benché manchi qua e là qualche piccolo brano.

Riportiamo qui la traduzione di un canto, il quale appartiene alla prima parte del poema:

« O figlia, figlia di Lala, (1) o bella e malinconica, perchè mi trasporti al tempo passato? Ecco, la nebbia tenebrosa precipita di monte in monte, mentre la foresta profonda s'agita e ride al sole, nato dal monte Gropa; e sereno, come

(1) *Lala* è un paese tra i monti della Morea.

te, il velo del cielo si distende con un cerchio infinito, cerulo come la pupilla tua. Dei fuochi di primavera (1) s'accendono tutte le colline, ed il fumo cinereo va a dileguarsi con le nubi, simile alla canzone nostra che il vento reca da lontano.

« Ecco, le fanciulle, tenendosi per mano, ti chiamano tra i cori, e non curante il pie' de' giovani saltella grave tra le danze, ch  il cuore l'hanno ove tu sei. O tu, fiore delicato de' monti, o prima tra le vergini, va l  dove nella gioia versavi l'oro dell'et  primiera, e ricrea il cuore al sogno soave del mattino! Lascia al vecchio, lascia a Bala le quercie oscure, il fragore del torrente che precipita dal monte selvaggio e solca il pendio con i suoi rivi, come il pensiero mio triste mi solca e scotta con le antiche rimembranze.

« Quaranta volte l'ala del verno cadde sul Honi e sulla Brigna (2), e li coverse ed imbianc , ed altrettante volte biondeggiarono le messi nei maggese di Fuscia, da che la terra straniera raccolse i fuggitivi sventurati; e da allora non brill  pi  letizia in questa notte che mi sta nel cervello. Ho negli occhi, e mi volano innanzi, anni, eroi e imprese trascorse, cos  come quando

(1) In primavera, nel giorno della Pentecoste, usano gli Albanesi di recarsi sulle colline e accendere il fuoco di primavera.

(2) Honi, Brigna, Fuscia, ecc. sono nomi di luoghi dell'Albania.

il vento trasforma le nubi e, sconvolte e trascinate, le spinge col soffio e col petto.

« Il tempo passa incompreso sul solingo pastore; ma sulla fronte del guerriero cadono come piombo questi giorni che, con mani gelide, mi spingono al sepolcro: e questi giorni oziosi sono amari come la morte a Bala, o fanciulla. Perché questo braccio, ora fiacco, molte volte vibrò la lancia tra i guerrieri, e le imprese nostre molte fiata con lode andarono per la bocca delle belle. Or che procedo nel deserto, e son rimasto oscuro, la baldanza giovanile m'abbandona, obliato in un cantuccio; ma tu sola (come raggio di cielo che lieve lieve, nel verno crudele, trova l'infelice pastore smarrito nella cupa valle del Lasi, e lo allietta di tepore e di luce), pietosa della sventura mia, vieni meco nell'oscurità.

« Ecco, davanti agli occhi ho i duci, i possenti duci ottenebrati e mesti come mi sembrarono da lungi le cime de' miei monti dilette, quando li salutai dal mare per l'ultima volta, e più non li rividi!

« O voi, figli della grand'epoca, apriste una via splendida nella profondità degli anni: la gloria vostra fu sole sulla terra prostrata, ed essa vi illumina l'ossa come il sole che, pur tramontato, riempie le onde agitate di fuoco e di scintille.

« Ma i generosi non vogliono lutto, non vogliono pianto.... »

Dobbiamo annoverare tra gl'illustri e beneme-

riti scrittori, che dettero grande impulso alla coltura albanese, *Pasquale Baffa* da S. Sofia, eminente filologo, lodato dal Ginguené e dal Botta. Il Baffa, avendo ottenuto per il collegio italo-greco di S. Adriano un feudo, vi depositò il germe di quel liberalismo che lo fa annoverare tra i suoi martiri: infatti, egli fu una delle vittime della sanguinosa reazione assolutista nel 1799.

*Domenico Bellusei*, vescovo di Sinope, ebbe per tredici anni la direzione di detto collegio, cioè dal 1810 al 1823, e si meritò il nome d'idolo della nazione albanese. Egli concorse molto a far rivivere le tradizioni albanesi, e fu autore della *Risposta di Filatete a Monsignor Cardamone*.

Dal collegio italo-greco di S. Adriano uscirono, tra gli altri, *Luigi Petrassi* che, come altrove s'accennò, tradusse in albanese il primo canto del Cild-Herold; *Vincenzo Dorsa*, autore delle opere *Ricerche e pensieri sugli Albanesi*, e *Studi etimologici sulla lingua albanese*; e *Guglielmo Tocci*, già Deputato al Parlamento italiano, autore delle *Memorie storico-legali de' comuni albanesi* e delle *Notizie storiche e documenti relativi ai comuni di S. Giorgio, Vaccarizzo, S. Cosmo e S. Demetrio* (1).

(1) Del collegio italo-greco di S. Adriano così scrive il mio colto amico prof. Oreste Dito, nel suo pregevole libro *La Rivoluzione Calabrese del 1848* (Catanzaro, tipografia Callò, 1895):

• Quel Collegio splende nella notte della tirannide com e

*Angelo Basile*, autore della tragedia *Ines de Castro*, raccolse e tradusse molti canti popolari. Il suo vescovo, vedendolo molto innamorato di una signora, lo mandò in esilio in Napoli; e ci è ancora che si ricorda d'averlo visto in quella città, nel giorno in cui fu proclamata la Costituzione, portare la bandiera tricolore alla testa di duecento studenti. Per l'alta statura e l'abito di prete greco che portava, tutti gli occhi erano rivolti a lui. Egli morì verso il 1850, mentre si stampavano i suoi canti popolari.

*Domenico Mauro* scrisse le sue opere in italiano; ma dallo spirito di esse non è difficile conoscere come egli sia un albanese autentico, tanto s'immedesima agl'intimi sentimenti da cui furono agitati ai suoi tempi gli Albano-italiani. La cantica *Agesilao Milano* pare sia ispirata all'implacabile spirito della vecchia Albania, a quello spirito che dettò la terribile legge di sangue

« Che l'offesa giammai non perdona. »

---

Il faro luminoso della libertà, a cui s'educarono baldi e numerosi giovani coll'entusiasmo d'una idea, che essi trovavano decantata nelle opere de' grandi scrittori greci, e ch'essi sentivano ripetere dalle labbra dei loro maestri. Istituzione eminentemente popolare, il Collegio fu il centro settario della Calabria: ivi si concepirono, ivi si organizzarono i moti del '44 e del '48, ivi si seppe rendere popolare l'idea della rivoluzione in tutti gli Albanesi, che come una sola persona presero parte ai nostri rivolgimenti. »

In essa l'autore, con fierezza calabro-albanese, dice:

« E assaliva siccome leone,  
 Cui per sdegno si gonfian le nari,  
 Il tiranno, che innanzi agli altari  
 Dell'Eterno, mentiva pietà.  
 E di mezo alla densa legione  
 Che del sire è sommessa al comando,  
 Innalzava la punta del brando  
 In cui l'ira de' secoli sta. »

Domenico Mauro, che nel 1848 fu il principale autore dell'insurrezione nelle Calabrie, e che, dopo un lungo esilio a Torino, prese parte alla spedizione dei Mille, non dimentica punto i nomi onde si glorificano gli Albanesi italiani. E da Napoli egli si rivolge a Girolamo De Rada, e gli parla del *canto aereo delle donzelle albanesi*, che giunge sino all'anima quando s'alza colla rugiadosa aurora; e parlando del vescovo Bellusci, ama di lodare la scuola venerata degli Albanesi, e invita la gioventù epirota a non dimenticare quel nome venerato:

. . . . . e tu fiorente e bella  
 Gioventude d'Epiro, ospite cara  
 Dell'italico suol, tu, qual dicemmo,  
 Infinito tesoro alle sue mani  
 Affidato, onde tutta ei ne svelasse,  
 La folgorante luce, ti ramenta  
 E ti serba animosa (1).

(1) *Poesie varie*, Napoli 1862.

Degni d'essere nominati sono anche gli albanesi *Giuseppe Masci*, Deputato al Parlamento napoletano negli anni 1848 e 1849, autore della *Teoria del governo de' popoli*, opera pubblicata in Napoli nel 1860 dalla tipografia Barese; e *Niccolò Jenò de' Coronei* il quale, non solo fu collaboratore del De Rada nella pubblicazione de' canti popolari, ma, storico ed economista insigne, fu autore di molte opere importanti, tra le quali notiamo: 1.<sup>o</sup> *Cobden, e la lega*; 2.<sup>o</sup> *La famiglia Bonaparte dal 1183 al 1834* (1); 3.<sup>o</sup> *Elementi di economia politica* (2).

Il collegio greco di Palermo fu per gli Albanesi di Sicilia ciò che per quelli di Calabria fu il collegio di S. Adriano, e da esso uscirono molti uomini dotti e amanti delle patrie memorie.

Accennando appena a *Niccolò Chetta*, rettore del detto collegio e autore d'un *Dizionario italiano-albanese*, ed a *Giorgio Matranga*, arciprete, che con la predicazione albanese tentò mettere riparo al corrompersi della patria lingua; diciamo di *Giuseppe Crispi*, valente ellenista e autore d'una grammatica greca, il quale scrisse la pregevole *Memoria sulla lingua albanese*, e nel 1847 pubblicò, in fine dell'opera di Leonardo Vigo (*Canti popolari siciliani-Catania, Galatola*), una preziosa raccolta di canti popolari albanesi.

(1) Napoli, Trani.

(2) Napoli 1854, stabilimento tipografico.

Degne di considerazione sono anche le *Memorie storiche* (1) di *Giovanni Schirò*, che vanno in traccia delle origini albanesi, e trattano de' rapporti dell'Epiro con la Sicilia.

E, infine, teniamo parola di *Demetrio Camarda*, autore del *Saggio di grammatica comparata sopra la lingua albanese*, opera importantissima, le cui ricerche danno modo a risalire sino alla culla della nazione albanese, affermandone l'antichità, le qualità e l'origine della lingua.

Altro importante lavoro del Camarda è quello da noi già citato, cioè l'*Appendice al saggio di grammatologia comparata — qualche prosa, e versi albanesi tradotti e annotati*, il quale contiene notizie storiche e la traduzione di varie poesie albanesi accompagnate dal testo.

Il Camarda, non solo mostra di conoscere il metodo seguito da tutti gli eminenti filologi di Alemagna, Francia, Inghilterra e Italia, ma mostra anche di avere studiato le opere loro, che qualche volta corregge con un'urbanità e una modestia che presso gli eruditi non sono sempre compagne della scienza.

---

(1) V. *Giornale di Scienze, Lettere ed Arti*, N. 46, 47, 48, 49 e 50, Palermo 1834-35.